

17世紀フランス  
文 法 家 証 言 集 II

— *Vaugelas, Nouvelles remarques sur  
la langue françoise* をめぐって —

伊藤 誠宏 著

関西大学出版部



## まえがき

Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue françoise* (以降、*Nouvelles remarques*) は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas (Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise*. 以降、l'édition originale) と同じように、名詞の性・数の問題、動詞の活用形の問題や、古語、地方語、新語など、さまざまなテーマの「注意書き」*remarques* (276項目) が、雑然と収録されている。

本書は、これらの「注意書き」*remarques* (以降、「注意書き」) の内、紙面の制約から68の項目の「注意書き」に厳選し<sup>1)</sup>、17世紀フランス文法家の諸見解を調査・収集したものである。つまり、本書は、*Nouvelles remarques* の68の「注意書き」に関する、当時の文法諸家の見解を収集し、比較・対照させた資料集である。

*Nouvelles remarques* と l'édition originale を読んでみると、例えば、*même* や *tous* のように、両書に「注意書き」として取り上げ記載されているが、そこで取り扱われている言葉の問題が異なり、「注意書き」の記述内容が異なるものがある<sup>2)</sup>。このような語については両書の「注意書き」を本書に記し、これら両書の「注意書き」に関する17世紀フランス文法家の諸見解を収集し記載した。

---

1) 出版契約に伴う紙面制約により、本書で取り上げる *Nouvelles remarques* 「注意書き」を68に厳選した。

2) l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の「注意書き」では、*même*, *tous* とともに一致の問題が記述されているが、*Nouvelles remarques* の「注意書き」では、*même* の場合、*même* が修飾する語とこの語の位置について、*tous* では、*tout aussi tot* のような *tous* が修飾する語の意味を強調する表現の問題が記述されている。なお、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas と *Nouvelles remarques*. 両書に記載されている「注意書き」に関連性がある場合も本書に記載するか厳選し、本書に記載する場合、両書の「注意書き」を記し、文法家の諸見解を調査・記述した。

本書は、*Nouvelles remarques* の「注意書き」に関する極めてささやかな調査資料書にすぎないが、*Nouvelles remarque* に収録されている個々の「注意書き」は、l'édition originale と同様に Vaugelas が宮廷やサロンで収集した当時のの貴重な言語資料であること、また、*Nouvelles remarques* が、今日のフランス語の形成に多大の影響を与えた l'édition originale の重要な補完的意味を持つ著書であることを考えると、本書のような著書も17世紀フランス語の研究に何らかの寄与するところがあるのではないかと思ひ出版するに至った次第である。

本書では、取り挙げた「注意書き」をアルファベット順に記述し、「注意書き」の後に *Nouvelles remarques* に記載されているページを付した。

なお、本書において、17世紀フランス文法家の諸見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

① 17世紀文法家の文典・著書：

		Abréviations
1618. Maupas.	<i>Grammaire et syntaxe françoise contenant reigles bien exactes &amp; certaines de la prononciation, orthographe, construction &amp; usage de nostre langue, en faveur des estrangers qui en sont desireux.</i> par Charles Maupas Bloisien, seconde édition. (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973	<i>Gram. et syn.</i>
1632. Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps</i> , par Antoine Oudin, (1632), Slatkine Reprints, Genève, 1972	<i>Gram. éd.1632</i>
1640. Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au</i>	<i>Gram. éd.1640</i>



- langage du temps*, par Antoine Oudin, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640), Slatkine Reprints, Genève, 1972
1647. Vaugelas. *Remarques sur la langue françoise*, Rem. (1647) Slatkine Reprints, Genève, 2000
1651. Dupleix *Liberté de la langue françoise dans sa pureté*, par Scipion Dupleix, (1651), Slatkine Reprints, Genève, 1973 Liber.
1659. Chiflet. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise* par R. P. Lavrent Chiflet, (1659), Slatkine Reprints Genève, 1973 Essay
1662. Irsen *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise*, par Claude Irsen, seconde édition, (1662), Slatkine Reprints, Genève, 1973 N. M.
1674. Bouhours *Doutes sur la langue françoise*, par Dominique Bouhours, (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972 Doutes
1675. Bouhours *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, par Dominique Bouhours, (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973 R. N.
1675. Ménage *Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise*, seconde édition, Obs.

- par Gilles Ménage, (1675~1676),  
Slatkine Reprints, Genève, 1972
1687. Bouhours *Suite des Remarques Nouvelles sur la langue françoise*, par Dominique Bouhours, (1687), Slatkine Reprints, Genève, 1973 S. R. N.
1689. Andry de Boisregard *Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou Remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage*, par Andry de Boisregard (1689), Slatkine Reprints, Genève, 1972 Réfl.
1690. Vaugelas *Nouvelles Remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise*, (1690) Slatkine, Reprints, Genève, 1972 N. R/
1693. Andry de Boisregard *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent de la langue françoise*, par Antoine Boisregard, (1693), Slatkine Reprints, Genève, 1972 S. Réfl.
1696. La Touche *L'Art de bien parler françois, qui comprend tout ce qui regarde le Grammaire & les façons de parler douteuses. Tome I-II* par Pierre de La Touche, (1696), Slatkine Reprints, Genève, 1973 L'Art
1705. L'Académie *Observations de L'Académie françoise sur les remarques de M. de Vaugelas*, Acad.

seconde édition, (1705), Slatkine  
Reprints, Genève, 1972

② 17世紀の辞書：

Cotgrave, *A dictionarie of the french and english tongues*, Cotgrave

Reproduced from the first edition, London, 1611, University  
of South Carolina Press, Columbia, 1950

*Le dictionnaire de L'Académie française*, France Tosho Académie  
Reprints, Tokyo, Japan, 1967

*Dictionnaire françois contenant les mots et les, plusieurs* Richelet  
*nouvelles Remarques sur la langue française par P. Richeliet*,  
France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969

*Le Dictionnaire universel d'Antoine Furetière*, par la SNL – Furetière  
Le Robert, Paris, 1978

③ 先行研究文献：

Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de* Comm.  
*Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970

なお、Maupas, Oudin の見解に関しては、下記の Emile Winkler 文献  
を参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine gramaticale française d'après*  
*Maupas et Oudin (Beihefte zur Zeitschrift*  
*für Romanische Philologie*, XXXVIII,  
Heft) Halle, 1912



## 目 次

まえがき .....	i
------------	---

### A

Abîme .....	1
Affecté & affété .....	3
Affectueusement & Affectionnémen .....	6
Âge .....	8
Aider .....	12
Ains .....	17
A la mienne volonté .....	19
Alors & Lors .....	27
Argent vif ou vif argent .....	37
Assener .....	44
Atroce, Atrocité .....	46
Atteindre .....	47
Aucunesfois, souventesfois .....	51
Austère .....	54
Automne .....	56
Autrement .....	58

### B

Benin, benignité .....	61
------------------------	----

### C

Chacun, chaque .....	64
Chommer .....	68
Courroucer .....	70

## **D**

Découdre .....	74
Défalquer .....	75

## **E**

Emmy .....	78
Exceller .....	80

## **F**

Faner, fanir, & fener .....	82
Feu .....	84
Feu pour défunt .....	86

## **G**

Gent .....	93
------------	----

## **I**

Iceluy, Icelle .....	103
Ingénieux & Ingénieur .....	106
Insigne .....	110
Intériner .....	112

## **L**

Limites .....	116
Luxure & luxurieux .....	117

## **M**

Même .....	120
Mollir, amollir, & Se piquer de quelque chose .....	129

## **N**

Nuë & nuée .....	135
------------------	-----

## O

Observance .....	140
Offre .....	143
On .....	145
Ongle .....	159
Oublier .....	161

## P

Pancher .....	165
Passer .....	167
Peindre .....	173
Pierreries .....	175
Point .....	178
Propreté .....	189
Prou .....	193

## Q

Quelqu'uns, quelqu'un .....	197
-----------------------------	-----

## R

Reliques .....	201
Restauration .....	206

## S

Somme pour sommeil .....	209
Son pronom .....	213
Souvenance .....	223
Superérogatoire ou surérogatoire & surérogation .....	225
Superficie & surface .....	226
Superintendant ou Surintendant .....	229

## T

Tel .....	233
Tomber .....	236
Tout .....	240
Tout beau .....	257
Toutesfois & qantes ou Toutes & quantesfois .....	259
Traîtreusement .....	261
Traitter mal ou maltraitter .....	264

## V

Vieiller .....	270
Voire, Voirement .....	273
Vois, voise .....	276

Vaugelas が <i>Nouvelles remarques</i> で留意した 言葉の問題 .....	285
あとがき .....	291



## A

### Abîme *Nouvelles remarques* p.427

Vaugelas      Abîme est toujours masculin, *C'étoit un grand abîme*, et non pas *une grande abîme* comme parlent quelques-uns. P.427

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      *Abisme, des deux genres. Gram., et syn., (f°47v°)*

Oudin      *Abysme, masculine.* Oudin は、この語を1632年の文典も、1640年の文典においても、男性名詞のリストに入れている。*Gram., éd. 1632, p.54, Gram., éd. 1640, p.67*

Chiflet      Voicy maintenant la liste..... des masculins qui ont la terminaison féminine: *Abime, masculin. Essay., p.238*

Ménage      *Abysme. Ronsard l'a féminin.*

*Là de la terre et là de l'onde  
Sont les racines, jusqu'au fond  
De l'abysme la plus profonde.  
De cet orque le plus profond.*

C'est dans l'Ode au Chancelier de l'Hopital, que Passerat préféroit au Duché de Milan. Nicod l'a fait masculin; &, ce est de ce genre-là qu'il est, incontestablement. *Obs., t.1, p.135-136.*

Patru ou      Cette Remarque est encore véritable. C'est ainsi que M.  
Alemand<sup>3)</sup>      Ménage l'a dit depuis dans ses Observations, où il met que

---

3) Patru ou Alemandの見解の箇所は、Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française*における匿名のObservationからの引用である。匿名の人物に関しては、Cioranescuによれば、Patru, F. Brunotによれば、Alemandと意見が分かれる。したがって、本書では、Patru ou Alemandの見解とした。以

Ronsard l'a fait féminin, en disant dans ses Poésies *l'abîme la plus profonde*. J'ay vû des femmes, parler ainsi. Il ne faut pas s'en étonner: elle aiment à faire la plupart de nos mots de ce genre-là, comme je l'ay remarqué plus particulièrement dans la première partie de mes Questions de Langue. *N.R.*, p.427

La Touche *Abîme*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。*L'Art.*, t.1, p.84

17世紀の辞書：

Cotgrave	Abysme, m. <i>An Abysmus</i> etc.
Richelet	Abîme, s.m. Profondeur immense, gouffre profond. [Un profond abîme, <i>Abl.</i> ] Abîme, Fond immense & infini. [La raison humaine est un abîme, où l'on se perd. <i>Abl. Luc.</i> ] etc.
Frutière	Abysme. s. m. Gouffre profond où on se perd, d'où on ne peut sortir. Il y a de profonds <i>abysmes</i> dans ces montagnes... Abysme. se dit figurement en Morale des choses où la connoissance humaine se perd quand elle raisonne. La Physique est un <i>abysme</i> , on ne peut penetrer dans les secrets de la Nature. etc.
Académie	Abysme, s. m. L's ne se prononce point, Gouffre tres-proroud. <i>par un tremblement de terre il s'est fait là un abysme, ne vous baignez pas en tel endroit de la rivière, il y a un abysme &amp;c</i>

---

降、Patru ou Alemandの見解は、いずれも Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française* に付された Observation からの引用である。Cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature fran-çais du dix-septième siècle*, t. III, p.1948  
Vaugelas, Remareques の項。および、F. Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin, 1966, t. IV, première partie p.10 et suivante.

**Affecté & affété** *Nouvelles remarques* p.414

Vaugelas            Ce sont deux mots ausquels beaucoup de gens se trompent, parce qu'y ayant quelque apparence qu'*affété* vient d'*affecté*, d'autant qu'il n'y a point d'*afféterie* sans *affectation*, ils les confondent ensemble & cependant on dit *une femme affétée*, & non-pas *affectée*. Et la différence est si grande, que celui-ci a la signification passive, & l'autre l'a active. On dit aussi un stile *affété*, & *affecté* ne vaudroit rien en ce sens-là. *N.R.* p.414

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou            Je suis sûr qu'un grand nombre de Provinciaux me sçauront  
Alemand            bon gré de ce que je leur fais part de cette Remarque de M. de Vaugelas, qui n'avoit point encore paru. Car dans la plûpart des Provinces on confond la signification de ces deux mots. Amiot même a mis *affété* pour *affecté* comme le remarque Nicod dans son Dictionnaire. J'observe à mon tour que ce dernier n'a pas sçû la signification d'*afféterie* & d'*affété* quand il a dit que le premier signifioit *astutia*, *vafrementum* ; & l'autre *astutus*, *vafer*, *veterator*. Le P.Monet leur a donné le même sens dans son parallèle, où il appelle *l'afféterie* une *ruse effrontée*, & un *affété* un *effontement rusé*, Et tout cela mal; car nous employons ces termes pour marquer une trop grande affectation à se parer, à bien parler, ou à faire quelqu'autre chose. Ce qui est toujours un vice. Et c'est en ce sens que tous nos Auteurs modernes ont employé ces mots. M. d'Ablancourt disant dans son Tacite: *Elle le prit par ses afféteries & par ses caresses*. M. Richelet définit fort bien *l'afféterie*, en disant que ce sont des manières étudiées & pleines d'affectation, manières engageantes & concertées.

M. Despreaux dit *un langage affété* dans ses Satyres. Et M. de Voiture met dans ses Lettres, que *la plus petite est la plus éveillée & la plus affétée*. Il y a même fort long-tems que nôtre Langue fait différence entre *affecté* & *afféré*, puisque le célèbre Henry Estienne disoit dans le siècle passé:

Comme font Messieurs les Courtisans quand il leur faut prononcer *affété*. Car malgré qu'ils en ayent, il faut qu'ils disent *affecté*, & non-pas *affété* : dautant que nôtre Langue, comme vous sçavez, met différence entre *affecté* & *affété*, encore que ce mot soit pris de celui-là. Et dans un autre endroit: Ce langage est trop *affecté*, & tel qu'on le peut bien aussi appeller *affété*: & il ne faut pas s'étonner s'il est *affecté*, puisqu'il se sert de langues affectées.

Nous avons au reste emprunté cette signification d'*affété* des Doreurs, qui disent *afaiter* pour polir & rendre beau, net & reluisant. Et c'est enfin parce que l'*afféterie* consiste dans un excès d'affectation qui rend toujours les *affétés* ridicules, que la plûpart des Provinciaux ont confondu l'usage d'*affecté* & d'*affété*. N.R. pp.414-416

La Touche

*Afecté* & *afété* se prennent indifféremment l'un pour l'autre ; cependant ils signifient quelquefois des choses différentes. par exemple, *Des rigueurs afectées*, signifient des rigueurs feintes, qu'on tâche de témoigner par un extérieur contraire aux véritables sentimens qu'on a; mais *un langage afété* veut dire, un langage étudié & qui n'est pas naturel. L'Art., t.II, p.12.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Affecté: m. ée: f. *Affected, fancied, coueted. etc.*

Affété; ou Affetté: m. ée: f. *Craftie, subtile etc.*

Richelet

*Afecté, Afectée, adj.* Plein d'affection, qui a de l'affection, [Je

ne saurois souffrir vos rigeurs affectées. *Gon. Poe.*]

Afeté, Afetée, adj, Qui a de la aféterie. [La plus petite est la plus éveillée, & la plus afetée. *Voi. L.m.* Langage afeté. *Dépreaux. atire. 9*]

Frutière

Affecté, ée. part.

On appelle en termes de Jurisprudence Canonique, un Benefice *affecté*, quand il est chargé de quelque mandat,, indult,, nomination ou reservation du Pape, en telle sorte que le collateur n'y peut pourvoir à la premiere vacance qui arrive : ce qui n'a point de lieu en France. On dit aussi, qu'il y a des noms *affectez* à certaines familles, pour dire, qui leur sont plus ordinaires : qu'il y a des droits & des privileges *affectez* à certaines charges, pour dire, qui leur sont attribuez.

En termes de Medecine on dit, qu'une partie du corps est *affectée* de quelque maladie, quand elle a contracté une mauvaise qualité ou disposition par quelque fluxion d'humeurs malignes, ou autre cause.

Afeté, ée. adj. Qui parle, ou qui agit en affectant une maniere coquette & trop effeminée. . Cet homme est ridicule avec son langage *affetté*. on voit bien à sa mine *affetée*, que cette femme est une grande coquette.

Ce mot vient de *affet*, vieux mot Celtique, ou Bas-Breton, qui signifie *baiser* ; ce que cherchent les femmes coquettes & affettées.

Académie

Affecté. ée. part. pass. il a les sign. de son verbe. *Maison affectée aux pauvres. terre affectée & hypothéquée à une dette, geste affecté. Rapporteur affecté. tesmoin affecté.*

On dit en termes de Medecine, *La partie affectée*, pour dire, La partie attaquée de quelque mal.

Afeté, ée. adj. Qui affecte trop de plaire par des manieres de parler ou d'agir qui ont un air de coqueterie. *Fille affetée. c'est une petite affetée. elle ne serait pas desagreable si elle*

*n'estoit point affetée.*

Il se dit aussi des choses qui sont faites avec cette affectation de plaire. *Mine affetée. discours affeté, manieres, paroles affectés.*

# **Affectueusement & Affectionnémen** *Nouvelles remarques* p.504

Vaugelas *Affectueusement* que tant de gens disent & écrivent, ne vaut rien, non plus qu'*Affectionnément* qui est pourtant moins mauvais que l'autre. *N.R.* p.504

なお、Vaugelas は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の préface で Auncunefois および *Affectueusement* に言及し、*<Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnés, ny generalement approuves, comme au surplus, Affectueusement, à present aucunefois, et plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blâmer ceux qui s'en serivent; mais il est tousjours plus seur de s'en abstenir, puis qu'aussi bien on s'en peut passer, et faire des volumes entiers tres-excellens sans cela.>* と述べている。

17世紀フランス文法家の諸見解：

Dupleix は、Vaugelasのl'édition originale des *Remnarques* の Preface で Vaugelas が *Affectueusement*. に言及している：

Aucunefois, *Affectueusement*.

*Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont absolument condamnés, ny generalement approuvés comme Affectueusement, Au surplus, Aucunefois, et plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blâmer ceux qui s'en serivent: mais il est*

*tousjours plus seur de s'en abstenir: puis qu'aussi bien on s'en peut passer, et faire des volumes entiers tres- excellens sans cela. Liberte., pp.131-132*

Chiflet *Affectueusement*, n'est pas condamné ny generalmente approuvé. *Essay.*, p.111

Bouhours Bouhours は、*affectueux* について記述した個所で、副詞の *affectueusement* について言及し、次のように述べている：

*Affectif* que dissent quelques uns, n'est point en usage; & le livre de la *Theologie affective* ne l'autorise pas. Les gens qui parlent bien, dissent un naturel tender, un naturel *affectueux*, au lieu d'*affectif*.

*Affectueusement* se dit aussi pour dire avec affection. Je vous prie *affectueusement*. *S. R. N.*, t.II, p.26

Patru ou Alemand Cette Remarque est encore dans toute sa force. Ces deux Adverbes se disent tous les deux par ceux qui ne se soucient guères de bien parler. Les uns préfèrent *affectueusement* à *Affectionément*, Parce que c'est le mot ancien: Au lieu qu'*affectionément* est un nouveau-venu. Les autres au contraire sont du goût de M. de Vaugelas, & se déclarent pour *affectionément*, qui a de l'analogie avec *passionnement*, qui se dit, & parce qu'*affectueus* n'étant plus en usage, ils prétendent qu'on ne doit plus dire aussi *affectueusement* au lieu qu'on dit encore *affection*, *affectionner*, *affectionné*; d'où *affectionément* a été formé selon les règles de l'analogie & de la Grammaire. M.R. est allé au plus sûr, en ne mettant ni *affectionément* ni *affectueusement* dans son Dictionnaire. Mais comme ils se disent enore par bien des gens, il falloit les mettre, & avertir qu'ils étoient douteux. *N.R.* p.504

La Touche La Touche は、*Affectueux* の個所で、この副詞に言及しCe mot (=Affectueux) est bon... *Affectueusement* est aussi un bon mot. *Prier affectueusement. L'Art.*, t. II, p.13

## A

17世紀の辞書：

Cotgrave	Affectionnement, <i>Affectionately, with great affection, Affectueufment. Most affectionatly; desirously, heartily; greedily, couecously.</i>
Frutière	Affecteusement, adv, D'une maniere affecteuse.
Académie	Affecteusement, adv, d'une maniere affecteuse. <i>Il luy parla fort affecteusement.</i>

Affecteusementは、Richeletの辞書には記載されていない。そして、Affectionnement に関しては、Richelet, Frutière, Académic の辞書には、形容詞 *affectioné* は記載されているが、この副詞は記されていない。

**Âge** *Nouvelles remarques* pp.372-374

Vaugelas      Age est toujours masculin. M. de Malherbe dit: *Quoi que l'age passé raconte.* Et il ne faut pas aller voir au contraire ces vers du même M. de Malherbe dans les larmes de Saint Pierre:

*Henry de qui les yeux & l'image  
sucrée  
Font un visage d'or à cette âge  
ferrée.*

Car outre qu'il ne l'a jamais fait féminin ni en prose ni en vers qu'en ce seul endroit, on ne peut tirer aucune autorité de cette Piece, laquelle, s'il vivoit, il desavoüeroit toute entière comme indigne de tenir rang parmi ses autres Poèmes. Aussi faut-il croire que ceux qui l'y ont mise, n'ont pss eu dessein de l'exposer au Public pour la gloire de son Auteur, mais plutôt pour le profit de plusieurs, qui voyant une si grande disproportion entre cet Ouvrage & les autres qui sont sortis d'une même main, ne seront pas si tôt rebutez ny



découragez de leurs premiers essais, pour mauvais qu'ils soient, s'ils ne leur ont pas réussi; mais auront lieu d'espérer qu'à l'exemple de M. de Malherbe, ils ne laisseront peut-être pas de parvenir à une grande perfection après de si malheureux commencemens. Car il ne faut pas douter qu'il n'ait fait ces vers-là lors qu'il commençoit à écrire. Il n'y a pas une Stance qui n'en fournisse des preuves. Mais c'est le malheur des grands Hommes, qu'après leur mort on fait imprimer indifféremment toutes leurs Oeuvres, quoiqu'eux-mêmes en ayant condamné la plûpart. sur lesquelles Il est extrêmement injuste de leur faire leur procès, comme l'on fait tous les jours nonobstant leur desaveu. On s'imagine qu'il ne peut rien sortir de l'esprit de ses grands Personnages qui ne soit bien reçu, & même admiré (comme du corps du cerf, où l'on dit qu'il n'y a rien qui ne soit bon & qui ne serve à quelque chose) néanmoins parmi les productions des meilleurs esprits il s'y rencontre souvent des avortons & des monstres, si à la façon des éléphants on n'a porté son fruit neuf ou dix ans pour le produire accompli, ou qu'à l'imitation de l'ourse on ne l'ait plusieurs fois relâché pour le former. *N.R.*, p 372-374

# 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	Aage, est des deux genres. <i>Gram. et syn.</i> (f°45v°)
Oudin	Aage est masculin. <i>Gram.</i> , éd., 1632, p.57, Aage est masculin. <i>Gram.</i> , éd., 1640, p.71.
Chiflet	Tous les substantifs terminent en <i>age</i> , sont masculins : âge masculin. <i>Essay.</i> , p.238
Irson	Vn <i>âge avancé</i> se dit & non pas <i>âge avancée</i> . <i>N.M.</i> p.120
Ménage	Age. Malherbe l'a fait masculin & féminin. <i>Quoyque l'âge passé raconte</i>

*Et maintenant encore en cet âge pen-  
chant.*

*Que d'hommes fortunez en leur âge première.*

*Font un visage d'or à cette âge ferrée.*

Il est aujourd'hui plustost masculin que féminin. *Obs.*, t.1  
p.136

Patru ou  
Alemand

A voir tout ce que dit M. de Vaugelas dans cette Remarque, ne diroit - on pas que Malherbe a fait un grand crime de faire *âge* du féminin? comme si l'analogie des autres Langues ne favorisait pas plus ce genre dans ce mot là que le masculin. Les Poètes avant Malherbe ne faisoient même aucune difficulté de faire *âge* féminin. Il n'est pas vrai non plus que Malherbe n'ait fait ce terme de ce genre qu'en cet endroit:

*Font un visage d'or à cette âge ferrée.*

Car M. Ménage remarque fort bien qu'il a dit encore,

*Que d'hommes fortunez à leur âge première.*

Il est vrai qu'*âge* n'est plus communément que du masculin: mais la plupart des femmes le font encore féminin. Voyez ce que j'en ay dit dans la première de mes Questions de Langue. M. Ménage cependant n'a pas crû, comme M. de Vaugelas, que ce fût une si grande faute de faire *âge* féminin, puis qu'il souffre encore ce genre à ce mot dans ses Observations en ces termes, *Il est aujourd'hui plutôt masculin que féminin*. Il devoit ajouter seulement que ce dernier genre ne devoit être permis qu'aux femmes en parlant, & quelquefois aux Poètes en faveur de la Poésie sur-tout quand l'endroit est beau & que le Poète est du premier ordre: car autrement *âge* au féminin auroit peine à passer.

A l'égard de ce que M. de Vaugelas ajoute, qu'il faut revoir pendant plusieurs années un Ouvrage avant que de le publier, C'est ce qu'il avoit fait luy-même: car, selon M. Pelisson, il avoit composé deux ou trois Traductions différentes de son

Quinte-Curce, & quelques-unes des Traductions de M. d'Ablancourt étant venuës à paroître, M. de Vaugelas changea encore toute sa Traduction, s'étant corrigé de bien des choses, pour imiter M.d'Ablancourt qu'il reconnoissoit pour un excellent Traducteur; en sorte que ce Grammairien retoucha son Quinte-Curce par ce moyen pendant plus de dix années entières. M.d'Ablancourt a employé pareillement une trentaine d'années à ces excélentes traductions que nous avons de lui. Après quoy il ne faut pas s'étonner si tous ces Ouvrages ont mérité une approbation si générale. Le tems qu'on met à travailler une Piece n'est pourtant pas toujourns une preuve de sa bonté. Car si l'ouvrier n'est excélt, le tems est souvent perdu. D'où vient qu'on a dit de M. Chapelain qu'il avoit demeuré dix ans sur \* \* \* \* \* sur ce que son Poëme de la Pucelle d'Orleans est fort éloigné de la perfection où il devoit être. si M. Chapelain eust été un meilleur Poëte. Messieurs de Port-Royal ont pareillement usé leurs jours à perfectionner ces rares & excélens Ouvrages qui sont sortis de leurs mains, & qui font aujourd'huy l'admiration de tout ce qu'il y a de gens de Lettres. *N.R.*, pp374-376.

# 17世紀の辞書：

Cotgrave	Aage, m., <i>Age. Years, days.</i>
Richelet	Age, s. m. Certain temps de la vie. La vie de l'homme est partagée en divers âge, en enfance, adelécenec, jeunesse, âge viril, vieillesse, & âge decrepit. Age, siecle, tems [En cet âge brutal Pégasse porte les grands hommes à l'hopital. <i>Moi Poe.</i> ] etc.
Frutière	Age, subst. masc, On escrivoit autrefois <i>aage</i> ou <i>eage</i> . C'est la durée naturelle de chaque chose. L' <i>âge</i> de l'homme a esté borné à 120. ans en la Genese Chap.5.

## A

Age, signifie aussi, l'estat de l'homme en certains parties de sa vie.... La force de l'âge, l'âge meur, l'âge viril jusques à 50 ans. etc.

Académie Age, Autrefois On escrivoit AAGE. s. m. La durée ordinaire de la vie.

Age, signifie aussi, Le temps qu'il y a qu'on est un vie. *Long âge, bel âge, grand âge* etc.

**Aider** *Nouvelles remarques* p.530

Vaugelas IL faut constamment dire, *Il a aidé à faire cela*, & non, *il s'est aidé à faire cela*, comme l'on dit en Savoye.. *N.R.*, p.530

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudinは、<Autres regimes de verbes avec les prepositions A, De, et Pour> の記述箇所、Les verbes suivans se construisent aussi avec la preposition *A* と記し、*aider* を挙げている：

Les verbes suivans se construisent aussi avec la preposition *A*: *Accoustumer, s'accoustumer, s'addonner, aider, etc. Gram.*, éd. 1632, p.247

また、1640年の文典においても、同様に、前置詞*A*を要求する動詞として、*Accoustumer, s'accoustumer, s'addonner*, などと共に *aider* が記されている：

Les verbes suivans se construisent aussi avec la preposition *A*: *Accoustumer, s'accoustumer, s'addonner, aider, etc. Gram.*, éd. 1640, p.241

Chiflet Chifletは、<*Le Regime ou la Syntaxe des Verbes.*>の箇所で、<Il y en a d'autres, qui veulent l'Infinitif, avec l'article *A*> と記述し、*Accoustumer, s'accoustumer, encourager*,

Patru ou  
Alemand

*inciter* などと共に *aider* を挙げている。 *Essay.*, p.90

Il en' faut croire M. de Vaugelas quand il nous assure qu'en Savoye on dit, *Il s'est aidé à faire cela*, puis qu'il étoit luy-même de Chambéry capitale de Savoye, où il étoit mieux connu sous le nom de Baron de Péroges. Il est vray qu'il estoit venu si jeune à Paris, que c'estoit bien tout ce qu'il pouvoit faire quand il composoit ses Remarques que de se ressouvenir encore comme l'on parloit en Savoye. Observons en passant au sujet du nom de *Favre*, que portoit la famille de M. de Vaugelas, qu'il y a en Dauphiné, Province voisine de la Savoye, cinq familles du nom de *Favres* (les autres disient *Faure*) dont celle de la ville de Dye, du surnom de *Vercors*, a donné trois Présidens à mortier & deux Procureurs Généraux du. même nom. Madame la première Présidente de Saint - André, Marquise de Virieu, qui demeure depuis long tems à Paris, est fille & héritière du dernier Président à mortier, *Faure*, & elle est femme de Monsieur le Marquis de Saint-André-Virieu, aujourd'huy premier Président au Parlement de Grenoble, & auparavant Ambassadeur ordinaire pour le Roy à Venise, où il a demeuré six années entières, C'est un des plus dignes Magistrats du Royaume. Je dis ces choses parce que cela vient à propos, & qu'étant né à Grenoble qui n'est qu' à dix lieuës de Chambéry, je puis mieux connoître les *Favres* de Savoye & les *Faures* de Dauphiné. Ce n' est pas au reste seulement en Savoye qu'on dit, *Il s'est aidé à faire cela*. On le dit aussi à Paris, & tant de gens le disent, que je ne sçay même si on le peut absolument condamner. On dit encore, *Il s'est aidé de son bien fort à propos*, *Il s'est aidé de l'argent que l'on avait mis en dépôt entre ses mains*, *Il s'est aidé des moyens que l'on luy a fournis* &c. il est vray que *il a aidé à faie cela* est beaucoup mieux dit à l'Actif qu'au Passif, & qu'il ne faut pas héfiter à s'en servir plutôt

que de l'autre. On dit encore *s'aider l'un l'autre, J'ay de que m'aider chez moy. Il ne s'aide pas trop bien du bras droit.* Gombaud dit *s'aider des armes de la Foy*, & ainsi de plusieurs autres façons de parler qui sont bonnes & en usage.

L'Auteur des Réflexions Critiques établit une différence qui ne se souvient guères, pour reconnoître quand le Verbe *aider* doit régir l'Accusatif ou le Datif, Il veu. qu'on mette le premier régime quand l'aide que l'on donne ne consiste pas à prendre sur soy une partie du travail de celui que l'on aide; & qu'ainsi il faut dire avec le P. Bouhours dans la Vie de saint Ignace, *Il l'aida à mourir chrétiennement.* Et qu'au contraire, il faut employer le régime du Datif quand on partage les mêmes peines avec celui que l'on aide. Ce qui a fait dire au même Père dans le même Ouvrage, *Il demanda deux Théologiens qui luy aidassent à porter une charge si pesante.* Mais je croi que ce qui a obligé ce Père à se servir de ces deux régimes, c'est uniquement parce qu'ils conviennent également à ce Verbe. *N.R.*, pp.530-532

Andry

Ce verbe gouverne le datif ou l'accusatif, ainsi on peut dire indifféremment *il l'aide*, ou *il luy aide*, exemple, *il demanda deux Théologiens, qui luy, aidassent à porter une charge si pesante*, & un peu plus bas, *il l'aida à mourir chrétiennement*. Je viens néanmoins d'apprendre qu'il y a quelque différence entre *aider quelqu'un*, & *aider à quelqu'un*, & qu'en prenant ces mots selon l'exactitude & la pureté de la Langue, *aider à quelqu'un*, signifie proprement *partager avec luy les mêmes peines*; ainsi on dira fort bien d'une personne qui aura mis la main à l'ouvrage d'un autre, *il luy a aidé à faire cela*. Et c'est en ce sens que l'Auteur de la vie de S. Ignace dit, *il demanda deux Théologiens qui luy aidassent à porter une charge pesante*, c'est à dire, *qui portassent avec luy le même fardeau*. Mais si l'aide qu'on donne ne consiste pas à prendre

sur soy-mesme une partie du travail de celui que l'on secourt, alors il faut dire *aider* avec l'accusatif; ainsi on dira d'une personne qui aura donné à quelqu'un une somme d'argent pour achever un édifice, *qu'il l'a aidé à bâtir sa maison*. Et c'est en ce sens que le mesme Auteur a dit, *il l'aida à mourir chrestienement*. *Refl.*, pp.40-41

La Touche

*Aider quelqu'un, aider à quelqu'en.*

L'un & l'autre se dit, mais un peu diféremment. *Aider à quelqu'un*, signifie proprement *partager la peine avec quelqu'un*, comme; *Il le pria de lui aider à porter sa charge*. Mais si l'aide qu'on donne, ne consiste pas à Prendre sur soi-même une partie de la peine de celui qu'on secourt, on met l'acusatif avec *aider*. Ainsi on dira d'une personne qui aura donné à quelqu'un une somme d'argent pour finir un édifice, *qu'il l'a aidé à bâtir sa maison*. *Réfl. L'Art.*, t.II, p.14

17世紀の辞書：

Cotgrave

*Aider. To aid, helpe, assist, etc.*

Fortune aide à celui qui se veut aider : Pro. *Fortune helps him that's willing to helpe himselfe.*

Richelet

*Aider*, v. a. Prononcez *édé*. Secourir, servir, être utile.

[*Aider* quelqu'un de son crédit. *Abl.* Je te prie de m'aider à découvrir l'imposture. *Abl. Luc.* Apollon aide à la naissance des beaux esprits, &..... *Gon. Poe.* ]

*s'aider* v. r. *je m'aide, je me suis aidé, je m'aidai.* Se secourir se servir. [S'aider des armes de la foi *Gon. pëo,* ]

Frutière

*Aider.* verb, act. Prester son aide, son secours à quelqu'un, ou aide à ceux qui sont foibles. Dieu commande d'*aider* aux pauvres, de leur faire des charités, de les assister dans leurs besoins.... etc.

*Aider*, se dit aussi des choses inanimées, Les Machines ont

été inventées pour *aider* à remuer les gros fardeaux.... etc.

On dit, *Aider* à marcher à une Dame, pour dire, luy donner la main.

On dit, *Aider* à la Messe, pour dire, y servir, y répondre..... etc.

Mr. Menage derive ce mot de l'Italien *aitare*, qui est fait du Latin *adjutare*, qui se trouve dans Ennius: d'où les Espagnols ont fait *adjudant*.

*Aider*, se dit aussi en matiere spirituelle. La grace *aide* au pecheur à se convertir. en vain travaillons-nous, si Dieu ne nous aide. etc.

On dit aussi, qu'il faut qu'un homme s'*aide*, pour dire, qu'il fasse un effort de luy-mesme pour profiter du secours qu'on luy veut donner. etc.

Ce verbe devient quelquefois reciproque, en y preposant la particule *entre*. Il faut que les hommes s'*entr'aident*, qu'ils s'aident l'un l'autre, & se prestant un mutuel secours.

Académie

*Aider*. V. act. Secourir, donner du secours, de l'assistance. Il regir le datif & l'accusatif de la personne qui est aidée. *Aider quelqu'un. aider. à quelqu'un..... j'espere que Dieu m'aidera. etc.*

*Aider*, Se met avec tous les noms qui signifient quelque sorte d'aide & de secours, & ces noms prennent devant eux la particule DE. *Aider de son bien, aider de son credit, je l'aidray de ma bourse, de mes amis.*

*Aider*, Se joint souvent à des noms substantifs & à des infinitifs de verbe, avec la particule *à*. Et alors il veut dire, Contribuer à la chose signifiée par le nom, ou à l'action signifiée par le verbe. *Aider à une chose, à une entreprise. il a bien aidé à faire reüssir cette negotiation. aider à faire un fonds,..... etc.*

... on dit, s'*Aider* ou ne s'*aider* pas de ses membres, pour



dire, En avoir ou n'en avoir pas l'usage, *Il ne s'aide point du bras droit*, C'est à dire, qu'il en est perclus.

**Ains**<sup>4)</sup> *Nouvelles remarques* pp.284-285

Vaugelas *Ains* n'est plus en usage parmi les bons Auteurs: aussi ne le dit-on jamais à la Cour, si ce n'est en raillant avec cette queuë, *ains au contraire*. J'étois present quand M. de Malherbe en avertit M. Coëffeteau qui en usoit au commencement de ses Oeuvres: mais à la vie de Tibère, si je ne me trompe, ou environ, il commence à ne s'en plus servir. Je sçay combien l'usage en est nécessaire, & le besoin qu'on en a à tous propos, pour n'être pas obligé de répéter toujours *mais* dont il faut se servir si souvent. Je sçay aussi que *mais* n'exprime pas toujours bien la signification d'*ains*, qui a toute autre force à dénoter les choses opposées, en quoy *mais* se trouve foible. Mais il n'y a remède, l'usage l'a banni, on ne le dit jamais à la Cour, & la règle est générale & sans exception, *que ce qui ne se dit jamais en parlent, ne se dit jamais en écrivant*. N.R., pp.284-285

そして、Vaugelas は l'édition originale des *Remarques* の barbarisme に関する箇所では *ains* に言及し、次のように述べている：

Pour les mots, on peut commettre vn barbarisme en plusieurs façons, ou en disant vn mot qui n'est pas François, comme *pache*, pour *pacte*...ou qui a esté en usage autrefois, mais qui ne l'est plus comme *ains*, comme *ainsi soit*... *Rem.*, p.568

---

4) 17世紀フランス語における *Ains* の使用状況については、F. Brunot, *Histoire de la langue française des origins à nos jours*, t. III, première partie, p.351 に記されている。

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Mais, Ains, Ainsois, signifient bien l'une comme l'autre, à sçavoir. *At. Sed. Atqui. Imo.* Voire estans correctives, peuvent en mesme sens passer l'une pour l'autre, soit affirmant ou niant. Exemple. *Un tel n'est pas sçavant, mais, ains, ainsois n'a pas du seuil salué les bonnes letters. Beaux yeux, ainsois flambeaux, mais Soleils de mon ame. Qui luisez, ains lancez, une amoureuse flame.* Et en ce sens n'obligent à aucun temps des verbes, ains suivent du tout la construction de la sentence precedente qu'elles corrigent.

Mais estans adversatives, elles ont different usage, entant-que *Mais*, est generale pouvant server à tout où Les autres. *Ains, Ainsfois*, s'opposent seulement à un propos negative precedent . Exemple. *Je vous aime, mais vous ne me rendez-pas le reciproque.* Et non *Ains*, ou *Ainsfois*, *Vous ne m'aimez pas. Mais, ains ainsfois vous me haïssez.* Gram. et syn., (f°177 r°- v°)

Oudin *Ains* est devenu vieil depuis dix ans en ça. Gram., éd., 1632, p.304

*Ains* est devenu vieil depuis dix ans en ça. Gram. éd., 1640, p.304

Chiflet Voicy maintenant les conjonctions qui ne sont plus en usage. *Ains, Ainçois que, Aussi que* pour dire Parce que ...*Essay*, p.124

Patru ou Alemand Cette Remarque est encore entièrement véritable. On dit en raillant & à la Cour & à la ville, *ains au contraire*. C'est ainsi qu'un rieur dit dans ses Contes,

*Point ne se repentit de son feint personnage,  
Ains au contraire il en fut tres-content:  
Le soir vint, on soupa, nôtre homme de village  
Presque debout s'endormit à l'instant,*

*Ou pour le moins en fit semblant.*

Mais on ne voit plus du tout *ains* dans nos bons Auteurs modernes, & on ne l'entend plus dire qu'à des septuagénaires. Les Italiens & les Espagnols sont plus sages que nous en fait de Langue, ils ont encore leur *anzi* et leur *antes.*, & ils ne vont pas si vite quand il s'agit de recevoir ou de bannir des mots: l'inconstance étant un vice bien plus grand chez eux que chez nous, l'usage qui gouverne leur Langue n'étant pas à beaucoup près si étourdi que le nôtre. *N.R.*, p.285

17世紀の辞書：

Cotgrave	Ains as Ainçois. そして、見出し語 Ainçois. には、 <i>But, rather etc.</i> と記されている。
Frutière	Ains <i>Ainçois.</i> adv. Ce sont de vieux mots qui signifioient autrefois <i>Mais</i> . On dit encore dans le burlesque, <i>Ains au contraire</i> , pour dire <i>Tout au rebours</i> . Ce mot vient de l'Italien <i>anzi</i> , qui a été fait de <i>ante</i> . Menage. D'autres le derivent du Grec <i>anti</i> , ou du Latin <i>ast</i> , parce que c'est un terme correctif qui marque quelque objection, ou quelque chose de contraire.
Académie	Ains particule d'opposition, qui signifie Mais. Il est vieux, & ne se dit gueres qu'en raillant dans cette seule phrase. <i>Ains, au contraire.</i>

Richeletの辞書には、この副詞は記載されていない。

**A la mienne volonté** *Nouvelles remarques* pp.404-407

Vaugelas	<i>A la mienne volonté</i> , pour l' <i>utinam</i> des Latins, est une ancienne façon de parler purement Française, dont M. Coëffeteau use souvent. Toutefois plusieurs la condamnent aujourd'hui jusques à la vouloir faire passer pour ridicule.
----------	--

Car ils disent que ces Pronoms possessifs *mien, tien, sien*, ne se trouvent jamais entre l'article défini & un Nom substantif. Par exemple, qu'on ne dit pas *le mien père*. Et ils ont raison, & par conséquent qu'on ne peut dire en bonne syntaxe, *A la mienne volonté*. Mais, comme nous avons dit ailleurs, Autre chose est parler grammaticalement, & autre chose, parler François; ces exemples des façons de parler qui sont directement contre la Grammaire, lesquelles ne laissent pas d'être bonnes, & même plus élégantes que les autres sont fréquens non seulement en toutes les Langues, mais encore en la nôtre. Ils auroient donc tort de se moquer de cette phrase, & de la condamner pour cette raison, s'ils n'en apportoit une meilleure, qui est qu'on ne la dit plus à la Cour. En ce cas-là il n'y a rien à répliquer, suivant la définition que nous avons donnée de l'usage. Mais il n'est pas vrai qu'à la Cour on ne le dit plus: Néanmoins comme j'avouë qu'il n'y est pas aussi beaucoup usité, & que d'ailleurs il est desapprouvé de force gens, je ne voudrais pas en user. Nous avons en sa place *Plût à Dieu*, encore qu'il y ait des endroits où l'on ne s'en peut pas servir: comme quand on souhaite de mauvaises choses, pour l'événement desquelles on ne peut user de ce terme sans impiété & sans blasphème, parce que *plaire à Dieu* en ce sens n'emporte pas avec soy une simple permission de Dieu, mais une volonté absoluë, laquelle il ne contribuë jamais au mal. Et pour montrer clairement que *plaire* en cette phrase & en d'autres semblables signifie *vouloir*, & non pas *permettre*, c'est qu'on dit, *Vous plaît-il me permettre?* Comme pour dire plus civilement, *Voulez-vous me permettre?* Au-lieu que s'il signifioit une permission, on ne pourroit pas le joindre au mot de *permettre*, non plus que de dire, *Permettez-vous de me permettre?* qui seroit une façon de parler monstrueuse, & qui

n'auroit point de sens. Il est vray que puisqu'il ne faut point faire de mauvais souhaits, il n'est que bon qu'il n'y ait point de termes pour les exprimer. *N.R.*, pp.404-407

上記「注意書き」で言及されている mien, tien, sien などの語法に関しては、l'édition originale des *Remarques de Vaugelas* (pp.363-364) で下記のように記述されている：

Mien, tien sien.

Ces trois pronoms ne se mettent plus dans le beau stile de la façon qu'on auoit accoustumé d'en user; par exemple, on disoit autrefois, comme le disent & l'escruiuent encore aujourd'huy ceux qui n'ont pas soin de la pureté du langage, *vn mien frere, vne tienne sœur, vn sien amy*. Mais on ne s'en sert plus ainsi, & si l'on demande comme il faut donc dire, on respond que s'il y a plusieurs freres, il faut dire, *vn de mes freres*, & s'il n'y en a qu'un, *mon frere*, de mesme *vne de tes sœurs*, ou *ta sœur*, *vn de tes amis*, ou *ton amy*.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas (Mien, tien, etc. ), estans precedez au nombre singulier de ces termes *un, une, ce, cette, quelque, nul, nulle, aucun, aucune, chaque, chacun, chacune, tel, telle*, et au pluriel de *ces, des, plusieurs, quelques*, et autres *termes indefinis*, reçoivent en bonne syntaxe devant ou apres eux les subs-tantifs expres en signification indefini: un ami mien, ou, un mien ami m'a convié à souper; quelques tiens sages voisins m'ont adverti d'aucuns fois déportemens tiens. Je vous consacre ces miens labours, ou, ces labours miens.

Et, bien qu'avec l'article defini ils rejettent la société du sub-stantif expres, toutesfois les poetes, par une certaine licence, disent aucunesfois, le cœur mien ou le mien cœur, l'ame miène, la rigueur siène, la tiène vertu, et semblables

langages qui ne semblent pas recevables en prose.

Oudin

La même construction se retrouve avec *nostres*, *vostre* et *leur*: un nostre ami; quelque nostre voisine a esté enhuy espousée; quelque vostre compagnon se recommande à vous; un leur ami, une leur voisine. *Gram.*, et *syn.* (f°83r°-f°85v°). Je croy que les Poëtes de nostre temps ne se serviroient pas des phrases des anciens: *le pere tien*, *le mien cœur*, *le frere sien*...

Je remarque, contre les reigles de nos vieux Grammairiens, que ces possessifs... ne se peuvent pas tous accomoder avec le nom d'unité, mais seulement *mien*, *tien* et *sien*: *un mien amy*, *un tien parent*, *un sien frere*: pour les autres, on ne dit point maintenant: *un nostre garçon*, *un vostre serviteur*, *un leur amy*; la phrase n'en vaut rien, il est plus à propos de dire, *un garçon qui est à nous*, *un de vos serviteurs*, *un de leurs amis*: et ainsi des autres. Observez la mesme reigle avec le nombre Cardinal *deux*.

Et laissons les vieux Auteurs à part, qui ont manqué à bien escrire, faute de bien digerer ou de rechercher la delicatesse, les phrases qui suivent le tesmoignent; *quelque sien amy*, au lieu de *quelqu'un de ses amis*: *un certain leur parent*, pour un certain de leurs parens: *quelque leur sujet*, au lieu de *quelqu'un de leurs sujets*: *aucun sien ennemy*, pour dire, *pas un de ses ennemis*: *un autre mien valet*, pour *un autre valet que j'avois*: *chaque sien effet*, pour *chacun de ses effets*: et si les possessifs en general se pouvoient construire en ce temps-là avec *quelque*, *aucun*, *certain*: *autre* et *chaque*: il n'est plus permis à cette heure; imaginez-vous le beau son & la belle concordance: *quelque vostre*, *quelque leur*; *aucun sien*, *aucun vostre*, *aucun leur*, *autre vostre*, *chaque nostre*, *chaque leur*, &c. Tout cela n'est plus recevable.

On dit *ces miens labours*: *ce mien frere*: *cette sienne*

*parente: cette tienne maistresse:* encore que les derniers soient un peu rudes; mais on ne dit point, *ce vostre, cette vostre: ce nostre, ce leur: cette nostre, cette leur* & Gramm., éd. 1632, pp.95-96

Je croy que les Poëtes de nostre temps ne se serviroient pas des phrases des anciens: *le pere tien, le mien cœur, le frere sien...*

Je remarque, contre les reigles de nos vieux Grammairiens, que ces possessifs... ne se peuvent pas tous accomoder avec le nom d'unité, mais seulement *mien, tien* et *sien: un mien amy, un tien parent, un sien frere*: pour les autres, on ne dit point maintenant: *un nostre garçon, un vostre serviteur, un leur amy*: la phrase n'en vaut rien, il est plus à propos de dire, *un garçon qui est à nous, un de vos serviteurs, un de leurs amis*: et ainsi des autres. Observez la mesme reigle avec le nombre Cardinal *deux*.

Et laissons les vieux Autheurs à part, qui ont manqué à bien escrire, faute de bien digerer ou de rechercher la delicatesse; les phrases qui suivent le tesmoignent; *quelque sien amy*, au lieu de, *quelqu'un de ses amis: un certain leur parent*, pour *un certain de leurs parens: quelque leur sujet*, au lieu de *quelqu'un de leurs sujets: aucun sien ennemy*, pour dire, *pas un de ses ennemis: un autre mien valet*, pour *un autre valet que j'avois: chaque sien effet*, pour *chacun de ses effets*: et si les possessifs en general se pouvoient construire en ce temps-là avec *quelque, aucun, certain, autre* et *chaque*: il n'est plus permis à cette heure: imaginez-vous le beau son & la belle concordance, *quelque vostre, quelque leur, aucun sien, aucun vostre, aucun leur, autre vostre, chaque nostre, chaque leur, &c.* Tout cela n'est plus recevable.

On dit, *ces miens labours, ce mien frere, cette sienne parente: cette tienne maistresse*, encore que les derniers

soient un peu rudes: mais on ne dit point, *ce vostre, cette vostre, ce nostre, ce leur, cette nostre, cette leur, &c Gramm.*, éd. 1640, pp.120-122

Dupleix

L'Auteur demeure vn peu court en ce qu'il ne nous apprend pas comment il faut dire quand on ne sçait pas determinement le nombre des freres, des sœurs, des enfans &c. En quoy il me semble qu'il faut vser de cete distinction. *Si on sçait le nom* de la personne dont on parle, il la faut nommer, comme *Pierre ton frere, Caterine ta sœur, &c.* Il en est de mesme des qualités qui les font distinguer: comme *ton frere le Prebstre, le Conseiller, le Cavallier, ta sœur la Religieuse, la vefve.* Mais si les noms & les qualités qui les peuvent faire distinguer sont ignorés, il faut dire par necessité, *vn tien frere, vne sienne sœur.* Si on sçait qu'il n'y en a que deux, il faut dire *l'un* ou *l'une.*

Que si on parle de quelqu'un des parens, alliés, amis ou voisins, dont on ignore le nom, la qualité ou les conditions qui le peuvent faire remarquer, il faut dire *vn de ses parens, vn de ses alliés, vn de ses amis, ou vn de ses voisins:* parce que Ion presuppose tousiours qu'il y en a plus de deux.

Au reste, hors de ces locutions, les pronoms *mien, tien, sien,* sont fort bons: comme *il ne se contente pas de son partage: il voudrait avoir le mien & le tien avec le sien. Libe.*, pp.338-339

Chiflet

... Les autres qui suiuent les noms, à scauoir *mien, tien, sien,* se declinent avec l'article defini; ainsi que i'ay dit au mesme lieu. *Le mien, du mien &c.*

そして、Chiflet は、*mien, tien, sien* などが、名詞に前置される「*un mien, tien, sien, etc + 名詞*」のような語法を用いるべきでないと指摘している：

i'ay dit que *mien, tien, sien,* ne sont jamais mis deuant les Substantifs: car on ne dit plus, *vn mien ami, vn tien frere, vn*



*sien parent, vn leur frere. Mais on dit, vn de mes amis, vn de mes freres, ou mon frere: son parent, ou vn de ses patents: vn de nos amis, ou nostre ami &c. Essay., p.46*

Ménage

Monsieur de Vaugelas a fort bien remarqué que... *un sien ami.* Mais il n'en a pas dit la raison. Je viens de la trouver dans la Grammaire Generale & Raisonnée. *Il y a de ces pronoms possessifs en nostre Langue, dit l'Auteur de cette excellente Grammaire, qui se mettent toujours avec un nom sans article; mon, ton, son, & les pluriers nos, vos. D'autres, qui se mettent toujours avec l'article, sans nom: mien, tien, sien, & les pluriers nostres, vostres. Et il y en a qui se mettent en toutes les deux manières: nostre & vostre, au singulier, leur & leurs. Je n'en donne point d'exemples; car cela est trop facile. Je diray seulement que c'est la raison qui a fait rejeter cette vieille façon de parler; un mien ami, un mien parent: parceque mien ne doit estre mis qu'avec l'article le, & sans nom. C'est le mien. Ce sont les nostres, &c. Obs., t.I, p.96.*

Corneille

On ne dit plus *un mien frere*, & ces trois pronoms ne sont en usage que quand ils sont relatifs, comme *son estoile est plus heureuse que la mienne. Mon credit n'est pas si grand que le sien.* On dit, *Il estoit suivy de vingt des siens*, pour dire, *il estoit suivy de vingt de ses gens.* Ainsi les *siens* dans cette maniere de parler signifie *ceux de sa suite.* On dit encore, *chacun le sien n'est pas trop, chacun veut avoir le sien, & dans ces phrases le sien, signifie ce qui appartient à quelqu'un.* On dit de mesme, *On estoit heureux au temps que le mien & le tien estoient inconnus*, c'est à dire au temps où les biens estoient communs, ce qui empeschoit de dire, *cela m'appartient, cela t'appartient.* Comm., p.624

Patru ou  
Alemand

De la façon que cette Remarque finit, il semble qu'elle condamne absolument *A la mienne voloreté.* Il est cependant vray que cette façon de parler se peut encore souffrir dans un

Discours public, & particulièrement dans un Sermon & dans une composition relevée. C'est le sentiment de tous les habiles gens à qui j'en ay parlé, *A la mienne volonté* estant une belle & éloquente imitation de *l'urinam* des Latins. On ne voit pourtant point cette locution dans M. Richelet. Ce n'est cependant pas toujours une preuve qu'une façon de parler soit mauvaise, comme je l'ay déjà dit & comme je seray encore obligé de le répéter plusieurs fois. Ce Dictionnaire est assurément le meilleur que nous ayons encore: mais il n'est pourtant pas parfait pour cela, comme l'Auteur l'avoué luy- mên: car il a oublié d'y mettre un bon nombre de mots & de façons de parler qui sont tres-bonnes, sans compter ce qu'on y trouue à redire d'ailleurs. Et je ne doute point que si cet Auteur avoit la liberté de nous donner une bonne édition de son Dictionnaire, il ne fût peut- être incomparable, & qu'il ne fût presque autant à estimer en nôtre Langue que celui de l'Académie della Crusca l'est dans l'Italienne. Tout cela soit dit néanmoins sans offenser le futur Dictionnaire de l'Académie, qui paroîtra (dit-on) tout au plutôt dans le siècle prochain. Si cela est, il ne tardera guères, puisque nous n'avons plus qu'onze ans à écouler de ce siècle-cy. Bien des gens comparent ce travail de l'Académie à celui d'une montagne qui accouche: mais ce sont des médisans. A l'égard du Dictionnaire de M. de Furetière, il est à la veille de paroître: & comme on accuse cet Auteur d'avoir pillé celui de l'Académie, nous pourrons juger des espérances qu'on nous donne de celui-cy par ce que nous trouverons dans celui-là. Car si ces deux ouvrages venoient à ne pas se ressembler, on auroit injustement persécuté cet Académicien.

*N.R.*, pp.407-408

Académie

*Un mien frere, un sien ami*, sont des façons de parler qui ne sont plus en usage. On ne peut se servir de ces pronoms que

quand ils sont relatifs, comme en ces phrases, *ta conjecture est mieux fondée que la mienne. Son habit paroist mieux fait que le tien. Acad., t.II, p.120*

17世紀の辞書：

- Cotgrave            Volonté: f. *The will, mind,... affection, desir etc.*  
                          A la mienne volonté, que. *I would to God, or I pray God, that.*
- Furetière           Volonté, signifie aussi la puissance, le desir, la resolution de faire quelque chose. La justice est une *volonté* constante de rendre â chacun ce qui luy appartient..... On dit aussi par maniere de souhait, A la mienne *volonté*, pust à Dieu!

Richelet, および Académie の辞書には、A la mienne volonté は記載されていない。

**Alors & Lors**    *Nouvelles remaerques*    p.187

- Vaugelas           Il y a cette différence entre *alors* & *lors*, qu'*alors* se peut mettre au commencement, au milieu, & à la fin de la période: & *lors* sans *que* ne se peut mettre qu'au milieu: & s'il se met quelquefois à la fin, il faut que *pour* aille devant, & que l'on dise *pour lors*, & encore faut-il que ce soit à la fin d'un des membres de la période. Car si on en fait la fin d'une période entière, elle finira assez mal. *N.R.*, p.187

そして、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas においても *Alors* et *Lors* の語法についての記述が見られる：

*Lors* ne se dit jamais qu'il ne soit suivi de *que*, s'il n'est précédé de l'une de ces deux particules *dez*, ou *pour*, *dez lors*, *pour lors*; car en ces deux cas, il n'a point de *que*, après lui. Aussi sont-ce des significations bien différentes, parce que

*lors que*, est vne conjonction qui signifie *cùm*, en Latin, & *dez-lors*, & *pour lors*, sont des aduerbes qui veulent dire *tunc*. C'est donc mal parler de dire, comme font quelques-vns de nos meilleurs Escrivains *voyant lors le peril dont il estoit menacé*. J'ay appris de nos Maistres, & du Maistre des Maistres, qui est l'Vsage, qu'il faut dire *voyant alors le peril &c.* Outre qu'il en peut encore arriuer vn inconuenient, qui est une equiuoque, & vne obscurité. Par exemple vn de nos bons Autheurs a escrit, *voyant lors qu'il ne pourra pas euite* &c. On ne sçait si ce *lors*, se joint avec *que*, & en ce cas là veut dire *quand*, ou le *cùm* des Latins, ou s'il ne s'y joint point, qu'ainsi il signifie *tunc*, qui sont deux choses bien differentes. A quoy il faut ajouster que l'equiuoque est d'autant plus vicieuse, que le vray & naturel vsage de *lors*, estant d'auoir le *que*, apres luy pour exprimer le *cùm* des Latins, on prend d'abord ces paroles, *voyant lors qu'il ne pourra pas euite*, pour signifier celui des deux sens, que l'Autheur n'a point entendu; car l'Autheur en cet exemple a mis *lors*, pour *alors*, & il deuoit mettre au moins vne virgule apres *lors*, pour monstrier qu'il vouloit dire *tunc*, & non pas *cùm*.

*Lors* donc, s'il n'est precedé de *dez*, ou de *pour*, ne se dit jamais qu'il ne soit suiui de la conjonction *que*; Il y en a pourtant qui croient que *dez-lors que je le vis*, pour dire *dez que je le vis*, est bien dit; Mais eux-là mesmes croient aussi que ce dernier est incomparablement meilleur; c'est pourquoy je ne dirois jamais l'autre, je le laisserois aux Poëtes.

*Alors* ne reçoit jamais la conjonction *que*, apres luy, il ne veut dire qu'en ce temps-là, en ce cas là qui est le *tunc* des Latins comme *quand vous aurez accompli vostre promesse, alors je verray ce que j'auray à faire*.

Il est bien necessaire d'en faire une remarque, à cause de

l'abus qui commence à se glisser, mesmes parmy quelques-uns de nos meilleurs Ecrivains en prose, par l'exemple des Poètes; Car il est certain qu'ils ont les premiers introduit cette erreur, pour faire la mesure de leurs vers, quand ils ont eu besoin d'une syllabe, comme quand ils disent *croistre*, neutre pour *accroistre*, actif.

*Alors que de ton passage*

*On leur fera le message.*

dit M. de Malherbe, & apres luy tous les autres. Mais quand ils ont une syllabe de trop, ils sont bien aises de dire *lors que*, se servant presque aussi souvent de l'un que de l'autre selon les occasions. Pour moy, j'ay pris garde qu'à la ville, à la Cour, hommes, femmes, enfans, jusqu'à la lie du peuple, disent tousjours *lors que*, & il est extremement rare d'ouïr dire, *alors que*. J'auoüe pourtant que je l'ay oüi dire quelquefois, mais j'ay remarqué, que ce n'estoit qu'à eux qui ont accoustumé de faire des vers. Jamais nos bons Ecrivains en prose n'ont fait cette faute. Si donc on le veut escrire, que ce ne soit jamais en prose, & qu'en vers il passe tousjours pour une licence Poétique.

Que l'on ne m'objecte pas, qu'on trouue souvent *alors que*, dans la bonne prose, par exemple, *si cette affaire me reussit, ce sera alors que je vous tesmoigneray mon affection*; Car qui ne voit que cette objection est captieuse, & que *alors*, en cet exemple ne se joint point avec *que*, mais qu'il faut mettre une virgule entre les deux, & qu'il ne signifie point *cùm* mais *tunc*?

Au reste *dez alors*, *les hommes d'alors*, sont des façons de parler qui ne valent rien, non plus que à l'heure pour *alors*, au moins cette derniere est bien basse. *Rem.*, pp.225-228

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas      Maupas は、De Temp の副詞として、lord, alord を記している。(f°161 v°)
- Oudin      *lors, lors de mon portement, lors de ma maladie, & autres phrases semblables, ne sont pas fort excellentes. Lors, commence vn discours sans antecedent sous entendu, avec plus de grace qu'alors, lors que j'cstois en Allemagne, &c. & alors veut vn antecedent. Je vis que mes affaires n'estoient pas en bon estat, &alors ie me resolut, &c. Dès lors, iusques à lors, pour lors. Gramm., éd. 1632, p.275*  
*lors, lors de mon portement, lors de ma maladie, & autres phrases semblables, ne sont pas fort excellentes. Lors, commence vn discours sans antecedent sous entendu, avec plus de grace qu'alors, lors que j'cstois en Allemagne, &c. & alors veut vn antecedent. Je vis que mes affaires n'estoient pas en bon estat, &alors ie me resolut, &c. Dès lors, iusques à lors, pour lors Gramm., éd. 1640, p.271*
- Chiflet      *Auparauant, alors. cependant, se mettent absolument, sans y ajouter la particule Que. Ne dites donc jamais, auparauant que, cependant que, alors que: mais dites avant que, pendant que, lors que. Neantmoins il peut arriuer qu'après ces Aduerbes, Alors, & Auparauant suive vn Que, qui ne leur appartienne pas; mais qui se rapporte au Verbe, qui precede: par exemple, Ce fut vrayment alors, que son courage parut. Je vous auois bien dit auparavant, qu'il falloit estre sur vos gardes. Et en tel cas, il faut mettre vne virgule: comme vous voyez dans ces exemples, entre l'Aduerbe & le Que. Dez alors, & Les hommes d'alors sont des phrases qui ne valent rien. Lors, a tousjours Que après soy; excepté en ces deux aduerbes, Dez lors, &Pour lors. Essay., p.106*
- Bouhours      Ce Traducteur si fameux donne un régime à *lors*; & dit *lors*

Ménage

*de ce tumulte*, contre la Remarque de M. de Vaugelas. Lors avec un genitif, par exemple, *lors de son élection*, n'est gueres bon ou du moins gueres élégant. *Doutes.*, p.162

... Nous disons aujourd'hui *lors que*, et non pas *alors que*, comme l'a dit Malherbe:

*Alors que de ton passage*

*On leur fera le message.*

Voyez M. de Vaugelas... (*Obs. sur Malh.*, p.376. ), *Comm.*, pp.445-446

Il faut... dire, selon la remarque de M. de Vaugelas, ... *lorsque*, & non pas *alors que*. Malherbe a pourtant dit,

*Alors que de ton passage*

*On leur fera le message.*

Mais en cela il n'est pas à imiter.

Le mesme M. de Vaugelas veut que *lors* ne se dise jamais qu'il ne soit suivi de *que*; s'il n'est précédé de la particule *dez*, ou de celle de *pour*. *dez lors* ; *pour lors*. Selon cette reigle, il prétent que c'est mal parler que de dire, *voyant lors le péril, dont il estois menacé* & il soutient qu'il faut dire, *voyant alors le péril &c.* Mais en cela je ne suis pas tout-à-fait de son avis. *Voyant lors le péril dont j'estois menacé*, ne me semble pas mauvais: & je le dirois presque aussi-tost que *voyant alors*. Je dirois aussi, *Le Cardinal Du-Perron, lors Evesque d'Evreux*: & je le dirois mesme plustost qu'*alors Evesque d'Evreux*. M. de Sassy, qui sans contestarion est aujourd'hui un de nos meilleurs & un de nos plus célèbres Ecrivains, a dit demesme dans sa Paraphrase de l'Hymne *verbum supernum prodiens*,

*Ne lance pas sur nous l'effroyable anathème:*

*Mais joins nous lors pour ta bonté.*

M. Gombaud avoit dit auparavant dans son Elégie sur la mort de Madame d'Orléans,

*il voit tous les appas qui pouvoient l'attirer;  
 Et s'il les aimoit lors, il les veut adorer,  
 Et dans son Ode à M. Seguier, Chancelier de France:  
 Lors dans ses cavernes profondes  
 Céphise va se fondre en pleurs, &c.  
 On verra lors cesser les crimes,  
 Et les Iuges se reposer.*

Je ne suis pas non-plus tout-a-fait de l'avis de M. de Vaugelas, en ce qu'il condamne absolument cette façon de parler, *lors de son élection*: & je croy avecque M. de la Mote-le-Vayer, qu'elle est tres Françoisse. Il est vray qu'elle est un peu vieille. *Obs.*, t.1, pp552-553

Corneille

Monsieur Chapelain s'est déclaré contre *lors* mis pour *alors*, & ne peut souffrir qu'on dise, *voyant lors le peril*, &c. Il dit que *dés* devant *lors que*, ôte l'équivoque, & fait changer de nature à *lors* dans cette sorte de composition, parce que sans le *dés*, *lors que* signifie *quand*, & qu'avec le *dés*, il signifie *soudain*, *aussi-tôt*, *dés le temps que*. Il ajoute que *dés lors que je le vis*, est pour le moins aussi bien dit que *dés que je le vis*. Non seulement je ne le crois pas, mais je défère entierement là-dessus au sentiment de M. de Vaugelas, & ne voudrois jamais dire *dés lors que*. Monsieur Chapelain passe de là à l'examen de ces deux vers employez dans la Remarque.

*Alors que de ton passage  
 On leur fera le message.*

Il dit que *faire le message d'un passage* n'est guere François, pour *apporter la nouvelle d'un passage*, & que *faire un message* se dit absolument & sans queuë, lors qu'on a receu la commission de porter un avis à quelqu'un, comme *après qu'il eut fait son message*, & non pas, *le message de la bataille gagnée*, parce qu'alors il faut dire *le recit*. Il trouve *les hommes d'alors*, une façon de parler bien vieille, mais non



pas mauvaise.

Monsieur Menage condamne... Il avouë qu'il diroit, *le Cardinal du Perron, lors Evesque d'Evreux, & rapporte* ensuite plusieurs exemples de nos Poëtes, qui ont dit *lors* pour *alors*. Les habiles sur la Langue que j'ay consultez sont d'un sentiment contraire; je sçay bien que les Poëtes ont dit long temps *alors que*, pour *lors que*, mais ceux qui ont quelque soin de polir leurs vers ne le disent plus presentement. On leur pourroit plûst pardonner *lors* pour *alors*, mais on ne le doit jamais employer en prose. *A l'heure* our *alors*, est entierement hors d'usage. *Comm.*, p.446

Patru ou  
Alemand

Il ne seroit presque pas nécessaire de donner des exemples de ce que M. de Vaugelas décide dans cette Remarque. En voicy pourtant: *Alors nous verrons Dieu a face, & nous goutrons, &c. Alors* y est au commencement. Le voicy au milieu: *Nous considérons alors les grandes graces que Dieu nous a faites &c. Voulez-vous attendre de faire pénitence quand vous ne vivrez plus? Je vous le déclare, qu'il ne sera plus tems alors.* Le voilà à la fin. A l'égard de ce qu'il dit, que *lors* sans *que* ne se peut mettre qu'au milieu de la phrase ou de la période, cela est un peu contraire à ses premières Remarques, où il dit positivement que *lors* ne doit jamais être sans *que*, & que c'est mal-parler de dire comme font nos meilleurs Ecrivains, voyant *lors le péril dont il étoit menacé*, qu'il faut dire voyant alors *le péril, &c.* Mais peut-être aussi que Monsieur de Vaugelas avoit voulu détruire un usage qui à la vérité n'étoit pas tout-à-fait si grand que celui qu'il établissoit, mais qui ne laissoit pas d'être considérable. En effet M. Ménage ne tarda pas long-tems après de soutenir que voyant *lors le péril dont il étoit menacé* étoit aussi bon que voyant alors *le péril, &c.* & qu'il ne feroit point de difficulté de dire, *Le Cardinal du Perron lors Evêque d'Evreux*, Il est vray que M. Corneille le

jeune qui nous a donné depuis peu des Notes sur les premières Remarques de. M. de Vaugelas, est de l'avis de ce dernier contre M. Ménage. Cet Annotateur ne permet pas même aux Poètes *lors* sans *que*. En quoy M. Ménage & M. de Vaugelas même n'avoient pas été si rigoureux. Enfin, il faut croire que M. de Vaugelas a eu intention de se relâcher icy sur *lors* employé en prose sans un *que* à sa suite, & qu'il ne s'en est tenu à sa première Remarque qu'au cas qu'il y eût danger d'équivoque & d'obscurité, comme dans cet exemple d'un bon Auteur, qui dit, *voyant lors qu'il ne pourra pas éviter*. Car il fait tres-bien voir dans ses premières Remarques, qu'on ne sçait si *lors* dans cette phrase se joint à *que* pour signifier *quand* ou s'il ne s'y joint point, pour signifier le *tunc* des Latins qui sont deux choses non seulement différentes, mais opposées.

Enfin, M. de Vaugelas dit que si on met *lors* à la fin d'une période entière; elle finira assez mal, & il a raison. Si on en veut un exemple, on n'a qu'à prendre celui que j'ay donné pour *alors* à la fin de la période: *Voulez-vous attendre de faire pénitence quand vous ne vivrez plus? Je vous le déclare, il ne sera plus tems* lors. Qui ne voit que cette fin est absolument insupportable? *N.R.*, pp.187-189

Andry

*Alors*, au lieu de *lors*, ne se dit plus gueres. Autrefois il estoit fort en usage; & M. d'Ablancourt s'en est servy en plusieurs endroits; *Vn prince*, dit-il, *chassé de son Trône, s'écria. qu'il n'avoit reconnu ses amis & ses enemis, qu'alors qu'il n'estoit plus en estat de leur faire du bien ny du mal.*, il falloit mettre: *que lors qu'il n'estoit plus en estat, &c. Réft.*, p.47

La Touche

*Lors* de n'est pas approuvé dans le beau stile, Exemples: *Lors de son élection lors de ce tumulte, Vaug. Corn. Doutes.*

*Lors* pour *alors* ne vaut rien, comme *Voiant lors le péril*, il faut dire, *Voiant alors le péril.*

On ne dit. point *dès lors que*, comme *dès lors qu'il fut arrivé*; dites *dès qu'il fut arrivé*.

On peut fort bien dire, par exemple, *Je vis bien dès lors que i'étois perdu*; mais le *que* se rapporte à *je vis* non pas à *dès lors*. *Vaug. Corn. L'Art.*, t.II p.196

Académie *Lors* n'a plus aucun usage dans nostre langue s'il n'est précédé de la particule *dés*, ou de *pour*, *dés lors*, *pour lors*, ou suivi de *que* ou de la particule *de*, comme *lorsque je le vis*, *lors du mariage du Roy*, encore cette dernière façon de parler n'est-elle pas du beau style. Quant à *lors* absolu, il n'est pas même permis aux Poètes de s'en servir à présent, il faut dire *alors* qui est le *tunc* des Latins, & ce mot ne peut être ni suivi ni précédé d'aucune particule, car on ne dit point *dés alors*, ni *pour alors* non plus que *alors que pour lors que*, l'Académie n'a point approuvé *deslors que je le vis*, il faut dire simplement *dés que je le vis*, ou *sitost que je le vis*, si ce mot échappe dans la conversation il faut l'imputer à la négligence ordinaire de ceux qui ne s'appliquent pas à observer avec soin la pureté de la langue. *Acad.*, t.1 pp.364-365

# 17世紀の辞書：

Cotgrave *Alors. Adverb, Then, at that time.*

*Lors, Then, ...in that time. etc.*

Richelet *Alors. Cet adverbe ne doit pas être immédiatement suivi d'un que. [Quand vous aurez accompli votre promesse, alors je verrai ce que j'aurai à faire. Vau. rem.]*

*Lors, adv. Ce mot est vieux & en sa place on dit alors. [Je perdis lors le titre de vainqueur, il faut dire, je perdis alors. Vau. Rem]*

*Lordque, Sorte de conjonction qui signifie quand, dans le*

- tems que*, & qui régit l'indicatif. [Lorsque vous êtes devant les méchans mettez un frein à votre langue.]
- Frutière      Lors. ou *Alors*. adv. qui marque le temps passé, ou futur, & qui se joint avec les particules *que, des, pour; lors* que vous serez arrivé, c'est à dire, Quand vous serés arrivé. Ce sera pour *lors* que chacun songera à sa conscience. On dit au Palais, Dés à present comme dés *lors*, & Dés *lors* comme dés à present. Ce mot vient de *illa hora*, Nicod.
- On dit proverbialement, *Alors* comme *alors*, quand on parle de remedier à un mal qu'on prevoit, après qu'il sera arrivé.
- なお、この辞書の見出し語、*Alors*には、<ALORS. Voyez Lors.>と記されている。
- Académie      Lors. adv. de temps. En ce temps-là. Il ne se dit guere que suivi d'un genitif. *Lors de son election*. Il n'est pas elegant, & ne se dit que pour abreger.
- Lors que, adv. de temps. Quand, au temps que.
- Lors que je sçauray. je vous verray lors qu'il en sera temps &c.*
- Alors*. adv. de temps. En ce temps-là. *Alors on vit paroiste. alors je luy dis. où estiez-vous alors?*
- On dit prov. *Alors comme alors*, pour dire, Quand on sera à ce temps-là, à cette conjoncture d'affaires là, on advisera à ce qu'il faudra faire. *Vous me dites qu'en ce temps-là les affaires seront bien changées. hé bien! alors comme alors.*
- On dit aussi, *C'estoient les manieres d'alors. la mode d'alors.*
- Académieの辞書も< *Alors Voy Lors* >と記されている。

Argent vif ou vif argent *Nouvelles remarques* p.517

Vaugelas *Argent vif* qu'a dit un de nos excélens Ecrivains, ne vaut rien. Il faut dire *vif-argent*, nonobstant qu'on ait accoutumé de dire en raillant que *blanc bonnet & bonnet blanc* soit tout un: car il est vray que c'est tout un pour la substance de la chose, mais non-pas tout un pour la pureté du langage. Comme *blanc bonnet* ne se dit jamais, à-cause que les Adjectifs de couleur, comme nous avons dit ailleurs, se mettent toujourns après les Substantifs sans exception; ainsi disons-nous *sagefemme* pour une qui aide à accoucher, & non pas *Femme-sage* qui se prend en tout un autre sens, comme chacun sçait. *N.R.*, p.517

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas は、若干の形容詞は名詞に後置すると指摘し、<couleurs や qualitez elementaires など>を意味する形容詞をあげている：

Quelques adjectifs refusent de preceder leur substantif, comme nous disons, *Pain blanc Pain bis. Vin clairet, Vin blanc*. Et non au rebours. Et generalernent les adjectifs de couleur sont mieux apres que devant leurs substantifs *Paroy blanchie, Prez verd, Robe purpurine*. Les qualitez elementaires aussi, *Chaud, froid, sec, humide, moite, etc.* (f°57 v°)

Oudin も、couleurs や qualitez elementaires などを表わす形容詞は名詞に後置されると指摘している：

Les adjectifs de couleurs, de qualitez elementaires, & de nations, se mettent apres le substantif: vg *chapeau gris: manteau noir: eau chaude: vn Gentil homme François: de mesme des preterits passifs: un homme perdu, &c Gramm.*, éd. 1632, p.76

そして、1640の版本においても同じような記述が見られる：

Les adjectifs de couleurs, de qualitez elementaires, & de nations, se mettent apres le sbsantif: v.g. *chapeau gris: manteau noir: eau chaude: vn Gentil homme François:* de mesme des preterits passifs: *un homme perdu*, &c Excepté les *Blancs-Manteaux*, qui est un nom d'une certaine sorte de Religieux. *Gramm.*, éd. 1640, p.97

Bouhours

Bouhours は、Grand air, Air grand という表現の「付加形容詞の位置と意味」に関する Remarque で <Ce sont deux choses bien differentes, avoir le grand air, avoir l'air grand.>と指摘し、<Ce n'est pas la seule phrase, où la diverse situation de l'adjeaif fait vne signification differente. *Galant homme & Hormne galant* sont de cette espece... >と記述している。

そして、VaugelasがこのRemarqueで言及したsage femme, femme sage について次のようにも述べている：

A quoy on peut ajoûter *sage femme & femme sage*. Car qui diroit, en parlant d'une femme prude & réguliere, *c'est une sage femme*, ne diroit pas ce qu'il voudroit dire, à moins d'ajoûter devant *sage* quelque chose qui oste l'équivoque, comme *tres, fort, plus; c'est une tres-sage femme; c'est une fort sage femme; c'est la plus sage femme que je connoisse*.

Aussi M. de la Chambre dit dans le Discours de l'amitié & de la haine qui se trouvent entre les animaux, en parlant de la femelle du Butor: *Il n'y a qu'elle qui ait soin de sa famille & de son ménage, & l'on pourroit dire que c'est la plus sage femme du plus heureux mari qui soit entre les animaux*. R.N. pp.8-9

Ménage

Sage femme: Femme sage.

MénageもVaugelasがこのRemarqueで言及したSage femme, Femme sageについても記している：

Le gentil joli P.Bouhours a intitulé son dernier livre *Remarques Nouvelles sur la Langue Française*: & cependant la plupart de ses Remarques ne sont point nouvelles. Celle de *Sage femme* & de *Femme sage*, que ses admirateurs croient toute neuve, & qu'ils vantent par tout a esté faite, il y a plus de cent ans, par Henri Estienne: & il n'y a rien de plus commun. Voicy les paroles de Henri Estienne, qui sont de son livre des Hypomnèses de la Langue Française:

[.....] Une grosse femme, & une femme grosse. *Item in his, une femme sage, & une Sage femme Nam une grosse femme, & une femme sage (hîc quidem postposito, illic autem proposito Adjectivo) illud ipsum significant, quod verba pro se feruent, & quod hoc adjectiva aliis substantivis juncta, significare solent. At verò une femme grosse est femina prognans; [...] que à Gallis dicitur etiam une femme enceinte: (quod enceinte esse ex illis nostris vocabulis quo ex Latino manasse sermone, vix quisquam animadvertit, docui in meo de Latinitate falsò suspecta Libello). At verò, une sage femme, est obstetrix: qua in quibusdam Gallia locis Matrone appellatur, quamvis magis recepto usu matrone id ipsum sonet, quod Latinè matrona; [...] une femme. grosse, & une sage-femme. Si tamen aliquod adjectivum interjiciatur, possunt hac, quo alioqui ita restringuntur, etiam alteram illam significationem habere, Veluti si quis dicat, C'est une sage & honneste femme; C'est une femme grasse & grosse. Quin etiam, non interponendo, sed postponendo, C'est une femme grossè & grasse. Obs., t.II, pp.108-110*

Patru ou  
Alemand

*Argent vif* est plus conforme au Latin *argentum vivum*. On dit aussi *Argent bruni*, *Argent trair*, *Argent fourbi*, *Argent monnoyé*, d'où par analogie il semble qu'on devroit dire *Argent vif*. Aussi le dit-on ordinairement dans les Provinces plus voisines du païs Latin: au-lieu qu' à Paris & dans les

Provinces qui sont aux environs, on dit *Vif-argent*. Et c'est ainsi qu'il faut parler. En effet nous voyons que Nicod, qui demouroit à Paris où il étoit Maître des des Requêtes, dit *Vif argent*: au-lieu que le P. Monet jésuite, qui étoit un Provincial & demouroit dans les Provinces, met toujours *Argent-vif* dans son Parallele. Il y en a cependant qui doutent si on doit condamner absolument *argent vif* dans un livre, parce qu'il leur semble plus naturel & plus régulier. Mais cette régularité est inutile quand l'usage est opposé. On dit encore au même sens *mercure, du mercure*: mais ce n'est guères qu'en termes d'art, comme de Chymie, de Chirurgie, & d'autres. M.R. ne reconnoît que *Vif-argent*, & il fait fort bien. Il remarque encore qu'on dit communément, *il a du vif-argent dans la tête*, en parlant d'un étourdi: & cela est véritable. Les Grecs appelloient le vif-argent, de l'argent liquide, hydrargiron, parce qu'il coule comme de l'eau. Nous l'appellons *vif* a-cause du mouvement auquel il est toujours. Enfin, on ne l'appelle *argent* que parce qu'il ressemble à de l'argent fondu. Pline l'appelle *une liqueur éternelle*, parce qu'il est comme impossible de le fixer, quoiqu'en puissent dire les Chymistes.

A l'égard de ce que M. de Vaugelas ajoute, que les Adjectifs de couleur ne se mettent jamais qu'après les Substantifs, je fais voir dans mes nouvelles Observations sur la Langue, que cela n'est pas toujours véritable en poesie, ny en plusieurs autres façons de parler prosaïques. Pour la Remarque de *sagefemme* de de *Femme sage*, le P.Bouhours en a fait l'ornement de ses décisions, témoin cet endroit des Observations de M. Ménage: Le gentil joli Père Bauhours a intitulé son dernier Livre, Remarques nouvelles sur la Langue Française: & cependant la plûpart de ses Remarques ne sont point nouvelles. Celle de *sage femme* & de *Femme sage* que ses admirateurs croient toute neuve, & qu'ils vantent par tout,



a été faite il y a plus de cent ans par Henry Estienne; & il n'y a rien de plus commun.

Si M. de Vaugelas eut cru que cette Remarque eut fait tant d'honneur au Père Boubous, il n'auroit pas manqué sans doute de la faire imprimer avec les autres qui paroissent il y a quarante-trois ans, & je n'aurois pas eu occasion aujourd'hui de faire voir qu'il avoit déjà fait la différence qu'il y a entre ces deux façons de parler, avant sans doute que ce Père eut seulement commencé à parler nôtre Laague. *N.R.*, pp.517-519

Andry      Andry は、sage-femme という語の複数形について記述している：

Des sages-femmes, Des sage-femmes

Il faut écrire *des sage-femmes*. & non *des sages-femmes*; parce que, *sage-femme* est considéré comme un seul mot. *Réfl.*, P.626

La Touche      La Touche は、sage-femme の複数形に関する Andry の見解を紹介している：

sage-femme étant comme un seul mot, on doit écrire au pluriel, *des sage-femmes*, & non pas *des sages-femmes*. *L'Art.*, t.II, p.354

17世紀の辞書：

Cotgrave      Vif-argent のみ記載され、argent vif は記載されていない：

Vif-argent, *Quick-silver*

Sage femme. *A Mid wife*

Richelet      Vif-argent のみ記載され、Argent-vif は記載されていない。

*Vif-argent*, s. m.... C'est une sorte de corps qui est ordinairement liquide & qu'on met au nombre des métaux, parce qu'on peut lui ôter sa liquidité. *Acosta, Histoire des Indes l. 4.c. xi* raconte qu'en 1566 & 1567. on découvrit des mines *de vif*

*argent*, & qu'on commença dez l'an 1571. à affiner l'argent avec le vif-argent. On dit [E'purer le vif-argenter. Le vif-argent se congele apres qu'il en épuré? Voiez le *Mercuré Indien*, I partie r. 5. Appliquer *le vif-argent* sur le derriere d'une glace de miroir.]

Volez lâ dessus *les metteurs de glace au teint*,  
*Avoir du vif-argent dans la tête*. C'est à dire, être. un peu fou.  
 [On dit que les Poètes ont un peu de vif argent dans la tête..]

Sage-femme, Femme sage に関して、Richelet はそれぞれに見出し語を掲げ、両表現は異なった意味を持つ言葉として記されている：

*sage-femme*, *s. f.* Matrone. Celle qui aide les femmes dans leurs couches. [Aller querir la sage-femme.]

*Femme sage*. *s. f.* C'est une femme qui est prudente.  
 [Madame Bignon femme de Monsieur Bignon Conseiller d'état est *une femme tres-sage*, *tres-modeste* e *tres-virtueuse*.]

この辞書では、*Bonnet blanc*, *blanc bonnet* は同一事物を意味する proverbe と記述されている：

*Bonnet blanc*, *blanc bonnet*

Proverbe pour dire c'est toute la même chose.

Frutière

Du *vif-argent*, est le mercure ou hydrargyre, qui est le seul metal liquide le plus pesant après l'or. On dit proverbialement, qu'un homme a du *vif-argent* dans la teste, pour dire, qu'il extravague, que son esprit s'évapore comme le vif-argent.

Frutière は、Sage-femme を見出し語として掲げ、Sage-femme の意味を記したあとで、Sage-femme と Femme sage、両語に違いがあると指摘している：

Sage-femme. *s. f.* Matrone, celle qui est appelée pour assister des femmes en couche, pour leur aider à se delivrer de leur fruit. On nomme aussi des *sages femmes* pour visiter les filles deflorées, pour estre juges du congrés. Il y a bien de la difference entre une *sage-femme* & une *femme sage*.

そして、Bonnet blanc, blanc bonnet については、<deux choses sont égales> と説明している：

On dit encore, *Bonnet blanc*, ou blans *bonnet*, pour dire, que deux choses égales, & qu'on peut prendre indifféremment l'une pour l'autre.

Académie

Académie の辞書には、Vif-argent のみが記載されており、Argent-vif の記述はない：

Vif-argent. s.m. Mercure, mineral tousjours fluide. *Coulant de vif-argent. le vif-argent mis au creuset s'en va en fumée.* etc.

On dit fig. qu'*Un homme a du vif-argent dans la teste*, Quand il est un peu fou, évaporé.

なお、*Bonnet blanc*, *blanc bonnet* に関しては、色彩形容詞とその修飾語という文法的視点からの記述は見られないが、これらの言葉を同一の事柄を表わす表現として、意味の視点から記述されている：

On dit, *Bonnet blanc*, *blanc bonnet*, pour dire, que C'est la mesme chose, ou que deux choses sont égales, & qu'on peut en choisir laquelle on voudra. *J'y mettrois mon bonnet*, pour dire, Je gagerois que cela est.

そして、sage-femme と femme sage に関しては、Vaugelas の remarque に記述されているように、別の事柄を表わす言葉として記載されている：

*Sage-femme.* s.f. Matrone, Celle qui aide les femme à accoucher. *Chercher une sage-femme.* etc.

*Femme*, se dit aussi, pour signifier Celle qui est, ou qui a esté mariée. En ce sens il est opposé à Fille. *Les femmes & les filles. ... femme sage. Femme de bien.* etc

この辞書の sage の語には、Sage-femme の見出し語が認められ <On appelle ainsi Celle dont le mestier, la profession est d'accoucher les femmes.> と記されている。

## A

**Assener** *Nouvelles remarques* p.510

Vaugelas *Assener* est un bon mot, & n'est pas seulement d'Amadis, comme le prétendent quelques-uns. M. Coëffeteau s'en sert assez souvent. *N.R.* p.510

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage Joachin du Bellay au chapitre. 6 du livre 2 de son *Illustration de la Langue Française*, parle du mot d'Assener, comme d'un mot qui avoir esté, & qui n'estoit plus.

*Quant au reste, use de mots purement François; non toutefois trop communs; non point aussi trop inusitez: si tu ne voulais quelquefois usurper & quasi comme enchasser, ainsi qu'une pierre précieuse & rare, quelques mots antiques en ton Poëme; à l'exemple de Virgile qui a usé de ce mot olli pour illi; aulā, pour aulæ, & autres. Pour ce faire te faudrait voir tous ces vieux Romans & Poëtes François; ou tu trouveras un ajourner, pour faire jour; que les Praticiens se sont fait propre: anuiter, pour faire nuit : assener, pour fraper où on visoit, & proprement d'un coup de main: isnel, pour léger: & mille autres bons mots, que nous avons perdus par nostre négligence. Ce mot est présentement tres-connu & tres usité parmy nous. *Multa renascentur, qua jam cecidere. Obs.*, t.1, p.434*

Patru ou Alemand Il n'y a guères que dans les Provinces où l'on croye qu'*as-sener* soit un terme de vieux Roman: *Le Roy cuidant férir le Cerf, assena un Veneur de son épieu & l'abatit roide mort*, disent nos vieux Livres, Car à Paris & dans les Provinces voisines on se sert encore assez souvent de ce mot, & on y dit: *il luy assena un grand coup de bâton sur la tête*. M. d'Ablancourt met dans sa Traduction de la Retraite des Dix

mille, *On assène mieux son coup à pied qu'à cheval*. Il faut pourtant avouer que ce terme commence fort à moisir, & qu'on se rendra toujours plus intelligible à Paris & ailleurs quand on ne s'en servira point du-tout. Employez plutôt *fraper, donner, porter* un coup. Je ne condamne pourtant pas *assener*, parce que je sçay qu'il y a des endroits où il ne va point mal. *N.R.*, p.510

La Touche La Touche は、Ménage の見解を紹介し次のように記している：

Ces mots (= *Assener, Diversion*) qui s'étoit perdu a été renouvelé, & l'on s'en sert fort bien aujourd'hui. Il signifie, *fraper où l'on vise. Mén. L'Art.*, t.II, p.31

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Assener. To bit, strike, etc.</i>
Richelet	<i>Assener v. a. Fraper où l'on vise. [On assene mieux son coup à pié qu'à cheval. Abl. Ret.]</i>
Frutière	<p><i>Assener. v. act. Porter un coup justement où on a dessein de frapper. Il a bien assené son coup à la teste où il visoit. Il ne se dit point des armes à feu, ni de l'artillerie. Menage derive ce mot de assignare, c'est à dire ferire signum.</i></p> <p><i>Dans les vieilles Coustumes on disoit un doüaire assené, ou titre d'assenement, lors qu'un pere avoit assigné quelques biens ou heritages à ses filles, ou à ses enfants puisnez pour les avantager.</i></p>
Académie	<p><i>Assener, v. act. Porter un coup où l'on a dessein de frapper. Il a bien assené son coup. Il l'a assené à la teste. etc.</i></p>

**Atroce, Atrocité** *Nouvelles remarques* p.429

Vaugelas *Atroce*, épithète de *crime*, est fort bon & usté par M. Coëffeteau, qui sans contredit est celui de tous nos Ecrivains qui a écrit le plus purement, & qui s'est montré le plus religieux à ne jamais user d'un mot ni d'aucune façon de parler qui ne fût reçûe à la Cour. Mais *atrocité* au Substantif n'est pas encore bon, je ne sçay si avec le tems il le pourra devenir. *N.R.*, p.429

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand Cette Remarque est encore dans toute sa force: *atroce* se dit, *injures atroces*, C'est ainsi que parle M. Patru dans ses Plaidoyez. Mais on ne dit guères *atrocité*, & encore moins *atrocement*, Ces mots sont si Latins, que tout ce que nous avons pû faire a été de onserver *atroce*. Je pense qu'*atrocité* peut pourtant avoir place dans un Discours public & dans une composition relevée. M. Ménage le préfère même à *griéveté*, puis qu'il soûtient dans ses Observations qu'il aimeroit mieux dire *la grandeur du péché, l'énormité ou l'atrocité d'un crime*, que *la griéveté des péché, la griéveté d'un crime*. Pour M. Richelet, il met dans son Diconnaire *atroce*; il ne met pourtant point *atrocité*, Mais l'Auteur des Réflexions Critiques sur la Langue trouve que ce dernier est un tres-bon mot pour exprimer la noirceur & la grandeur d'un crime: mais qu'*atrocement* ne se dit point. Je ne croi pas cependant avec luy qu'*atrocité* soit bon au Superlatif, comme il le dit: ce seroit bien assez qu'il le fût au posiif. *N.R.*, pp.429-430

Andry Atrocité

C'est un tres-bon mot pour exprimer la noirceur & la grandeur d'un crime, *atrocement* ne se dit pas. *Ref.*, p.72

La Touche      La Touche は、Atrocité について、Andry の見解を紹介し次のように述べている：  
 Atrocité  
 Ce terme est très bon ; mais *atrocement* ne se dit point. *L'Art.* t.II, P.35

17世紀の辞書：

Cotgrave      Atroce: com. *Most cruelle, pittillesse, fell; etc.*  
 Atrocité: f. *Atrocitie, great crueltie, etc.*

Richelet      この辞書には、Vaugelas が評価しないAtrocité は記載されていない：  
 Atroce, *adj.* Enorme, fâcheux [Crime atroce, injure atroce *Patru, plaidoié* 6]

Frutière      Atroce. *adj.* masc. & fem. Outré, excessif, énorme. Il n'est pas permis d'informer pour des injures, si elles ne sont *atroces*. le parricide est un crime *atroce*.  
 Atrocité, *subit*, fem. Qui a quelque chose d'atroce. *L'atrocité* des injures est ce qui fait condamner à faire reparation d'honneur.

Académie      Atroce. *adj.* de tout genre. Enorme excessif. Il ne se dit guere que des crimes, des injures & des supplices. *Crime atroce. injure atroce.* etc.  
 Atrocité. *s.f.* Enormité. *L'Atrocité d'un crime, l'atrocité des tourments.*

**Atteindre** *Nouvelles remarques* p.534

Vaugelas      *Atteindre à la perfection* ne vaut rien. Il faut dire *Atteindre la perfection*. *N.R.*, p.534

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage	<p><i>Aveindre. atteindre.</i></p> <p><i>Aveindre</i>, a signifié premièrement <i>atteindre</i>: conformément à son origine <i>adveuire</i>: &amp; ensuite <i>tirer dehors</i>; <i>prendre en haut</i>. Montagne s'en est servi dans la première signification, en ce mot admirable, par lequel il a commencé son chapitre de l'Incommodité de la grandeur: <i>Puisque nous la pouvons aveindre, vengeons nous à en médire</i>. Mais: en cette signification il n'est plus en usage que dans les Provinces; où l'on dit encore, <i>Cela est si haut que je n'y saurois aveindre</i>. Nous dirions à Paris, <i>que je n'y saurois atteindre</i>. En l'autre signification, il est tousjours tres-usité; non seulement à Paris, mais à la Cour: &amp; en cette signification le mot d'<i>atteindre</i>, dont on se sert dans les Provinces, ne vaut rien. Il faut donc dire, <i>Aveignez moi cela</i>, &amp; non pas <i>Atteiguez moi ela</i>: <i>puisque nous ny pouvons atteindre</i>, &amp; non pas, <i>Puisque nous ne la pouvons aveindre</i>. On voit par ces exemples qu'<i>atteindre</i> gouverne le datif, &amp; <i>aveindre</i> l'accusatif. <i>Obs.</i>, t.1, pp265-266</p>
Patru ou Alemand	<p>M. Ménage n'est pas de cet avis. car il die positivement que comme il y doit avoir de la différence entre <i>aveindre</i> &amp; <i>atteindre</i>, &amp; qu'on ne doit pas les confondre, comme on fait mal-à-propos dans quelques Provinces; <i>atteindre</i> doit ainsi régir le Datif, &amp; <i>aveindre</i> l'Accusatif, <i>Je n'y saurois atteindre</i>, <i>Atteindre au nœud de la difficulté Aveignez-moy cela</i>. M. Ménage pourroit avoir raison; car on ne parle pas autrement à Paris. Le Port-Royal dit au propre dans les Fables de Phédre, <i>Un renard tâchoit d'atteindre à une grappe de raisin</i>, Et M. de Voiture dit au figuré, <i>Je croi qu'ils pourront atteindre à la vertu de leurs pères</i>. Je ne voudrois cependant pas condamner <i>atteindre</i> avec l'Accusatif, <i>Atteindre la perfection</i>, qui est l'exemple de M. de Vaugelas, <i>Je ne l'ay pas</i></p>



*pû atteindre*. Car plusieurs habiles gens que j'ay consultez là-dessus approuvent fort ce dernier régime, & c'est même de la sorte que M. d'Ablancourt parle dans sa Traduction de la Retraite des Dix mille, *Ceux qui lançoient des javelots ne pouvoient atteindre les frondeurs*, Et M. de Vaugelas dans son Quinte-Curce: *Tu as beau suivre les Scythes, je te défie de les atteindre*. Il y a même long-tems que ces deux régimes sont en usage, puïsqe je les trouve dans les Auteurs du siècle passé. Et c'est ce qui oblige sans doute M. R.. d'admettre ces deux régimes dans ses Remarques sur son Dictionnaire, où il observe encore fort bien qu'*atteindre*, lors qu'il signifie attraper à force de marcher & de courir, est toujours Actif, & que. M. d'Ablancourt a dit *Atteindre quelqu'un à la course*. D'ailleurs, comme M. Ménage observe qu'*aveindre* a signifié premièrement *atteindre*, conformément à son origine *aduenire*, Montagne s'en étant servi en ce sens-là en ce mot admirable par lequel il a commencé son Chapitre de l'incommodité de la Grandeur: *Puisque nous ne la pouvons atteindre vengeons nous à en médire*. Cela pourroit bien avoir conservé le régime de l'Accusatif à *atteindre*: car il n'est pas impossible qu'un mot ait communiqué à l'autre & sa signification & son régime tout ensemble. *N.R.* pp.534-535

La Touche

La Touche は、Ménage の見解を紹介した後で、「*aveindre* という動詞を許容しがたい人々がいる」と指摘している：

*Ateindre, aveindre*

*Ateindre*, signifie, prendre en haut, & *aveindre*, tirer dehors. *Je ne puis ateindre jusque-là ; Aveignez cet habit de mon cofre*. Le mot d'*aveindre* est fort bon en ce sens-là. *Men*.

Il y a des gens qui ne peuvent souffrir du tout le verbe *aveindre*. *L'Art.*, t.II, p.33

## 17世紀の辞書：

- Richelet      Atteindre, *v. a.* Pouvoir toucher à une chose qui est un peu hante. [Un renard ne pouvant atteindre aux raisins d'une treille, dit qu'ils n'étoient pas mûrs.]  
*Atteindre* Arriver, parvenir. [Je croi qu'ils pourront atteindre à la vertu de leurs pères. *Voi. L.* 41. Atteindre l'âge de 15. ans. *Vau. Quin. l. 8. c. 6*]  
*Atteindre.* Toucher, assener. [Ceux qui lançoient des javelots ne pouvoient atteindre les frondeurs. *Abl Rét.*] etc.
- Frutière      Atteindre. *V. act.* Parvenir à quelque chose éloignée de nous soit à l'égard du temps soit à l'égard du lieu. On ne sauroit disposer de son bien qu'on n'ait *atteint* l'âge de majorité. ce cordeau ne sauroit *atteindre* jusqu'au bout de l'allée. ce coup-là *atteint* ou frappe à la temple. je vous *atteindray*, avant la disnée. les armes à feu sont à craindre, car elles *atteignent* de loin. Ce mot vient du Latin *attingere*. Nicod.  
 Atteindre, se dit figurément en Morale. Plusieurs Geometres ont escrit de la Quadrature du Cercle, mais pas un n'a *atteint* au but, pas un n'a *atteint* la precision requise. Il faut tascher d'*atteindre* à la perfection Chrétienne. plusieurs ont imité Virgile, mais pas un ne l'a *atteint*.  
 On dit proverbialement à ceux qui briguent quelque charge, ou autre chose où ils ne peuvent parvenir, que leur espée est trop courte, qu'ils n'y sauroient *atteindre*. On dit aussi qu'il ne faut qu'une queue de vache pour *atteindre* au ciel mais il faut qu'elle soit bien longue.
- Académie      Atteindre, *v. a.* . Toucher à une chose qui est à quelque distance de nous. En ce sens il regit le datif. *Atteindre à une certaine hauteur, ce plat est trop loin de moy, je n'y saurois atteindre. il atteignoit au plancher, y atteindriez- vous bien?*  
 Il signifie aussi Frapper avec quelque chose qu'on jette que

l'on tire ou que l'on pousse & alors il gouverne l'accusatif. *il l'atteignit d'un coup de pierre, il ne put atteindre son ennemi d'un seul coup.*

Il signifie aussi, Attraper, joindre en chemin, *Il a pris la poste pour atteindre ceux qui estoient devant, il a beau courir, je l'atteindrey bien,*

Cotgrave の辞書には、語義のみ記述されている。

### Aucunesfois, souventesfois *Nouvelles remarques* p.436

Vaugelas *Auncunesfois* est un mot qui commence à sentir le vieux & le rance, aussi-bien que *souventesfois*. Il faut dire, *parfois*, *quelquesfois*, *maintesfois*, *Plusieurs fois*, qui sont tous en usage. *N.R.* p.436

そして、Vaugelas は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の préface で Affectueusement. と一緒に Auncunesfois に言及し、*<Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore absolument condamnés, ny généralement approuvés comme affectueusement, au surplus, aucunesfois, et plusieurs autres semblables. Je ne voudrois pas blâmer ceux qui s'en servent: mais il est toujours plus seur de s'en abstenir; puis qu'aussi bien on s'en peut passer, et faire des volumes entiers très excellents sans cela.>* と記述している。

### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Aucunesfois*  
 Maupas は、*De nombre ou compte* の副詞として、Aucunesfois を記している。 *Gramm., et syntaxe fran.* (f°162 r°)  
*Souventesfois*  
 Maupas は、副詞 *De Temps* の個所で、souvent... quelquefois,

maintefois, など共に souventefois を記載している。Gramm.,  
et syntaxe fran., (f°161 r° - v°)

そして、*Denombre ou compte* の副詞としても、aucunefois,  
combien, quantesfois, combine de fois などと共に souvente-  
fois を記している。(f°162 r°-)

Oudin

Oudin は *Des adverbess de nombre ou de compte* の個所  
で、<Ceux-cy se forment des nombres cardinaux, y adioustant  
la particule fois, une fois, deux fois, trois fois, &c. Neantmoins  
il y en a qui ne deriuent point desdits nombres cardinaux,  
comme vous verrez par la liste.>と記述し、Autant, autant  
de fois と共に、Aucunefois をあげ、その後で、<quanttes-  
fois, ny à quantesfois, ne s'escruiuent, ny ne se dissent  
aucunement. Quelquesfois, souventefois....>と記している。  
Gram., éd. 1632, p.279

そして、Gram., éd. 1640, pp.275-276 においても同様の  
記述がなされている：

*Des adverbess de nombre ou de compte*

Ceux-cy se forment des nombres cardinaux, y adioustant la  
particule fois, une fois, deux fois, trois fois, &c. Neantmoins  
il y en a qui ne deriuent point desdits nombres cardinaux,  
comme vous verrez par la liste.

*Autant, au tant de fois, aucunesfois... à beaucoup de fois.*

*Combien, combien de fois... quantes-fois, ny à quantesfois,*  
ne s'escruiuent, ny ne se disent aucunement. *Quelquesfois,*  
*souventefois*

Dupleix

*Aucunefois*

Dupleix は、Vaugelas の l'édition originale des *Remarques*  
のPréface で、Vaugelas が *Aucunefois.* に言及していると  
記している：

*Aucunefois, Affectueusement.*

*Il est vray qu'il y a de certains mots, qui ne sont pas encore*  
*absolument condamnés, ny generalmente approuvés comme*

Affectueusement, Au surplus, Aucunefois, *et plusieurs autres semblables. Je ne voudrais pas blâmer ceux qui s'en servent: mais il est toujours plus sûr de s'en abstenir: puis qu'aussi bien on s'en peut passer; et faire des volumes entiers tres-excellens sans cela. Liber.*, pp.131-132

Patru ou  
Alemand      *Aucunesfois* est un Adverbe qui ne se dit pas beaucoup; mais il se dit & s'écrit encore; nos Auteurs les plus modernes s'en servent, bien qu'un peu rarement. *Maintesfois* est sur le même pied; mais *souventesfois* ne se dit assurément plus. M.R. cependant met ce dernier dans son Dictionnaire, & ne fait aucune mention d''*aucunesfois*, qui est pourtant meilleur. Il est vray qu'il ajoute que *souventesfois* est vieux & ne se dit pas beaucoup dans l'usage ordinaire. Mais qui luy empêchoit de dire la même chose d'*aucnesfois*. L'Auteur des Réflexions Critiques dit que cet Adverbe a vieilli aussi-bien que *parfois*. M. de Voiture & quelques autres bons Auteurs ont pourtant employé ce dernier, & beaucoup de gens qui parlent bien s'en servent encore assez volontiers. M. Richelet préfère seulement *quelquefois*: mais il ne condamne point –du-tout *parfois*, que je souffrirois aussi dans le discours ordinaire. Et c'est en ce sens ce me semble, qu'il faut prendre ce que cette Remarque décide en faveur de cet Adverbe. *N.R.* pp.436-437

La Touche      Cet adverbe (=Auncunefois) est vieux, aussi bien que *parfois*. Il faut dire *quelquefois*. *L'Art.*, t.II, p.36

#### 17世紀の辞書：

Cotgrave      *Aucunefois, sometimes, now and tem etc.*  
Richelet      *Souventefois*, adv. Ce mot est *vieux* & ne se dit pas beaucoup dans l'usage ordinaire, & en sa place on se sert de *plusieursfois* ou *souvent*.  
Frutière      *Aucunefois*, adv. *quelquefois*. Il y a *auncunefois* des pecheurs

qui se corrigent. Il vieillit.

Souventefois,

Souventefois, adv. C'est la même chose que *souvent*, mais il est moins usité.

Aucunefois は、Richelet, Académie<sup>5)</sup> の辞書には記載されていない。また、Souventefois は、Cotgrave と Académie の辞書には記載されていない。

**Austère** *Nouvelles remarques* pp.486-487

Vaugelas      Monsieur Coëffiteau ne se sert jamais de ce mot-là que pour le vivre & pour les autres austéritez du corps & luy-même m'a dit qu'il ne le pouvoit employer au sens dont beaucoup de gens usent disans, *il a une mine austère*, pour dire *rude & renfroignée*; mais il dit seulement *Mener une vie austère*, *Sa façon de vivre étoit simple & austère*, *Cet ordre est fort austère*. Et une preuve que c'est la propre signification de ce mot, c'est que l'on ne se sert point du Substantif *austérité* pour dire la rudesse d'un homme renfrogné & rébarbatif, encore qu'on se serve de l'Adjectif en appellant cet homme-là *austère*: outre qu'il est tout visible que quand on l'appelle ainsi, c'est par métaphore : comme si l'on vouloit dire que sa mine par sa rudesse fait autant de peur que feroit un visage have & défait par de grandes austéritez. Pour moy je voudrois suivre l'avis de M. Coëffiteau, & n'en user jamais que comme il en use. *N.R.*, p.486-487

---

5) Académie の辞書には、<aucunefois, voy fois> と記されているが、fois の項に記述されていない。

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

- Patru ou Alemand C'est un peu suivre trop aveuglément le parti de Coëffeteau. Tout ce qu'il y a de gens qui parlent bien, disent *austère* au sens qu'il condamne, comme M. de Vaugelas le reconnoît luy-même. Pourquoy donc n'encenser que cette opinion, & ne pas souffrir l'autre? M.R. a ignoré ou condamné ce nouveau sens d'*austère*: car nous ne voyons point ce mot en cette signification dans son Dictionnaire. Il est pourtant fort usité. *N.R.*, p.487
- La Touche Austère, austérité.  
Ces mots se disent également de personnes & des choses. *un juge austère, un Religieux austère, une vertu austère. L'austérité des Censeurs de Rome était grande. L'austérité des mœurs. etc. L'Art.*, t.II, p.38

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave Austere: com. *Austere, severe, seterne, etc*
- Richelet Austere, *adj.* Rude, sever. [Directeur austere. Vie austere. *Pas., Lett.*]
- Frutière Austere, *adj.* masc. & fem. en termes de Physique, se dit d'une faveur aspre qui cause un resserrement dans la bouche : c'est une des neuf faveurs qui frappent l'organe du goust ; telle est celle du vitriol.  
Austere signifie aussi, Rude, sevre, qui ne pardonne rien. Un Juge *austere* est moins corrompu qu'un autre.  
Austere, se dit aussi de celui qui est severe à luy-même, qui ne se permet aucuns plaisirs, qui maltraite son corps. Ce Religieux est fort *austere*. il porte la haire & le cilice, il se discipline. on ne peut passer d'un Ordre à un autre, s'il n'est plus *austere*.

## A

Austere, se dit figurément en choses morales. Les moeurs *austeres* de Caton. une vertu *austcre*. une mine *austere* ou refrognée.

Académie Austere. adj. de tout genre, Qui est rigoureux en ce qui regarde le traitement du corps. *Religion austere. Ordre austere. regle austere. habit austere. mener une vie austere. faire uue penitence austere, jeusne austere, deüil austere.*

Il signifie aussi Severe, rude. *Homme austere, mœurs austeres. mine, visage austere. vertus austeres.*

## Automne *Nouvelles remarques* p.412

Vaugelas *Automne* est toujours féminin. *L'Automne a été fort belle, Nous avons eu une Automne pluvieuse. N, R., p.412*

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Automne*, masculine. Oudin は、を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, P.67

Chiflet Voicy maintenant la liste ..... des masculins, qui ont la terminaison féminine. *Automne* masculin. *Essay.*, pp.238-239

Bouhours Nous autres provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, ... Automne etc. Doute.*, p.118.

Ménage Avtonne II estoit anciennement masculin, conformément au Latin *autumnus*. On l'a fait depuis féminin. M. de Balzac tout au commencement de son Prince: *J'av esté assez longtemps dans le monde, mais Je n'ay vescu qu'autant que dura l'autonne passée.* C'est aussi de ce genre que l'a fait M. Godeau, Evesque de Vence, tome 2. de ses Poësies Chretiennes:



*On conteroit plusost tous les sablons volans  
Qu'enferme la Lybie en ses deserts brulans,  
Et les épis dorez qu'en une riche autonome  
Dans ses fertiles champs la Sicile moissonne.*

M. de Voiture, M. de Miton, & M. Chapelain le font tousjours masculin. Je le tiens hermaphrodite. *Obs.*, t.1, p.139.

Patru ou  
Alemand      Nos Grammairiens & nos Auteurs sont partagez sur le genre de ce mot, comme je l'ay fait voir dans mes Ouestiones de Langue, & il y a tant d'autorites pour les deux genres, qu'on ne pourra pas être blâmé quand on fera ce mot indiffèremment du genre féminin & du masculin; comme, *Cet Automne est chaud et sec*, & *Cette Automne est chaude & sèche*. *N.R.* P.412.

La Touche      Automne est meilleur du féminin que du masculin; *une belle Automne*. *L'Art.*, t.1, p.79.

*Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification. m signifie masculin., et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur...*

*Automne. f. m. L'Art.*, t.1, p.91

# 17世紀の辞書：

Cotgrave      Automne, m. *Automne*.

Richelet      Autonne, s. m. et f. Mais le plus souvent féminin. L'une des quatre saison de l'année.... [ Autonne sec. Automne pluvieux. etc.]

Frutière      Automne. Subst. fem. Il étoit autrefois, masculin. Troisième sason de l'année..... Quand l'esté est pluvieux, on a d'ordinaire une belle *automne*. etc.

Académie      Automne. s. m On prononce autonne. Celle de quatre saisons

de l'année... *Un bel Automne, automne froid, & pluvieux, venteux.* etc.

Quelques-uns le font féminin, & écrivent Autonne.

**Autrement** *Nouvelles remarques* p.481-482

Vaugelas *Autrement* est un mot dont M. Coëffeteau, à l'imitation d'Amiot, usoit souvent en un sens qui signifie *rabais*, avec ironie, comme vous verrez par les exemples que nous en donnerons. Ce mot se dit aussi à la Cour, & néanmoins M. de Malherbe le condamnoit absolument comme mauvais: Toutefois il en use souvent luy-même dans ses Bienfaits pag. 2. *sans nous incommoder autrement* (c'est-à-dire beaucoup) *la volonté suffit à nous acquiter. Vologésès voyant bien que la voye des armes ne luy étoit pas autrement heureuse contre un si grand Capitaine*, dit M. Coëffeteau en la vie de Néron. On dit encore, *C'est un homme qui n'est pas autrement riche*, pour dire qu'il n'est guères riche. Je ne sçay pourquoy M. de Malherbe rejettoit ce mot; car il me semble qu'il a beaucoup de grace & d'emphase en ce sens-là auquel les Italiens employent aussi fort heureusement leur *altrimente*, qui veut dire *autrement*. N.R. pp.481-482

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudin は、*autrement* を De separation の副詞の個所で記載している。Gram., éd. 1632, p.299, Gram., éd. 1640, p.299  
また、Oudin は、*autrement* を conjunctions の Des conditionnelles の個所でも取りあげ、以下のように記している：

*Autrement: respondes-moy, autrement je me fasheray.*

*Autrement* a vne focte differente en cette phrase: *cela ne me tourmente pas autrement*. Gram., éd. 1632, pp.302-303,

*Autrement: respondes-moy, autrement je me fasheray.*  
*Autrement* a vne force differente en cette phrase: *cela ne me tourmente pas autrement*. Gram., Gram., éd. 1640, p.302

Patru ou  
 Alemand

On est enore partagé sur la bonté d'*autrement* en ce sens-là, Les uns suivent l'opinion de Coëffeteau, & les autres celle de Malherbe. Et à la vérité c'étoient deux grands Chefs de parti en fait de Langue François. il y en a d'autres qui croient que ce mot se peut dire, mais qu'il ne se peut pas écrire. Pour moy je croi que tant que l'usage le souffrira dans la bouche de ceux qui parlent bien; & dans les livres de ceux qui écrivent avec asscz de pureté; on peut fort bien le dire & l'écrire quelquefois. Nôtre *autrement* en ce sens est une imitation de *Palioquin* des Latins, *C'est un homme qui autrement a de bonnes qualitez: Vir est alioquin commendabilis*. On ne voit point *autrement* en cette signification dans le Dictionnaire de M.R. & s'il a prétendu par-là le condamner tout-à-fait, il a assurément tort: car on peut encore souffrir cette façon de parler en certains endroits où elle n'a point mauvaise grace. N.R. p.428

Andry

Je remarque que *Autrement* se dit souvent pour *beaucoup fort extraordinairement*; il ne fait. pas *autrement* froid aujourd'huy dit-on souvent: quand il me dit cela, je n'y fis pas *autrement* de réflexion: cette maison est logeable, mais elle n'est pas *autrement* grande. Ce mot pris en ce sens à quelque chose de naif, Coeffeteau l'employe quelquefois à cet usage. Un Astrologue, dit-il considerant l'aspect des Astres & la constellation de l'Enfant, prédit deux choses remarquables de lui; sçavoir, qu'il seroit Empereur & qu'il feroit mourir sa mere. Agripine sans s'effrayer *autrement* d'un si sinistre présage, poussée d'une prodigieuse asmbition s'écria, *qu'il*

## A

*me tuë*, moyennant qu'il regne.. s. *Réfl.*, pp.17-18

### 17世紀の辞書：

Cotgrave	Autrement, <i>Otherwise, on other termes</i> , etc.
Richelet	Autrement, adv. D'une autre sorte, d'une autre maniere [On parle autrement quand on a du sens commun. <i>Abl.</i> ]
Frutière	Autrement, adv. D'une autre maniere. Il ne faut point être bourru, ni vivre <i>autrement</i> que les autres. Autrement, se met quelquefois pour servir de condition, ou de menace.... Il faut vivre dans l'ordre, <i>autrement</i> on s'en repent. Autrement, se dit aussi pour marquer de la mediocrité. Jusques ici pour obtenir des Licences il ne falloit pas être <i>autrement</i> sçavant en Droit.
Académie	Autrement, adv. D'une autre façon. <i>Faisons autrement. il faut vivre autrement.</i> etc. Il sign. dans plusieurs phrases, Sinon, sans cela, à faute de quoy. <i>Dites-luy qu'il soit plus sage, qu'autrement on le chastiera, autrement il s'en trouvera mal.</i> etc. Autrement, Avec la negative <i>pas</i> , signifie Guere. <i>C'est un homme qui n'est pas autrement riche.</i> etc.

## B

### **Benin, benignité** Nouvelles remarques p.42

Vaugelas            Ces termes ne sont pas usitez par les bons Autheurs qui font choix des mots. Jamais Monsieur Coëffeteau n'en a usé. *N.R.*, p.42

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou            Il est vray que ces termes sont un peu vieux, & qu'on ne s'en  
Alemand            sert plus guères qu'en riant dans des Ouvrages comiques &  
                              burlesques. C'est ainsi qu M. Molière employe *benin* dans  
                              son Baron de Pourceaugnac: il y a cependant des personnes  
                              qui croient que ces mots sont encore fort bons dans des  
                              matières de pièce & de Religion où l'on peut dire, *Dieu est*  
                              *benin et la benignité de Dieu* comme les devots ont leurs mots  
                              à part, il se pourroit bien faire que ceux-cy en seroient, & en  
                              effet, j'ay souvent vû ces termes mis en cette manière dans  
                              de bons livres, il est vray qu'ils n'étaient pas des plus  
                              nouveaux. Je ne sçay au reste si ce n'est point par moquerie  
                              que M. Pascal attribuë la *bénignité* aux RR. PP.Jésuites dans  
                              ses Provinciales, où il dit: *C'est là où vous verrez la dernière*  
                              *bénignité de la conduite de vos. Pères.* M.R. met non  
                              seulement ce mot au rang des bons dans son Dictionnaire,  
                              mais encore *benin & benigne*, Il est vray qu'il ajoûte que  
                              *benin* ne se dit guères qu'en riant, excepté en parlant des  
                              Cieux & des Astres, *Astre benin, Influence benigne*, tout cela  
                              se dit à la vérité. en termes d'Astronomie & d'Astrologie,  
                              mais on peut encore, comme je l'ay déjà dit, passer *benin*,  
                              *benigne*, & *benignité* employez sérieusement en parlant de

## B

Dieu & dans des matières de piété & de devotion. Nos plus excellens Prédicateurs. ne font aucune difficulté d'employer quelquefois ces termes qui ont souvent plus de force & meilleure grace que tous les autres dont on pourroit se servir. *N.R.* pp.42-43

La Touche

*Bénin, Béignité*

*Bénin* ne se dit que Astres, & on ne s'en sert qu'en riant, lors qu'on parle des personnes. *Astre bein, influences bénignes. Béignité* ne se dit plus guère aussi qu'en plaisantant. *L'Art.*, t.II, p.44

17世紀の辞書：

Richelet

Benin,, *benigne, adj.* Doux favorable humain, qui fait du bien. Le mot de *benin* se dit en parlant des Astres & des Cieux, mais hors de là il ne se dit guere qu'en riant. [Astre benin, influence benigne.]

Benignité, *s.f.* Douceur, humanité, indulgence qu'on a pour quelque chose. [C'est là où vous verrez la dernière benignité de la conduite de nos Pères. *Pas. l.9.*]

Frutière

Benin, *Benigne. adj.* qui ne se dit gueres que des remedes, & des influences celestes. Un remede *benin*, est celuy qui purge doucement & sans de grandes évacuations, ni tranchées. les cieux *benins*, les astres *benins* ont favorisé son voyage.

Benignité, subs, fem. Humanité, douceur. Alexandre receut avec grande *benignité* les femmes de Darius. Jupiter & Venus sont les Planettes qui ont le plus de *benignité*.

Académie

Benin, Benigne. *adj.* Doux humain. *Vn naturel doux & benin. humeur benigne.*

On dit aussi *Remede benin. air benin. le ciel benin. etc.* Benignité. *s.f.* Douceur, humanité. *Il a esté receu de son Maistre avec beaucoup de benignité. etc.*

Cotgrave の辞書には、これらの語は記載されていない。



Vaugelas

## C

### Chacun, chaque *Nouvelles remarques* p.107

Vaugelas      *Chacun* n'est jamais adjectif: on ne dit point *chacune Langue a ses propriétés*; mais *chaque Langue*: car *chaque* est toujours adjectif. Néanmoins M. de Malherbe dit *par chacun jour*, mais mal, ce me semble. Il faut dire aussi *chaque jour* sans *par*. *N.R.*, p.107

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      *Chaque* *chaques*. Ce terme est adjectif de commun genre, & toujours construit d'articles indefinis, requerant un substantif expres apres soy. *Chaque homme. Chaque femme. Chaque perfonnes*.

*Chacun, chacuns, Chacune, chacunes*. Cetuy-cy a mesme sans que le precedant; & aime mesrnes articles. Mais il peut subsister en oraison sans substantif expres. *Chacun aime son plaisir. A chacun plaist tout ce qu'il fait*. Il ne rejette pas pourtant l'accompagnement du substantif.

*Chacun homme doit avoir sa femme, & chacune femme son mari*. Le plurier est assez usité en suite de ces termes *Tous Toutes*. Il oblige tous & chacuns ses biens venus & à venir renonçant à toutes & chacunes loix, coutumes & ordonnances à ce contraies, &c. Aucunesfois nous y apportons encor ces mots, *un une, uns unes*. un chacun homme une chacune Ville. Suivi aussi d'un genitif; il est partitif. *Chacun de vous prène sa part*. (f°88 r°- v°)

Oudin      Chaque.

*Chaque* est du genre commun, & a son plurier *chaques*:



*chaque Seigneur, chaque femme, chaque ehoses &c. Gram., éd. 1632, p.110*

Chacun ou chaqu'vn.

*Chacun* a deux genres, *chacun* & *chacune*, & au pluriel *chacuns* & *chacunes*: mais il en faut vser avec discretion Car deuant vn substantif il a maintenant fort mauuaise grace, nous ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme*; toutefois en phrase partitive on s'en sert au singulier, plaçant entre deux quelque autre particule: comme, *chacun de ces hommes la, chacune de ces fem-mes cy: chacun de vous: chacuun de nous.*

Le pluriel se met en quelques propos au masculin: comme en terme de Justice, *tous et chacuns ses biens*: & le ne voy point que le pluriel feminin soit fort en vsage.

Lors qu'on y adjouste le nom d'vnité, *vn checun* comprend seul toutes sortes de personnes generally: où ie vous aduertis de ne point vser d'*vne, vns & vnes*, ny les mettre jamais deuant vn substantif: On ne dit point, *vn chacun homme: vne chacune femme: vnes chacunes villes*: & encore moins, *vns chacns cheuaux*. Mais au lieu de tout cela Il faut escrire, *chaque homme, chaque femme, chaque ville, chaque cheuaux &c. Gram., éd. 1632, p.110*

そして、1640年の文典にのいても同様の記述が見られる：

Chaque.

*Chaque* est du genre commun, & a son pluriel *chaques*: *chaque Seigneur, chaque femme, chaque ehoses &c. Gram., éd. 1640, p.137*

Chacun ou chaqu'vn.

*Chacun* a deux genres, *chacun* & *chacune*, & au pluriel *chacuns* & *chacunes*: mais il en faut vser avec discretion, Car deuant vn substantif il a maintenant fort mauuaise grace, nous

ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme*; toutefois en phrase partitue on s'en au singulier, plaçant entre deux quelque autre particule: comme, *chacun de ces hommes-là, chacune de ces femmes-cy: chacun de vous: chacuun de nous*.

Le pluriel se met en quelques propos au masculin: comme en terme de Justice, *tous et chacuns ses biens*: & Je ne voy point que le pluriel feminin soit fort en vusage.

Lors qu'on y adjouste le nom d'vnité, *vn cheacun* comprend seul toutes sortes de personnes generally: où ie vous aduertis de ne point vser d'*vne, vns & vnes*, ny les mettre jamais deuant vn substantif: On ne dit point, *vn chacun homme: vne chacune femme: vnes chacunes villes*: & encore moins, *vns chacns cheuaux*. Mais au lieu de tout cela Il faut escrire, *chaque homme, chaque femme, chaque ville, chaque cheuaux &c*. Gram., éd. 1640, pp.137-138

Chiflet

Chiflet の文典、*Essay d'une parfaite gramme de la langue françoise* (p.56) における *chaque* の語法説明で記されている例は、いずれも形容詞の用法である：

*Chaque*, est de tout genre; *chaque jour, chaque semaine*. Ne vous en seruez pas au pluriel, sinon avec les substantif, qui n'ont point de singulier: comme; à *chaques Matines, & à chaque Laudes*.

Patru ou  
Alemand

Cette remarque est encore dans sa force: il n'y a que le mot de *chaque* qui ne plaît pas à tout le monde. D'autres le permettent dans le discours, mais ils ont peine à le souffrir dans un bon Livre. Pour moi. je le croy encore bon par tout. Nous avons pris ces mots des Italiens qui disent *ciascuno, ciascheduno*. N.R., p.107

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave      Chacun (look chascun) *each one everie men.*  
 Chascun: m. une. f. *Everie one.*  
 Chascun a sa guise. *Every one as he likes etc.*  
 Chasque: com. *Each; or as Chascun; (but with some difference; for this goes euer before a substantiue; as, chasque chose, chasque livre, chasque lieu, &c; the other is most commonly, as a Substantive, alone; chascun le voit; chascun à part. &c.*
- Richelet      Chacun, *chacune, adj.* [Chacun le dit. Chacun le croit]  
 Chaque. *Pronom, adjective*, qui veut dire *chacun.*
- Frutière      Chacun, Chacune. Pronom qui singularise les choses & les personnes. *Chacun* juge comme il luy plaist. ils se promenoient deux à deux, *chacun* avoit sa *chacune*. un plaideur conte ses procès, un meschant Poëte ses vers à un *chacun*, à tout *chacun*. Cette phrase est basse. On dit aussi, Mettre les choses *chacun* à sa *chacune*, pour dire, les approprier, mettre ensemble celles qui sont de même nature. etc.  
 Chaque. Pronom m. & f. qui sert à singulariser les choses & les personnes. A *chaque* Saint sa chandelle. il mendie à *chaque* porte. il estude dix heures *chaque* jour.  
 C'est la même chose que *chacun*, mais ils ne s'employent pas indifferemment.
- Académie      Chacun, voy Chaque.  
 Chaque. Pronom distributif de tout genre. *Chaque homme, chaque maison. chaque arbre. chaque chose, à chaque personne, pour chaque jour. en chaque espece. etc.*  
 Chacun, une. Pronom distributif, Chaque personne, chaque chose. *Chacun dit, chacun de nous. ... chacun connoist son mal, chacun en parle. Mettez-les chacun à part. chacun en son particulier. rendre à un chacun ce qui luy appartient. il*

*conte ses affaires à un chacun.*

**Chommer** *Nouvelles remarques* p.332

Vaugelas Chommer est bon pour une Fête, mais non-pas au sens dont le vulgaire s'en fert à Paris, disant, *vous n'en chommerez pas*, pour *vous n'en manquerez pas*: *Vous ne chommerez point de sujets*. Et encore en ce mauvais sens on s'en sert par métaphore du vray usage, comme qui diroit, *Vous ne vous reposerez point pour cela*, qui est ce que l'on fait les jours de Fête que de se reposer. *N.R.* p.332

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou Alemand Il est certain qu'à bien considérer le sens de cette façon de parler, *vous n'en chommerez pas*, elle n'est point si extraordinaire qu'on le voudroit faire accroire. Car *chommer* voulant dire *reposer* il est naturel & du bon sens que *vous n'en chommerez point*, signifie que cela vous empêchera de reposer, que vous ne vous reposerez point, que vous aurez suffisamment de ce que vous demandez pour travailler ou pour faire autre chose. Et ainsi du côté de la raison cette façon de parler n'est pas à rebuter. Il n'y a que le bel usage qui lui manque. Car elle n'est assurément que du peuple de Paris, & je ne croi pas qu'on l'ait encore écrit en ce sens-là: on le pourroit pourtant dans le Comique & dans le Burlesque. Il y a même long-tems que *chommer* est usité en cette signification que. M. de Vaugelas condamne, puisque nous voyons dans Nicod: *il ne chomme jamais*, *Il est toujours en besogne*. Il faut observer enfin qu'on a écrit au commencement ce mot par une *m*. Mais qu'aujourd'huy nous y en mettons plus

ordinairement deux. Je ne voudrois pourtant pas condamner ceux qui n'y en mettent qu'une. Car c'est ainfi que M. Richelet l'écrit dans son Dictionnaire. En quoy il n'esr pas le seul. Il semble même que cette dernière écriture soit plus conforme à la prononciation. Car quand on écrit deux *m*, on a bien de la peine à s'empêcher de prononcer *choumer*, qu'il ne faut pourtant pas dire, mais *chomer*, *chommer*,

La Touche Ce terme ne se dit que dans le discours familier. On dit plutôt *célébrer une fête, fêter un jour*. *L'Art.*, t.II, p.63

17世紀の辞書：

Cotgrave Chommer. *To make hollyday, cease from worke, etc.*  
Nous en chommerons encore de pareil. *Wee shall not have the like in hast.*

Richelet Chomer, v. a. Célébrer une fête, la fête. [Chomer une fête]  
Frutière Chomer v. act.. S'abstenir de travailler pour le respect de quelque jour ou Feste qu'on solemnise. St. Joseph est une Feste qu'on *chommoit* autrefois. On *chomme* les jours de la naissance des Princes, de leurs entées solennelles: Ce mot vient, selon Menage, de *calmare* qui a esté fait de *calmus*, disant qu'il faudroit écrire *chaumer*, & cite Vulcanius qui le derive du Grec *chasman*, qui signifie *estre oisif & bailler*. Mais il est certain que ce mot vient de *chom* qui est purement Bas-Breton, & signifie *demeurer, s'arrester, se reposer*. On dit encore en Bretagne, *chommet d'asé*, Arrestcz là, demeurez là.

Chomer, signifie aussi, Manquer de besogne, de travail, de pratique. Il ne faut pas laisser *chommer* les compagnons, il leur faut tailler de la besogne.

On dit proverbialement d'un homme disgracié qui n'a plus ni credit, ni autorité, que c'est un Saint qu'on ne chomme

## C

- plus. ....
- Académie Chommer. v. n. Cesser de travailler. *Il ne chomme jamais. c'est dommage de laisser chommer un si bon ouvrier. les terres doivent chommer de temps en temps.*
- On dit *Chommer de besogne*, pour dire Manquer de travail.
- Chommer. v. act. Fester solenniser un jour en cessant de travailler. *Chommer une feste. on a ordonné de chommer. ce jour-là.*
- On dit prov. *Il ne faut point chommer les Festes avant qu'elles soient venuës*, pour dire qu'Il ne faut point se resjoûir ni s'affliger de ce qui n'est point encore arrivé.
- On dit aussi en ce sens, *Quand la feste sera venuë, nous la chommerons.*
- On dit prov. & figur. d'Un homme dont on ne fait nul cas, que *C'est un saint qu'on ne chomme point.*

### Courroucer *Nouvelles remarques* p.58

- Vaugelas *Courroucer* régit l'accusatif, ce me semble, avec la préposition *contre*, & non pas le datif, comme l'a écrit M. de Malherbe, qui dit *trouvez bon que je quitte la complaisance pour me courroucer à vôtre douleur. N.R. p.58*

なお、Courroucer の過去分詞、Courroucé に関しては l'édition originale des *Ramarques* de Vaugelas において記述されている：

Courroucé.

Ce mot, dans le propre est vieux, & n'est plus gueres en vsage, car on dira rarement, *il est courroucé contre moy*, pour dire, *il est en colere contre moy*; mais dans le figuré il est fort bon, comme quand on dit que *la mer est courroucée*, pour dire, qu'elle est fort agitée, & qu'il y a vne grande tourmente.

Il y a ainsi plusieurs autres mots, qu'on rejette dans le propre, & qu'on reçoit dans le figuré, mais ils ne se présentent pas maintenant à ma mémoire. *Rem.*, p.373

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand

Il faut d'abord distinguer icy, ou ce verbe est actif, & ainsi il faut toujours dire *courroucer quelqu'un*, ou il est passif *être courroucé*, & il y a eu deux usages: le premier est le meilleur, & le plus général; Car on a toujours dit, *être courroucé contre quelqu'un*: l'autre a dit, *être courroucé à quelqu'un*, témoin Nicod qui dit avec Malherbe, *il est courroucé à moy*:

mais cet usage n'est plus. Enfin ce verbe est encore réciproque *se courroucer* & il est certain encore que l'usage le plus reçu est pour *se courroucer contre quelqu'un*, il y en a pourtant qui, à l'exemple de Malherbe, ont mis *se courroucer à quelqu'un* & le Père Monet Jésuite est de eux-là dans son *Parallèle*. Je préférerois pourtant toujours le régime de *contre* avec le passif & avec le réciproque. Mais c'est une question de sçavoir si *courroucer*, *courroucé* ou *courroux* sont des mots qui ne soient point sortis de l'usage moderne: & pour cela voyez ce que j'en ay dit dans la première partie de mon *Traitté de la Guerre Civile des François sur la Langue*. M.R. dit que *courroucer* verbe actif, pour *mettre quel qu'un en colère*, est vieux & n'est bon que dans le burlesque ou au figuré; qu'il en est de même de *se courroucer*, & que *courroux* est un mot plutôt de la poésie que de la prose: en quoy il se trompe assurément, puisque nous avons montré que *courroucer* se dit fort bien au propre dans nos meilleurs Auteurs. A quoy j'ajoute, que nos plus excellens Ecrivains n'ont jamais fait difficulté de mettre *courroux* au propre & en prose: & ainsi l'Auteur des *Réflexions sur la Langue Française* a eu tort de

## C

copier si aveuglément la décision de ce Dictionnaire, puisqu'il avoit devant ses yeux l'exemple de M. de Vaugelas, qui dit dans sa belle traduction de Quinte-Curce: *Toutes nos passions nous entraînent avec violence, nous sommes touchés de pitié ou enflâmez de courroux selon les divers objets qui nous entraînent.* M. Sarrasin, M. d'Ablancourt, & M. Pelisson, qu'il cite assez souvent ont aussi employé *courroux* en cette manière en plusieurs endroits de leurs Ouvrages ; & il vaut bien mieux former des décisions sur la pratique de ces grands Maîtres de nôtre Langue, que de s'amuser à suivre trop légèrement & sans examen l'opinion d'un particulier qui ne prétend pas l'emporter sur ceux que nous venons de nommer qu'il reconnoît pour ses Maîtres. Disons cecy en passant : Il y en a qui font venir *courroucer* de *corruscare*, parce que ceux qui *se courroucent* sont ordinairement tous en feu comme des éclairs. *N.R.*, p.58-60

La Touche

Courroucer, ouraucc, auroux.

On ne se sert guères de ces mots dans le propre en parlant des hommes, & on ne dira pas fort bien, *Il est courroucé contre moi*; il faut dire, *Il est en colère contre moi*. Mais on dit élégamment en parlant de Dieu, & en parlant au figuré, *Dieu se courrouça extrêmement, contre son peuple. La mer est courroucée &c. Vaux. ...*

*L'Art.*, t.II, p.80

17世紀の辞書：

Cotgrave

Courroucer, *To anger, offend, etc.*

Se courroucer, *be angrie, take pet, etc.*

Richelet

Courroucer, *v. a.* Mettre en colère. Le mot de *courroucer* est vieux, & ne trouve bien sa place que dans le burlesque ou le figuré.



Se courroucer, *v. r.* Ce mot dans le propre ne se dit guere, parce qu'il est vieux, mais dans le figuré, il est noble, & se dit de la Mer. Il signifie, être agitée des vens, ou de la tempête. [La Mer est courroucée. . *Vau. Rem.*]

Frutière Courroucer,. *v. act.* Irriter, entrer en courroux. Au temps du Deluge les crimes des hommes avoient *courroucé* Dieu, le Ciel & la Mer se *courroucerent* contre la terre. Ce mot vieillit.

Académie の辞書には、この語は記載されていない。

## D

**Découdre** *Nouvelles remarques* p.96

Vaugelas            Il faut dire *décousit* avec M. de Malherbe, & non *décousut*  
*N.R.*, p.96

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas            Je couds, je cousin & cousu, j'ay cousu, Coudre, Cousât,  
 Découdre, Recoudre. *Gram. et syn.*, (f°122r° - v°)

Oudin                De *coudrre*  
 Pres. *Je couds, tu couds il coud. Nous cousons &c.*  
 Def. *Je cousis & non cousus*  
*Decoudre & recoudre* sont ses composez.  
*Gramm. éd.*, 1632. p.172.

De *coudrre*  
 Pres. *Je couds, tu couds il coud. Nous cousons &c.*  
 Def. *Je cousis & non cousus*  
*Decoudre & recoudre* sont ses composez.  
*Gramm. éd.*, 1640. p.174.

Chiflet            *Je couds, nous cousons. Je cousis. etc. Essay.*, p.81

Irson                Coudre, cousant, cousu.

Je cousis tu cousis il cousit etc. *N.M.*, p.69

Patru ou  
 Alemand            On dispute s'il faut dire *déousit* ou *déousut* au plus-que-  
 parfait: & les voix sont assez partagées. Il me semble qu'il y  
 en a un peu plus pour *cousut & décousut*. Les Parisiens disent  
 Presque tous *cousit, décousit*. M. de Benserade dit *cousit* dans  
 ses Rondeaux. Le sieur Bérain conjugue au Prétérit-parfait,  
 j'ay *cousu*, tu as *cousu*, &c. & au Plus-que-parfait, *je cousus*,  
 tu *cousus* il *cousut*; nous *cousumes*, vous *cousutes*, ils

*cousurent*, & ainsi du composé *découdre*. je ne condamnerois pourtant pas ces Verbes conjuguez à la Parisienne, qui est celle de M.R. qui met, J'ay *cousu* & *décousu*, tu as *cousu* & *décousu*, au Prétérit parfait; au lieu qu'il met au Plus-que-parfait, Je *cousis* & *décousit*, tu *cousis* & *décousis*, il *cousit* & *décousit*, & cette différence me plairoit assez: car enfin ces deux tems doivent estre différens: & ainsi il est nécessaire de les distinguer. Ce que cette manière de conjuguer fait fort bien. Il est vray d'un autre côté que ces deux Prétérits se distinguent assez d'ailleurs sans avoir besoin de cette nouvelle différence. Car le Parfait ou défini se conjugue par l'auxiliaire *avoir*; j'ay *cousu*. Et au lieu que le Plus-que-parfait ou indefini se conjugue tout seul & sans, aide, Je *cousus* & *décousus*, & ainsi Je *cousis* & *je décousis* ne sont plus nécessaires. Il est donc vray de dire qu'il est plus régulier d'employer *cousus* & *décousus* aux deux tems; mais qu'on ne peut pas absolument rejeter *cousis* & *décousis*, puisque l'usage de Paris a bien voulu recevoir cette plus grande marque de distinction entre les deux Prétérits. *N.R.*, pp.96-97

La Touche *Je cousis, jecoudrai, Qu'il couse &c L'Art.*, t.1, p.147

17世紀の辞書：

Richelet      Je décous, tu décous, il décout, nous décousons. Je décousis, j'ai décousu. Je découdrai. Décousant.

Furetière および Académie の辞書には、*découdre* の語義のみ記されている。また Cotgrave の辞書には、*découdre* が記載されていない。

**Défalquer** *Nouvelles remarques* p.82

Vaugelas      *Defalquer*, pour dire *rabattre* ou *déduire* en matière de

## D

compte, est un mot Italien qui est barbare parmi nous. *N.R.*, p.82

### 17世紀フランス文法家の諸見解：

- |                     |  |
|---------------------|--|
| Patru ou<br>Alemand | Ce mot vient plutôt de L'Espagnol <i>falcar</i> & <i>imfalcar</i> , <i>faucher</i> ; <i>cortar con la hoz</i> , <i>couper</i> , <i>retrancher avec la faux</i> ou <i>faucille</i> . Les Italiens & les Espagnols s'en servent au figuré comme nous au sens de <i>rabatre</i> & <i>déduire</i> . Bien des gens s'en servent en France; mais, comme remarque M.R. ce ne sont gueres que les Mar-chands ou gens d'affaires ou de Palais. Avec tout cela ce mot n'est gueres bon, il est fort bas, & je ne voudrais pas l'écrire. Ce terme au reste n'est pas fort ancien en nôtre Langue, on le trouve à la vérité dans le Parallele du P. Monet : mais on ne le voit point dans Nicod qui est plus ancien. <i>N.R.</i> , p p.82-83 |
| La Touche           | Ce verbe se dit encore en matière de négoce; mais il commence à vieillir. & on se sert plutôt de <i>déduire</i> . <i>L'Art.</i> , t.II, p.91   |

### 17世紀の辞書：

- |          |  |
|----------|--|
| Cotgrave | Defalquer. <i>To desfaulke, deduce, cut off, etc. see Deffalquer</i><br>Deffalquer <i>To desfaulke, bate, abate, etc.</i>  |
| Richelet | Défalquer.. Déduire. Ce mot se dit entre marchands mais il est vieux.  |
| Frutière | Defalquer. v. act. Deduire, soustraire, retrancher une petite somme d'une plus grande. Ce Marchand a beaucoup de bien, mais il en faut <i>defalquer</i> ses dettes. Ce mot vient de <i>falx</i> Latin, qui signifie <i>faulx</i> , d'où les Jurisconsultes disent aussi qu'est venu le nom de la Loy <i>Falcidie</i> , <i>có quód falcem Injiceret rigatis</i> . |

Académie      Defalquer. v. a. Rabbattre d'une somme, deduire. *Il luy doit cent escus, il en faut defalquer ce qu'il a payé pour luy.*



Vaugelas のフランス語知識を高く評価した、Rambouillet 侯爵夫人

## E

**Emmy** *Nouvelles remarques* pp.338-339

Vaugelas *Emmy* est un mot qui est d'ordinaire dans la bouche du peuple de Paris, qui dit *emmy les champs*, *emmy ces ruës*, & vient sans doute du Latin *in medio*, & semble avoir je ne sçay quelle force & énergie plus grande que *parmi* ou *dans*, ou quelqu'autre mot que ce soit dont l'on puisse user en sa place. Mais avec tout cela il ne vaut rien du tout à écrire, quoique M. de Malherbe en ait souvent usé dans sa prose, & depuis luy une des meilleures plumes de nôtre tems. *N.R.*, pp.338-339

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	Maupas は、Prepositions servantes au nominatif として、Apres, Avec, Avant, Chez,... En, などと共に Emmi を記している。 <i>Gram. et syn.</i> , (f°172 r°)
Oudin	<i>Emmy</i> est vulgaire. <i>Gram.</i> éd., 1632, p.310 <i>Emmy</i> est vulgaire. <i>Gram.</i> éd., 1640, p.311
Chifflet	Les prepositions suivantes sont décriées: <i>A la reseruation de. A l'instar de. A mont. Deuers. Emmy...etc. Essay.</i> , p.121
Ménage	Ces façons de parler (= <i>Emmy la place. Emmy la rue</i> ), qui estoient bonnes du temps de Malherbe; car Malherbe s'en sert; sont devenues locutions plébées, pour user de ses termes. Nous disons présentement, <i>au milieu de la place; au milieu de la rue: dans la place; dans la ruye. Obs.</i> , t.1, p.537
Patru ou Alemand	M. Ménage dit aussi que cette façon de parler, qui étoit bonne du tems de Malherbe, est devenuë aujourd'huy basse & de la lie du peuple. Il est vray qu'on n'oseroit, à present l'écrire

dans un bon livre, comme a fait ce bon Auteur moderne dont parle M. de Vaugelas: mais comme on le dit encore communément dans le discours ordinaire & familier, on pourroit bien le faire passer dans le Comique, dans le Satyrique & dans le Burlesque, qui sont des genres d'écrire bas, & qui souffrent ces soretés de locutions plebées. M. Richelet n'a osé mettre ce mot dans son Dictionnaire : mais comme il y a en a mis une infinité d'autres qui ne valent pas mieux que celui-cy, & qui valent même moins; je ne sçaurois approuver son silence. Il pouvoit le mettre, & marquer qu'il étoit bas. *Emmy* au reste signifie *in medio*, *Emmy la chambre*, comme qui diroit *Au milieu* ou *En milieu de la chambre*. Ou bien, si l'on veut, ce mot est formé *per syncope* de *En mitan*, ôtant la dernière syllabe *an*. Car on disoit autrefois, & quelques personnes disent encore dans les Provinces, *Au mitan de la chambre*. Mais il faut laisser cette dernière façon de parler aux Manans. *N.R.*, p.339

# 17世紀の辞書：

- |          |  |
|----------|--|
| Cotgrave | Emmi. <i>Through, or in the midst of</i> . Courrir emmi les rues. <i>To runne a long, or about, the streets</i> .  |
| Frutière | Emmi. Preposition. Au milieu. Ce sac de bled s'est delié, tout le grain s'est respandu <i>emmi</i> la place. Ce terme est vieux & populaire.               |
| Académie | Emmi. Préposition, qui regit l'accusatif, Au milieu. <i>Emmi les champs</i> . <i>Emmi la place</i> . Ce mot est bas, & n'est que dans la bouche du people. |

Richelet の辞書には、この語は記載されていない。

**Exceller** *Nouvelles remaeques* p.276

Vaugelas *Exceller* est un Verbe neutre, & non pas actif. Par exemple il faut dire, *Il excelle pardessus tous les autres*, & non pas *Il excelle tous les autres*, comme disent ordinairement les Gascons qui ont accoutumé de faire ainsi actifs plusieurs Verbes neutres, comme *tomber* quand ils disent *tomber, de l'eau pour faire de l'eau*, & *tomber quelqu'un pour faire tomber quelqu'un*. Je ne l'aurois pas remarqué icy, où je ne mets que les fautes que les vrais François ne laissent pas de faire, réservant une liste à-part de celles qui se commettent en chaque Province de France. Mais je voy tant de gens du coeur du Royaume qui y manquent aujourd'huy, que je l'ay voulu marquer *N.R.* p.276

なお、1647年に出版された、l'édition original des *Remarques* de Vaugelas にも、sortir の箇所で、この動詞について言及されている：

Ce verbe (= sortir) est neutre, & non pas actif. C'est pourquoy, *Sortez ce cheval*, pour dire, *faites sortir ce cheval*, ou, *tirez ce cheual*, est tres mal dit, encore que cette façon de parler se soit renduë fort commune à la Cour, & par toutes les Prouinces. On accuse les Gascons d'en estre les auteurs, à cause qu'ils ont accoustumé de conuertir plusieurs verbes neutres en actifs, comme *tomber, exceller*, etc. jusques là, qu'ils disent mesmes *entrez ce chval*; pour dire, *faites entrer ce cheual*, ce que j'ay oüy dire aussi à des Courtisans nez au coeur de la France. ...*Rem.*, p.38

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand Il est vray qu'on entend dire même à Paris, *Il excelle tous les autres de sa Profession*: mais ce n'est assurément pas à des



personnes qui ayent étudié, ni à des gens qui entendent nôtre Langue & qui parlent bien. Ce n'est que le Bourgeois & le peuple ignorant qui s'expriment de la sorte.

Pour *tomber* neutre, il n'a jamais pû passer la Loire pour s'établir de ce côté-cy, bien que Desportes l'ait dit il y a long-tems, comme l'a observé M. Ménage:

*Les Aquilons mutins soufflans horriblement,*

*Tombent le chêne vieux qui fait plus de deffense.*

Comme M. de Vaugelas a fait encore un Traitté particulier des Fautes de Langue qui se cornmettent dans les différentes Provinces du Royaume; Ouvrage également utile & curieux; j'en feray peut-être part au Public, si ces Remarques posthumes du même M. de Vaugelas luy plaisent. *N.R.* p.277

# 17世紀の辞書：

Richelet            Exceller, v. n. Surpasser par quelque qualité excélente & qui distingue des autres. [Il excéle en son art. Il excéle par dessus tous les autres.]

Frutière            Exceller, v. n. Estre le premier ou des plus habiles en quelque art ou profession, sçavoir parfaitement quelque chose. Celuy qui *excelle* en vers, n'*evcelle* pas ordinairement en prose. etc.

On le dit aussi des choses inanimées. Le diamante *excelle* sur toutes les pierres. etc.

Académie            Exceller. v. n. Avoir quelque degré de perfection au dessus des autres. Il se dit des choses & des personnes. *Entre les vins, ceux-là excellent le plus.... Qui sont ceux qui excellent aujourd'huy dans les beaux Art? etc.*

Cotgrave は、語義のみ記述されている。

## F

### Faner, fanir, & fener    *Nouvelles remaques*    p.64

Vaugelas            Ces trois mots sont également bons & signifient une même chose. Mais *faner* est encore plus usité que les deux autres. *N.R.*, p.64

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou            Pour *fanir*, on peut dire que s'il est encore en usage, (car il Alemand            n'y est guères) il n'est pas au moins du bon usage. Pour moy je ne connois point-du-tout ce mot-là: il faut qu'il sort seulement usité dans quelques Provinces. A l'égard de *fener*; il n'y a que ceux qui changent toûjours l'*a* en *e*, qui le disent. il y a même long-terns qu'il est en usage, puisque nous le voyons dans Desportes

*Mais que vous servira cette fleur de beauté;*

*Beauté qui a rendu mon ame emprisonnée,*

*Si sans être cueillie elle devient fennée:*

Plusieurs bons Auteurs s'ensont aussi servis dans ce siecle, M. Costar ayant dit dans ses Lettres, *de vieille loüanges sont comme des fleurs fennées, &, L'éloquence commence un peu à défleurer & à se fener*. Et bien des gens parlent encore de la sorte. Mais *faner* est tres-bon en toutes manières, soit du côté de la raison, soit de celui de l'usage. M. d'Ablancour dit: *sa beauté est bien fannée*. M. de Segrais met dans ses Eglogues:

*Beile ieuneee de l'année,*

*Ta beauté me semble fannée.*

*Féner* a une autre signification, qui est de remuer l'herbe

fauchée pour la faire sécher & devenir foin. *Féner* pour *fenner*, quasi *fænerare* ou *fænum facere*. Et c'est en ce sens de *sécher* qu'on a dit *féner* pour *faner*. Il y en a qui en cette dernière façon veulent qu'on écrive *féner*, & que l'on prononce *fenner*. Le P. Monet Jésuite est de cet avis dans son *Parallèle*. M.R. ne connoît point *féner*, & il met *faner*; *se faner* pour *faire sécher le foin* & ponr *se flétrir*. Je croy cependant que le bon usage veut qu'on dise *féner* au premier sens, & *faner* pour *flétrir*; J'ay toujours oüy dire *fénér* par tous les Faucheurs dans toutes les Provinces de Royaume où J'ay été. *N.R.*, pp.64-65

La Touche

*Se faner, se fener*

C'est le prémier qui est du bel usage. *Les plus belles fleurs sont bientôt fanées. L'Art.*, t.II, p.145

17世紀の辞書：

Cotgrave

Faner *as* Faoner

Faoner *A Doe to fawne, or bring forth yong.*

Se fanir *as* se fanner *To wither, etc.*

Fener *To make Hay or make into Hay.*

Se fener *To fade, etc.*

Richelet

Richelet の辞書には、*fener* と *fanir* は記載されていない。Faner と *se faner* のみ記されている：

Faner, v. a. *Terme de Faucheur*. Etendre avec une fourche l'herbe du pré lorsqu'elle est fauchée. [Faner le foin. Faner l'herbe.]

*Se faner*, v. r. Ce mot se dit des herbes & des fleurs, & signifie *se flétrir, se sécher*. [Herbe qui se fane. Foin qui se fane.]

*Se faner*. Avoir perdu de sa beauté. [Elle commence un peu à se faner.]

Frutière

Faner, v. act. & n. étendre l'herbe d'un pré fauché, et la

## F

remuer pour la faire secher & en faire des veillotes & des mouluns. On a esté 8. jours à *faner* cette prairie. Il a fait beau *faner* cette année, le temps a esté sec.

Faner, se dit aussi des fleurs qui se sechent ou se flétrissent. Une rose cueillie se fane bientôt. le grand hale *fane* les fleurs. les Fleuristes étendent des toilles sur leurs beaux carreaux de tulipes, pour empêcher qu'elles ne se *faner*.

Faner, se dit figurément de la beauté & du teint qui se passe & se flétrit. Quand une femme passe 40. ans, son teint se fane, sa beauté est *fanée*, est passée. Quelques-uns ont derivé ce mot d'*evanescere*. d'autres ont crû qu'on avoit dit *faner*, au lieu de *fouïner*, faire du *fouïn*.

なお、この辞書には、fenir voy faner としるされている。そして、fanir は記載されていない。

Académie

Académie の辞書も Richelet の辞書と同様に、Faner と se faner のみ記されている：

Faner v, a. 'Tourner & retourner l'herbe d'un pré fauché, pour la fair secher. *Voilà un beau temps pour faner. Faner l'herbe d'un pré.*

Il sign. aussi Flestrir, *Le grand hasle fanne les fleurs.*  
*Faner*, est aussi n. p.& sign. Se flestrir, se secher. *L'herbe ne fait qui se faner quand on la laisse trop long temps sur pied.*

On dit fig. d'Une femme dont la beauté commence à diminuer, qu'*Elle commence à se faner.*

**Feu** *Nouvelles remarques* p.116

Vaugelas

*Le Soleil y est si ardent qu'il y brule comme le feu, comme un feu, & comme feu.* L'Académie a jugé ce dernier bas, & que les autres deux sont également bons. Quelques-uns trouvent *comme un feu* un peu plus élégant. *N.R.* p.116

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

- Patru ou Alemand Non seulement *comme un feu* est plus élégant, mais même plus usité. On dit en touchant un malade, *il brule comme un feu*, plutôt que *comme le feu*. je ne condamnerois pourtant pas, *ce malade brule comme feu*, C'est la façon de parler la moins reçue parmi ceux qui parlent bien. *N.R.* p.116
- La Touche Feu.  
Ce mot se prend quelquefois pour tout ce qui sert à faire & à accommoder le feu, comme, la pelle, les pincettes, les chenets. *Acheter un beau feu. Feu* se prend aussi pour famille, comme; *Il y a deux mille feux dans cette ville, Les feux de la nuit*, pour dire, les astres, n'est guère usité qu'en poésie. *L'Art.*, t.II, p.148

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave Cotgrave の辞書には *comme le feu*, *comme un feu*, や *comme feu* などの用例は記載されていない。  
*Feu*: m. *Fire*; also, as *Foüage*; (also, a house, or familie; in old French;) also, *light*. etc.
- Richelet Richelet の辞書にも、*comme le feu*, *comme un feu*, *comme feu* などの表現の例示は認められない。  
*Feu*, Ce mot au propre a un usage fort étendu. [Exemples. Mettre le feu par tout. Mettre le feu à la mine. etc.]  
*Feu*, Amour [Elle aprouva mes désirs et mes feux. *Voit. Poës.*]  
*Feu*, Vivacité, Esprit. [Plein de feu & de lumiere, *Voit.*, l. 71.] etc.  
なお、この辞書では、La Touche が記述する語義および用例が認められる。  
*Feu*, Maison [Il y avoit trois cens feu dans le bourg.]

## F

*Feu*, Chenets, pelle, tenaille & pincettes. [Acheter un beau feu.]

*Les Feu de la nuit*. Ces mots sont plus de la poésie que de la prose, & veulent dire *les astres*. [Les feux de la nuit pâlirent dans les cieux. *Voit., Poës.*] etc.

Frutière      この辞書も、comme le feu, comme un feu, comme feu に関して言及していない。

Feu. Subst. masc. Element chaud & sec, qui entre en la composition de tous les corps naturels, & sur tout de ceux qui sont animez... le *feu* est le plus violent de tous les acides. etc.

La Touche が記述する語義が、この辞書に認められる：

Feu, se dit quelquefois aussi d'un mesnage, de toute une famille. Il y a tant de *feux* en cette Parroisse. Le beaupere & son gendre ne sont qu'un *feu*, c'est à dire,... ne font qu'un mesnage.

Académie      Académie の辞書にも、Cotgrave、Richelet、Frutière などの辞書と同様に、Vaugelas が留意する comme le feu, comme un feu, や comme feu の記述は認められない。

*Feu*, subst. masc. Celuy des quatre Elements qui est chaud et sec. *Feu elementaire, feu ardent, etc.*

Feu, se dit aussi de Certains remedes bruslants qu'on applique sur quelque partie du corps des hommes ou des bestes. *Il faut appliquer le feu à cette playe. etc.*

## Feu pour défunt    *Nouvelles remarques*    pp.113-114

Vaugelas      *Feu pour défunt* est un mot indéclinable qui n'a ni genre ni nombre: *feu ma mère*, & non *feuë ma mère*, comme quelques-uns écrivent: & *feu mes frères*, & non *feux mes frères*. Il y en a même à la Cour qui de *feu* & de *defunt* font un mot, & disent *defeu mon père*: mais cela est barbare.

Au reste, on ne sçait pas bien l'étymologie de ce mot; mais il y a apparence qu'il vient de *fut*, comme encore quelques uns l'écrivent: *fut mon père*, c'est-à-dire *qui fut*, & *qui n'est plus*; mais qu'après par adoucissement on a ôté le *t*, comme à *favorit* où je vous renvoye. Et pour plus grande douceur on a ajouté un *e* devant l'*u*, pour faire une diphthongue. Ceux-là sont plaisans qui le dérivent de *feu*, *ignis* parce que les Anciens bruloient les corps; & disent qu'encore que cela ne se pratique pas aujourd'huy, cette façon de parler est néanmoins demeurée en usage: comme si une coutume qui peut-être n'a jamais été en France, y pouvoit avoir introduit ce mot. *N.R.* pp.113-114

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours

FEU pour DEFUNT.

On demande si *feu* se dit d'une femme comme d'un homme, & s'il faut dire, *la feu Reine Mere*, ou *la feuë Reine Mere*. Les Efprits sont partagez là-dessus. La plus saine opinion, à monavis, est celle qui fait *feu* indéclinable. M. Ménage la combat de toute sa force, parce qu'au lieu de faire venir *feu* de *fuit* il le fait venir par la vertu de son esprit étymologique de *felix*, en cette manière: *Felix, felici, felice, felce, feu*. Néanmoins, en voulant détruire *la feu Reine*, il l'établit fans y penser. Car il avouë que les Italiens disent, *la fu Madama* comme *il fu Gran Duca*, & que plusieurs disent *la feu Reine*. Il cite entre autres M. de Gombaud, qui a dit *Elegie sur la mort de feu Madame d'Orleans*; & il auroit pû citer M. Chapelain, qui estoit pour *la feu Reine*, contre *la feuë Reine*. M. Patru, M. de Segrais, & d'autres Ecrivains élébres, sont dans le même sentiment. *R. N.* pp.500-501

Ménage

La feuë Reine: La feu Reine.

Le P. Bouhours a une rage de me reprendre. Il me reprend mesme dans les choses qui méritent quelque louange. j'ay fait une remarque sur ces mots, *La feüe Reine, La feu Reine* : qui est celle de toutes mes remarques qui a u le plus d'approbation. Cependant le P. Bouhours l'a voulu détruire. Le Lecteur jugera s'il a u raison, La voicy:

*Plusieurs disent feu en parlant d'une femme: estant persuadez que ce mot vient de fuit; acause que les Italiens disent la fù Madama, il fù Gran Duca; & que par conséquent il est indéclinable. Mais ils se trompent, & dans leur décision, & dans la raison de leur décision Feu ne vient point de fuit: il vient de felix. Felix, felicis, felice, felce, FEU. L 'L se change en U: comme en FEUTRE, de feltrum: en FOUGERE, de filicaria, & en mille autres mots semblables: & le C se pert: comme en Feu, de focus en jeu, de jocus; en LEU, ou LIEU, de locus, &c. Nostre feu, pour deffunct, est donc le... des Grecs, & le felicis memoriae des Latins: & il se décline. On dit la feüe Reine Mère, & non pas la feu Reine Mère. C'est comme parlent tous ceux qui parlent bien. Le Cardinal d'Ossat, lettre 3 du livre premier: Feue Madame de Parme. M. Gombaud a pourtant dit, Elégie sur la mort de feu Madame d'Orléans. Mais, M. Gombaud qu'on devoit imiter par tout ailleurs, n'est pas en cela à imiter. La feu est un monstre de Grammaire. J'oubliois à remarquer que fù pour défuncte, ou défuncte ne se trouve point dans les anciens livres Italiens; & que cette façon de parler a esté introduite vraysemblablement de la Langue Françoisé dans la Langue Italienne.*

J'ajoute à ces raisons, que nous prononçons autrement *feue* que *feu*. *Feu* se prononce plus court que *feue*.

Voicy la remarque du P. Bouhours: *On demande si feu se dit d'une femme, comme d'un homme, & s'il faut dire la feu*



Reine Mère, ou la feüe Reine Mère. *Les esprits sont partagez là dessus. La plus saine opinion, à mon avis, est celle qui fait feu indéclinable. M. Ménage la combat de toute sa force. parce qu'aulieu de faire venir feu de fuit il le fait venir; par la vertu de son esprit étymologique, de felix: en cette manière: felix, felicis felice, felce, FEU. Néanmoins, en voulant détruire la feu Reine Mère, il l'établit sans y penser. Car il avoue que les Italiens disent la fù Madama, omme il fut Gran Duca; & que plusieurs disent la feu Reine, Il cite entre-autres M. de Gombaud, qui a dit, Elégie fur la mort de feu Madame d'Orléans: & il auront pu citer M. Chapelain, qui estoit pour la feu Reine contre la feue Reine. M. Patru, M. de Segrais, & d'autres Ecrivains célèbres, sont dans le mesme sentiment.*

Le P. Bouhours, comme je l'ay fait voir au chapitre 35. de cette seconde partie de mes at Observations sur la Langue François, ne fait ce que c'est qu'étymologie. Non seulement *feu* ne viens point de *fuit*, mais il n'en peut venir: & le P. Bouhours qui dérive cet adjectif de ce prétérit, fait bien voir par là, qu'il est tout-a-fait ignorant dans les étymologies. Il est vray aureste, que c'est par la vertu de mon esprit étymologique, que j'ay fait venir *feu* de *felix*: car il faut avoir en effet l'esprit d'étymologie, pour trouver une étymologie aussi difficile à trouver qu'est celle-là.

Pour ce qui est de 'Italien *la fù Madama*, je n'ay rien à ajouter à ce que j'en ay dit : qui est, que cette façon de parler Itarienne a esté prisc de la Langue François; & que comme il y a peu de différence dans la prononciation entre *feu* & *feue*, les Italiens ont cru. que nous prononcions ce dernier mot comme le premier.

Il me reste à répondre à l'autorité de M. Chapelain, à celle de M. Patru, & à celle de M. de Segrais. A l'égard de M.

Chapelain, je répons au P. Bouhours ce qu'il m'a répondu lorsque je lui ay allégué la mesme autorité, au sujet du mot de *vénusté*: qui est, que le témoignage d'un mort ne est pas recevable, quand il n y a nul écrit qui l'autorise. Pour ce qui est de. M. Patru & de M. de Segrais, il faudroit les ouir là dessus: car je ne puis croire que deux personnes aussi éclairées dans la Langue François que sont ces deux célèbres Académiciens, soient dans une opinion si erronée. Et à l'égard de M. Gombaud, nous ne savons pas avec que certitude qu'il ait esté de cette opinion. *Feu Madame d'Orléans* est peuestre une faute d'édition. Mais s'il en a esté, j'ay bien la vanité de croire qu'il ust changé d'avis, s'il ust remarque.

Mais puisque le Révérend P. Bouhours me combat par des autoritez, je veux le conveindre par celle d'une personne qu'il estime plus que toutes les personnes du monde. Cette personne si estimée du Révérend P. Bouhours, c'est le Révérend Bouhours lui-mesme ; qui a toujours dit *la feue*, au genre féminin. *Je me souviens d'une Devise, entr'autres, qui est peinte au Louvre dans l'antichambre de la feue Reine Mère, Anne d'Autrirhe*, C'est dans son Entretien des Devises, à la page 287. de la première édition, Et à la page 368, *Celui dont vous parlez, a mérité les bonnes graces de feue Madame la Marquise de Rambouillet dont le nom seul est un éloge*. Le P. Moine, qui estois le camarade du P. Bouhours, a toujours dit aussi *feue*, au féminin. *On estime encore avec raison cette inscription faite pour les canons de feue Madame Royale*, HABET ET SUA FULMINA JUNO. C' 'est à la page 226. de son livre de l'Art des Devises: qui est un livre pour lequel le P. Bouhours a tant d'estime, qu'il l'a inséré presque tout entier dans son Entretien des Devises. Et à la page 208. du mesme livre : *En la mort de feue Madame la Duchesse*

*d'Arpajon, autrefois Mademoiselle de Montchas.*

Par toutes ces autoritez & par toutes ces raisons, le Lecteur peut juger, que ce n'est que pour me contredire, que le P. Bouhours a écrit contre mon Observation de *la feuë Reine*. *Obs.*, t.II, pp.198-202

Patru ou  
Alemand

Comme M. de Vaugelas n'avoit rien dit dans ses premières Remarques sur cet Adjectif *feu* pour *défun*t, la dispute a été entre M. Ménage & le P. Bouhours. Le premier a profité du silence de M. de Vaugelas, & a soutenu dans ses Observations que cet Adjectif est déclina

ble, & qu'il vient de *felix*. L'Auteur des Réflexions Critiques sur la Langue croit pareillement qu'il faut dire *la feuë Reine*, en déclinant ce mot. Le P. Bouhours au contraire croit qu'il est indéclinable, & qu'il vient de *fuit*, Ce qui revient un peu plus à l'opinion de M. de Vaugelas, qui outre qu'il es aussi pour l'indéclinabilité de *feu*, croit encore que ce terme vient de *fut* François, & non pas de *fuit* Latin. Et en effet, à quoy bon aller chercher une origine si loin, quand on la peut trouver près? J'espère de parler un peu plus amplement ailleurs (c'est-à-dire dans mes Questions de Langue) de cette difficulté. J'ajouteray seulement icy l'opinion de Nicod, qui après avoir dit que ce mot vient de *fuit*, il donne incontinent une autre étymologie, qui est autant vray-semblable que les autres. C'est celle de *functus*, comme si l'on disoit, *functus vita pater meus*, dont nous avons encore retenu nôtre *dufun*t que nous employons au même sens, quoique moins élégamment. Je ne sçay enfin si M. de Vaugelas a raison de se moquer de ceux qui font venir ce mot du *feu* dans lequel les anciens Payens faisoient consumer les cadavres de leurs morts. Car cette étymologie n'est pas sans vray-semblance. *N.R.* p.115

Andry

Feu, FEÜE

On dit *feu* au masculin, & *feüe* au féminin. *La feüe Reyne*; je

## F

ne m'arreste point icy à toutes les Etimologie de ce mot: M. Ménage s'y est assez etendu, il me suffit que l'usage de tous les honnestes gens confirme ce que je dis. *Ref.*, p.230

La Touche

*Feu. feüe*

On dit assez indifféremment au féminin *feu*, & *feüe*;  
*la feu Reine* ou *la feüe Reine*. *L'Art.*, t.II, p.148

17世紀の辞書：

Cotgrave

Feu: m. feuë: f. *Dead, deccased etc.* Feu mon père, *My late father.*

Richelet

*Feu*. Mot indéclinable qui signifie *défunct*, & qui ne se dit que des personnes qu'on a vuës, ou connuës, ou qu'on a pu voir ou connoître. [Feu d'Ablancourt avoir l'ame noble & l'esprit exc lent. La feu Reine Anne d'Autriche étoit une grande princesse.]

Frutière

FEU, FEUE. sublt. Terme indedinable, dont on se sert en parlant des deffunts, dont la memoire est encore assez recente. Le *feu* Roy se dit du Roy dernier mort. la feüe Reine. feu mon pere, mon oncle. Les Notaires de quelques Provinces disent encore au plurier *furent*, en parlant de deux personnes conjointes & decedées: ce qui marque que ce mot vient de *fuit* & de *fuerunt*. Neantmoins Menage pretend avec quelque apparence, qu'il vient de *functus*, au lieu de *fato functus*.

Académie

Feu, eue. subl. Defunt. Il ne se dit ordinairement que De ceux qui sont morts il n'y a pas long temps. *Feu mon pere. feuë ma mere. feu mon oncle*. Qand on dit *Le feu Pape. le feu Roy. la feuë Reine* &c. On entend tousjours le Pape dernier mort, Le Roy dernier mort, &c.

## G

**Gent** *Nouvelles remarques* p.197

Vaugelas      *Gent* au singulier est toujours féminin; mais il ne se dit jamais en prose, & est un mot affecté à la poésie,

*La gent qui porte le turban,*

dit M. de Malherbe. *N.R.*, p.197.

そして、Vaugelas は、この語の複数形 *gens* の性について、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas で次のように述べている：

Ce mot (= *Gens*) a plusieurs significations, tantost il signifie *personnes*, tantost *les domestiques*, tantost *les soldats*, tantost *les officiers du Prince en la justice*, & tantost *des personnes qui sont de mesme suite*, & d'*vn mesme parti*. il est tousjours masculin en toutes ces significations, excepté quand il veut dire *personnes*; car alors il est féminin si l'adjectif le precede, & masculin si l'adjectif le suit. Par exemple on dit, *j'ay veu des gens bien faits, bien resolu*, vous voyez comme l'adjectif *bien faits*, apres *gens*, est masculin. Au contraire on dit *voyla de belles gens, ce sont de sottes gens, de fines gens, de bonnes gens, de dangereuses gens*, & ainsi l'adjectif deuant *gens*, est féminin; Il n'y a qu'une seule exception en cet adjectif *tout*, qui estant mis deuant *gens*, y est tousjours masculin, comme *tous les gens de bien, tous les honnestes gens*, jusques là que l'on ne dit point *toutes les bonnes gens*, ce mot *tout*, ne se pouuant accommoder deuant *gens*, avec les autres adjectifs féminins qu'il demande. Nous auons quelques autres mots en nostre langue, qui se gouvernent de mesme avec les adjectifs. Voyez *ordres*, ie ne me souuiens pas des autres. *Rem.*, pp.462-463.

## G

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas                      *Gent* (singulier), est feminine. *Gram. et syn.*, (f°48 r°)
- Oudin                        Oudin は *Grammaire*, éd. 1632, p.61で、語末綴り字 *t* の名詞は男性名詞であると記述し、その例外として *gent* を挙げている。
- Pour le mot de *gens*, lorsque l'adjectif le precede il est du genre féminin *de belles gens, de bonnes gens, de meschantes gens*: mais si l'adjectif suit, il est masculin, *les gens de ce quartier-là sont bien meschans*: De mesme quand il se rapporte aux hommes: v. g. *tous gens de guerre sortiront du païs*. Notez de plus, que son singulier n'est, gueres en vsage. *Gram.*, éd. 1640, p.77.
- Dupleix                      Dupleix は、Vaugelas の *Remarques* から、良いと考える *Remarque* として <*gens*> を取り上げ要約し、記述している：
- Ce mot a plusieurs significations: tantost il signifie personnes: tantost les domestique, tantost les soldats, tantost les Officiers du Prince en la justice. Il est tousjours masculin en toutes ces significations: excepté quand il veut dire personnes: car alors il est feminin, si l'adjectif le precede: comme voilà des belles gens, ce sont de sotes gens, de fines gens, de dangereuses gens: Au contraire quand il precede l'adjectif il est masculin: comme j'ay veu des gens bien resolu, des gens bien faits. Il faut icy observer que l'adjectif tous, soit qu'il precede, ou qu'il suyve gens est tousjours masculin: comme tous les gens de bien, tous les honnestes gens, tous les bonnes gens. Liber.*, pp.667-668
- Chiflet                        *gents* est du feminin, quand l'adjectif le precede, comme, *Voilà de bonnes gents*; & du masculin, quand l'adjectif le suit, comme, *Voilà des gents bien hardis*. & avec ce mot *tous*, il est masculin, quoy que cet adjectif le recede; par exemple, *tous les gens..* . *Essay.*, p..237.

- Irson ON dit: *voila des gens bien faits, bien resolut, & voila de belles gens, de sottes gens, de fines gens, &c.* où l'on aura égard à la disposition de l'Adjectif, lequel estant apres *gens*, est toûjours Masculin, & lors qu'il est mis douant, il est du Feminin. *N.M.*, p.109.
- Bouhours Gens, dans la signification de *personne*, selon la Remarque de M. de Vaugelas, est masculin, quand l'adjectif le suit, & feminin quand il precede; *ce sont de sortes gens, ce sont de gens résolu*. Mais il y a un cas à quoy M. de Vaugelas n'a point pris garde; c'est quand dans la mesme phrase il y a un adjectif devant, & un adjectif ou un participe après. On demande s'il les faut mettre tous deux au mesme genre, selon la regle générale, ou si l'on doit mettre le feminin devant, & le masculin après. Par exemple, s'il faut dire, *il y a de certaines gens qui sont bien sots, ou bien sottes; ce sont les meilleures gens que j'aye jamais veûës, ou veûs*. Les plus sçavans dans la Langue croient qu'il faut dire *sots & veûs* au masculin, par la raison que le mot de *gens* veut toûjours le masculin après soy. C'est une bizarrerie étrange qu'un mot soit masculin & feminin dans la mesme phrase; mais ces sortes d'irrégularitez qui font en partie la beauté des Langues... . *R.N.*, pp.79-80.
- Patru Marot [p340] en son cantique à la deesse Santé le fait feminin quoy que l'adjectif suiue: *Les vieilles gens tu rends fortes et viues, Les jeunes gens tu fais recreatiues, A chasse à vol, à tournois ententiues*. *Comm.*, p.776.
- Ménage Gens. Nous avons remarqué cy-dessus, au chapitre 25. que ce mot, selon la remarque de Monsieur de Vaugelas, estoit masculin dans la signification de *domestique*, de *Soldats*, d'*Officers de Justice*: mais que dans celle de *personnes*, il estoit féminin, si l'adjectif le récédoit, & masculin, s'il le suivoit. Ainsi on dit, *Voilà des gens bien faits; bien resolut;*

*Ce sont des gens bien sots.* Et on dit au contraire, *Voilà de belles gens; Ce sont de sottes gens.* Nous avons aussi remarqué, que cette reigle souffroit une exception: qui est qu'après l'adjectif *tout*, ce mot de *gens*; mesme dans la signification de *personne*; estoit masculin. *Tous les gens de bien; Tous les honnestes gens.* J'ajoute à toutes ces remarques, que *gens* en un mesme endroit est quelquefois masculin & féminin tout ensemble: Comme en cet exemple: *Ce sont de sottes gens: Ils ne savent rien. Ils ne sauroient dire un mot.* Obs., t.I, p.151.

Monsieur de Vaugelas a remarqué, que *gens* estoit toujours masculin dans toutes ses significations; excepté dans celle de *personnes*, dans laquelle il est féminin, si l'adjectif le precede; & masculin, si l'adjectif le suit. Ainsi on dit, *J'ay veu des gens bien faits, bien resolu.* On dit aucontraire, *Voilà de belles gens; Ce sont de sottes gens; de fines gens; de bonnes gens.* Il a aussi remarqué, que cette reigle souffroit une exception, qui est, qu'après l'adjectif *tout*, ce mot de *gens* estoit toujours masculin: comme il paroist par ces exemples, *Tous les gens de bien. Tous les honnestes gens.* Ces choses sont très-bien remarquées; & M. Démarets, qui dans sa Réponse à l'Apologie des Religieuses de Port Royal, a fait *gens* féminin apres l'adjectif *tout*; *Toutes les honnestes gens disent* que l'on, *pour éviter la cacophonie*; s'est sans doute trompé: en quoi il est d'autant moins excusable, qu'il reprend en cet endroit Messieurs de Port Royal de n' avoir pas parlé correctement. Villon a dit pourtant aussi, *Je crie à toutes gens merci.* Et Beze: *Toutes gens louez le Seigneur.*

J'ajoute aux remarques de M. de Vaugelas, que ce mot, en la signification de *nation*, se disoit autrefois au singulier, & qu'il s'y disoit mesme il n'y pas long-temps. Malherbe dans une de ses Odes:



*O combien lors aura de veuves  
La gent qui porte le turban!*

Le Cardinal Du Perron dans sa Traduction du premier de l'Eneïde:

*Car elle avoit appris de la bouche des Parques,  
Que du haut sang Troyen, semence des Monarques,  
Descendrait une gent, invincible aux combats, &c*  
— *Tant c'estoit un grand faix de fonder l'origine  
De l'Empire Romain, & de la Gent Latine, &c.*  
— *Et moi, Reine des Dieux, qui marche épouse & soeur  
Du puissant Jupiter, des foudres possesseur;  
Contre une seule gent, le rebut de la terre,  
Je fais depuis tant d'ans incessamment la guerre.*

Mais aujourd'hui il n'est plus guere en usage qu'au pluriel, si ce n'est en vers burlesques. La *gent à grégué retroussée*, a dit plaisamment M. Scarron, en parlant des Pages. Il y a pourtant tel lieu dans des vers serieux où il a bonne grace au singulier comme en cet endroit du livre 5. de l'Eneïde de M. de Segrais,

*De cette gent farouche adoucira les moeurs.*

Je croi aureste, omme je l'ay remarqué dans mes Observations sur les Poësies de Malherbe, qu'on a cessé de dire la *gent*, acause de l'equivoque de *l'agent*.

J'ajoute encore aux Remarques de M. de Vaugelas, que *gens* ne se dit point d'un nombre prefis. On dit *beaucoup de gens, beaucoup de jeunes gens*: mais on ne dit point dix gens, dix jeunes gens. Il faut en ce cas user du mot d'*hommes*, & dire *dix hommes, dix jeunes hommes*.

## G

M. d'Ablancourt n'a pas su cette finesse de Langue, ou s'il l'a sue, il ne s'en est pas souvenu, ayant dit en son Marmol, tome 2. page 79. *Ali, qui se douta de ce que c'estoit, prit son ami, nommé Yahya, et dix autres jeunes gens de leurs faction.* (Obs., I., 52.) *Comm.*, pp.774-776.

Corneille

Il est certain que *gens*, dans la signification de *personnes* est masculin, quand il est suivi de l'adjectif, & féminin quand il en est précédé; surquoy le Pere Bouhours fait une remarque fort particuliere, qui est... Il dit encore, sur ce que Monsieur Menage a tres-bien remarqué que *gens* ne se dit point d'un nombre déterminé, par exemple, *quatre gens, six gens*, que quand on joint *gens* à *cent* & à *mille*... Monsieur Menage blâme Monsieur d'Ablancourt d'avoir dit dans son Marmol, *Ali qui se douta de ce que c'estait, prit son amy nommé Yahia, & dix autres jeunes gens de sa faction.* Le Pere Bouhours doute avec raison que ce soit mal dit, & croit que quand on met un adjectif devant *gens*, on peut joindre un nombre déterminé, *dix jeunes gens, quatre honnestes gens.* C'est une chose particuliere que l'adjectif *tout*, se mette au masculin devant *gens*, *tous les gens de bien.* Il se met aussi devant quelques adjectifs, comme *tous les habiles gens, tous les honnestes gens, tous les jeunes. gens*, mais il faut observer que c'est seulement devant les adjectifs qui ont le masculin & le féminin semblables, car quoy qu'on dise bien, *tous les jeunes gens*, on ne sçauroit dire *tous les vieilles gens, ny toutes les vieilles gens*, non plus que *les sçavantes gens*, parce que dans *vieil* & *sçavant*, le masculin & le féminin ne sont pas semblables. Monsieur Menage ajoute aux remarques de Monsieur de Vaugelas que ce mot *gens*, en la signification de *Nation.* *Comm.*, pp.776-777.

Patru ou  
Alemand

je ne parleray point icy fort au long de la prétention de M. Ménage, qui veut que *gent* pour *nation* ne se dise plus même

en vers. Je laisse cet examen pour la Guerre Civile des François sur la Langue. Je diray feulement que cette opinion de M. Ménage est contraire à la décision de l'Académie & à l'usage de nos bons Auteurs: mais je veux seulement dire icy un mot sur ce que M. de Vaugelas soutient en cette rencontre, qu'il n'y a point de terme particulier en toute nôtre Poësie Françoise dont l'on ne puisse se servir en prose, si on en excepte seulement *gent, maint, mainte, & quantesfois*. Ce qui est si peu véritable, que j'ay entrepris un Ouvrage où je fais voir au contraire qu'il y a une infinité de mots particuliers à notre Poësie dont on ne se peut pas servir en prose, soit absolument, soit en les regardant dans les différentes significations propres ou figurées qu'on leur donne: ou enfin par le mariage qu'on en fait avec d'autres mots. C'est ainsi qu'on ne peut dire qu'en vers *accens* pour signifier *discours*, *absynthes* au pluriel, *actes* pour *faits*, à la fin pour *enfin*, *alorsque*; la *machine ronde* pour dire le monde, *courroux* au pluriel, *croître* actif, *discord* dits, *troupe écaillée* pour dire les *poissons*, *espoir*; *éloigner* actif, *fol* avec une *l*, *fors*, les *glebes de son sein*, *grace* au singulier, *hymen* pour *mariage*., *iri*, *labeur*, *nef*, *Neptune* pour la mer *nocher*, *odorant*, *Olimpe* pour dire le Ciel, *onde* pour *eau olive* pour *paix*, *oublierai* pour *oublierai*, l'*Ourse* pour le *Septentrion* *payray* pour *payeray*, *rameau*, *reconfort*, *servage tant seulement*, *tarder* actif, *victorieux* avec un régime. j'en laisse à dessein un grand nombre d'autres qu'on verra dans mon Traitté de la Différence du François des Poëtes des Orateurs. Et en effet ne voyons-nous pas que M. Ménage, le P. Bouhours, & M. de Vaugelas luy-même, disent en mille endroits de leurs Remarques & de leurs Observations: Ce mot, cette façon de parler n'est bonne qu'en vers. Si je voulois, j'en rapporterois tout-à l'heure plus de cent preuves titées des Remarques de ce dernier: mais je

## G

laisse cela pour une autre fois. Je diray seulement icy que Ronsard, qui étoit un grand Poëte, disoit fort bien dans la connoissance qu'il avoit de la différence qu'il y a entre la Poësie & la Prose, qu'elles étoient mortelles ennemies. *N.R.*, pp.199-200

Andry ... ce mot, de *gens*, est masculin devant son adjectif, et féminin après. *Ce sont de fines gens, ce sont des gens fins*; & quand il est entre deux adjectifs, il est féminin à l'égard de celui qui le précède, & masculin à l'égard de celui qui le suit, comme: *ce sont les meilleures gens que j'aye jamais veus*, & non, *veües*. Il n'y que, *tout*, qui se mette au masculin devant ce mot, comme: *tous les gens de bien*, & non, *toutes*. *Réfl.*, p.241.

Académie Tout le monde a esté du sentiment de M. de Vaugelas sur cette Remarque. *Acad.*, t.II, p.266.

17世紀の辞書：

Cotgrave Gens, m. *men, people*, etc.

Gent, f. *A nation, people*, etc.

Richelet Gens, s. m. Ce mot signifiant domestiques n'a point de singulier. [Mes gens sont ils venus. *Vau. Rem.* etc.]

Gens, Ce mot pris pour personne est féminin quand il est précédé de quelque adjectif que ce soit hormis de l'adjectif *tout* qui quelquefois est masculin devant le mot de gens. [Ce sont de *fines gens*. *Vau, Rem.* Ce sont de *sotes gens*. *Vau, Rem.* *Tous les honnêtes gens sont persuadez...* etc.]... L'adjectif *tout* est aussi féminin devant le mot de *gent*. Exemple [*Toutes les petites gens ne sont pas capable de ces maximes.*]

Gens, Ce mot en la signification de personne est féminin et masculin dans la même partie de période lorsqu'il est précédé & suivi immédiatement d'un adjectif, Exemple [Il y a de

*certaines gens qui sont bien sots, & non pas qui sont bien sotes.]*

Gens, Ce mot dans la signification de personne est masculin quand l'adjectif est après. [Gens detachez. Gens mariez. etc.] etc.

Gent, Ce mot pris pour nation est féminin, mais il est un peu vieux, & a meilleure grace dans le burlesque que dans le beau stile. [O combien aura de veuves la gent qui porte le Turban. *Mal. Poës.*] etc.

Frutière

Gens, s. m. plur. Peuple & nation.

Gens, signifie aussi, une certaine division de personnes distinguées selon leur profession, & leurs bonnes ou mauvaises qualitez; & en ce sens il est tantost masculin, & tantost féminin, selon les reigles qu'en donne Vaugelas... . tous les *gens* de bien, ... des petites *gens*. On appelle Bonnes *gens*, les personnes sans malice... etc.

Gent, subst. fem. Nation. On l'a dit cy-devant en Poësie.

Ainsi Malherbe a dit:

O combien lors aura de veuves.

La *gent* qui porte le turban.

Académie

Gent, s. f. Nation. On ne s'en sert qu'en poësie. *La gent qui porte le turban*, pour dire, ... la nation des Turcs. etc.

Gens, Perronnes. En cette signification il n a point de singulier. Il est masculin quand l'adjectif le suit, & féminin quand il le precede.

*Voilà des gens bien fins, ce sont de fines gens. ce sont des gens fort dangereux, de fort dangereuses gens. .. ce ont de belles gens.* etc.

On dit néanmoins, *Tous les gens de bien. tous les honnestes gens.* etc

Il veut dire encore les Domestiques. *Tous vos gens vous ont quitté. Tous mes gens sont malades.* etc.

# G

*Gens, se dit aussi. De personnes qui sont d'une mesme partie de promenade, de jeu, de festin &c. Tous nos gens sont arrivez. etc.*



Vaugelasゆかりの地 Chambéry

# I

## Iceluy, Icelle    *Nouvelles remarques*    pp.244-246

Vaugelas

Ce (*Iceluy, icelle*) sont les plus mauvais mots & les plus barbares dont on se sçauroit guères servir en nôtre Langue. Ils sont néanmoins les plus usitez de tous ceux qui n'ont point de soin de la pureté de la Langue. Car il leur semble que l'usage de ces mots est si nécessaire, qu'on ne s'en sçauroit passer. Et toutefois si vous demandez à nos excellens Ecrivains comment ils peuvent faire de ne s'en servir jamais; ils vous répondront qu'ils ne se sont point encore apperçûs de la nécessité de ce mot-là, & que jamais ils n'en ont eu besoin. Ceux qui s'en servent à tous propos disent qu'ils évitent avec ce mot force équivoques dont il s'ensuivroit de l'obscurité. Mais M. Coëffeteau n'a jamais souillé ses beaux Ecrits de cette vilaine tache, & pourtant il ne laisse pas d'être toujours si clair & si intelligible, qu'en toutes ses Oeuvres qui sont en grand nombre, je soutiens qu'on ne trouvera pas une seule période qu'il faille relire deux fois pour l'entendre. Il est vray que l'usage de ce mauvais mot a une grande étendue, comme il se voit en ce qu'il tient la place de plusieurs autres, ainsi que je le feray voir par les exemples que je donneray. Tantôt il tient la place de *luy* & d' *elle* en tous les genres & en tous les nombres. *La charité est si nécessaire, que sans icelle on ne peut être sauvé.* Au lieu de dire *sans elle*. Tantôt il tient la place de cette particule *y* ou *dedans*. Par exemple, *Prenez force vaisscaux vuides & versez de l'huile en iceux.* Au lieu de dire, *versez y de l'huile*, ou *versez de l'huile dedans*. Tantôt enfin & fort souvent il est pris pour la particule *en*: Comme, *Ceux qui ont de l'argent, se servent d'iceluy en beaucoup de*

*choses*. Au lieu de dire *s'en servent*. *N.R.*, pp.244-246

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas<sup>6)</sup>      Iceluy iceux. Icelle icelles. signifie comme *is, ea, ipse*, estans purs relatifs comme *cetuy-cy* est. Se rapportant tous-jours à un antecédant, il ne peut donner commencement à un propos, car il faut qu'il y ait un sujet prealable. Et ainsi il est plus doux coulans & usité en relation que *Cetuy*. Souvent il tient la place de *il luy*, pouvant en syntaxe avec les verbes, ester subrogé en leur place, & l'un pour l'autre. *Embrassez les promesses de Dieu, et vous confiez en icelles*, ou en elles. Vous pourriez dire, *et vous y confiez*. Ainsi, *Dieu est mon roc, je m'appuyéray sur iceluy*, ou *sur luy*, ou *je m'y appuyéray*. *Iceluy est mon deffenseur*, ou *il est*, etc. (f°71 r°)

Oudin      D'*iceluy & icelle*  
Ceux-cy (= *iceluy & icelle*) se declinent avec l'aticle indefiny, leurs pluriers sont *iceux & icelles*: mais parce que personne ne s'en sert plus gueres, je ne veux pas m'arrester à en dire grandes particularitez, je vous advertis seulement d'en user le moins que vous pourrez... *Gram.*, éd., 1632, pp.98-99

D'*iceluy & icelle*

Ceux-cy se declinent auc l'article indefiny, leurs pluriers sont *iceux & icelles*: mais parce que personne ne s'en sert plus gueres, je ne veux pas m'arrester à en dire grandes particularitez, je vous advertis seulement d'en user le moins que vous pourrez... *Gram.*, éd., 1640, p.124

---

6) F. Brunot は、Maupas と同時代の Du Val がこれらの語を使用していることに言及し、<On trouve fréquement *iceluy* dans Maupas. ... Du Val ne l'épargne pas plus: à la fin d'*icelles* dictions. (Esch., 47. etc) と指摘している。(F. Brunot, *Histoire de la langue française des origins à nos jours*, t. III, première partie, p.291)



Patru ou  
Alemand

Il est certain que ceux qui parlent & écrivent bien ne se servent plus il y a long-tems du Pronom *iceluy*, *icelle*. Il n'y a plus que les Notaires qui étant obligez à une grande clarté dans leurs Actes, ont retenu ce Pronom dans leur stile, afin d'éviter toutes sortes d'équivoques, & ils ne sont pas mal, ce me semble. Car il n'importe pas que leurs Contracts soient en méchant François, pourveu qu'ils soient bien clairs & bien intelligibles. Cela suffit. Il me semble cependant qu'il y a un certain tour à prendre où la clarté & la netteté se trouvent avec la pureté de nôtre Langue. Mais un vieux Notaire apprend au jeune à parler comme luy, & il ne faut pas se mettre en peine de corriger les Contracts sur les règles de nos Grammairiens. Les Notaires parlent mieux aujourd'huy dans leurs Actes qu'ils ne faisoient autrefois; & depuis qu'ils ne parlent plus Latin, ils ne parlent pas mal François. Et il y a lieu d'espérer que cela ira de mieux en mieux. Il faut souffrir encore *iceluy* dans les Registres des Greffiers, puisque les Arrêts même qui viennent des Conseils du Roy sont encore remplis de fautes contre nôtre Langue, qui sont même de stile. On ne voit que dans les Arrêts, *A nos amez & feaux*, & autres semblables barbaries qu'on ne s'est pas encore avisé de corriger. Enfin, la plupart des Procureurs & des Avocats se servent pareillement d'*iceluy* & d'*icelle*; mais mal. Car ils peuvent s'expliquer d'une manière à s'en passer. Je ne sçay pourtant s'il ne faut point excepter les procédures où l'usage d'*iceluy* est de stile: Mais il ne faut pas étendre cette liberté à toutes sortes d'Actes que l'on fait au Palais, où nous voyons qu'il est permis & même fort aisé de s'exprimer d'une façon plus Française. *Quod ob gratiam alicujus conceditur, non est in dispendium retorquendum*. Et il faut bien s'empêcher de croire avec ces barbares qui fréquentent le Palais, qu'il est impossible de s'y faire entendre si l'on ne parle le jargon des

## I

Procureurs. Il est vray que la chicane a ses termes particuliers dont il faut se servir: mais on les peut construire d'une façon Françoise & correcte, & il n'y a de jargon au Palais que pour ceux qui ne parlent pas bien, quelque part qu'ils soient. *N.R.*, pp.246-247

17世紀の辞書：

Cotgrave	Iceluy. M. Icelle f. <i>He; she; the same man or weman.</i>
Richelet	Icelui, icelle. Pronoms adjecvtif & demonstrative qui est vieux & hors d'usage. On dit <i>celui</i> et non pas <i>icelui</i> .
Frutière	Iceluy, Icelle. Pronom relative. Ce mot n'est plus en usage qu'en pratique, & signifie, Celuy dont on a parlé auparavant. <i>Iceluy</i> nostre grand Conseil: c'est le commencement du dispositif de tous les arrests de cette Jurisdiction.
Académie	Iceluy, Icelle. pronom demonstr. relatif. On ne s'en sert qu'en termes de pratique.

### **Ingénieux & Ingénieur** *Nouvelles remarques* p.211

Vaugelas	<i>Ingénieux &amp; ingénieur</i> sont deux. <i>Ingénieux</i> est toujours adjectif & s'attribuë à la personne & à la chose. Car on dit <i>un homme ingénieux, une fontaine ingénieuse, une horloge ingénieuse.</i> <i>Ingnieur</i> au contraire est toujours substantif, & ne se dit jamais des choses, mais seulement de la personne, signifiant proprement un homme qui fortifie les places & qui met en oeuvre les mécaniques. <i>N.R.</i> , p.211
----------	---

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours	Ingenieux
----------	-----------

Ce mot ne se dit pas indifferemment des personnes & des choses: on dit bien, une piece *ingenieuse*, ... une raillerie *ingenieuse*, mais on ne dit pas de mesme; une personne *ingenieuse*, pour une personne spirituelle, une personne d'esprit: & ce seroit mal parler que de dire en general, & absolument un tel est *ingenieux*.

M. Sarasin ne laisse pas de dire dans l'Histoire du siege de Dunkerque en parlant des Polonois: Cette nation méprise les perils que sa ferocité luy fait souvent ignorer: sa noblesse pourtant est civile & *ingenieuse*. Mais il me semble que cela se dit mieux d'une nation que d'une personne.

On diroit bien cependant, en parlant d'un Ecrivain delicat, d'un Poëte tel qu'Ovide ou Martial; c'est un Auteur *ingenieux*; c'est un Poëte *ingenieux*; peut-estre, parce qu'alors on onfond l'Ouvrage avec l'Ecrivain, le Poëme avec le Poëte. Ainsi, parce que *la Jerusalem* du Tasse est une piece *ingenieuse*; on dit: le Tasse est un Poëte *ingenieux*.

On dit le mesme d'un bon Critique: & M. Costar parle juste en disant de M. Ménage; Je reconnois ce Critique *ingenieux* & subtil pour un des plus sçavans hommes de nôtre siecle, & pour un de ceux qui sçait le mieux connoistre & faire les belles choses en quatre ou cinq Langues.

M. de S. Evremont dit de Lucien dans le mesme sens; Cet Auteur traite ses matieres avec beaucoup d'esprit & de delicatesse, il est *ingenieux* & agreable.

Cela se dit d'un Ouvrier comme d'un Auteur, & M. de la Chambre dans l'Epître Dedicatoire pour *l'Art de connoistre les hommes*, cite les tableaux de ce Peintre *ingenieux*, qui occupoient moins les yeux que l'esprit; & qui donnoient à penser plus de choses qu'ils n'en representoient.

Nous disons d'un excellent Machiniste que c'est le Machiniste du monde le plus *ingenieux*. De sorte qu'*ingenieux*

va plus à l'invention que *spirituel*, qui ne marque que de la pénétration, de la subtilité, du discernement.

*Ingenieux* se dit sans difficulté des personnes quand on y ajoute quelque chose, & qu'on y donne un regime: vous estes *ingenieux à vous tourmenter*. Je voudrois bien, dit M. de Voiture, que l'envie de venir icy eut pris au Paladin: Car je ne sçaurois l'appeller plus magnifiquement; & il faut avoüer que personne ne peut être si *ingenieux* que vous à *luy trouver de beaux titres*.

Un Auteur fort spirituel & qui écrit d'une maniere fort vive, dit dans la Traduction de la premiere Olynthienne: Politiques *ingenieux à vous allarmer*, rassurez-vous. *S. R.N.*, pp.122-125

Patru ou  
Alemand

J'ay veu effectivement des personnes qui confondoient la signification de ces deux mots: mais il faut avoüer aussi que ce n'est guères que le peuple qui a de la peine à prononcer l'*x* à la fin de la plûpart des mots, au lieu desquels il met toujours des *r*. C'est ainsi qu'il dit *ingénieur* au lieu d'*ingénieux*: *insidieur* au lieu d'*insidieux*. Il est vray que ce qui a donné occasion à la plûpart des Sçavans même de dire toujours *ingénieux*, c'est l'autorité de Nicod qui n'a point connu *ingénieur*, & qui a mis *ingenieux* en tous sens. Mais le P. Monet qui est venu après a fort bien distingué ces deux termes dans son Parallelle. Les Latins ne les ont point confondus non-plus. Ils ont dit *Machinariis*, *Machinator*, *Architectus civilis & militaris*, *Artifex* dans le sens d'*Ingénieur*; & *acutus*, *argutus*, *solers* dans la signification d'*ingénieux*. Les Espagnols et les Italiens disent de même *ingeniero* & *ingeniose*. *N.R.*, pp.211-212

La Touche

La Touche は、Bouhours のこれらの両語に対する見解を紹介している：

Ce mot (=Ingénieux). ne se dit pas indifféremment des

personnes & des choses. On dit bien *une pièce ingénieuse, une pensée ingénieuse*; mais on ne dit pas de même *une person ing'nieuse*, pour *une personne spirituelle, une personne d'esprit*. Lors qu'on parle d'une personne, *ingénieux* marque plutôt l'invention que l'espeit. *Un peintre ingénieux; un poète ingénieux; un machiniste ingénieux*; &, c'est dans ce sens qu'on dit d'ordinaire, par exemple; *Il est ingénieux à se tourmenter. Les Politiques sont ingénieux à s'alarmer. Bouh. . rem. nouv. L'Art., t.II, pp.178-179*

17世紀の辞書：

Cotgrave	Ingenieur: m. <i>An Enginer, Engine-maker etc.</i> Ingenieux. m. <i>as Ingenieur</i> Ingenieux: m. euse: f. <i>Ingenious, inventiue, etc.</i>
Richelet	Ingenieur s. m. Matématicien qui sait principalement l'att de l'Architecture militaire. <i>Ingénieux, ingenieuse, adj.</i> Qui a de de l'esprit. [Personne ne peut être plus ingénieux que vous à lui trouver de beaux titres. <i>Voit. l. 44.</i> ]
Frutière	Ingenieur. S. m. Officier qui sert à la guerre pour les attaques, deffenses & fortifications des places. Cet <i>ingenieur</i> a inventé une nouvelle sorte de bombes, une nouvelle maniere de camper, de faire des ponts. Ingenieux, euse. adj. Qui a de l'esprit, ou ce qui est fait avec esprit. Ce garçon est fort <i>ingenieux</i> . une pensée <i>ingenieuse</i> . Cette Epigramme est fort <i>ingenieuse</i> . etc.
Académie	Ingenieur. voy Engin Ingenieur. s. m. Celuy qui invente, qui trace, & qui conduit des travaux & des ouvrages pour l'attaque, ou pour la defense des places. <i>Habile Ingenieur. bon Ingenieur. cet Ingenieur a tracé ce bastion, a conduit ces travaux.</i>

Ingenieux, euse. adj. Plein d'esprit, plein d'invention & d'adresse. *Homme ingenieux. femme ingenieuse. Piece, machine fort ingenieuse.* etc.

On dit, qu'*Un homme est ingenieux à se tourmenter*, pour dire que Les reflexions qu'il fait ne servent qu'à luy faire plus de peine qu'il n'en devoit avoir.

**Insigne** *Nouvelles remarques* pp.318-319

Vaugelas *Insigne* est un excellent mot François, quoique je l'aye ouy condamner à un de nos plus renommez Ecrivains qui ne s'en sert jamais, alleguanr qu'on ne le dit point en parlant. Mais je ne sçay comment on peut avancer cela, vû que je l'entens dire tous les jours & aux hommes & aux femmes, & j'en fais juges tous ceux qui sont à la Cour. Certes, ce mot *insigne* est beau & a une merveilleuse emphase. De quelle epithète plus puissante pourroit-on se servir, quand on dit, *une insigne lâcheté, une trahison insigne?* *N.R.*, pp.318-319

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou Alemand Cet Auteur dont parle M. de Vaugelas étoit bien délicat de ne pas vouloir souffrir *insigne*. Il est excellent aujourd'huy sans ontestation en toutes sortes de stiles, & en bonne & en mauvaise part. Il y a même plus d'un siècle & demi que ce terme est usuré parmi nous: & bien loin de paroître vieux, qu'il est encore en la fleur de son âge. Car, comme dit Horace:

——— *ita ve' horum vetus interit & las,*

*Et juvenum ritu florent modâ nova, vigéntque.*

Il semble cependant que M. de Vaugelas ait crû que ce mot ne pouvoir être employé qu'en mauvaise part. Il est vray que

c'est le sens le plus ordinaire qu'on luy a toujours donné & qu'on luy donne encore. Cependant on peut le mettre aussi en bonne part, comme l'a tres-bien observé M. R. dans son Dictionnaire, M. de Maucroix ayant dit dans le Schisme d'Angleterre, & *insigne piété* & *insigne modération*. Les Italiens & les Espagnols disent au même sens, en parlant des pesonnnnes & des choses *segnalato* & *senalato*. Ce qui nous a fait dire aussi *signalé*. Henni Estienne prétend néanmoins que nous pouvions bien nous passer de *signalé*, qu'on ne le disoit même de son tems qu'en parlant des personnes, & qu'on n'imitoit pas encore les Italiens qui disent *vitii segnalati*. Mais aujourd'hui on dit fort bien avec M. de Voiture, *Vous leur fere une faveur signolée*; & avec M. d'Ablancourt dans son Tacite: *cette année fut signalée par diverses accusations*. On disoit aussi au commencement *segnalé* aussi bien que *signolé* & je croi même qu'on a commencé par *signalé*, puisqu'il est plus conforme à l'Italien & à l'Espagnol. Et comme ces deux Langues enfin ont dit *segnal* & *senal*, *scgnelar* & *senalar*, *signalarse* & *senalarse*; nous avons dit aussi un *signal*, & *Se signaler dans les occasions*, M. Richelet remarque que *signaler* actif se dit encore par les Sergens du Régiment des Gardes, & autres, qui signifie, Ecrire sur le Livre du Signal les marques qui font reconnoître un soldat. Et qu'en ce sens on dit *Signaler un soldat*, *Soldat bien signalé*. Nicod dit aussi que Ronsard s'est le premier servi de ce Verbe *signaler* en un autre sens ceendant, que celui que nous venons de mettre, icy. *N.R.*, pp.319-320

La Touche

*Insigne* se prend en bonne & en mauvaise part. *Une insigne faveur*; *uue insigne piété*; *un insine voleur*: *une insigne folie*. *L'Art.*, t.II, P.180

# I

17世紀の辞書：

Cotgrave	Insigne, com. <i>Notable, notorious, famous, etc.</i>
Richelet	Insigne, adi. Ce mot signifie qui est fort remarquable & se prend en bonne & mauvaise part, mais plus en <i>mauvaise</i> . [Insigne putain, <i>Saint Amant</i> . Insigne fripon, <i>Scaron</i> . Insigne extravagance. <i>Pas. l. 16.</i> etc. .... On dit aussi fort bien & en bonne part, <i>Insigne piéré, insigne modération. Maucroix, Schisine d'Angleterre, liv,2.</i> ]
Frutière	Insigne. adj. .m. f. Remarquable, excellent, qui se fait distinguer de ses semblables. Il se dit tant en bonne qu'en mauvaise part. l'aimant a des proprieté <i>insignes</i> . Je vous auray une <i>insigne</i> obligation. ce Procureur a la reputation d'un <i>insigne</i> chicaneur, d'un <i>insigne</i> Corsaire. etc.
Académie	Insigne. adj. de tout genre. Signalé, remarquable. <i>Bonheur insigne. malheur insigne....une faveur insigne. je luy ay des obligations insignes. c'est une fausseté insigne. une calomnie insigne, un voleur insigne. un insigne faussaire. un insigne fripon.</i>

**Intériner** *Nouvelles remarques* p.233

Vaugelas	<i>Intériner une Requête</i> ne vaut rien, il faut dire <i>entériner</i> . Et il ne sert de rien d'alléguer que ce mot vient d' <i>interim</i> , comme il n'est pas sans apparence, sans que néanmoins je me veuille amuser à l'examen de cette étymologie: car c'est chose assez ordinaire en nôtre Langue de changer l' <i>i</i> en <i>e</i> aux mots qu'elle emprunte du Latin, comme en ceux-cy <i>entrer d'intrare, entier d'integer</i> , & en une infinité d'autres. <i>N.R., p.233</i>
----------	--



## 17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage                    Et dans la conversation ordinaire on dit mesme plus souvent à Paris *enregitrer*, que *regîtrer*. Il faut dire *entériner*, & non pas *interiner*. Au lieu d'*integer*, on a dit dans les bas siècles de la Latinité *integerus*. D'*integerus* on a fait ensuite *interus*, par contraction, comme le témoigne l'Italien *intero*. D'*interus interi*, *interinare*, & de là le mot François *enteriner*: qui est comme qui diroit *accomplir rendre entier*. Dans le vieux stile des Notaires: Et *pour garentie a obligé sa maison par default d'enteriner ce qu'il a promis*. Cestadire, faute d'accomplir ce qu'il a promis. *Obs.*, t.1, p.73
- Patru ou                    M. de Vaugelas ayant tardé à nous donner cette Remarque, Alemand                    M. Ménage en a profité & a dit dans ses Observations qu'il falloit dire *entériner*, & non *intériner*. Ce qui est véritable, Mais il tire ce mot d'un autre endroit. Voicy la généalogie qu'il nous en donne, *integer*, *integerus*, *interus*, *interi*, *interinare*, *entériner*. M. Ménage fait toujours venir les mots d'où l'on ne se seroit jamais imaginé qu'ils vinssent. Car quel rapport d'*integer* dans sa signification & dans son mot avec *entériner*? Aussi a-t-il eu besoin d'aller chercher *integerus* dans la basse Latinité, & encore cela ne luy auroit de rien servi s'il n'avoit trouvé *interus* dont le fils *interi* a mis au monde *interinare*, Plaisante génération! Ne semble-t-il pas que ce soir icy la généalogie de quelque Roy Got. L'*interim* ou l'*inrerin* (car on l'écrit avec une *m* & on le prononce une *n*) de M. de Vaugelas est une origine d'*entériner* bien plus vray-semblable. Les Protestans dans leur établissement en Allemagne présentèrent une Requête à l'Empereur pour avoir l'exercice de leur Religion par provision, jusques à ce que par un Concile ou par une Diète on eut remédié aux differends qui regnoient pour lors dans l'Empire entre les deux Religions,

la Catholique & la Protestante. L'Empereur accorda cette demande. On appella ce Décret de l'Empereur *L'interin d'Allemagne*. Et depuis on a dit *intériner* une Requête pour *l'accorder*; & ensuite *enteriner*. & voilà, n'en déplaise à M. Ménage, une origine plus raisonnable que la sienne. Et quant à ce qui a fait dire d'abord *intériner* plutôt qu'*entériner*; en voicy la raison. C'est qu'à la réserve de dix ou douze mots, tous les autres qui sont composez de la particule *inter* ont retenu la prononciation Latine: car l'on dit *interceder*, *intresseur*, *intercession*., *interdire*, *interdit*, *interdiction*, *intérêt*, ..... *intervenir*, *intervenant*, & peut-être quelques autres encore. Après tous ces exemples on ne peut plus douter que l'usage n'ait ses rubriques à-part, souvent bien différentes de celles de la Grammaire. *N.R.*, pp.233-235

La Touche La Touche は、この語に関して Ménage の見解を記している : Il faut dire, *entériner* & non pas *intériner*. *Mén. L'Art.*, t.II, p.128

17世紀の辞書 :

Cotgrave Cotgrave の辞書には、Vaugelas が評価しない *intériner* が記載されている。そして、同時に *entériner* も記され、見出し語 *intériner* には、*entériner* を見るように指示されている :

*Intériner, look entérin.*

そして、

*Entériner, to admit, approue, allow of etc.*

Richelet この辞書には、*intériner* は記載されていない。*Entériner* のみ記載されている :

*Enteriner. v. a. Terme de palais. Rendre entier & parfait. Vérifier [Enteriner des lettres de remission, Patru, plaidoié, 5]*

- Frutière      intérimer は記載されず、Entériner のみ記載されている：  
 Enteriner. v. act. Terme de Palais. Donner sentence ou arrest  
 sur une requeste, ou quelques lettres de Chancellerie, & en  
 adjuger les conclusions. Sa grace a été *enterinée*.... Ce mot,  
 selon Menage, vient de *enterein*, vieux mot François qu'on a  
 dit pour *entier*, qui vient du Latin *integer*, ou de *integrinare*,  
 qu'on a fait de *integrinus* diminutif de *integer*.
- Académie      Richelet, Frutière の辞書と同様に、Entériner のみ記載さ  
 れている：  
 Enteriner. v. a. Accorder ce que l'on demande. Il ne se dit  
 proprement qu'en termes de Pratique. *Entériner une requeste*.  
*On a enteriné sa requeste*.  
 On dit, *Entériner des lettres*, pour dire, Declarer  
 juridiquement qu'elles doivent avoir leur effet. etc

## L

### **Limites** *Nouvelles remarques* p.264

Vaugelas      *Limitcs* est féminin, & ne se dit guères qu'au plurier, les *limites*. J'ay mis dans mon Quinte-Curce, *son ambition étoit sans limites*. *N.R.*, p.264.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin	Oudin は、この名詞の性を douteux と記している： <i>Limite</i> , douteux. <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.72
Chiflet	Voicy maintenant la liste ..... des masculins, qui ont la terminaison féminin. <i>Limites</i> masculin. <i>Essay.</i> , pp.238-240
Ménage	Ménage はこの語を男性名詞と記述している： <i>Limites</i> , masculin. <i>Obs</i> , t.1, p.153
Patru ou Alemand	M. Ménage a dit positivement que ce mot n'étoit que masculin. Apparemment que c'est de Nicod qu'il a appris cela: car nos meilleurs Auteurs ne le font plus que féminin. M. le Duc de la Rochefoucauld dit dans ses Mémoires: <i>Dieu a prescrit aux Empires de certaines limites de puissance &amp; de durée</i> . Ce qui a obligé sans doute M.R. de ne mettre ce mot qu'en ce genre dans son Dictionnaire. Ce qui me fait croire cependant qu'il étoit encore du masculin il y a trente ans, ce n'est pas l'autorité seule de M. Ménage, puisque <i>limes</i> en Latin, d'où <i>limites</i> en François vient, est du masculin; mais c'est que M. de Vaugelas ayant mis dans ce Manuscrit <i>Limites est masculin</i> , il l'a effacé, & a mis au dessus <i>féminin</i> . Ce qui fait voir que sa première opinion avoit été pour le masculin, & il n'a changé que parce qu'il a veu que le grand usage étoit pour le féminin. Enfin, on met <i>limite</i> au singulier au propre.

Ainsi on dira fort bien, *Pourquay a-t on ôté cette limite? il faut mettre là une limite.* Et en effet nous ne voyons pas que les Grammairiens qui nous ont donné une liste des mots qui n'ont point de Singulier, se soient avisez d'y comprendre celui-cy. M. R. le met aussi au singulier: mais je croi qu'il devoit ajoûter que ce terme n'étoit bon en ce nombre qu'au propre; mais qu'au figuré le bon usage ne le souffroit qu'au pluriel. Et c'est là mon opinion, & tous ceux à qui je l'ay communiquée l'ont approuvée. *N.R.*, pp.264-265.

La Touche La Touche は、この名詞を男性名詞のリストに入れている : *Limite*, masculine. *L'Art.*, t.1, p.86

17世紀の辞書 :

Cotgrave	<i>Limite</i> , f. <i>A limit.</i> etc.
Richelet	<i>Limite</i> , s. f. Borne. [Il les resserra dans leurs anciennes limites.] ..... Dieu a prescrit aux Empires des certaines <i>limites</i> de puissances & de durée. <i>M. le Duc de la Rochefoucault.</i>
Frutière	<i>Limites</i> , s. m. plur. Borne, extremitiez d'une terre, d'une Province, d'un Estat. Ce Seigneur veut estendre sa terre au delà de ses anciens <i>limites.</i> etc.
Académie	<i>Limites</i> , s. f. pl. Bornes qui divisent, qui separent un territoire, une province, un estat d'avec un autre. <i>Les montagnes, les rivières sont les limites naturelles des pays. Le Rhin, la mer, les Alpes et les Pyrenées estoient les anciennes limites de la France.</i> etc.

**Luxure & luxurieux** *Nouvelles remarques* p.303

Vaugelas *Luxure* pour *luxe*, & *luxurieux* pour *plein de luxe*, ne valent

## L

rien, quoique M. de Malherbe en use souvent en ce sens, & particulièrement dans sa traduction des Bienfaits de Sénèque, où il dit, *Faites voir venir prermièrement les dépouilles de la luxure*, Ce sont les Latins qui en usent ainsi: car en bon Latin *luxuria* veut proprement dire ce que nous disons *luxe* en François. *N.R.*, p.303

### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand

Il est vray qu'aujourd'huy l'usage géléral est entierement conforme à cette Remarque, puique nous. réduisons la *luxure* & le *luxurieux* dans ce chef de la Loy, Non moechaberis. Ce qui a un sens bien différent de nôtre *luxe* qui ne signifie qu'un excés dans les. habits, dans les meubles, & autres sortes de dépenses. Ainsi l'on voit dans les Apophthegmes de M. d'Ablancourt, & le *luxe des tables* & le *luxe des bains*, M. Richlet prétend que *luxurieux* est vieux. Les prédicteurs & les Théologiens s'en servent pourtan tres-volontiers: & cela leur doit être permis; car ils en ont affaire dans leurs Prédications & dans leurs Traitez de Morale. Nos Poètes en usent aussi. On voit ce mot dans *la Rome Ridicule* de Saint-Amant & dans les *Contes* de M. de la Fontaine de l'Académie & dans plusieurs autres Poësies; libres. Ce qui a fait au reste que nos Auteurs se sont servis autrefois de *luxure* pour *luxe*, c'est que ce dernier n'étoit pas encore en usage, & ainsi *luxure* comprenoit alors & la signification de *luxe* & elle d'*impudicité*, comme il est aisé de le voir dans le Dictionnaire de Nicol. Et le P. Monet est peut-être un des premiers qui ait fait la différence que fait icy M. de Vaugelas. *N.R.*, pp.303-304

La Touche

*Luxure, luxurieux.*

On ne se sert plus de ces deux mots que dans le stile comique. On dit en leur place *impudicité* & *impudique*. *L'Art.*, t.II,

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave Luxure. f. *Luxurie, sensualitie*, etc.  
 Luxurieux, euse, f. *Luxurious, voluptuous*, etc.
- Richelet Luxure s. f. Ce mot est vieux & ne se dit plus que dans le stile comique ou satirique. Il signifie incontinence. [La hasteté fait la uxure, *S. Am. Rome ridicule, stance, I.* etc.]  
*Luxurieux luxurieuse, adi.* Ce mot a vieilli, & signifie qui est sujet à la luxure. [Les jeunes gens sont ordinairement luxurieux. On diroit présentement ils aiment le plaisir des femmes. Ils ne vivent pas toujours dans la continence.]
- Frutière Luxure s. f.. C'est un des sept pechez capitaux, qui comprend sous luy tout ce qui concerne la paillardise & l'impudicité. Le bouc est un symbole de la *luxure*. Ce qui damne le plus de monde est le peché de *luxure*.  
 Luxurieux, euse. . adj. Qui commet un peché de luxure.  
*Luxurieux point ne seras*  
 De fait ni de consentement.  
 C'est un des Commandements du Decalogue.
- Académie Luxure. s. f..Incontinence, lubricité. *Le peché de luxure. La luxure est un des sept pechez mortels.* Ce mot n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.  
 Luxurieux, euse. adj. Lubrique, incontinent. *L'Apostre dit que les luxurieux n'auront point de part au Royaume de Dieu.* Il n'a guere d'usage dans. le discours ordinaire.

## M

### Même *Nouvelles remarques* p.239

Vaugelas

*Mesme* se doit mettre le plus proche qu'il se peut du mot auquel il s'applique. Par exemple, *Quoy que l'on donne & à qui que, l'on donne, rien n'est contemptible quand il est rare et recherché*, (dit M. de Malherbe dans sa traduction des Bienfaits de Sénèque.) *Un present même de pommes communes peut avoir de la grace quand il ne s'en trouve point encore, et qu'elles sont venuës long-tems avant leur saison.* S'il avoit dit, *même un present de pommes communes*, il ne se seroit pas si bien exprimé, & n'auroit pas si-bien dit ce qu'il vouloit dire, que lors qu'il a dit *un present même de pommes communes*. *N.R.*, p.239

*Nouvelles remarques* では、上記のように「Mêmeが修飾する語と Même の位置の問題」が記述されているが、*l'édition originale des Remarques de Vaugelas* では、「Mêmeの一致の問題」が取り上げられている：

*Mesme, & mesmes* aduerbe.

Tous deux sont bons & avec *s* & sans *s*, mais voicy comme-*ie* voudrois vs<sup>r</sup> tantost de l'*vn* & tantost de l'autre. Quand il est proche d'*vn* substantif singulier, je voudrois mettre *mesmes* avec *s*, & quand il est proche d'*vn* substantif pluriel, *ie* voudrois mettre *mesme* sans *s*, & l'*vn* & l'autre pour éuiter l'équivoque, & pour empescher que *mesme*, aduerbe ne soit pris pour *mesme*, pronom. Vn exemple de chacun leva faire entendre, *Les choses mesme que ie vous ay dites me justifient assez, & la chose mesmes que je vous ay dite, &c.* Car encore que pour l'ordinaire le sens face assez connoistre quand *mesme* est aduerbe, ou quand il est pronom;



.si est –ce qu’il se rencontre assez souuent des endroits, où l’esprit d’abord est surpris & hesite pour en juger. Le moyen de le discerner, c’est de le transposer, & de le mettre deuant le nom, car s’il fait le mesme effet deuant le nom qu’apres le nom, c’est vne marque infailible qu’il est aduerbe, comme aux deux exemples que nous auons donnez. Ceux qui n’observeront pas cette remarque ne feront point de faute, mais ceux qui l’observeront, seront plus reguliers, soulageront l’esprit du Lecteur, & contribueront quelque chose à la netteté du stile. *Rem.*, pp.23-24

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      *Mesme*, est vray & pur adjectif, & reçoit entière application d’articles, vaut autant que les Latins, *idem eadem*. *Mesme cause en mesme sujet, disposé de mesme, doit produire mesme effect.*

Subjoint aux pronoms, il vaut l’adjoinction *Met*, *moy-mesme*. *Ego-met*. *Luy-mesme*, *ipsé-met*, *ce mesme homme*. *ipsemet homo*. Et se peut subjoindre à tous les pronoms hormis, *Je*, *tu*, *il*, *ils* *me*, *te*, *se*. Et à tous autres mots substantifs ou adjectifs. *Gram.*, *et syn.*, (1791 v°)

Oudin      *Mesme*.

*Mesme* & *Mesmes* sont du commun genre: *le mesme*, *la mesme*, *les mesmes*, *de mesme sorte*, *à mesme fin*: où l’on peut considerer qu’il reçoit les deux articles indifferemment.

*Mesme* & *mesmes* tous deux singuliers, ont vne signification qui approche de celle d’*encor*: *Mesme qu’on a dit*: *Mesme qu’il est venu*; & ces derniers commencent absolument vne periode. *Gram.*, éd. 1632, p.114

*Mesme*.

*Mesme* & *mesmes* sont du commun genre: *le mesme*, *la*

*mesme, les mesmes, de mesme sorte, à mesme fin:* où l'on peut considerer qu'il reçoit les deux articles indifferemment. *Gram.*, éd. 1640, p.141

#### Dupleix

Nostre Auteur voulant nous apprendre le moien d'éviter vne equivoque fort peu considerable, puis-que (comme luy-mesme l'avoüe) pour l'ordinaire le sens mesme la fait cognoistre, nous propose des moiens qui apportent plus de confusion à l'esprit du Lecteur, que l'equivoque mesme. Dans quelles transes se seroit-il trouvé s'il eût considéré que ce mot *mesme* ou *mesmes*, ne reçoit pas vne seule equivoque, mais bien autant que de diverses significations sous trois diverses parties d'oraison, dans lesquelles il entre, à sçavoir Pronom, Adverbe, & Conjonction; quoy que la Remarque ne face aucune mention de cete troisiemesme.

Comme Pronom donques *mesme* ou *mesmes* reçoit trois diverses significations. La I, entant qu'il respond au pronom demonstratif Latin *ipse*: comme *ipsi liberi oderant illum, ses enfans mesmes le haïssoient*. La II, quand il est pris pour *semblable*, ainsi que le pronom Latin *idem*. Par exemple, *habent eadem arma, eadem insignia, eundem vestitum: Ils ont mesmes armes, mesmelivrée, & mesme vestement*. Car *mesme* signifie icy *semblable*: & non pas vne mesme chose: estant certain qu'en mesme temps ils n'ont pas mesmes armes: & que celles de l'un ne sont pas celles de l'autre. La III. quand il est pris réellement pour vne mesme chose, ainsi que le mesme pronom *idem*: comme *Caesar domté derechef la mesme nation*: ce qu'on diroit en Latin, *Caesar eandem gentem domuit*. Sa IV. signification est quand il est employé pour vne Conjonction copulative, qui est en Latin *etiam*: comme *amici & consanguinei, etiam fratres illum despiciunt: ses amis, & ses parens, & mesmes ses freres, le méprisent*. Sa V. signification est quand il est pris pour l'adverbe Latin

*praesertim, potissimum, praecipuè*, c'est à dire, *principalement, notamment, singulierement principalement*: & en ce sens l'estime qu'il faudroit vser du terme *mesmement*, au lieu de *mesme* ou *mesmes*, & l'on éviteroit toutes ses equivoques. Par exemple, *omnes gentes, sed potissimum Franci, Reges suos colunt*: Toutes nations, & *mesmement* les François, ont en veneration leurs Rois. Et cet adverbe *mesmement* aiant ainsi vne expression plus propre & plus forte, sans nulle equivoque, que *mesme* ou *mesmes*, ne doit point estre banni de l'vsage, comme il l'est en la Remarque.....

Cela ainsi bien entendu, & ces distinctions du mot *mesme* ou *mesmes*, bien considerées, selon qu'il est Pronom, Adverbe, ou Conionction, le suiet auquel il sera employé en fera distinguer les equivoques.

Quant à ces deux exemples qui sont proposés, en la Remarque, à sçavoir, *Les choses mesme que je vous ay dites, iustificient assez*: & *la chose mesmes que je vous ay dite, justifie assez*: ils obscurcissent plus l'expression qu'ils n'esclaircissent l'equivoque: mais le sens en sera plus clair et plus accompli s'ils sont reduits en ces termes: *Ces choses, & mesmes* (ou *mesmement*) *celles que je vous ay dites, justifient assez*. Liber., pp.333-335

Chiflet

*Mesme*, & *Mesmes*, sont de tout genre. Avec les noms singuliers dites *Mesme*; & *Mesme* avec les pluriers: parce qu'il respond au latin *ipse, Ipsi*: comme; *Moy mesme, nous-mesmes*. *Le Roy mesme y estoit en personne*. *Les Roys mesmes sont sujets aux miseres de cette vie & à la mort*. Mais estant avec les Verbes, il deuient une Conjonction, qui respond au latin, *quin etiam, quinimmò*: comme; *Il me prioit, mesme arec larmes, de le secourir*. *Mesmes il m'a menacé d'vser de violence*. Les Censeurs de M. de Vaugelas ont eu raison de contredire à sa Remarque de *Mesme*, & *Mesmes*: car

## M

- il a failli euidemment, prenant *Mesme*, pour Aduerbe, ou pour Conjonction, quand il est Pronom. *Essay.*, p.58
- Irson *Mesme* se prend souvent pour vn Adverbe, & *même* pour vn Pronom. *N.M.*, p.111
- Patru ... pour donner vn exemple d'un mot qui est double, l'aduerbe *mesme* se dit sans *s* et avec une *s*, mais s'il fait vn vers ou vn demy vers de l'une ou de l'autre façon ie prendray celle qui rompt le vers ou le demy vers et je diray *il a mesmes essayé* et non pas *il a mesme essayé*. *Comm.*, p.40
- Ménage Monsieur de Vaugelas en ses Remarques sur la Langue François, qui est vn livre plein de choses tres-curieuses, dit que pour eviter l'équivoque, c'est à dire, pour empescher que *mesme* adverbe ne soit pris pour *mesme* pronom, il faut escrire *mesmes*... à quoy je n'estime pas qu'il faille s'arrester... *Comm.*, p.39 (Obs. sur Malh., p.242).

Ce mot, comme je l'ay remarqué dans mes Observations sur Malherbe, est tantost pronom, & tantost adverbe. Quand il est pronom, il vient de l'Italien *medesimo*, qui a esté fait du Latin *metipsissimus*, qu'on a dit par renversement de mots, pour *ipsissimusmet*. Voyez mes Origines. Il se decline alors, & fait indispensablement *mesme* au singulier, & *mesmes* au pluriel: de la mesine façon qu'on dit en Italien *medesimo* ou *medesima* au singulier, & *medesimi* ou *medesime*, au pluriel. Malherbe n'a pas su cette reigle, ou s'il la sue, il s'est dispensé de la suivre, ayant dit *mesme* en la signification de *medesimi*, aulieu de *mesmes*.

*Les immortels eux-mesme en sont persécutez.*

Et en cela il a esté suiui par quelques modernes; et entr'autres par le Révérend Pere le Moine, qui a dit dans le huitième livre de son excellent Poëme de S. Louïs,

*D'autres sont élevez sans armes, & paisibles:*

*Qui braves contre euxmesme, & sur euxmeme forts.*

Marot a dit aucontraire *mesmes*, en la signification de *medesimo*, au lieu de *mesme*.

*Prenez vous-en à vous-mesmes aussi,*

*Qui bien vouliez qu'ils fissent tous ainsi.*

C'est dans l'Épître qu'il perdit à la Condannade. Ce qu'il a sans doute imité de ces vers de la dernière Balade de Villon,

*Je connois colorez & blesmes.*

*Je connois mort, qui tout consomme.*

*Je connois tout, fors que moi-mesmes.*

Vous trouverez aussi *moi-mesmes* dans Alain Chartier, en son livre des Quatre Dames.

Quand *mesme* est adverbe, il vient du Latin *maximè*: & c'est pourquoi il devoit s'écrire sans S à la fin. Nonobstant cette raison d'étymologie, nous disons pourtant *mesmes* pour *mesme*, non seulement en vers, mais aussi en prose. Marot dans son Épître à Madame d'Alençon, écrite du Camp d'Atigni, a dit de *mesmes*; ce qui est remarquable.

*avec le coeur de mesmes,*

*Pour conquerir sceptres et diademes.*

Ce qu'il a encore imité de Villon, qui a dit au lieu allégué,

*Je connois quand tout est de mesmes. Obs., t.I, pp.83-*

*85.*

Corneille

*Mesme* estant adverbe devoit toujours s'écrire sans s. La licence que quelques Poètes ont prise de n'y en point mettre au pluriel quand il est pronom, est tres-condamnable, & c'est une grande faute d'écrire,

*De rage contr'eux-mesme ils ont tourné leurs armes.*

C'en est une aussi grande d'écrire *moy-mesmes* en vers pour gagner une syllabe.

M. Menage. ... On écrit *de mesme*, & jamais *de mesmes*. *Comm.*, pp.40-41

Patru ou

On voit par cette Remarque que M. de Vaugelas entendoit

## M

Alemand

parfaitement toutes les finesses de nôtre Langue, & connoissoit mieux que personne toutes ses beautez & toutes ses délicatesses. Car on voit ordinairement que suivant la différente situation que l'on donne à un mot, on change tout le sens d'une phrase. Ce qui arrive encore plus communément à *même* qu' à tout autre: en sorte que mis d'une façon il est Adverbe, & mis d'une autre il est Pronom; & tout cela dans une même phrase, & sans qu'on change de mots comme l'ont tres-bien remarqué nos Grammairiens: jusques-là que M. de Vaugelas a été obligé de rechercher un moyen pour connoître quand il est Pronom ou Adverbe, qui est de le transposer, & le mettre devant le Nom: & s'il fait le même effet avant qu'après, c'est une marque infaillible qu'il est Adverbe. Cependant, comme il a reconnu que le Lecteur ne voudroit pas s'arrêter tout court pour faire cette expérience, & pour reconnoître de quelle façon un Auteur employoit *même*; c'est ce qui l'oblige icy de conseiller à ces personnes d'avoir recours au sens de ce que l'on lit. Mais comme il voit encore qu'il se rencontre assez souvent des endroits où l'esprit est d'abord surpris & hésite pour en juger, il invente un nouveau moyen, qui est d'écrire ce mot avec une *s mêmes* quand il est proche d'un Substantif singulier: & *même* sans *s* quand il est placé auprès d'un pluriel. Car comme alors l'on verra qu'il ne s'accordera point en nombre avec le Substantif, on jugera aisément qu'il n'est qu'Adverbe, & non pas Pronom. Et à la vérité cet expédient est le meilleur & le plus seur. Car d'écrire toujours *même* sans *s*, comme le voudroient & M. Ménage & le jeune Corneille; une fois c'est aller contre l'usage, qui permet qu'on écrive certainement *même* & *mêmes* comme Adverbe, comme l'ont reconnu & M. de Vaugelas & M. Ménage. D'ailleurs, quand *même* sans *s* est auprès d'un Substantif singulier, on sera bien embarrassé de sçavoir s'il

est Adverbe ou Pronom: au contraire on le jugera plutôt Pronom qu'Adverbe, par la raison qu'il s'accordera en nombre avec le Substantif: au-lieu que si on l'écrit en cette rencontre avec une *s*, comme le conseille M. de Vaugelas on connoîtra sans peine que ce sera. un Adverbe. *N.R.*, pp.239-241

Académie

Il est plus ordinaire d'écrire le mot *mesme* sans *s* à la fin quand il est adverbe, & le plus seur c'est de le placer toujours devant un nom substantif, autrement il est difficile de juger s'il est pronom ou adverbe, cela paroist dans les deux exemples que M. de Vaugelas propose. *Les choses mesme que je vous ay dites me justifient assez, & la chose mesmes que je vous ay dite.* Ceux qui n'auront point d'attention à l'*s* mise à la fin de *mesmes* dans la dernière de ces deux phrases, ou supprimée dans la première pourront fort bien entendre *ipsa res & ipsa res*, au lieu qu'en mettant *mesme* devant le nom substantif. *Mesme les choses que je vous ay dites*, on fait connoître, sans que personne en puisse douter, que ce mot *mesme* est adverbe, & qu'il se doit expliquer par le *quin etiam* des Latins, & non pas par *ipsares*. Ce mot signifie aussi *idem* en latin; mais comme il est toujours précédé en ce sens là de l'article *le, la, ou les; le mesme homme, la mesme femme, les memes personnes*, on ne peut jamais le prendre pour un adverbe. *Acad.*, t.I, p.40

17世紀の辞書：

Cotgrave

Mesme: com. *Same, the same, the verie same etc.*

Estre à mesmes de quelque chose. *To have a thing in his power or choice.* etc.

Mesmes. *The plural to Mesme; also, as Mesmement.*

Mesmement. *Namely, especially, principally.*

## M

- Richelet Mêmes. Pronom adjectif, qui veut dire pareil, celui-là même. [J'ai le même droit que lui. Jouir du même privilege. Avoir la même autorité que, &c.]  
*Même, mêmes*, adv. L'un et l'autre est bon sans une *s* finale, ou avec une *s* finale. [Les choses même que je vous ai dite me justifient assez. La chose mêmes que je vous ai dite me justifie *Vaugelas, Remarques*.]
- Frutière Mesme. Pronom personnel, qui particularise la chose & la rend separée & differente de toutes les autres. Bonnet blanc, & blanc Bonnet, c'est la *mesme* chose. Phaebus & Apollon, c'est la *mesme* personne sous des noms differents. etc.  
 Mesme. signifie aussi, Semblable. Je veux avoir du *mesme* drap, pour dire, de la *mesme* nature, couleur & fabrique. J'y vois les *mesmes* traits de visage, je ne sçai si c'est le *mesme* homme.  
 Mesme, s 'adjoute quelquefois pour augmenter la force de l'expression. Le Roy est venu luy *mesme* en personne faire verifier cet Edir. Cet homme est la honté *mesme*, cette femme est la *mesme* vertu. etc.  
 Mesme, adv. qui sert de transition, & signifie En-outre. On doit tout sacrifier, & sa vie *mesme*, pour son salut. On m'a dit que cela estoit, on me l'a *mesme* voulu faire voir par experience. *Mesme* j'adjoute à ce que j'ay dit, &c.
- Académie Mesme. Pronom relatif de tout genre. Qui n'est point autre, point different. *Pierre et Simon, c'est le mesme Apostre. il est toujours le mesme qu'il estoit. c'est le mesme homme, la mesme personne.* etc.  
 Il se met quelquefois sans article, immediatement après les pronoms, pour marquer plus expressément la personne dont on parle. *Moymesrne. vous mesme*, etc.  
 On le met aussi après les substantifs qui signifient quelques qualitez, quand elles sont au souverain degré, *C'est la bonté*



*mesme. la verta mesme C'est la valeur mesme. etc.*

Il signifie quelquefois, Semblable, pareil. *Donnez, nous du mesme vin. il est babillé de mesme couleur; de le mesme couleur; on vous fera le mesme traitement qu'on luy fait.*

Mesme, ou Mesmes, adv. De plus, en outre. *Comme cela mesme. les plus sages mesme. etc.*

Il est quelquefois adversatif. *Tant s'en faut qu'il ait voulu offenser, que mesme il l'a defendu. non seulement il est liberal, mais mesme prodigue, quand il s'agit de paroistre.*

On le met quelquefois au commencement de la période.

*Mesme il se trouve des hommes qui....*

***Mollir, amollir, & Se piquer de quelque chose*** Nouvelles remarques.

pp.416-417

Vaugelas

*Mollir* est nouveau, & il s'introduit fort depuis peu pour dire *ployer, fléchir*. Exemple, *C'est un esprit qui ne mollit point*, c'est-à-dire *qui ne ploye point, qui ne fléchit point, inflexible*. *Amollir* est toujours actif: mais *mollir* est neutre. Je ne l'ay jamais lû dans aucun bon Auteur, & je ne voudrois pas me hâter de l'écrire. Ce mot peut même servir d'exemple à cette règle qu'il faut observer entr'autres en écrivant, de n'user pas de plusieurs mots ou de plusieurs façons de parler nouvelles de la Cour, sur-tout si l'on écrit d'un stile grave & férieux. Je ne voudrois pas écrire pour rien du monde, *Il se pique de bravoure*, qui est une façon de parler de nos Courtisans. Il n'est supportable que dans une Lettre, & encore faut-il que ce soit en raillant: ny je ne voudrois jamais écrire, *Il se pique de chanter* ou de *faire mieux des vers que personne du monde*; parce que cette phrase est encore trop moderne; & il seroit à craindre que dans les Provinces on ne m'entendît pas, ou que

## M

les hommes doctes qui ne hantent point la Cour, ne m'entendissent point non-plus. C'est pourquoy en la définition de l'usage j'ay joint, *La façon d'écrire de la plus saine partie des Auteurs modernes*, parce que ce sont eux qui font choix des mots & des façons de parler de la Cour, & qui modèrent & corrigent les défauts qui s'y rencontrent. *N, R.*, pp.416-417

### 17世紀フランス文法家の見解：

Patru ou  
Alemand

Je ne sçay pourquoy M. de Vaugelas dit que *mollir* dans le sens qu'il luy donne, étoit nouveau de son tems; (car il ne l'est plus aujourd'huy) puisqu'on le trouve, ce me semble, en cette façon dans Nicod, qui ajoûte que Bellay a fait *amollir* passif. il ne doit pourtant être qu'actif, comme le remarque icy M. de Vaugelas. Mais il n'est pas si certain si *mollir* ne peut point être actif, & si on ne peut point dire avec quelques uns, *Le chaud mollit la cire & durcit l'argile*. Il sera pourtant toujours mieux de faire *mollir* neutre, suivant cette Remarque. *Durcir* ne doit aussi être que neutre. On ne doit donc plus faire difficulté â-present d'employer *mollir* pour *ployer*, *fléchir*. Puisque nous voyons dans nos meilleurs Livres, *C'est un esprit qui ne mollit point*, *L'aîle droite de la cavalerie commençoit à mollir quand*, &c. Molière dit aussi, *C'est un homme qui commence à mollir*

A l'égard de l'autre façon de parler, *Se piquer de quelque chose*, pour signifier, Prétendre avoir quelque vertu, ou sçavoir quelque chose parfaitement; il est certain encore qu'elle n'étoit pas fort nouvelle dans le tems que M. de Vaugelas faisoit ses Remarques, puis qu'on la trouve dans les Dictionnaires de son tems. Il est vray qu'elle ne parut point dans le siècle passé: mais ce qu'il y a encore de certain sur cette locution, c'esr que si on ne peut pas dire qu'elle puisse

entrer dans un stile relevé, on la peut pourtant écrire. Et voilà dequoy elle a profité depuis M. de Vaugelas. Mais elle ne doit pas sortir du stile simple & moyen. M. le Duc de la Rochefoucauld dit dans ses Maximes morales, *Un honnête homme sçait tout & ne se pique de rien*. On dit encore au même sens, *Se piquer d'honneur*. *N.R.*, pp.418-419

La Touche

*Amolir, ramolir.*

On dit l'un & l'autre dans le figuré. *Les delices amolissent, ou ramolissent le courage*. *L'Art.*, t.II, p.21

*Se piquer.*

Ce verbe signifie toujours se fâcher quand il est sans régime. *Il se pique pour la moindre chose*.

*Se piquer d'une chose*, veut dire, croire exceller dans une chose, se vanter d'y être habile. *Un honnête homme sait tout, & ne se pique de rien*. *Ceux qui le piquent le plus d'honneur ne sont pas les plus vaillans*. *L'Art.*, t.II, p.289

17世紀の辞書：

Cotgrave

*Amollir. To soften mollifie, make tender, gentle, etc.*

*Mollir. To soften, mollifie, smooth, to make gentle, etc.*

*Se piquer. ... soone offended. quickly moued; (also prouoke, or excite himselfe.. etc.)*

Richelet

*Amolir, v. a. Rendre mou. [Amolir une dureté La Cham.]*

*Amolir. Adoucir. Rendre moins vigoureux. [On ne peut amolir cette fiere beauté. Gon. Poe. etc.]*

*Molir, v. n. Ce mot se dit proprement des fruits, & veut dire devenir mou. [Poire qui commence à molir.]*

*Molir. N'être pas ferme dans la résolution qu'on a prise, se relâcher. [C'est un homme qui commence à molir, Moliere.] etc.*

*Se piquer, v. r. Se blesser à quelque chose de piquant. [Je me*

## M

suis piqué la main en voulant cueillir une rose.]

*Se piquer*, v. r. Se fâcher se mettre en colère. [On ne va pas se piquer pour si peu de chose, *Moliere*.]

*Se piquer de quelque chose*. C'est faire profession d'exceller en une chose, de savoir une chose en galant homme. [Un honnête homme fait tout & ne se *pique* de rien, *Mémoire de Monsieur le Duc de la Roche-Foucault*.]

*Se piquer d'honneur*. C'est faire profession d'avoir de l'honneur & d'être considérable par l'honneur qu'on a. [Les plus grands coquins sont le plus souvent ceux qui se piquent davantage d'honneur. *Se piquer d'honneur*. Ces mots se disent encore dans un autre sens. Exemple. Ils se piquent d'honneur à table en racontant leurs belles actions. *Ablancourt, Ar.1,1*, C'est à dire, ils vinrent à s'échaufet en parlant de leurs belles actions.]

### Frutière

Amollir. v. act. Rendre moins dur. La chaleur *amollit* la cire, & seche la bouë. les cuirs passent entre les mains des Courroyeurs pour les *amollir*. on dit que le vin *amollit* les nerfs. un peu de pluye *amollit* la terre qui est trop seche.

Amollir, se dit figurément en Morale, & signifie, Attendrir. Ce pere étoit dur & inexorable, mais son coeur s'est *amolli* par les larmes & les soumissions de son fils. etc.

Mollir. v, n. Devenir mol. Il ne se dit guere au propre que des fruits, qui se pourrissent par le milieu par trop de maturité. Ces poires ne sont pas de garde elles *mollissent*. Ce mot vient du Latin *mollire*.

Mollir, se dit aussi au figuré des personnes qui ne sont pas fermes dans leurs resolutions, dans leurs entreprise. On auroit beau menacer ce Juge, c'est un homme qui ne *mollit* point, quand il a entrepris la deffense d'une chose juste. etc.

PIQUER. v. act. Faire entrer une pointe, un aiguillon dans quel-que chose. Les rosiers, les bois épineux *piquent*. Une

alesne, un poinçon *piquent*.

Piquer, se dit figurément en choses spirituelles & morales. C'est un homme qui se pique d'être savant, de foudre toutes sortes de questions de problèmes. Il est louable de se *piquer* d'honneur & de probité.

Piquer, se dit aussi des choses qui nous flattent, ou qui nous choquent. Cu brutal s'est *piqué*, s'est choqué d'une innocente raillerie. .... Ces deux voisins se sont *piqués*, & ont encheri à l'envi cette terre. etc.

Académie

Mollir. v. n. Devenir mou. *La plupart des pommes mollissent cette année, les nefles mollissent sur la paille.*

Il veut dire aussi, Manquer de force. *Ce cheval aura peine à fournir sa course, il commence à mollir. le vent mollissoit contre les voiles.*

Il signifie. fig. Ceder laschement dans une occasion où il faut avoir de la fermeté. *Il ne faut pas mollir dans cette affaire, il se pique de fermeté, mais je l'ay vu mollir dans une occasion considerable, vous mollissez.* etc.

Amollir, Ramollir. v. a. Rendre mol & maniable. *Le soleil amollit la cire, ramollit la cire, presenter des bottes au feu pour les ramollir.*

Il signifie fig. Rendre mol & effeminé. *La volupté amollit le courage.*

*Piquer, Se Piquer.* v. n. p. Se sentir offensé, prendre en mauaise part. *C'est un homme qui se picque de la moindre chose qu'on luy dit.*

Il signifie encore, Se glorifier de quelque chose, en faire vanité, en faire profession, en tirer avantage. *Il se picque de bien escrire, de bien parler, &c. Il se picque d'estre bien fait, d'estre brave, de bien danser, &c.*

On dit, d'Un homme qui a voulu faire paroistre sa generosité, sa liberalité en quelque occasion à l'envi d'un

M

autre, qu'*Il s'est picqué d'honneur.*



Vaugelas ゆかりの地、Chambéry の Lycée

## N

### Nuë & nuée *Nouvelles remarques* p.352

Vaugelas      *Nuë & nuée*, selon l'opinion de quelques-uns, sont differens, en ce que *nuée* ne se dit que lors qu'elle est grosse de pluie & chargée d'orage; & *nuë*. lors qu'elle est claire & lumineuse, & qu'en un mot elle ne nous menace ni d'orage ni de pluie. Je croi qu'il est ainsi, & que l'usage nous le fait voir. *N.R.*, p.353

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours      *Nüée, Nüe*  
Ces deux mots ne se disent pas indifferemment. *Nüée* se dit plus pour marquer un météore particulier. Voila une *nuée* qui menace de la pluie: il faut laisser. passer la *nuée* avant que de sortir. Isaye, dit M. de Balzac, prioit les *nuées* de pleuvoir le Juste. Il se répandit de tous côtez, dit M. de Vaugelas, des *nuées* qui cachèrent le soleil. Le jour est toujours plus beau que les tenebres, dit M. Costar, quoy qu'il ne sorte que d'une *nuée* grosse de foudres.

*Nuë* se dit dans un seus plus vague: Un oyseau qui se perd dans le *nuës*: un aigle qui fend les *nuës*

l'Olympe est élevé au dessus des *nuës*: on vit un homme armé descendre des *nuës*: le hazard fait quelquefois voir des figures fort regulieres dans les *nuës*. *Nuë* se prend là presque pour l'air. On dit pourtant: le tonnerre gronde dans la *nuë*: un éclair qui perce la *nué*. *S. R.N.*, pp.558-339

Patru ou  
Alemand      On peut dire qu'effectivement l'usage semble favoriser encore l'opinion de M. de Vaugelas. Je ne voudrois pourtant

pas condamner eux qui en usent quelquefois autrement. Car je trouve que M. Daucourt, de l'Académie, vient de dire dans ses Remarques sur les deux Discours prononcez à l'Académie sur les rétablissement de la santé de Louis le Grand: Le Roy en effet agit toujours également, quoique d'une manière bien différente, semblable en cela au Soleil qu'il a pris pour sa devise, & dont l'activité n'est pas moindre lors qu'il donne secrettement la fécondité à la terre: que lors qu'il allume avec tant de bruit la foudre dans le sein de la *nuë*. Car la foudre ne s'allume jamais dans une *nuë* que lors qu'elle est chargée d'orage. Et on ne voit point même que nos bons Auteurs ayent suivi cette différence entre ces deux mots, & elle est assurément trop délicate. M. de Voiture disant encore, *Cette nuë grosse de foudres & d'éclairs vient fondre sur la Picardie*; Et bien que ce dernier exemple ne soit qu'au figuré, il ne laisse pas de faire voir que le mot de *nuë* n'a pas toujours une signification favorable, comme le prétend. M. de Vaugelas. Et pour montrer encore que celui de *nuée* a aussi quelquefois une signification avantageuse, contre la même Remarque, M. de Voiture dit encore, *Le soleil se couchait dans une nuée d'or & d'azur*. Il y en a d'autres qui ne peuvent souffrir *nuë*, parce que ce mot fait équivoque avec l'Adjectif *nû nuë*. Mais cette raison ne vaut pas, parce que le premier est toujours Substantif & a toujours un article, ou l'Adjectif *un* qui le précède: Au-lieu que l'autre accompagne toujours quelque Substantif auquel il se rapporte en. nombre, en genre, & en cas. C'est peut-être aussi pour cette raison que *nuë* n'est venu que le dernier, & a demeuré si long-tems à s'établir, puisque nous ne le voyons point dans nos anciens Auteurs: Au-lieu duquel on y trouve *nuau*, qui est un mot inconnu aujourd'huy, dont Ronsard & Amiot même se sont, servis.

Pour *nuage*, qui est le troisième mot dont on se sert, on ne



l'employe guères qu'en mauvaise part. C'esi ainsi que Moliere dit, *Je voie former de loin un nuage de coups de bâtons qui cévera sur mes épaules*, Messieurs de Port-Royal disent, *Les esrits des hommes sont pleins de nuages & de faux jours*. Et M. Racine dans son Iphigénie,

*Déja de traits en l'air s'élevoit un nuage. N.R.*, pp.352-354

La Touche

La Touche は、彼の著書、*L'Art de bien parlerfrançois* に Bouhours の見解を次のように紹介している：

*Nuée* se dit particulièrement pour marquer ce météore.

*Voila une nuée qui menace de la pluie. Il se répandit de tous côtés des nuées qui cachèrent le Soleil.*

*Nüe* se dit dans un sens plus vague. *Un oiseau qui. sc perd dans les nües; un aigle qui fend les nües*. On dit pourtant, *le tonnerre gronde dans la nüe; un éclair qui perce la nüe. Bouh. rem. nouv. L'Art.*, t.II, p.257

17世紀の辞書：

Cotgrave

Nue: f. *A clowd*.

Nuée. f. *A clowd*.

Nué: m. ée. f. *clowded. ouercrast. etc.*

Richelet

Nuë, s. f. Vapeurs amassées & arrêtées ensemble qui obscurcissent l'air. [La nüe marche, descend, tombe. Il se forme souvent plusieurs nües les unes au dessus des autres.]

*Etre tombé des nües*; C'est à dire ne savoir où l'on en est être inconnu, être étonné parce qu'on est parmi des gens qui ne nous connoissent point & que nous ne connoissons point. etc. Nuée, s.f. . Nüe. [Une grosse nüée. La nüé ehemine, *Voit.*, l. 9. etc.]

*Ils lancerent sur lui me nuée de traïs*. C'est à dire, Ils jertterent une telle multitude de traïs qu'elle obscurcissoit l'air.

## N

### Frutière

Nue ou *Nuée*. subst. fem. Eau esleuée de la terre en vapeurs dans la moyenne region de l'air, qui retombe en pluie. On peint la descente des Anges sur une *nuë*; une *nuë* enleva le Sauveur lors de son ascension. Il habité dans la *nuë*. &c.

Nue, se dit aussi du lieu où s'arrestent ces vapeurs, ou de cette moyenne region de l'air. ... L'aigle par son vol perce la *nuë*, se cache dans la *nuë*. on dit aussi qu'on exalte quelqu'un par dessus les *nuës*, quand on le louë hyperboliquement. ...

Nue, signifie quelquefois le ciel même. Dieu voit du haut de la *nuë* les entreprises des hommes, & les renverse. L'ame des bienheureux s'envole dans les *nuës*, dans le ciel.

Nuée, se dit aussi d'une volée d'oiseaux & d'insectes, qui tombent en grande quantité en quelques pays. En Perse, il se voit souvent des *nuées* de l'auterelles qui offusquent l'air, & qui couvrent toute la terre où elles tombent. On voit aussi des *nuées* de cailles, d'estourneaux, &c. ....

Nue, se dit proverbialement en ces phrases, On nous voudroit faire croire que des vessies sont lanternes, & que les *nuées* sont poisles d'airain. On dit qu'un homme est tombé des *nuës*, lorsqu'il est dans un pays inconnu, qu'il est tout estonné & tout interdit. On dit aussi qu'un homme saute aux *nuës*, quand on luy opiniatre quelque chose qui le met fort en colere. etc.

### Académie

Nue. S.f. . Amas de vapeurs eslevées en l'air, qui se resolvent ordinairement en pluie. *Nue lumineuse*. ... *l'esclair qui sort de la nûe. le soleil perce la nûe*. etc.

On dit fig. *Eslever une personne, une action jusqu'aux nûes*, pour dire, La louer extremement, excessivement. ....

On dit aussi prov. & fig. *Tomber des nûes* pour dire, Estre extrememenr surpris, estonné. *Quand je voy, quand j'entends telle hose, je tombe des nuës, il me semble que je tombe des nuës*. etc.

Nuée. S.f. Nue. Grossee nüée. nüée espaisse. le Ciel est couvert de nüées. etc.

On dit fig. qu'Vne nüée se forme, que la nüée crevera, pour dire, qu'Une entreprise, qu'un complot, qu'une onspiration, qu'une punition, qu'une vengeance, qu'une colere &c. se prepare & est preste à éclater. Il y a une grande nüée qui menace la frontiere. on ne sçait où la nüée revera. etc.



Annecy (現オート＝サボア県の県庁所在地)

## O

### Observance *Nouvelles remarques* p.183

Vaugelas      Monsieur de Malherbe dit; *J'y apporteray cette observance.*  
Cela ne vaut rien. Il faut dire, *j'observeray cela, &c. N.R.,*  
p.183

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours      Observance  
Ce mot signifie proprement *regle, statut coûtume*. Nous disons, *les observances régulières*; & M, Patru dit en parlant de la Novice de Pontoise: *Ils la trouverent bien persuadée, bien instruite de toutes les observances de la vie religieuse.* Le mesme Auteur dit dans le mesme plaidoyer: *Ce n'est point par mépris que la Superieure se dispensa de cette observance. Les Hospitalières vivent en closture, mais elles n'en font point de voeu, & ne la gardent que par une sainte observance.* Nous prenons quelquefois *observance* pour *réforme*; les *Cordeliers de l'Observance*.

Nous nous servons d'*observances*, pour exprimer les *cérémonies legales*; & C'est ainsi que parle toûjours le Traducteur des Homélies de saint Chrysostome sur saint Matthieu: *Quand Jesus-Christ dit, il falloit faire ces choses, & ne pas omettre les autres; il ne prétend pas nous engager à toutes les observances de l'ancienne Loy.* Le mesme Auteur dit des Pharisiens: *Ils estoient extrêmement exacts dans ces observances exterieures, & ils mettoient leur vanité à porter des bandes plus larges & des franges plus longues que les autres hommes.*

Quelques-uns disent *observance* pour *observation*; *l'observance des commandemens de Dieu, l'oloservance des Regles du Monastère.*

*Il fit voir un pareil desinterressement & un pareil zele pour l'exacte observance des Constitutions de sa Compagnie.*

*Le monde chrétien eût tout ensemble dans sa personne L'idée de la réforme prescrite par le Concile aussi-bien que la pratique & l'observance exacte de cette mesme réforme.*

*Si d'aventure vous n'avez pas esté fidelle à l'observance de vos regles.*

Mais quelques-uns aussi veulent qu'on dise toûjours *observation* en ces endroits-là: & pour moy j'avoûë que j'aurois de la peine à dire *observance* pour *observation*. Je ne laisse pas néanmoins de croire qu'on peut s'en servir absolument après de si bons Auteurs, quand il ne s'agit que de choses saintes. Car je ne croy pas qu'on puisse dire en matière d'éloquence, ou de poësie, *l'observance des regles & des préceptes de l'art pour l'observation*. Peut-estre qu'on a dit *l'observance de la regle du monastère, l'observance des commademens de Dieu* parce que la regle, en matière de Religion, a esté appellée *observance*; & que les préceptes, les pratiques & les cérémonies de la Loy ancienne se nomment *les observanees e la Loy*. La Regle, qui est elle- mesme *l'observance*, a conduit insensiblement à *l'observance de la regle*; & *les observances de la Loy à l'obsrvice des cornmandemens*. Il ne faut pas quelquefois plus de fondement que cela, pour introduire une façon de parler, quelque irrégulière qu'elle soit. *R. N.*, pp.439-442

Patru ou  
Alemand

J'entens encore des Avocats & des Prédicateurs surannez parler comme Malherbe mais ils n'en parlent pas mieux pour cela. Il faut absolument suivre la remarque de M. de Vaugelas. On peut néanmoins dans un Discours public & dans une

composition relevée dire *l'observance des Loix*, *C'étoit une ancienne observance*. On fera pourtant mieux de ne pas prodiguer ce terme en ce sens-là. M. R. ne le souffre que par rapport aux Religieux. Et c'est-là le véritable usage. J'en parleray un peu plus amplement dans mes Questions de Langues. *N.R.*, p.183

La Touche

*Observance*.

Ce mot signifie proprement, règle, statut, coutume. Nous disons, *les observances régulières*; *les observances de la vie religieuse*. On prend quelquefois *observance*, pour réforme. *Les Cordeliers de l'Obsvance*. Nous nous servons d'*observance* pour exprimer les cérémonies légales. *Les Pharisiens étoient extrêmement exacts dans les observances extérieures*.

Quelques-uns disent *observance* pour *observation*. *L'observauçe des commandemens de Dieu*. *L'observance des règles du Monastère*. Mais *observation* est beauconp meilleur en ces endroits-là. Quand il ne s'agit pas des choses saintes, il faut toujours dire *observation*, comme; *L'observation des règles de Poësie*. *Bouh. L'Art.*, t.II, p.260

17世紀の辞書：

Cotgrave

*Observance*: f. *Observance, dutie, respect, regard, etc.*

Richelet

*Observance*, s. f. Ce mot se dit en parlant de Religion & Religieux & signifie *règle, statut, observation* de la règle. Réforme. Cérémonies légales. [Erre instruit de toutes les *obervances* de la vie religieuse, *Patru Plaidoié* I 6. Se dispenser de *l'observance*, *Patru, Plaidoié* I 5. etc.]

Frutière

*Observance*. subst. fem. Action par laquelle on observe une règle. Il ne se dit guere que des Religieux. Les Cordeliers s'appellent les Religieux de *l'Observance*, de la grande, de la petite *Observance*. Ils ont fait percer une ruë près de leur

- Eglise, qu'ils ont appelée la ruë de l'*Observance*. Dans l'Ordre de St. Bernard il y a des Religieux de l'estroite *observance*, qui ne mangent que du poisson.
- Académie      *Observance*. s. f. Pratique de la Regle d'un Ordre Religieux. *L'observance de la Regle. l'estroite observance. Religieux du Tiers Ordre de S. François de l'estroite observance.*

**Offre** *Nouvelles remarques* p.229

- Vaugelas      *Offre* est toujours féminin, *une belle offre*, & non-pas *un bel offre*. *N.R.*, P. 229

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas      Maupas は、この名詞の性について、<*Offre*, de *commun genre*> と指摘している。(f°47 v°)
- Oudin      *Offre* est du douteux, & plus à propos au masculin. *Gram.*, éd. 1632, P. 58  
*Offre* est du douteux, & plus à propos au masculin. *Gram.*, éd. 1640, P. 72
- Chiflet      Chiflet も、Maupas と同様に、この語は共通性であると記している：*Offre* est du genre commun. *Essay* P. 240
- Ménage      *Offre*. Je le fait féminin. *Les offres que je luy ay faites. Obs.*, t.1, p.157
- Patru ou  
Alemand      Cette remarque n'est pas encore suivie aujourd'huy dans la plûpart des provinces sur tout de delà Loire, où l'on dit, *Voilà un bel offre*, *Cet offre est impertinent*. Il y a même encore des Barbons à Paris qui le font toujours masculin: mais ce n'est plus le bel usage, bien que Messieurs de Port-Royal l'ayent fait du même genre dans leur Histoire de la Bible. A la vérité *offre* a été premièrement du masculin; mais il y a long-tems

## O

qu'on le fait féminin, puisqu'on le voit plus communément de ce genre dans Nicod. il est vray qu'il y est aussi au masculin, jusques-là même que le Père Monet qui est venu après, ne l'a fait que de ce dernier genre, ce qui a gâté les Provinces. Mais le féminin a enfin prévalu à Paris. Il y a même cela de particulier, que nous sommes plus riches en cette rencontre que les Latins, qui nous ont donné *offrir* d'*offerre* dont nous avons formé *offre* qui leur manque, en sorte qu'il faut qu'ils disent *condicto*, *oblatum*, & autres semblables qui ne signifient qu'imparfaitement nôtre mot *offre*. *N.R.*, p.229,

### 17世紀の辞書：

Cotgrave	Offre, m. <i>An offer, proffer</i> etc.
Richelet	Ofre, s. f. L'Abe de Roiaumont, histoire de la Bible a fait le mot d' <i>ofre</i> , <i>masculin</i> mais c'est une faute d'impression. Quoi qu'il en soit les bons écrivains font le mot d' <i>ofre féminin</i> , & c' est tout ce que presente & tout ce qu'ofre une personne. [Une belle ofre, ne grande ofre, une ofre obligeante, . Faire une ofre. <i>Scaron</i> . etc.]
Frutière	Offre, subst. fem. Ce qu'on donne, ce qu'on presente volontairement Les courtisans font de grandes <i>offres</i> de service. etc. Offre, se dit aussi en matiere de trafic & d'affaires. Je veux donner tant de cette maison, de ette estoffe, c'est une belle <i>offre</i> , . etc.
Académie	Offre, s. f. Action d'offrir. Ce que l'on offre à quelqu'un. <i>Faire une offre. recevoir une offre. ... C'est une belle offre de grandes offres</i> . etc.



On *Nouvelles remarques* p.301

Vaugelas

*On* après le Verbe est souvent élégant: *Là vit-on rnani-festement*, dit M. de Malherbe, *ce que la colére peut sur les hommes*, est beaucoup meilleur que *Là on vit manifestement ce que peut la colére sur les hommes*. *N.R.*, p.301

そして、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas には、*On* を使用する際の cacophonie の問題や *l'on* と *on* の文中における位置の問題など、4つの *on* に関する「注意書き」(= <si on, si l'on>, <on, l'on et t-on>, <En quels endroits il faut dire On, & en quels endroits l'on>, <Que deuant on, & deuant que l'on>)が、あい続いて記述されている：

*Si on, & fi l'on.*

A cause de la rencontre des deux voyelles en ces deux petits mots, *si on*, plusieurs escriuent tousjours, *si l'on*, excepté en vn seul cas, qui est, quand après *l'n*, il suit immédiatement vne *l*. Par exemple ils diront, *si on le veut*, & non pas *si l'on le veut*,. parce qu'iLy a. *vnel*, immédiatement après *l'n*, & que des deux cacophonies, il faut choisir la moindre; Car si, *si on*, blesse l'oreille, *si l'on le*; à leur auis, la blesse encore dauantage: De mesmes ils disent, *si on laisse*, & non pas, *si l'on laisse*. I'ay dit qu'ils vouloient que *l'l*, fust immédiatement après *l'n*, parce que lors qu'il y a vue syllabe, ou seulement vne lettre entre deux, ils disent *si l'on*, & non pas *si on*, comme *si l'on ne le fait*, & *si l'on a lassé*, & non pas *si on ne le fait*, & *si on a laissé*. Au reste, quand on n'y sera pas du tout si exact, il n'y aura pas grand mal; mais pour vne plus grande perfection, j'envoudrois vser ainsi. *Rem.*, pp.9-10

*On, l'on, & t-on*

*On*, & *l'on*, se mettent deuant le verbe. *On*, se met deuant & après le verbe; *l'on* ne se met jamais après le verbe que par

les Bretons, & quelques autres Prouvinciaux, & *t-on* se met tousjours après le verbe. *On dit*, & *l'on dit* sont bons, mais *on dit* est meilleur au commencement de la periode. Si le verbe finit par vne voyelle deuant *on*, comme *prie-on*, *alla-on*, il faut prononcer & escrire vn *t*, entre-deux *prie-t-on*, *alla-t-on*, pour oster la cacophonie, & quand il ne seroit pas marqué, il ne faut pas laisser de le prononcer, ny lire comme lisent vne infinité de gens, *alla on*, *alla il*, pour *alla-t-on*, *alla-t-il*. Il est vray qu'en cette orthographe du *t*, on a accoustumé de faire vne faute, qu'il faut corriger desormais, pour ne rien obmettre qui puisse contribuer à la perfection de nostre langue. C'est que tous impriment & escriuent *alla-t'on*, ainsi, mettant vne apostrophe après le *t'*, qui est tres-mal employée, parce que l'apostrophe ne se met jamais qu'en la place d'une voyelle qu'elle supprime, & chacun sçait qu'il n'y en a point icy à supprimer après le *t*. Il faut donc mettre vn tiret après le *t*, comme on l'a mis deuant, & escrire, *alla-t-on*, *prie-t-on*. Car de dire. que le tiret ne joint iamats la lettre qui le precede avec la syllabe suivante, comme par exemple, en *tres - haut*, l'*s*; ne se joint point avec l'*h*, qui suit; & qu'en *prie-t-on*, *alla-t-on*, le *t*, se joint avec *on* qui suit, on respond que cela est vray, lors qu'il n'y a qu'un tiret, mais non pas quand il y en a deux comme icy, qui rendent le *t*, commun à toutes les deux syllabes.

Je crois que ce ne sera pas vne curiosité impertinente de sçauoir l'ethymologie de ces deux mots, *on*, & *l'on*; Ils viennent sans doute d'*homme*, ou de *l'homme*, comme si, *on dit*, vouloit dire *homme dit*, & que *l'on dit* voulust dire *l'homme dit*. Mais par succession de temps, parce qu'on en a besoin à tout propos, on l'a abbrevié, & on l'a escrit comme on l'a prononcé. Ce qui confirme cela, ce sont les Poëtes Italiens, qui se seruent ordinairement d'*huom* pour *uomo*,

avec le verbe qui commence par vne consone, *huom brama*, pour dire *on desire*, *huom teme*, pout dire *on craint*. Mais si l'on en veut vne preuue conuaincante, & non pas vne simple conjecture. c'est que les Allemans, & presque toutes les nations Septentrionales, expriment nostre *on* par le mesme mot, qui dans leur langue signifie *homme*, qui est *man*. D'autres disent avec beaucoup moins d'apparence, qu'il vient d'*omnis*. *Rem.*, pp.10-12

*En quels endroits il faut dire on, & en quels endroits l'on.*

Av commencement d'un discours, il faut dire *on* plustost que *l'on*, quoy que *l'on* ne soit pas mauuais. Que si ce n'est qu'au commencement d'une periode, deuant laquelle il y en ait desja d'autres, *on* est encore meilleur que *l'on*; quelques-vns neantmoins tiennent que lors que le mot qui finit la periode precedente, a vn *é*, masculin à la fin, comme par exemple, si, *extremité*, est le dernier mot de la periode, on doit commencer l'autre par *l'on*, pour éuiter la cacophonie; mais c'est estre trop scrupuleux, & cela ne se doit pratiquer que dans le cours de la periode, & non pas quand ce sont deux periodes separées par vn point, qui arrestant le Lecteur, oste la cacophonie de l'*é* masculin avec l'*o*. Quand on repete plusieurs fois l'un ou l'autre, il faut tousjours repeter le mesme sans changer, comme *on loüe*, *on blasme*, *on menace*, & non pas *on loüe*, *l'on blasme*, *on menace*, *on fait*, et *on dit tant de choses*, quoy qu'après *Œ*; comme nous dirons tout à cette heure, il faille tousjours dire *l'on* à cause que le *t*, ne se prononçant point, cette particule a la terminaison d'un *é*, masculin. Majs cét inconuenient de dire *on*, après *Œ*, n'est pas si grand, & ne sonne pas si mal à l'oreille en cét endroit, que de dire, *on dit* & *l'on fait tant de choses*; & il seroit encore mieux de dire, *l'on dit* & *l'on fait*. On, generalement

se met après les consonnes, ou l'e, féminin, comme *quand ie le dirois, on ne le feroit pas, quoy que tu puisses dire, on ne le fera pas*. Il se met aussi après *dont*, comme *celuy dont on ne cesse de parler*, plustost que *dont l'on ne cesse*. L'on se met après l'é masculin, comme *en cette extremité l'on ne sçauroit faire autre chose*. Après la conjonction &, pour la raison que nous venons de dire, si ce n'est au cas que nous auons excepté. Après la particule *ou*, comme *ou l'on rit, ou l'on pleure, c'est vn lieu où l'on vit à bon marché*. Et après tous les mots qui finissant par *ol*, se prononcent en *ou*, comme *fol, mol, col*, & autres semblables, qu'on prononce *fou, mou, cou*, c'est vn *fou*, *l'on se mocque de luy*, & generalement après toutes les voyelles, excepté l'e féminin. *Rem.*, pp.12-14

*Que*, deuant *on*, & deuant *que l'on*.

*Il faut qu'on sçache*, & *il faut que l'on sçache*, sont tous deux bons, mais avec cette difERENCE neantmoin, qu'en certains endroits il est beaucoup mieux de mettre l'vn que l'autre.

Plusieurs mettent *qu'on*, & non pas *que l'on*, quand il y a vne *l*, immediaternent après l'*n*, comme *ie ne crois pas. qu'on luy veuille dire*, & non pas *que l'on luy veuille dire*, à cause du mauuais son des deux *l*, *ie ne crois pas qu'on laisse*, & non pas *que l'on laisse*.

Il faut mettre *qu'on* aussi, & non pas *que l'on* quand il y a plusieurs *que*, dans vne periode, comme cela arriue souuent en nostre langue, qui s'en sert avec beaucoup de grace en diferentes façons, par exemple, *il n'est que trop vray que, depuis le temps que l'on a commencé*, &c. Il est bien mieux de dire *qu'on a commencé*. pour diminuer le nombre des *que*, qui n'offensent pas seulement l'oreille de celuy qui escoute, mais aussi les yeux de celuy qui lit, voyant tant de *que*, de suite. Il faut encore mettre *qu'on*, & non pas *que l'on*, quand

le mot qui le precede immediatement, se termine par *que*, comme, *on remarque qu'on ne fait iamais ainsi*, &c & non pas, *on remarque que l'on ne fait jamais ainsi*.

Il faut mettre *que l'on* & non pas *qu'on*, deuant les verbes qui commencent par *com*, ou *con*, comme ie ne dirois pas *qu'on commence*, *qu'on conduise*, mais *que l'on commence*, *que l'on conduise*: Mais comme j'ay desia dit, tout cela n'est que pour vne plus grande perfection, & ce n'est pas vne faute que d'y manquer.

L'vsage de ces deux termes diferens, *qu'on* & *que l'on*, est encore tres-commode en prose & en vers, mais sur tout en vers pour prendre ou quitter vne syllabe, selon qu'on a besoin de l'un ou de l'autre dans la versification. Il est superflu d'en donner des exemples, les Poëtes. en sont pleins. Mais pour la prose, peu de gens comprendront l'auantage qu'elle tire d'allonger ou d'accourcir d'une syllabe vne periode, s'ils n'entendent l'art de l'arrondir, & s'ils n'ont l'oreille delicate. *Rem.*, pp.14-15

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas                      Quand un verbe fnissant en *a*, est suivy de l'une de ces syllabes par maniere enclitique, *il,elle,on*,lors en parlant, & quelquesfois en escrit, nous interposons un *t*, pour remplir le baaillement qui se feroit à la rencontre des deux voyelles, bien que rarement il se trouve escrit. Exemple. *Le Ray viendra-il? la Royne sera-elle avec luy? leur fera- on quelque magnifique entree?* lisez, *viendra-t'il, fera-t'on*. Vray est que pour le regard de cette syllabe *on*, nous luy mettons souvent une *l*, deuant pour remplir. *Que fera, l'on au bois sec, si l'on fait ces chose au bois verd?* *Gram. et syn.*, (f°3 r°)

Oudin

*Il & on*

*Il sert à l'impersonnel actif; ilfaat, il pleut, il neige, il importe, &c. On sert au passif: on fait, on dit, on croit, &c. l'on se met aussi au lieu d'on. Gram., éd. 1632, p.116*

#### *Il & on*

*Il sert à l'impersonnel actif; il faut, il pleut, il neige, il importe, &c. On sert au passif: on fait, on dit, on croit, &c. l'on se met aussi au lieu d'on: mais ie voudrois qu'on en vsast discretremenr, car il sonne fort mal avec les relatifs & pronoms personnels ioints ensemble qui commencent par l: v.g. que l'on la luy donne, que l'on le luy monstre; il est mieux de dire, qu'on le luy donne ou qu'on luy donne, qu'on luy monstre, afin d'eüter ce mauuais son & cette repetition de liquide. Gram., éd. 1640, p.144*

#### Dupleix

Nostre Auteur a employé icy vn discours assez confus, quoy que bien long estendu en 4 remarques touchant le diuers vsage de ces particules *on*, *lon*, & *t-on* qui ne sont qu'une mesme chose, & ne different en rien, si ce n'est en ce que nous disons quelquefois *lon* & *t-on*, au lieu d'*on*; afin d'eviter la cacophonie & desagreable son qui se fait à la rencontre de deux voieles en diuers emplois: ainsi que je monstrey dans les regles suyvantes, contenuës en neuf articles, apres avoir dit quelque chose de l'etymologie (l'Auteur escrit mal ethymologie avec vn *h*) du mesme mot, *on*.

On donques (ainsi qu'il le remarque) est tiré, selon quelques vns, du Latin *homo*: & en ce sens les Italiens disent, *huom hramahuom teme*; *on crie, on craint*. D'autres avec moins d'apparence (adjouste-t-il) le font venir du mot *omnis*, qui signifie *tout* en Latin: de sorte qu'*on fait, on dit, on chante, on publie, &c.* est autant à dire que *tous font, tous disent, tous chantent, tous publient*, ou tout le monde fait, dit, chante, publie. Mais ce qui me fait croire qu'au contraire cete etymologie est la meilleure, c'est que les Gascons disent *om*

*hé, om dits*, &c. au mesme sens que les François *on fait, on dit*: & que cete particule *om* marque mieux sa derivation d'*omnis* qu'*on*. Cela ainsi observé passons aux regles touchant l'usage de ces particules *on, lon, & t-on*.

I. On se met generally apres quelque consonne que ce soit: comme *quand ie l'ordonnerois, on n'en feroit rien*: & apres l'*e* feminin, comme *quoy que tu puisses dire on ne le fera pas*. La raison est qu'en cet employ l'*e* feminin se mange devant *on*: & ainsi il ne s'y fait pas rencontre de voieles.

II. Par la raison contraire *lon* est employé au lieu d'*on* devant *é* masculin: parce (dis ie) que n'estant pas mangé à la rencontre d'une autre voiele, il rendroit vn son rude, sans l'*l*, en mettant l'*on* pour *on*. Par exemple, *en cete extremite lon ne scauroit faire autre chose*: & non pas *on ne scauroit*.

III. Apres les mots qui en escrivant finissent en *ol*, & neantmoins se prononcent par *ou*, comme *fol, mol, col*, il faut mettre *lon* & non pas *on*. Par exemple *c'est vn fol* (mais on prononce *fou*) *lon se moque de luy*: de sorte que nous avons plustost esgard à la prononciation (parce que d'elle vient la cacophonie) qu'à l'écriture.

IV. Apres la Conjonction & (parce qu'on la prononce comme vn simple *e* sans *t*) il se faut servir aussi de *lon*, & non pas d'*on*: par la mesme raison de la regle precedente, que nous avons esgard à la prolotion, & non pas à l'écriture. Et partant il faut dire & écrire, *lon dit, lon fait, lon publie*: & non pas *on dit, on fait, on publie*.

V. Apres le mot *Si*, il est indifferent d'vsar de *lon* ou d'*on*: comme *si on veut, si on peut*: ou *si lon veut, si lon peut*. Toutefois si après *on* ou *lon*, se rencontroit vn mot qui commençat par la letre *l*, il vaudroit mieux employer *on* que *lon*, à cause de la rencontre des deux *ll*. Par exemple, il faut dire, *si on le veut, si on l'envoye*: & non pas *si lon le veut, si*

*lon l'envoye.*

VI. Au commencement de la periode il est indifferent de dire ou d'escrire *on* ou *lon*: comme, *On dit de tout temps*, ou *Lon dit de tout temps*. Toutefois *on dit* est meilleur que *lon dit*: parce que rien ne nous oblige à y adjouster la letre *l*, qui n'est empruntée que pour eviter les cacophonies & sons desagreables.

VII. Aprez vn mot terminé en *que*, comme *barque*, *marque*, *Exarque*, il faut dire & escrire *qu'on*, & non pas *que lon*. Par exemple, *la barque qu'on deschargea hier*: & non pas *la barque que lon deschargea hier*: *la marque qu'on a faite*, & non pas *que lon a faite*; afin d'eviter la rencontre de *que* apre z vn autre *que*.

IIX. La mesme consideration qu'en la regle precedente, c'est à sçavoir, d'eviter la rencontre de deux mesmes syllabes, nous oblige à mettre *que lon*, & non pas *qu'on*, devant les mots qui commencent par *com* ou *con*. Ainsi faut il dire *que lon continuë*, & non pas *qu'on contineuë*: *que lon comprenne*, & non pas *qu'on comprenne*.

IX. Quand le verbe qui precede immediatement *on* finit par vne voiele, comme *prie-il Dieu?* *alla-on au devant du Roy?* il faut interposer vn *t*, & non pas vne *l*, entre les deux: & pour faire voir que ce n'est (que) pour les lier ensemble, on met le *t* entre deux petits tirets en cete forme *-t-*: comme dans les mesmes exemples, *prie-t-il Dieu?* *alla-t-on au devant du Roy?* Et quand bien le *t* n'y seroit pas escrit ou imprimé (car quelques vns l'omettent) il ne faut pas laisser de le prononcer comme s'il y estoit en effet.

Au reste quand nous escrivons *lon* & *-t-on*, pour *on*: l'*l*, ny le *t*, ne se doivent pas marquer avec apostrophe *l'on* et *t'on*: parce que ces deux letres ne sont adjoustées devant *on*, que pour eviterles cacophonies & les desagreables sons *de deux*



*syllabes semblables*: & l'apostrophe est la marque d'une voyelle retranchée, comme en ces mots *l'homme, l'ame*: pour *le homme, la ame*. Nostre Auteur est icy tombé dans la commune erreur en écrivant tousiours *l'on*, avec une apostrophe, comme si *l'on* s'écrivait au lieu de *le on*, & que *l'*, tint lieu d'un article. *Liber.*, pp.373-377

Ménage

*On, l'on & t-on*

... J'ay remarqué il y a long-tems dans mes Origines de la Langue François, & dans mes Observations sur l'Amynte, que le François *on dit*, avoit esté fait du Latin *homo dicit*; d'où vient que dans les anciens livres vous trouverez tousjours écrit *l'hom dit, l'hom fait*, au lieu de *l'on dit, l'on fait*. Les anciens Auteurs Italiens ont em-ploïé le mot *huomo* en la mesme signification. Le Pet-rarque:

*Il sonno è veramente, qual huom dice,*

*Parente de la Morte.*

Le Boccace: *E questi è cosi magnifico com' huom dice.*

Dante:

*O imaginativa, che ne rube*

*Tal volta sì di fuor, ch' uom non s'accorge.*

Ce que le Tasse en son Amynte a imité de la sorte;

*Pur non s'accorge l'huom, quand' egli nasce.*

(Il parle de l'amour)

*E quando huom se n'accorge, è grande, e vola.*

Les Allemans disent de mesme *man sagt, & man han*, pour dire *on dit, on peut*: qui est comme qui diroit *homo dicit, homo potest...* *Comm.*, p.16

*En quels endroits il faut dire on, & en quels  
endroits l'on*

M. de Vaugelas veut qu'on mette *l'on* après où. Mais cette règle de M. de Vaugelas n'est pas suivie. Vous trouverez dans le quatorzième Plaidoyé de M. Patru, page 358. *Mais dans*

*ces maximes du siècle, où on regarde un Bénéfice comme un héritage. Obs., t.II, p.492*

Anciennement on disoit *col, mol, fol*, comme il paroist par ces mots, *colet, accolade, molle, mollir, folle, follet, follastre*. On disoit aussi *sol. Au sol la livre*. Et de là les mots de *solde* & de *soldat*. Voyez mes Origines de la Langue Françoisse au mot *soldat*, & mes Origines de la Langue Italienne au mot *soldato*. Henri Estienne dans ses Hypomneses de la Langue Françoisse, approuve extrêmement cette prononciation. *Ad L autem finale quod attinet, monitum te velim, ne iis fidei adhibeas qui in fine quarundam vocum (earum praesertim in quibus O ipsum praecedat) pronuntiari dicunt ut V. Nam haec pronuntiatio, fou, cou, mou, planè est ex abusu, pro fol, col, mol: quamvis non salùm vulgus, sed multi etiam qui è vulgo non sunt, altera illa pronuntiatione utantur; vel potiùs abutantur. Suam verò imperitiâ produnt iidem, quum in exemplum afferunt etiam sol, pro satur: quum Gallicae Linguae puritas nullo modo hoc nomen admittat, sed tantùm soul dicat, pro quo plerumque scribitur saoul*. Nous disons présentement *cou, mou, fou, sou*; en changeant L en V, selon son changement ordinaire, après l'a & l'o. Et il y a mesme déjà long-temps qu'on prononce de la sorte. Theodore de Bèze dans son livre de la Prononciation de la Langue Françoisse: *L quiescit in dictione sould, pro solido, sive asse; quod pronuntiatur à Picardis ac si scriberetur soul, & c. L quiescit in dictione saoul, satur, propter derivate; ut saouler. Item in his duabus dictionibus fol & col; quas pronunciamus per ou diphtongum, fou & cou*. Il y a pourtant certaines façons de parler où l'on prononce *col*: comme en celles-cy: *Le col de la vessie; Le col de la matrice*. On dit encore *Le col de Pertus*; qui est un passage du Roussillon dans la Catalogne. Mais *col* en cet endroit ne vient pas de *collum*, mais de *collis*.

On dit aussi *mol* en vers. en certains endroits: comme en celui-cy de Malherbe,

*Ainsi quand la Grèce partie*

*D'où le mol Anaure couloit.*

*Mou* n'y seroit pas bon: quand mesme le nom du fleuve commenceroit par une consone. *Comm.*, p.18.

Patru ou  
Alemand

Quoi-qu'il soit vray qu'en bien des endroits cette transposition de mots, qui semble contraire aux règles, soit fort bonne même en prose; néanmoins il y a bien des gens qui ne peuvent souffrir celle-cy. Ils veulent donc qu'on dise toujours *Là on vit*, & que *vit-on* ne soit bon que lors qu'on interroge & que l'on commence la phrase par *Ià, Vit-on alors quelque chose de semblable à ce que l'on voit aujourd'huy?* &c. Je croy cependant qu'un Orateur pourroit encore parler comme Malherbe, en disant.: *Qoy! vit-on alors tous les desordres que l'on voit aujour-d'buy?* On dit aussi quelquefois, *Le connoit-on, Le voit-on*, & même plus élégamment que si l'on faisoit précéder *on*. Il y a même cette différence considérable, que *on* étant devant le Verbe, affirme, comme *On le voit, On le connolt*, &c. Mais quand il est après il doute ordinairement, témoin ces deux ou trois exemples que je viens de donner. *N.R.*, pp.301-302

Andry

*On, l'on, & t-on*

*On*, n'est point une particule, comme quelques-uns l'ont crû, c'est un veritable nom substantif; quand nous disons; *on chasse, on se promène, on court*, &c. cét *on*, comme l'a observé M. de Vaugelas, vient du mot *homme*; ... Ce qui favorise.. . beaucoup cette Etymologie, c'est que nos vieux Auteurs écrivoient *homs* au lieu de *on*, ce qui a changé par succession de temps; de sorte que, *on dit*, est la mesme chose que *hommes disent, les hommes disent*. *Refl.*, pp.341-342.

La Touche

*On, l' on.*

On se sert de l'un & de l'autre assez indifféremment. Au commencement d'un discours il faut dire *on* plutôt que *l'on*. Ailleurs il faut consulter son oreille. *C'est un lieu où l'on vit à bon marché. Si l'on vient me chercher dites que je ne suis pas au logis. C'est un fou, l'on se moque de lui: mais on dira, C'est un lieu où on loge. Si on le sait. C'est un fou on le montre au doigt. L'on loge, l'on le sait, l'on le montre* seroient rudes à l'oreille. à cause de la rencontre des deux *l*. Dites, *il faut que l'on commence il faut que l'on conduise, &c. & non pas il faut qu'on commence, il faut qu'on conduise,* ce qui choqueroit extrêmement l'oreille.

Quand on répète plusieurs fois l'un ou l'autre, il faut toujours répéter le même sans changer, comme; *On loue, on blâme, on menace; & non pas on loüe, l'on blâme, on menace. Vaug.*

C'est une chose fort remarquable que M. Parru ne s'est pas servi une seule fois de *l'on* dans tous ses *Piaidoysers. L'Art., t.II, p.263*

Académie

*Si on & si l'on*

On ne croit pas que la plus grande perfection de la langue demande qu'on dise *si l'on* plutôt que *si on*. Il semble au contraire qu'il y ait quelque chose de trop affecté à dire toujours *si l'on*. La rencontre d'une voyelle après *si*, n'a rien de rude, comme on le peut voir dans les exemples suivans où la particule *si* précède chacune des cinq voyelles. *Si, à ce qu'on a déjà dit, vous ajoutez que si elle veut dire la vérité. Si imprudemment vous tombez dans quelque faute, Si on vouloit s'en rapporter à son témoignage. Si un homme de bien vous en assureroit.* On a dit autrefois *s'on* avec un apostrophe au lieu de *si on*. *S'on eust suivi son avis.* Aujourd'hui cette particule conditionnelle *si* ne souffre plus l'élision de sa lettre, si ce n'est quand elle est suivie du

pronom personnel & relatif *il*. *S'il est obstiné mal à propos. Acad., t. 1, p.17*

*On, l'on & t-on*

Il est vray que dans l'exemple de *tres-haut* que M. de Vaugelas apporte, l's de *tres* ne se joint point avec l'h de *haut* qui suit, mais c'est à cause que cette *h* est aspirée, ce qui empesche que l'on ne prononce l's de *tres*, elle s'y joint dans *tres humble*, mais ces deux mots de *tees-humble* ne doivent point estre separez par un tiret, *tres* est la marque du superlatif; & comme il fait un mot par luy mesme, il ne doit point estre joint à *humble* par un tiret. Les Italiens ont dit *huom brama*, *huom teme*, pour signifier *on desire*, *on craint*, mais ils ne le disent pas aujourd'huy. *Acad., t.1, p.20*

*En quels endroits il faut dire on, & en quels endroits l'on.*

Le sentiment de l'Académie est, qu'on ne doit jamais commencer un discours par *l'on* ni mesme une periode, quand mesme cette periode seroit précédée d'une autre qui finiroit par un *é* masculin, comme *l'extrémité*. Elle croit aussi que ce mot *extrémité* ou un autre de mesme nature peut estre suivi de la particule *on* au milieu de la periode, sans que les oreilles delicates en puissent estre blessées, comme en cette phrase. *Dans une si fascheuse extrémité on ne sçauroit que répondre*, c'est l'oreille seule que l'on doit prendre pour Juge sur le choix d'*on* & de *l'on*. Il est certain qu'il faut tousjours se servir de *l'on* après la particule *où* à cause qu'elle n'en peut estre separée par une virgule, comme *nous arrivâmes dans uneVille où l'on ne pouvait trouver à loger*, & non pas *où on ne pouvait trouver à loger*; mais après *mou*, *cou*, & *fou*, on peut mettre *on* aussi bien que *l'on*, & dire dans la phrase de M. de Vaugelas, *c'est un fou, on se moque de luy*, parce qu'il y a une virgule qui separe *fou* d'avec la particule *on*, ce qui

## O

fait qu'on ne prononce pas ces deux mots de suite sans prendre un peu de repos, au lieu qu'on n'en sçauroit prendre si on dit, *c'est un lieu où on vit à bon marché*, parce que ces deux particules *où* et *on* doivent estre prononcées de suite. *Acad.*, t.1, pp.22-23

*Que*, deuant *on* & deuant *que l'on*

Cette Remarque a esté approuvée de tout le monde, sans pourtant exclurre le jugement de l'oreille qui est fort souvent à consulter. Il est certain que dans la conversation on dit plustost, *Dites qu'on commence* que non pas, *dites que l'on commence*, qui seroit trop affecté. *Acad.*, t.1, p.25

17世紀の辞書：

Richelet

On

*On* & *l'on*. L'un & l'autre se dit, mais *on* est le meilleur. Monsieur Patru est tellement pour *on* que dans tous ses plaidoiez il n'y a pas un, seul *l'on*. La règle générale qu'on peut donner là dessus c'est qu'il faut mettre *on*, ou *l'on* selon que l'un, ou l'autre est plus doux à l'oreille & que l'un, ou l'autre fait un son plus ou moins agréable. Voiez *Vaugelas*, *Remarques*.

*On*. Ce mot se met devant le verbe quand on n'interroge pas, [On y rit, on y dance, on s'y divertit. J

*On*. Ce mot se met après le verbe quand on interroge., [Dit-on cela?] Mais si le verbe finit par une voyelle devant *on*, ,comme prie. on, alla-on, il faut prononcer & écrire un *t* entre- doux prie. *t-on?*. *alla. t-on ? Vau.*, *Rem.* etc.

Frutière

On

ON, ou *l'on*. C'étoit autrefois un substantif masculin, qui par corruption s'est réduit en une particule indeclinable qui se joint avec les verbes impersonnels, & qui a la force d'un nom

collectif, ou de plusieurs personnes incertaines ou indefinies. *On* dit, *on* fait. Que dit-*on*? Que fait-*on*? *On* dit est un grand menteur, pour dire, que les bruits du commun sont souvent faux. Vaugelas remarque que ce mot vient de *l'homme dit*, en le prononçant à l'Italienne *l'huom' dice*. Borel dit avoir vû d'anciens actes des Crieurs publics qui commençoient leur publication par cette formule *Hom* fait sçavoir, pour dire, *on* fait à sçavoir.

Académie      On ou l'on Particule collective qui tient lieu de pronom personnel indefini, & qui ne se joint jamais qu'avec la troisiéme personne singuliere des verbes. *On dit que. on raconte. on fait la guerre. que fait-on ceans ? aussi dit-on que. prendra-t'on cette place? ce que l'on aime, ce qu'on aime, si vous faites cela, que dira t'on, qu'en dira-t'on?*

Il signifie quelquefois simplement Quelqu'un ou quelqu'une, qu'*On luy a confié un secret qu'il ne veut pas dire. on luy a escrit une lettre fort curieuse.*

*On* dit prov. qu'*Vne personne se moque du qu'en dira-t'on, qu'elle est au dessus du qu'en dira-t'on*, pour dire, qu'Elle méprise tout ce qu'on pourra dire.

Cotgrave の辞書には、語義のみ記されている。

## Ongle    *Nouvelles remarques*    p.266

Vaugelas      *Ongle* est toujours masculin. *On* dit, *vous avez les ongles bien longs*, & non pas *vous avez les ongles bien longues*. C'est-là comme on parle en Savoye, en Dauphiné, & à Lyon. *N.R.* p.266.

## O

### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	Maupas は、この語を男性名詞のリストに入れている： <i>Ongle</i> , masculine. (f°46 v°)
Oudin	<i>Ongle</i> , douteux. <i>Gram.</i> , éd. 1640. P. 73 しかしながら、Oudin は1632年の文典p.55では、この語を男性名詞のリストに入れている。
Chifflet	<i>Ongle</i> est mieux masculin. <i>Essay.</i> , P. 240
Patru ou Alemand	on peut dire que la moitié du Ryaume fait toujours ce mot du féminin, puisqu'au moins toutes les Provinces de delà Loire suivent cet usage. Je sçay même par ma propre expérience, que la plûpart des Provinciaux ont bien de la peine à s'accoutumer à faine <i>ongle</i> du masculin. Je pense aussi qu'on le faisoit autrefois plus communément du féminin que du masculin, puisque nous le trouvons de la sorte dans nos anciens Dictionnaires. Mais le bon usage en de deçà de Loire ne souffre plus ce mot qu'au masculin. Ainsi l'on dit sans difficulté, <i>avoir de grands ongles</i> , <i>Cet animal a les ongles bien forts</i> , etc. Ce qui est conforme au Latin qui fait <i>unguis</i> de ce genre. Et ce qu'il y a icy de particulier consiste en ce que c'est plûstôt la France coutumière, ou pour ainsi dire la France Française, qui affeete en cette rencontre une conformité au Latin: que la France Latine ou sujette au Droit des Romains, & dont le langage est presque tout Latin, laquelle abandonne icy cependant la ressemblance qu'il y a presque tøjours entre sa dialecte & la Langue Latine. Mais c'est peut-estre à cause que les Italiens & les Espagnols font <i>ongle</i> du féminin. Car les premiers disent <i>una onghia</i> & les autres <i>una una</i> . Et comme ces deux Nations sont dans le voisinage des Provinces de delà Loire, elles-cy ont plûtôt: suivi leur usage, que celuy des anciens Romains qu'elles ont oublié en cette occasion, On ne peut pourtant pas blâmer cet oubli,



puisque la Langue Italienne & l'Espagnole, qui sont presque toutes Latines, ont les premières oublié qu'*unguis* estoit masculin en Latin. *N.R.*, pp.266-267.

La Touche *Ongle*, masculine. *L'Art.*, t.1, p.87.

La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。

17世紀の辞書：

Cotgrave *Ongle*, f. *The nayle, the claw. etc.*

Richelet *Ongle*, s. m. Sorte d'os qui croît, qui est tendre, délié & étendu sur le dessus du bout de chaque doigt de la main. ... [Avoir de grands ongles.] etc.

*Ongle*, Ce mot se dit des oiseaux qui ne sont pas de proie & de quelques autres animaux. [Les ongles de l'outarde sont fort courts. *Bel, l. y. II. I. Partie.*] etc.

Frutière *Ongle*, sust. masc. Espece de corne qui vient au bout des doigts de l'homme & de plusieurs animaux, qui croist & qui est insensible.... Les *ongles* des lions, des ours, des tigres, & des chats sont longs, pointus, crochus. etc.

Académie *Ongle*, s. m. Partie dure & ferme qui couvre le dessus du bout des doigts par dehors.. *arracher un ongle. l'ongle luy est tombé. avoir les ongles trop longs.* etc.

**Oublier** *Nouvelles remarques* p.279

Vaugelas Il faut dire *oublier à*, & non pas *oublier de*. *J'ay oublié à vous envoyer votre livre*, plutôt que *j'ay oublié de vous envoyer votre livre* *N.R.* p.279

## O

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin      Oudin は、*Des verbs reçoivent A, & De* の箇所、*Les suivans sont aussi dans l'indifference:*  
*Commencer, essayer, ...ocasionner, oublier, & tascher:* v. g. *je commence de, & à dire: je tasche de, & à vous consoler, &c.* と記述している。*Gramm.*, éd., 1632 p.250  
 また、Oudin は *Gramm.*, éd., 1640, p.245においても、1632年の文典と同じ記述をしている：  
*Les suivans sont aussi dans l'indifference: Commencer, essayer, ...ocasionner, oublier, & tascher:* v. g. *je commence de, & à dire: je tasche de, & à vous consoler, &c*
- Bouhours      On dit *oublier à écrire & oublier d'écrire*: mais il me semble que ce sont deux choses differentes.  
 Le premier signifie ne sçavoir pas si bien écrire qu'on faisoit, & a rapport au caractere; vous n'écrivez plus bien; vous avez oublié à écrire.  
 Le second signifie manquer à écrire une Lettre, & marque un défaut d'exactitude; j'ay *oublié d'écrire* à Rome; j'*oubliai de vous mander* dans ma derniere Lettre une nouvelle tres-importante.  
 Ce que je dis d'*écrire* s'étend comme on voit à d'autres sujets dans les deux significations. Car on dit: en ne chantant point, en ne dansant point, on *oublie à chanter, à danser*. On dit aussi, j'ai *oublié de* l'avertir; j'ai *oublié de* faire ce que vous m'aviez recommandé. Un de nos bons Ecrivains dit pourtant en écrivant familièrement à un de ses amis: J'*oubliais à te dire, &c.* *R.N.*, pp.49-50
- Patru ou Alemand      On peut se servir également bien des deux régimes: il semble même que le dernier soit plus usité On dit aussi *commencer à, & commencer de; tâcher à & tâcher de; obliger à & obliger de; forcer & contraindre à, & forcer & contraindre*

*de; engager à, & engager de.* Mais *essayer* va beaucoup mieux avec *de*. Pourquoi ne dira –t-on pas aussi? *J'ay oublié de le dire, J'ay oublié de vous mander une nouvelle.* Qui ne voit même que cela est un peu plus usité que, *J'ay oublié à le dire, J'ay oublié à vous mander une nouvelle, &c.* Ce qui est si vrai, que pour un exemple que M. R. nous donne du régime *a*, tiré de M. Pascal qui dit, *J'ay oublié à vous dire qu'il y a des Escoburs de différente impression*, il nous en donne deux pour le régime *de*. Les voicy. Le Port-Royal dit dans ses Pseumcs, *j'ay oublié de manger mon pain.* Et M. Costar, *je n'oublie jamais de prier le Ciel pour vous; mais j'oublie souvent de vous prier pour moy.* Et ainsi on peut également dire *oublier à & oublier de.* il y a seulement des endroits où l'un des deux régimes va mieux quel'autre: mais il n'y a guères que l'oreille qui nous puisse faire connoître ces endroits là, quoiqu'en puisse dire au contraire la note de M. Corneille le jeun. *N,R.* pp.279-280

# 17世紀の辞書：

Richelet OUBLIER v. a. Ne se pas souvenir de quelque chose. [J'ai oublié *de* manger mon pain *port-Royal, Pseumes....* Je n'oublie jamais *de* prier le Ciel pour vous mais j'oublie souvent *de* vous prier pour moi. *Costar...* . J'ai oublié à vous dire qu'il y a des Escobars de différente mpression, *Pascal, livre 8...*

Frutière OUBLIER v. act. Perdre la memoire de quelque chose, ne s'en plus souvenir. ... Les Langues s'*oublent*, si on ne les cultive. Je n'*oublieray* jamais vos bienfait.

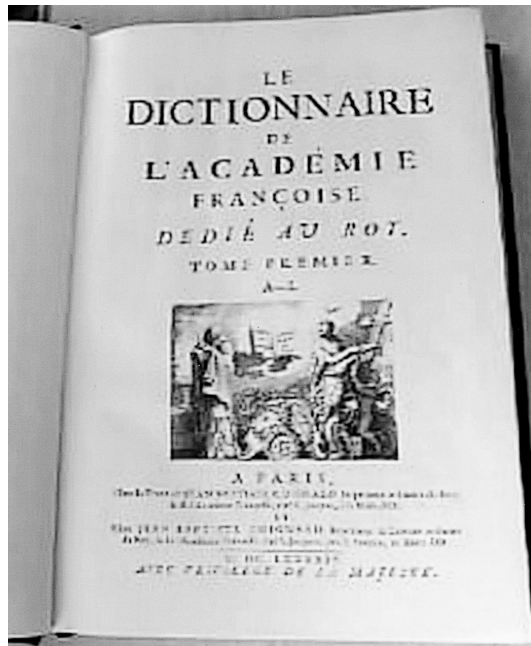
Presque en ce sens on dit que quand un pere *oublie* à faire mention d'un de ses enfants dans son testament, cela le rend nul. ... etc.

Académie

On dit, *Oublier une injure, une offense*, pour dire, Ne garder plus de ressentiment d'une injure, d'une offense. *Il faut vous reconcilier, & oublier tout ce qui s'est passé...*

On dit, qu'*Un. homme a oublié à chanter; à danser; &c.* Pour dire, qu'il en a perdu l'usage, l'habitude. etc.

Cotgrave の辞書には、語義のみ記述されており、*infinitif complement d'objet* の用例は記載されていない。



## Vaugelasが編集の指揮をとったAcadémieの辞書

## P

### **Pancher** *Nouvelles remarques* p.370

Vaugelas      *Pancher* est un Verbe neutre, & non pas actif. Exemple, *Rien ne le peut pancher*. Il faut, *Rien ne le peut faire pancher*. C'est une faute ordinaire aux Gascons & à leurs voisins, de faire les Verbes neutres actifs. *N.R.* p.370

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      Maupas は、verbes tantôt transitifs, tantôt neutres で用いられる動詞のリストを作っている。Maupas は<... nous avons bon nombre de verbes qui nous servent d'actifs transitifs, reciproquez, & neutres de sens, selon la diverse conjugaison & syntaxe que l'on leur applique.

Ce service apperceu par plusieurs estudians nostre langue, les a induis à en desirer quelque liste. Tels donc à mon advis peuvent estre ceux-cy.>と記述し、そのリストの中に、動詞pancherを記載している。*Gram. et syn.*, (f°127v°-128 v°)

Oudin      *Pencher*, pour faire pencher, actif *j'ay penché*.  
*Pencher* pour pendre d'un costé neutre, *j'ay penché*. *Gram.*, éd., 1632, p.224

*Pencher* pour faire pencher, actif: *j'ay penché*.

*Pencher* pour pendre d'un costé, neutre: *j'ay penché*. *Gram.*, éd., 1640, p.216

Irson      Irson は、<LISTE PREMIERE des Verbes Neutres qui prennent avoir.>の中に、*pancher* を挙げている。*N. M.*, p.51

Patru ou Alemand      Il est vray que *pancher* est bien plus ordinairement neutre: mais comme une infinité de gens qui ne sont point Gascons,

disent tous les jours, *Panchez un peu cela de ce côté, Panchez, un peu plus vôtre corps, Il panche un peu trop la tête*. Je ne croi pas que'on puisse absolument rejeter *pancher* quand il est actif. Cela est si véritable, que M. R. a mis ce Verbe actif & neutre dans son Dictionnaire au propre & au figuré. Et voicy les exemples qu'il nous donne pour l'actif: car ce n'est pas une difficulté pour le neutre. Il prétend donc qu'il faut dire activement au propre, *Il faut un peu pancher cela davantage*; & au figuré avec M. Pascal: *Dieu répand dans l'ame quelque amour qui la panche vers la chose commandée*. Ce mot... vient du Latin *pendere* en changeant le *d* en *ch*: car on a écrit autrefois *pencher*: d'où vient que plusieurs écrivent encore aujourd'huy *pencher* & *penchant* plutôt que *pancher* & *panchant*: & la manière de faire un *d* en italique n'a pas peu contribué à changer ce *d* en *ch*. *N.R.* p.371

# 17世紀の辞書：

- |          |  |
|----------|--|
| Richelet | <p><i>Pancher</i>, v. a. et v. n. Incliner. Etre d'une maniere qui panche. Prendre sa pante d'un certain côté. [Il faut un peu panchrer cela davantage. Muraille qui panche. etc.]</p> <p><i>Pancher</i>, Incliner. Donner un certain panchant. [Dieu répand dans l'ame quelque amour qui la panche vers la chose commandée. <i>Pascal</i>, l.4. etc.]</p>   |
| Frutière | <p>Pancher. v. act. Incliner, tirer quelque chose de sa situation perpendiculaire. Il faut <i>pancher</i> un vaisseau pour en vuidier l'eau, pour la verser par inclination. ... Nicot tient que le mot de <i>pancher</i> vient du Latin <i>pendere</i>.</p> <p>Pancher, se dit aussi figurément en Morale. ... Il faut qu'un Juge ne <i>panche</i> ni d'un costé, ni d'autre, qu'il ne regarde que la justice. etc.</p> |

Académie Pencher. v.a. Incliner, baisser quelque chose de quelque costé, mettre quelque chose hors de son à plomb. *Pencher la teste. pencher le corps. pencher un vase. etc.*

Il est aussi neutre, & se dit de tout ce qui est hors de son à plomb, hors de la ligne perpendiculaire. *Vn arbre qui penche. Le mur penche un peu de ce costé-là. etc.*

Il signifie fig. Incliner à quelque chose. ... *voilà deux avis, deux parties differens, vers lequel penchez vous? de quel costé penchez-vous? etc.*

Cotgrave は、語義のみを記述している。

#### **Passer** *Nouvelles remarques* p.520

Vaugelas On se sert indifféremment des deux Verbes auxiliaires *avoir* & *être*, avec le Verbe *passer* pris pour *transire*. Par exemple on dit fort bien, *Il a passé par icy, & il est passé par icy*. Il semble que *il a passé* est encore plus élégant que l'autre. M. de Malherbe dit, *suivant l'intérêt de ceux à qui le livre a passé par les mains. N.R., p.520*

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupas は、verbe actif と vaebe neutre に用いられる例として、courir を示した後で、<Ainsi en peut on faire de ceux-cy. *Arriver, Aborder, ... Monter, Passer, Sortir, ...* & peut estre encor d'autres, si vous leur donnez un cas accus. en suite, ils sont actif: mais s'ils sont mis sans regime apres eux, ils sont neutres, car leur effect finit en eux mesme.> と記述している。(f°110 v°)

Oudin Oudin は、*La difference des preterits composez des verbes neutres* について記述した箇所、<J'ay dit en parlant des

verbes neutres, que les vns se seruoient de l'auxiliare *avoir*, & les autres du substantif *estre*; & jugeant icy que les estrangers ne trouueront pas facilement cette difference, je vous en donne encore vne liste pour suppléer à ceux qui manquent dans la precedente (= Des actifs transitifs reciproquez & neutre):>と記し、その後のリストに *Passer* をとりあげ、avoir, être 両助動詞の使用を認めている：  
 <J'ay & je suis passé.> *Gram.*, éd. 1640, p.219 - 222

Chiflet il y en a quelques-vns, qui se conjuguent en leurs Preterits Indefinis & composez, à l'aide du Verbe Substantif, *Estre*. Les voicy. *Allez: je suis allé; j'estois allé ..... Passer: je suis passé, & j'ay passé. ... Essay*, p.84

Irson Liste seconde des Verbes Neutres qui prennent indifferemment *avoir* & *être*. このリストに Irson は、passer を記載している。 *N. M.*, p.51

Bouhours IL A PASSÉ, IL EST PASSÉ.  
 J'Ay veü des gens bien en peine de scavoir lequel il faut dire. Quand *passer* a un régime, & qu'il a rapport ou aux lieux, ou aux personnes, il faut dire *a passé*, soit dans le propre, soit dans le figuré. *Il a passé par le Pont neuf allant au Louvre; il a passé chez un tel; le Roy a passé par Compiègne; l'armée a passé par la Picardie, ... &c*  
 Ceux qui érivent purement en nôtre Langue, gardent inviolablement cette regle. *Elle est sortie de l'Egypte*, dit M. Flechier dans l'Oraison Funébre de Madame la Duchesse de Montausier; & *par des deserts secs & steriles elle a passé dans cette terre heureuse, où coule le lait & le miel*. M. l'Abbe de la Chambre dit dans le Panegyrique de Sainte Rose, en parlant de la veritable Religion qui a été autrefois si florissante dans l'Afrique: *Elle a passé de ce lieu chez nous, & elle passera encore de chez nous dans ces nouvelles terres qui se découvrent tous les jours*. L'Auteur de l'Education



d'un Prince dit aussi: *Vous imaginez -vous que ce soit par quelque loy naturelle que ces biens ont passé de vos ancestres a vous?* Enfin passer se met avec le verbe auxiliaire avoir, quand il se prend tout-à- fait dans le figuré, & qu'il se rapporte à quelque chose; & nous en avons un exemple dans le Discours que Mr. Godeau a composé sur les Epîtres de Saint Paul: *il me semble encore que quand, après avoir instruit l'entendement de ses disciples sur les veritez de la Foy, il a passé à la reformation des moeurs, & à la pratique de la doctrine, il ne leur donne que des enseignemens faciles.*

Quand passer na ni régime, ni relation, on dit est *passé*, & dans le propre & dans le figuré. *Le Roy est passé; l'armée est passée; l'Empire des Romains est passsé; le bon temps est passé; cette femme est passée*, pour dire qu'elle n'est plus ni belle, ni jeune.

Ce fameux Rondeau, qui fut fait après la mort du Cardinal de Richelieu, & qui commence par:

*Il est passé, il a plié bagage.*

*Ce Cardinal, dont moult est grand  
dommage.*

Ce Rondeau, dis-je, peut servir à éclaircir la Remarque. *Il est passée* mis d'abord est régulier, & selon l'usage: car cela n'a point de rapport au lieu; cela se dit absolument:

*Il est passé, il a plié bagage.*

La premiere reprise du Rondeau est aussi fort bien:

*Mais maintenant ce n'en est plus le  
temps: Il est passé.*

La seconde reprise est mal, à regarder les choses de prés, & à les examiner dans toute la rigueur de la langue:

*Le Roy de Bronze en eût le pasetemps,  
Quand sur le Pont avec son attelage  
Il est passé.*

Il faudroit dire, *il a passé*, pour parler tout-à-fait correctement, parce que *passer* en cet endroit a rapport au lieu: mais comme la poésie n'est pas toujours si exacte que la prose; & qu'on doit pardonner quelque chose aux poètes, *il est passé* se peut souffrir dans la dernière reprise du Rondeau, en consideration des deux autres; & s'il y a un endroit où l'on puisse mettre, *il est passé*, pour *il a passé*, c'est assurément en cely-là.

Au reste, il faut remarquer que *passer* se prend icy en sa signification naturelle, c'est à dire, que *passer* dont il est question dans la Remarque, répond au *transire* des Latins. Car quand *passer* a une autre signification, on met *a passe* en des endroits où il n'y a nul rapport ni rapport aux lieux, ni aux personnes. Par exemple. *Ce mot a passé*, pour dire, *ce mot a été receû*. Car il y a bien de la difference entre *ce mot est passé* & *ce mot a passé*. *Ce mot est passé* signifie qu'un mot est vieux, qu'il est aboli, qu'il n'est plus du tout en usage. *Ce mot a passé* signifie qu'un mot a été introduit, & qu'il a cours dans la Langue. *R.N.* p.372-375

Patru ou  
Alemand

Ce que M. de Vaugelas n'a fait icy qu'ébaucher, on peut dire que le P. Bouhours l'a mis dans sa dernière perfection. Ce Père dit donc que quand *passer* a un régime, & qu'il a rapport aux lieux & aux personnes, il faut employer l'auxiliaire *avoir*, & dire, *Il a passé chez un tel*, *L'armée a passé par la Picardie*, *L'Empire des Assyriens a passé aux Mèdes*: mais qu'il faut mettre le Substantif *être* quand *passer* n'a ny régime ny relation expresse aux lieux & aux personnes; ou, pour mieux dire, quand il est mis absolument & sans suite: comme, *Le Roy est passé*, *L'armée est passée*, *L'Empire des Romains est passé*. Il fait encore remarquer la différence qu'il y a entre *un mot qui est passé*, & *un mot qui a passé*, puisque le premier marque que ce terme est hors d'usage; & l'autre, qu'il y a été reçû. Et enfin, qu'on dit, *Cette femme est passée*,

pour dire *qu'elle n'est plus ni belle ni jeune*.

On ne peut rien de mieux imaginé: mais comme ce Père a ajouté quelques Remarques sur *passer & se passer*, qui n'ont pas été au goût de M. Ménage, cela a causé une grande contestation entre ces deux Grammairiens François, dont nous pourrons parler plus amplement dans nos Questions de Langue.

Je diray seulement icy que M. R. a fait connoître en peu de mots tous les usages de ce Verbe, en disant qu'il est quelquefois actif, comme quand M. d'Ablancourt dit, *il a passé la rivière*: Que d'autres fois il est passif, comme quand le mesme Auteur dit, *Le bagage est passé, L'armée est passée*. Et enfin, qu'il est neutre, quand on dit, *Le jour passe in ensiblement* Ce Verbe est encore réciproque quand M. d'Ablancourt dit que *les chameaux d'Afrique sont meilleurs que les autres, parce qu'ils se passent d'orge jusqu' à quarante & cinquante jours*. A quoy il faut ajouter que ce Verbe en ces quatre façons différentes s'applique à diverses significations que l'on pourra voir ou dans les Remarques du P. Bouhours, ou dans le Dictionnaire de M. R. *N.R.*, pp.520-521

La Touche Les Verbes qui prennent l'auxiliaire *être*, sont *aller, arriver... passer...&*

La Touche は、上記引用のすぐ後で、*Passer & sortir* se servent aussi de l'auxiliaire *avoir*, & on dit fort bien, *j'ay passé, j'ay sorti, &c. L'Art.*, t.1, p.141

17世紀の辞書：

Richelet *Passer*, Ce verbe est *actif* & quelquetois *neutre passif*, & d'autrefois *neutre*. Le mot de *passer* veut dire aller d'un lieu en un autre sans s'arreter tour a fait qu'on ne soit où l'on veut

aller. Quand le *verbe passer* est pris en ce sens & qu'il a un régime, ou qu'il a un rapport aux lieux, ou aux personnes il se conjugue à son préterit composé avec le verbe *avoir*. Et on dit *j'ai passé*, mais quand le verbe *passer* n'a ni régime, ni rapport aux choses, il se conjugue ordinairement à son préterit composé avec le *verbe auxiliaire Je suis* [Exemples. Du verbe *passer* lorsqu'il a un régime. Il a passé la rivière. *Ablancourt*. Par tour où l'armée a passé elle a fait un grand dégast. *Nouvelles remarques sur la langue*. Exemples du verbe *passer* entant qu'il est *neutre passif*, & qu'il n'a point de régime. Le bagage est passé. L'armée est passée. *Ablancourt*.]

Frutière

Passer. v. act. & n. Traverser quelque terrain, quelque pays, pour aller d'un lieu à un autre.

...Le Roy a *passé* le Rhin à nage, que Cesar n'avoit osé *passer* que sur un pont. ...

On dit aussi ...que des fruits, des chairs, du vin, des fromages sont passés, lors qu'ils sont corrompus, qu'ils ne sont plus dans le degré de perfection où ils étoient: qu'une mode est passée, quand elle change. quand elle est hors d'usage: etc.

Académie

Passer. v. n. Aller d'un lieu, d'un endroit à un autre en traversant un milieu. ... *il a passé le long de la muraille. Il est passé de nostre côté. ... l'armée a passé par ce païs-là. l'armée est passée. etc.*

*Passer*. v. a. Il gouverne quelquefois l'accusatif du lieu qu'on traverse. ... *passer le pont. Passer la rivière. e tc....*

*Passer*. Gouverne aussi quelquefois l'accusatif de la chose qui passe, alors il signifie, Transporter d'un lieu à un autre. *Il a passé son armée, son canon dans des bateaux. ... il m'a passé l'eau. etc.*

なお、Cotgrave の辞書には語義のみ記述されている。

**Peindre** *Nouvelles remarques* p.21

Vaugelas      On dit *peignons* en parlant de *peindre*, & non pas *peindons*, comme disent quelques-uns, nonobstant l'équivoque de *pei-gnons*, qui vient de *peigner*: & il en est de mesme de *peindre*, *feindre*, *ceindre*, *atteindre*, &c. qui prennent le *g* devant l'*n* au Present, à l'imparfait & aux Pretérits, & ne conservent le *d* qu'au Futur, quelque équivoque qu'il y ait. *N.R.* p.21

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      Vaincre, je vains, je vainqui, j'ay vaincu, Vaincre, Vainquant, Survaincre. Je crain, je craigni, je craint, Craindre, Craignant. Cetuy-cy servira de reigle à tous ceux qui ont l'infinitif en *Aindre*, *Eindre*, *Oindre*. Tels sont *Contraindre*, *Enfreindre*, *Plaindre*, *Aveindre*, *Geindre*, *Astreindre*, *Esteindre*. *Estreindre*...*Peindre*, *Restreindre*, etc. *Gram. et syn.*, (f°121r°-v°)

Oudin      En *aindre* & *eindre*, *craindre*, *peindre*, &c. Sing. *Je crains*, *tu crains*, *il craint*.  
Plur. *Nous craignons*, *vous craignez*, *ils craignent*.

Ainsi de *peindre*, *je peins*: plur. *nous peignons*: le reste selon la formation generale. *Gramm.*, éd. 1640, p.155.

Chiflet      *Craindre*: & tous les autres en *aindre*, *eindre*, *oindre*: comme, *Feindre*, *Peindre* *Esteindre*, *Conjoindre*.

*Je crains*: *nous craignons*: & non pas, *nous craindons*, *nous peindons*, *nous esteindons*; tout cela est barbare. *Je craignois*, *Je craignis*. *J'ay craint*. *Je craindray*. *Qu'il craigne*. *Essay.*, p.82

Irson      Tous les Verbes prononcez & terminez en *indre* le conjugent comme le Verbe *plaindre*.

	Plaindre, plaignant, plaint	
	Singulier	Pluvier
<i>Le Present</i>	je plains	nous plaignons
<i>de l'indicatif.</i>	tu plains	vous plaignez
	il plaint.	ils plaignent.

*N. M.*, p.68

Patru ou  
Alemand

Il n'y a guères que le peuple qui dise *peindons, atteindons, peindez, atteindez, &c* Car pour *teindons feindons, ceindons*. Il n'y a que la plus basse lie, & la populace qui parle de la sorte. Cependant les façons de parler par *d* dans tous ces tems que marque M. de Vaugelas, seroient fort nécessaires pour éviter l'équivoque qu'il y a autrement: mais comme il y a peu ou point de langues qui ne soient sujettes à avoir des mots à deux visages. c'est-à-dire de deux significations absolument différentes, qui ne se déterminent jamais que par le sens du discours où ils sont employez: il ne faut pas s'étonner si la nôtre, qui n'est pas des plus riches, est sujette à la mesme imperfection, si c'en est là une: car on en peut justement douter; puisque la Langue Grecque qui est si belle & que nous estimons tant, avoit des mots en quantité qui avoient cinq ou six significations non seulement différentes, mais même quelquefois contraires, & opposés comme nous l'avons déjà observé. Il ne faut donc pas faire difficulté de suivre icy la décision de l'usage, quelque équivoque qu'il y ait. On ne gouverne pas ce souverain des langues comme l'on voudroit, les loix de la raison sont des loix qu'il ne suit le plus souvent que par fantaisie: enfin c'est un Tiran qui ne reconnoît d'autres loix que celles de son caprice. Tuez-vous après cela de raisonner, Grammairiens, & vous verrez que l'on dira de vous que *oicum & operam perdidistis*.

Ronsard au reste trouvoit déjà l'usage douteux de son tems sur *peignons & peindons* de *peindre*, puisque nous trouvons

qu'il a mis l'un & l'autre dans ses Oeuvres ...Car en changeant le *g* en *d* nous avons premièrement dit *pindere*, & dans la suite nous en avons formé *peindre*, à Allemande, car les Allemans mettent toujours l'*r* devant l'*e*. Ainsi ils disent *Padrebonne*, *Munstre*, &c. *N.R.* pp.21-22

La Touche La Touche は、feindre, joindre の一人称単数形を表示した後で、<Les verbes qui sont composés de ces irréguliers suivent la même irrégularité.  
Les verbes qui ont l' Infinitif en *aindre*, *eindre*, & *oindre*, se conjugent tous de la même manière, & on pourroit en faire une cinuième conjugaison régulière.>と記している。 *L'Art.*, t.I, pp.147-148

17世紀の辞書：

Richelet *Je peïn, tu peins, il peint, nous peignons, vous peignez, ils peignent.*

Cotgrave, Furetière, Académie の辞書には、peindre の活用形の記述はなく、nous の活用形の例示文も見られない。

**Pierreries** *Nouvelles remarques* p.488

Vaugelas Il ne faut pas dire *de la pierrerie* au singulier. Par exemple, *Il a de l'argent & t de la pierrerie*; mais, *il a de l'argent & des pierreries*. Ce mot de *pierreries* ne se dit jamais au singulier pour signifier quoy que ce soit. *N.R.* p.488

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours Ce mot signifie *perles & pierres précieuses*: Les *pierreries* de la Couronne: il étoit tout couvert de *pierreries*. On entend par

là tout ce qui s'appelle joyaux, & les perles y sont renfermées. De sorte que le Traducteur de Quinte-Curce ne parle pas si juste en disant: Ce pays estoit estimé le plus riche de l'univers, non seulement en or, mais en *perles* & en *pierreries*.

Il parle plus exactement ailleurs: Des sandales toutes couvertes de *pierreries*: Des chariots enrichis d'or & d'argent, des meubles précieux, des *pierreries*.

C'est dire deux fois la mesme chose que d'ajouter *perles* à *pierreries*. Il falloit mettre au premier exemple, en *perles* & en *pierres précieuses*; comme le mesme Ecrivain met dans un autre endroit: La mer y jette sur ses rivages quantité de *perles* & de *pierres précieuses*.

Un sçavant homme qui se fait honneur du titre d'Academicien, & qui fait aussi beaucoup d'honneur à l'Academie, place bien le mot de *pierreries* dans son *Traité de la situation du Paradis Terrestre*: Il me doit suffire de montrer, dit-il, combien l'Arabie a esté autrefois fertile en *pierreries*. Pline qui marque assez curieusement le pays des *pierreries*, fait venir d'Arabie celles qu'on estime le plus.

Par *pierreries* M. Huet entend, non seulement les *pierres précieuses*, mais aussi les *perles*: car ce pays n'estoit pas moins riche en perles qu'en pierres précieuses, si on en croit Pline dans son Histoire naturelle. *S. R.N.*, pp.266-267

Patru ou  
Alemand

Il est vrai que ce mot n'a point de singulier, à -moins qu'on ne le mette dans le sens auquel quelques-uns disent la *Joiuillerie*, pour marquer la profession en général de ceux qui trafiquent en joyaux & en *pierreries*. Mais l'usage ne permet point assurément qu'on dise aujourd'huy au même sens *La Pierrerie*. Le P. Monet Jésuite le met pourtant ainfi: ce qui me fait croire qu'on a dit autrefois *La Pierrerie* pour le négoce des pierres précieuses. Il met même ce mot au singulier non seulement en ce sens-là, mais encore pour un assortiment de



pierreries, Cependant Nicod qui a fait un Dictionnaire longtemps auparavant, n'a mis le mot de *pierreries* qu'au pluriel & dans le sens de joyaux, & non-point pour marquer un négoce: ce qui me fait connoître que l'usage de la *pierrerie*, pour signifier la profession qui se mêle des pierres précieuses, n'a pas duré longtemps non-plus que *pierrerie* au singulier, Mais ce qui me fait juger que ce Jésuite pourroit bien s'être trompé, c'est qu'on ne dit point *Pierrerie* pour marquer un lieu d'où l'on tire des pierres, qu'il met pourtant, mais bien *quarrière* ou *carrière*, si ce n'est dans quelques Provinces où l'on dit *Perrière* en cette signification, d'autant plus que M. R. n'a point employé le mot de *pierrerie* en cette signification. Il faut remarquer qu'on ne dit pas non-plus *La Bijoueterie*. On le devroit pourtant, la plupart des autres commerces ayant un mot propre & particulier, puis qu'on dit *La Peleterie*, la *Tannerie* l'*Orfèvrerie*, la *Librairie*, la *Parcheminerie*, la *Mercerie*, & bien d'autres encore. Mais l'usage ne se paye ny d'exemples ny de raisons. Enfin, M. Ménage & M. Bérain, qui se sont attachés à nous donner la liste de nos mots François qui n'ont point de singulier, ont pourtant oublié *Pierreries*. Je ne sçay si c'est pour avoir trop lû leur Monet, & pour n'avoir point lû du tout leur Nicod n'y leur Richelet.

La Touche

La Touche は、この語の語法について、Bouhours の文典の記述を紹介している：

On entend par ce mot tout ce qui s'appèle joïaux. *Les pierreries de la Couronne. Il étoit tout couvert de pierreries.* Ce n'est pas parler just que de dire, par exemple, *Ce païs étoit estimé le plus riche de l'Univers. non seulement en or, mais en pierreries.* Boub. rem. nouv. L'Art., t.II, p.288

## P

17世紀の辞書：

Cotgrave	Cotgrave の辞書には、この語は単数形で記載されている Pierrierie: f. <i>A Quarrey of stone; also, stone-worke</i> etc.
Richelet	pierreries, s. f. Pierres précieuses. [Le Roi a de belles pierreries. J 'ai veu toutes les pierreries de la Couronne. Le: joug du Chariot étoit tout semé de pierreries. Vaugelas, Quin. livre, 3 ch. 3]
Frutière	Pierrieres. S. f. Amas de pierres precieuses. Il y a un Officier Garde des <i>pierreries</i> de la Couronne. Les Dames qui vont au bal se parent de toutes leurs <i>pierreries</i> . Les perles se mettent au rang des <i>pierreries</i> .
Académie	Pierrieres, subft. f. p. Il ne se dit que de plusieurs pierres precieuses. <i>Voilà de belles pierreries. Trafiquer negocier en pierreries. il est riche en pierreries.</i>

### Point *Nouvelles remarques* pp.177-178

Vaugelas	Ce n'est jamais que l'article indéfini <i>de</i> qui se met après <i>point</i> , & non-pas l'article défini <i>du</i> , ou <i>de la</i> ou <i>de l'</i> , comme les Lyonnais, les Dauphinois & leurs voisins ont accoutumé de le mettre, disans <i>je n'ay point de l'argent</i> , pour dire <i>je n'ay point d'argent</i> , Et ce qui leur donne occasion de faire cette faute, c'est qu'ils en veulent éviter une autre dont on les reprend ordinairement, qui est de dire <i>j'ay d'argent</i> pour <i>j'ay de l'argent</i> : en quoy ils se trompent, parce que lors que <i>point</i> n'y est pas, il faut user de l'article défini <i>du</i> , <i>de la</i> , ou <i>de l'</i> , à sçavoir <i>du</i> pour les Noms masculins qui comencent par une consonante, <i>de la</i> pour les féminins qui commencent aussi par une consonante, & <i>de l'</i> tant pour les masculins que pour les féminins qui commencent par une voyelle: & lors
----------	--

que *point* y est, il faut toujours fans exception que l'on mette après l'article indéfini *de* qui fert à tout genre & à tout nombre devant les consonnes, ou *d'* qui sert à tout genre & à tout nombre devant les voyelles. *N.R.*, pp.177-178

また l'édition originale de *Remarques* de Vaugelas には、*pas*, *point* の省略の可否や *pas*, と *point* の相違などが記述された *remarque* が見られる。そして、*pas*, と *point* の相違の個所で、<*il n'a point d'argent*,> などの文例を示し、「否定文中における直接補語名詞につく不定冠詞、部分冠詞が *de* となる」ことに言及している：

*Pas, & point*

Ces particules oubliées aux endroits où il les faut mettre, ou mises là où elles ne doivent pas estre, rendent vne phrase fort vicieuse, par exemple si l'on dit *pour ne vous ennuyer*, *ie ne seray pas long*, comme parlent & escriuent, presque tous ceux de delà Loire, c'est tres-mal parler, il faut dire *pour ne vous point ennuyer*. Et si l'on dit *il fera plus qu'il ne promet pas*, ce n'est pas encore bien parler; car il faut oster *pas*, & dire *il sera plus qu'il ne promet*. Or de sçauoir absolument, quand il faut le mettre, ou ne le mettre pas, il est assez difficile d'en faire vne reigle generale. Voicy ce que i'en ay remarqué.

On ne met jamais *ny pas*, *ny point* deuant les deux *ny*, par exemple on dit *il ne faut estre ny auare ny prodigue*, & non pas, *il ne faut pas estre*, ou *il ne faut point estre ny auare, ny prodigue*.

On ne les met jamais aussi deuant le *que*, qui s'exprime par *nisi* en Latin, & par *sinon que* en François. Exemples, *ie ne feray que ce qu'il luy plaira*, on voit bien que *ce que*, se resout par *nisi*, & par *sinon que*, comme si *ie* disois *ie ne feray sinon ce qu'il lny plaira*; *je n'ay esté qu'une fois à Rome*, *ie ne ioüe qu'avec des gens de bien*, *ie ne mange qu'une fois le iour*. On voit qu'en tous ces exemples le *que*,

vaut autant à dire que *sinon que*, & ie n'ay point encore remarqué qu'il y ayt d'exception à cette reigle. Mais cela se doit entendre, comme j'ay dit deuant le *que*, qui signifie *sinon que*, parce que cela n'est pas vray deuant les autres *que*, qui signifient autre chose, comme par exemple on dira fort bien *je ne pense pas que vous le faciez. je ne veux pas dire que vous ayez tort, je ne blasme pas ce que j'ignore.*

On ne les met point encore deuant *jamais*, comme *il ne sera jamais si meschant qu'il'a esté.*

Ny deuant *plus* comme *je ne feray plus comme i'ay fait.* Ny apres *plus*, si vne negative suit, comme *il est plus riche que n'a esté celuy qui*, &.le parle de *plus*, & non pas de *non plus*, qui n'est pas de mesme; car on dit fort bien *je ne veux pas non plus, que vous alliez là.*

On ne les met point aussi deuant *aucun*, ou nul, comme *il ne fait aucun mal, il ne fait nul mal*, ny deuant *rien*, comme *il ne peut rien faire. il ne veut rien faire.*

Les raisons que l'on pourroit rendre de cela, car les Reigles ont quelquefois des raisons, & quelquefois n'en ont point, seroient, ce me semble, que les deux *ny, jamais, rien, nul, aucun*, nient assez d'eux-mesmes sans y ajouter *ny pas*, *ny point*, & que le *que*, qui signifie *sinon que* estant vn mot de restriction, on ne nie pas absolument, & ainsi on ne se sert ny de l'un ny de l'autre de ces negatifs, ny deuant *plus* aussi, parce que ce mot a encore plus de vertu que *pas*, ny que *point*, en ce qu'il n'exprime pas seulement qu'il ne fera pas vne chose, mais qu'il ne fera pas ce qu'il a fait par le passé.

On ne les met pas encore deuant *sans*, comme *sans nuage*, & non pas *sans point de nuage*, comme l'a escrit vn de nos plus celebres. Escrivains par deux fois de suite dans la meilleure piece qu'il ayt jamais faite en prose, en quoy il a esté justement repris de tout le monde. En cela il a suiu

l'ancienne façon de parler, qui est abolie il y a long-temps; car on disoit autrefois *sans point de faute* et l'on dit maintenant *sans faute*.

On ne les met point encore, ny auant que l'on parle de quelque temps, ny apres qu'on en a parlé, comme *je ne le verray de dix jours. Il y a dix jours que ie ne l'ay veu*. Et toutes les fois qu'il est fait mention du temps, j'ay trouvé cette Reigle sans exception, ce qui procede, comme je crois, de la mesme raison que j'ay alleguée à *sinon que*, qui est que toutes les fois qu'il est question de temps, il y a tousjours restriction de ce mesme temps-là, qui empesche que l'on ne nie absolument, ce qu'ont accoustumé de faire le *pas*, & le *point*.

On les supprime d'ordinaire avec le verbe *pouvoir*, comme *il ne le peut faire, il ne pouvoit mieux faire, il ne peut marcher*. Ce n'est pas que l'on ne peust dire. *Il ne le peut pas faire, il ne pouvoit pas mieux faire. Il ne peut pas marcher*.

Mais il est incomparablement meilleur & plus elegant sans *pas*.

On les supprime encore avec le verbe *sçavoir* quand il signifie *pouvoir*, comme *il ne sçauroit faire tant de chemin en vn jour, il n'eust sceu arriuer plustost*. On y pourroit mettre *pas*, mais l'autre est beaucoup meilleur.

Et avec le verbe *oser*, comme *il n'oseroit auoir fait cela, il n'oseroit dire mot*. Rarement il se dit avec *pas*, sur tout au participe, ou au gerondif, comme *n'osant luy contredire en quoy que ce fust*, mesme quand il y a vn autre gerondif deuant avec *pas*, comme *ne voulant pas le flatter, & n'osant luy contredire*; car si l'on disoit & *n'osant pas luy contredire*, ce ne seroit pas si bien dit, il s'en faudroit beaucoup.

Au rest il est tres-difficile de donner des reigles pour sçavoir quand il faut plustost dire *pas*, que *point*, il le faut

apprendre de l'Vsage, & se souuenir que *point* nie bien plus fortement que *pas*.

Il y a encore cette difference entre *pas* & *point*, que *point* ne se met jamais deuant les noms, qu'il ne soit suiuy de l'article indefiny *de*, comme *il n'a point d'argent*, *il n'a point d'honneur*. C'est vne faute ordinaire à ceux de delà Loire, de dire *il n'a point de l'argent*, avec l'article definy, au lieu de dire *il n'a point d'argent*; comme ils disent aussi *j'ay d'argent*, pour dire *j'ay de l'argent*. Mais parmy ceux qui parlent le mieux, mesme à la Cour & à Paris, il y en a qui font vne autre faute toute contraire, & qui disent *il n'y a point moyen* pour dire *il n'y a point de moyen*, ou *il n'y a pas moyen*.

Il est à noter qu'avec les infinitifs, *pas* & *point*, ont beaucoup meilleure grace estant mis deuant qu'apres, par exemple *pour ne pas tomber dans les inconueniens*, ou *pour ne point tomber dans les inconueniens*, est bien plus elegant que de dire *pour ne tomber pas*, ou *pour ne tomber point dans les inconueniens*. *Rem.*, pp.405-409

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

- |        |   |
|--------|---|
| Maupas | <i>Pas</i> & <i>point</i> , ne sont que remplissage de negation. Et ne different gueres, <i>Point</i> convient mieux aux choses portans quantité. <i>Je n'ay point d'argent</i> , <i>point de puissance</i> , <i>point d'esprit</i> . Et nous sert souvent de negation absoluë. <i>Pas</i> , clost la negation simple, ou de qualité. Et ne nous sert jamais de negation absoluë, hormis ce dernier point, on les confond souvent. <i>Gram. et syn.</i> , (f°167v°) |
| Oudin  | Beaucoup de personnes confondent <i>pas</i> & <i>point</i> , mais il y a pourtant de la difference, car <i>point</i> se rapporte aux choses qui portent quantité, & <i>pas</i> conclud vne negation simple, ou de   |

qualité: Par exemple: *Je n'ay point d'argent, & non, je n'ay pas d'argent: je n'ay point veu de personnes, je ne l'ay pas veu: il n'a point de raison, il n'est pas raison: je ne veux point de cela, je ne veux pas cela.* Et cependant on met souuent l'un pour l'autre. *Gram.*, éd. 1632, pp.290

Beaucoup de personnes confondent *pas* & *point*, mais il y a pourront de la difference; car *point* se rapporte aux choses qui portent quantité, & *pas* conclud vne negation simple, ou de qualité: par exemple, *Je n'ay point d'argent, & non, ie n'ay pas d'argent: ie n'ay point veu de per-sonnes, ie ne l'ay pas veu: il n'a point de raison, il ne est pas raison: ie neveux point de cela, ie ne veux pas cela: & cependant on mec souuent l'un pour l'autre.*

Voicy vn exemple assez sensible de leur difference, *Ne m'avez-vous pas dit*, est vne espece d'affirmation, pour assurer que l'on nous a dit vne chose, & *ne m'avez-vous point dit*, vne interrogation pour sçauoir si l'on nous a dit, &c. Outre que *point* mis pour *pas*, a quelque force particuliere de *non omnino*; *ne voulez-vous pas faire cela; point du tout.* *Gram.*, éd. 1640, pp.288-289

Le Vayer

Pas, & point.

Il se trompe apres auoir fait de fort bonnes obseruations.

On dit tres-bien *il ne le peut pas faire, & il ne pouuoit pas mieux faire*, de sorte qu'ostant *pas*, il ne reste rien d'incomparablement meilleur, comme il pretend. *Comm/.* P. 703

Dupleix

Il y a si peu de personnes, mesmes des plus doctes, qui aient gardé iusqu'à present certaine regle, soit en parlant ou en escriuant pour la difference de l'vsage de ces deux particules negatives *Pas* & *Point*, que cete Remarque qui l'a iudicieusement distingué, est vne des plus vtils de tout cet ouvrage. C'est pourquoy je ne puis que l'approuver & louer

en tous ses chefs, excepté en vn seul, où il est dit qu'on les supprime d'ordinaire avec le verbe *pouvoir*: comme en ces exemples, *il ne le peut faire, il ne pouvoit mieux faire, il ne peut marcher*. Il est vray qu'il adiousté immédiatement aprez: Ce n'est pas que lon ne peût dire *il ne le peut pas faire, il ne peut pas mieux faire, il ne peut pas marcher*: mais il est incomparablement meilleur & plus elegant sans *pas*. Son Antagoniste soustient au contraire que ces locutions sont meilleures avec *pas*: & c'est aussi mon sentiment.

N'ayant à observer autre chose sur cete Remarque j'y ajouteray quatre articles touchant la difference de l'employ de ces deux petits mots, que l'Auteur n'a pas touchées. La I. que *pas* ne s'employe jamais seul, si fait bien *point*. Par exemple, si on demande, *ne veut-il pas me satisfaire?* on respondra fort bien, *point*: quoy que la demande soit faite avec *pas*.

II. Au contraire *pas* s'employe plus elegamment devant l'infinif des verbes, que *point*: comme *je ne le veux pas faire, je ne le veux pas voir*, est sans doute plus elegant que *je ne le veux point faire, je ne le veux point voir*.

III. *Pas* est pareillement plus vsité & meilleur que *point* devant *pour*: comme *ce n'est pas pour vous: cela n'est pas pour les ignorans*. Toutefois devant *pour tout* ou *du tout*, *point* est mieux placé que *pas*: comme *il ne le peut point pour tout, ou il ne le veut point du tout*.

IV. *Pas* est encore plus en vsage que *point*, devant ces quatre mots monosyllabes, *peu, moins, plus, & mieux*. Par exemple, *il n'a pas peu de moiens pour y parvenir: je n'ay pas moins de puissance que de volonté: tu n'as pas plus de science que de vertu, tu n'as pas mieux estudié que ton frere*.  
*Liber.*, pp.432-434



*n'ay point de mal: & non pas, du mal. Je n'ay point d'argent, & non pas, de l'argent. Ainsi; Il n'a pas d'argent; il n'y a pas de remede &c. ne sont qu'une barbarie. Dites donc; il n'y a point de moyen: ou, Il n'y a pas moyen. Et non pas, Il n'y a point moyen. Car c'est un mauvais langage, aussi bien que celui-cy; Pour ne vous ennuyer. Dite, Pour ne vous point ennuyer. Essay., p.113*

Irson                    On dit *je n'ay point d'argent, & non pas je n'ay pas de l'argent. N. M., p.115*

Bouhours            Quand *point* est devant le substantif, on met *de* entre *point* & le substantif. *Il n'a point de troupes, il n'a point d'argent:* mais quand *point* n'y est pas, on ne met point *de*; on dit *il n'a ni troupes, ni argent, & non pas, il n'a ni de troupes, ni d'argent.* Selon cette Remarque, qui me paroist assez vraie, il faudroit dire, *qui n'avoient ni cupidité, ni avarice; & non pas imiter M. de Balzac, qui dit dans une de ses Lettres: Je n'avois ni de voix distincte, ni de parole articulée.* Je vous fatiguerois, Messieurs, si je vous disois toutes les constructions qui me sont suspectes. *Doutes., pp.178-179*

Ménage                *Ne peuvent pas n'estre surpris.* Il faudroit, *Ne peuvent pas n'estre pas surpris.* (*Obs. sur Malh., 2e éd., p.307.*)

—M. de Vaugelas en traitant de *pas* & de *point*, a remarqué qu'on ne mettoit jamais ny l'un ny l'autre devant *que*, lorsqu'il signifie *sinonque*. Par exemple, dit-il, il faut dire, *Je ne joue qu'avec des gens de bien; Je ne mange qu'une fois le jour.* Il est certain que c'est ainsi qu'on parle. Et ce seroit parler barbarement, que de dire, *Je ne joue point qu'avec des gens de bien, Je ne mange point qu'une fois le jour.* Mais cela n'empesche pas que la remarque de M. de Vaugelas ne soit tres-imparfaite. Si après le *que*, en cette signification de *sinonque*, il y a un verbe au subjonctif, il y faut un *pas*, ou un *point*. Il faut dire, *Je ne vous verray qu'après le caresme.*

Mais il faut dire aussi, *Je ne vous verray point que le caresme ne soit passé*. Il faut par la mesme raison mettre le *pas* & le *point* en toutes ces phrases, *Je ne partiray point d'icy que vous ne soyez venu; Je ne diray pas un mot que vous ne me le commandiez; Il ne sort point qu'on ne le vienne prendre*. J'ay dit qu'il falloit mettre le *pas* ou le *point*, si le verbe qui suivoit le *que*, estoit au subjonctif: car quand il est à l'indicatif ou à l'infinitif, il ne faut user ny du *pas*, ny du *point*. Exemples de l'indicatif: *Je ne le voi que quand il me l'ordonne; je n'emprunte qu'autant que je puis rendre*. Exemples de l'infinitif: *Il ne se leve que pour se coucher; Vous ne parlez que pour médire*.

M. de Vaugelas a fait une autre Remarque touchant le *pas* & le *point*, qui n'est pas moins imparfaite que la precedente. On ne les met, dit il, ... *que je ne l'ay vu*. Il est sans doute que dans ces exemples il faut supprimer le *pas* & le *point*. Et c'est tres-mal parler, que de dire, comme dit le peuple de Paris, *Il y a long-temps que je ne l'ay point vu*. *Populum voco, tam togatos, quàm chlamydatos*. Mais en ces autres exemples que ie vais rapporter, quoi-qu'il s'y agisse de temps, ce seroit un barbarisme de n'y pas mettre le *point*. *Je l'aimais dans ma premiere enfance, mais depuis, l'âge de quinze ans je ne l'ay point aimé*. *Il y a plus de dix ans. que je ne l'aime point*. *Je ne sors point depuis huit iours*. *Il y a huit jours que je ne sors point*. Obs., t.I, p.99.

*Les Dames ne sortent point du logis que pour aller en visite*. Cette expression, qui est de M. d'Ablancourt, tome 2. page 62. de son Marmol, n'est pas Françoisse. *Point*, fait là un barbarisme. Pour parler régulièrement, il faut dire, *Les Dames ne sortent jamais du logis, que pour aller en visite*. Que si on vouloit y mettre le *point*, il faudroit dire *Les Dames ne sortent point du logis, si ce n'est pour aller en visite*. Et à ce propos

il est à remarquer, que de ces deux restrictions, l'une rejette le *point*, & l'autre le demande absolument. - (ihid.; p..367.). *comm.*, pp.704-705

Patru ou  
Alemand

M. de Vaugelas pouvoit sçavoir des nouvelles certaines de la faute que font les Provinces des environs de Lyon, en ne mettant pas l'article qu'il faut après *point*, puis qu'étant de Chambéri capitale de Savoye, il faisoit peut-être bien la faute, aussi luy-même au commencement, dont il a eu de la peine à se corriger. La même chose m'est pareillement arrivée à rnoy qui suis de Grenoble, & ainsi je puis dire après M. de Vaugelas, que cette remarque est fort nécessaire à la plupart des Provinciaux. Mais pour qu'elle soit beaucoup plus claire. il faut supposer ce que M. de Vaugelas a établi dans ses premières Remarques, que *point* ne se met jamais devant les Noms, qu'il ne soit suivi d'un *de*, comme *je n'ny point d'argent, il n'a point d'bonneur*; & que ceux qui dirent, *il n'y a point moyen*, parlent tees-mal, & qu'il faut dire, *Il n'y a point de moyen*. Mais comme il n'a point donné pour-lors la raison de cela, voicy celle que j'ay trouvée dans son Manuscrit qu'on sera sans doute bien-aise de voir dans les mêmes termes dont ce Grammairien se sert, & qui serviront de supplément à cet endroit de ses premières Remarques:

Pour satisfaire la curiosité des gens, il me semble que l'on pourroit bien rendre encore une raison pourquoy *point* devant le Nom a toujours un article après luy. C'est que *point* dont l'usage est si fréquent en nôtre Langue, est véritablement un Adverbe, comme il se voit clairement en ce qu'il n'est jamais qu'avec le Verbe, & tout proche ou devant ou derrière: mais de son origine il est certain que c'est un Nom qui signifie un *point*, qui étant indivisible suivant les Mathématiciens, est si peu de chose qu'il est pris pour *rien*: tellement que nôtre Langue s'en sert pour exprimer ce *rien*, & pour *nier* qui est

la même chose qu'exprimer le *rien* Et cela est si vray, que les Italiens se servent aussi-bien que nous, quoi-que non-pas si souvent ni près de là de *punto* qui signifie l'un & l'autre comme en nôtre Langue. Cela étant donc présupposé, que c'est un Nom & un Nom substantif, il tombe dans la regle générale, qui veut que quand il y a deux Substantifs l'un après l'autre, il y en ait un qui regisse le Génitif. C'est pourquoy après *point* il faut un *de* qui est un des articles & une des marques du Génitif.

A quoy j'ajoute que ceux qui voudront sçavoir d'où vient le mot de *point*, remarqueront que nous l'avons pris du Latin *punctum*, ou nous avons introduit en nôtre Langue pour rendre une négation plus forte. Ainsi quand on dit *je n'iray point*, c'est comme si on disoit *ne punctum qui dem progrediar ut eam*: Il n'y est point: comme s'il y avoit, *I llius ne punctum quidem ibi est*; *punctum* étant pris dans ces exemples pour *rien du tout*. Cette observation, comme l'on voit, ne fait pas tort à ce supplément de M. de Vaugelas dont je fais part au Public. *N.R.*, pp.178-180

La Touche La seconde chose que je remarquerai c'est que *point* ne se met jamais devant les noms qu'il ne soit suivi de l'article indéfini *de*. Exemples: Il n'a *point d'argent*, il n'a *point d'honneur*; &c. *L'Art.*, t.I, p.255

Académie Dans les phrases que M. de Vaugelas propose, pour faire voir que *pas* & *point* ne se mettent jamais devant le *que*, qui s'exprime par *nisi* en Latin, il devoit dire, & par *sinon* en François, & non pas par *sinon que*, puisque *je ne feray que ce qu'il luy plaira*, ne signifie pas, *sinon que ce qu'il luy plaira*, mais simplement, *sinon ce qu'il luy plaira*, comme il l'explique luy-mesme. On a esté de son sentiment sur tout le reste de cette Remarque. *Acad.*, t.II, p.191

17世紀の辞書：

Académie      adv. de negation. Pas nullment. *En voules-vous? Je n'en veux point.* etc.

Académie の辞書には、上記文例と共に、否定文中における直接補語名詞につく冠詞が *de* となった例文、*Il n'a pas d'argent.* が例示されている。

Cotgrave, Richelet, Frutiere の辞書には、*point*, *pas*, *de* のいずれの所にも、否定文中における、直接補語名詞につく冠詞の記述はない。

### **Propreté** *Nouvelles remarques* p.53

Vaugelas      Je doute que *propretés* au pluriel soit bon, il ne faut s'en servir qu'au fingulier. *N.R.*, p.53

上記 *Nouvelles Remarques* の「注意書き (*remar-que*)」では、*Propreté* の使用について、数に関する記述がなされているが、*l'edition originale des Remar-ques de Vaugelas* の *remarque* では、語義の相違が記されている：

*Propreté, & non pas Propriété*

*Propriété* est bon pour signifier le *proprietas* des Latins; mais il ne vaut rien pour dire, le soin que l'on a de la netteté, de la bien-seance, ou de l'ornement en ce qui regarde les habits, les meubles, ou quelque autre chose que ce soit. 11 faut appeller cela *propreté*, & non pas *propriété*. Et ce n'est pas seulement pour mettre de la difference entre *propriété* & *propreté*, qui signifient deux choses si esloignées, car il est assez ordinaire en toutes langues, qu'un mesme mot signifie deux ou plusieurs choses, mais c'est parce que *propriété* est un mot qui vient du Latin *proprietas*, au lieu que *propreté*, n'en vient point, (car *proprieras* ne signifie jamais cela) mais vient de son adjectif *propre*, qui dans la signification de *net*,

ou d'*ajusté*, est vn mot purement François, duquel adjectif se forme *propreté*, comme *saleté* fe forme de *sale*, & *pauvreté* de *pauvre*. Je sçay bien que quelques-vns croient que *propre* d'où vient *propreté*, est pris du Latin *proprius* figurément, comme si l'on vouloir dire, que d'apporter à chaque chose la bien-seance qui luy est propre & conuenable, a donné lieu d'appeller *propres* toutes les choses, où cette bien-seance se rencontre; mais cela est trop subtil, & trop recherché. Quoy qu'il en soit, il est constant qu'il faut dire *propreté* en ce sens là, & non pas *propriété*. *Remar.*, pp.5-6

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Dupleix      Dupleixは、<... j'ay voulu mettre en suite cet extrait des bonnes & vtils Remarques du mesme Auteur (=Vaugelas): desquelles le lecteur studieux pourra faire son profit: & pour vne plus grande facilité je les ay redigées, ainsi que mes Observations, en ordre alphabétique.> と述べ、彼の著書 *Liberté de la langue françoise dans sa pureté* の巻末に <Extrait des bonnes et vtils Remarques du sieur Vaugelas sur la langue Françoise>を記している。この巻末の要約集の中に<*Propreté*, & non pas *Propriété*>の「注意書き」が見られる：

*Propriété, pour dire vne qualité propre à quelque sujet, doit estre ainsi escrit, parce qu'il vient du Latin proprietas en ce mesme sens: mais pour dire la bien-seance & neteté és habits, vestemens, & ornemens, il faut dire propreté, mot purement François, comme Ion dit propre pour bien ajusté. Liber., p.688*

Chiflet      Chifletは、*Obseruations des Noms* の箇所にて *Propreté* について言及し、次のように記述している：  
*Propreté* signifie netteté, agencement, ornement des habits ou

- de la maison. *Essay*, p.32
- Irson は、<Liste de plvsieurs mots & de quelques phrase qui sont en vsage>という箇所で、Propreté と Propriété の意味の相違を記している：
- Propreté se prend pour netteté & Propriété pour la possession d'une chose, dont on est propriétaire. *N. M.*, p.115
- Patru ou Alemand On en peut encore douter, l'usage étant partagé là dessus: les uns sont pour l'affirmative, & les autres pour la négative. On entend dire, *ce sont de grandes propretés. ce sont tous les jours de nouvelles propreté;*, & tout cela par rapport aux habits ou aux ameublemens: je préférerois pourtant toujours le singulier en cette rencontre, & je trouve que l'usage le plus général favorise mon goût. *M. R.* ne met ce mot qu'en ce nombre-là *les Dames aiment la propreté.* Je ne voudrois pourtant pas entièrement rejeter avec Monsieur de Vaugelas *propretés* au pluriel dans les endroits où il ne choque ny la raison ny l'oreille. *N.R.*, p.53
- La Touche *Propreté, propriété.*
- Il y a des personnes qui confondent quelquefois ces mots, quoiqu'ils signifient des choses toutes différentes. Le premier signifie *la netteté*, & le second le *proprietas* des latins. *La propriété sied bien à tout le monde. La propriété d'une plante; la propriété d'un mot. La propriété des fonds n'a point de lieu en Turquie. Vaug. L'Art.*, t.II, p.311
- Académie *M. de Vaugelas a fort judicieusement remarqué que propriété signifioit une chose toute différente de propreté. Ce mot propriété qui est le proprietas des Latins, veut dire le droit, le titre par lequel une chose appartient en propre à quelqu'un, comme cet exemple le fait voir, On luy contesta la propriété de cet heritage. On se sert aussi de propriété en parlant de la vertu particuliere de chaque plante, & des autres choses naturelles. Cet homme connoist la propriété de tous les*

## P

*Simples, la propriété de l' Ayman.* On l'emploie encore pour signifier le sens propre de chaque mot. *Personne ne sçait mieux que luy la propriété de tous les termes de la Langue.* Acad., t.1, p.11

### 17世紀の辞書：

- |          |  |
|----------|--|
| Cotgrave | <p>Propreté: f. <i>Fitnessse, aptnesse, neatnesse, etc.</i></p> <p>Propriété: f. <i>A propertie; proprietie; owing, a just and absolute power ouer, etc</i></p>  |
| Richelet | <p><i>Propreté</i>, s. f. C'est le soin qu'on a de la netteté &amp; de la bien-feance en ce qui regarde les meubles &amp; les habits. <i>Vaug, Rem.</i> [Les Dames aiment la propreté. C'est une fille qui a beaucoup de propreté.]</p> <p><i>Propriété</i>, s. f. C'est la vertu, la force &amp; le pouvoir de quelque herbe, <i>Vaug. Rem.</i> [La propriété de la mandragore est de faire dormir].</p> <p><i>Propriété</i>. Ce terme en parlant de <i>mots</i>, veut dire la propre &amp; la naturelle signification des mots. [Savoir la propriété des mors.]</p>  |
| Frutière | <p>Propreté. s. f. Qualité de celui qui est propre, qui a soin de se tenir proprement &amp; nettement. Les femmes ont parfois une <i>propreté</i> affectée &amp; ridicule. Il est d'un honneste homme d'aimer la <i>propreté</i>, mais non pas de l'outrer.</p> <p>Propriété. s. f. Vertu particuliere &amp; qualité que la nature a donnée à tous les corps. Salomon sçavoit la <i>propriété</i> de toutes les plantes depuis le cedre jusqu'à l'hysope. Tous les jours on découvre de nouvelles <i>proprieté</i> de l'aimant.</p> <p>Propriété, en termes de Grammaire, se dit de la signification particuliere d'un mot convenable à la chose à laquelle on l'applique, &amp; est opposé à la signification figurée. Un Orateur doit avoir soin de la <i>propriété</i> des mots, d'en choisir qui</p> |



soient dans leur propre signification.

On dit aussi la *propriété* d'une phrase, c'est la *propriété* de la Langue.

Propriété, en termes de Droit, signifie le fonds, le domaine, la seigneurie de quelque chose, dont on est maître absolu, qu'on peut vendre, engager, ou en disposer à son plaisir. Les fiefs, les héritages se possèdent en pleine *propriété*. On n'a pas la *propriété* des Benefices, on n'en a que la jouissance. ... Des Moines ont long-temps disputé s'ils avoient la *propriété* du pain qu'ils mangeoient, ou seulement l'usage. etc.

Académie

Propreté. s. f. Netteté, qualité de ce qui est propre, ajusté, & bien mis. *Grande propreté. propreté affectée. propreté dans les habits, dans les meubles. il est d'une grande propreté sur sa personne. C'est la propreté mesme. la propreté sert à la fanerie*

*Nouvelle Remarques* の「注意書き」にける Vaugelas の見解と同様、Académie の辞書の Propreté の例はいずれも単数形である。

Propriété. s. f. Le droit, le titre par lequel une chose appartient en propre à quelqu'un. .... *ils ont un procès ensemble pour la propriété d'une telle terre, pour la propriété du fonds. etc. Propriété. se dit aussi de la qualité & de la vertu particulière de chaque Plante, & des autres choses naturelles. La propriété naturelle des plantes. la propriété de l'aimant, etc.*

**Prou** *Nouvelles remarques* p.467

Vaugelas

*Prou* est un vieux mot François pour dire *assez*, dont plusieurs usent encore en parlant: mais il ne vaut rien à écrire. *N.R.* P. 467

## P

17世紀フランス文法家の諸見解：

- |                  |  |
|------------------|--|
| Maupas           | Quantitéの副詞を列挙した中に Prou が認められる。 <i>Gramm., et syntaxe fran.</i> (f°162 v°)<br>また、(f°180 r°)でも、Maupas は D'arrest ou suffisance の interjection として、prou を挙げている。  |
| Oudin            | <i>Prou est vn mot vulgaire dont on ne se devoit jamais servir. Gram., éd.1632, p.280</i><br><i>Prou est vn mot vulgaire dont on ne se devoit jamais servir. Gram., éd.1640., pp.277-278</i>   |
| Chiflet          | Chiflet は、<Je mettray icy les Adverbes, qui ne sont plus recevables.>と記し、該当する副詞を列挙する中に、prou を挙げ、<prou pour assez>と記述している。 <i>Essay.</i> , pp. 104-105  |
| Patru ou Alemand | On disoit apparemment beaucoup ce mot autrefois, puisque nous le voyons au rang des bons dans les Dictionnaires de Nicod, des Fstiennes, & du P. Monet: mais il n'en est pas de même aujourd'huy, <i>prou</i> étant si vieux que je n'aurois pas crû le trouver dans aucun Ouvrage de nos bons Auteurs modernes, si M. R. ne nous avoit averti que Molière avoit dit dans ses Pièces de Théâtre:<br><i>Pour Dieu ne prenez point de vilaine figure, J'ay prou de ma frayeur en cette cojoncture.</i><br>L'Auteur de ce Dictionnaire ajoute même qu'on se peut encore servir de ce terme en riant, & c'est bien tout si ce n'est pas même trop.<br>M. de Vaugelas avoit apportté ce mot de Savoye: & comme il l'avoit entendu dire aux Savoyards ou Savoisiens, aux Dauphinois, aux Lyonnois & aux Bressans, qui se servent encore de ce mot, mais mal; il les en a voulu corriger. On dit encore au-delà de Lyon, quand on remercie d'une santé, <i>Bon prou vous fasse</i> . Ce mot qui signifie <i>beaucoup, bien</i> , est venu |

de *probè* ou *prorsum*. Car de *probè* on a dit premièrement *proüé* à la Gasconne, & enfin *prou*. Voilà comment on trouve facilement la généalogie d'un terme, quand on profite des inventions que nous a données là-dessus M. Ménage.

Je viens de dire *Savoyards* ou *Savoisiens*, ... jusques-là meme qu'on faillit à en venir aux mains. Les Savoisiens qui étoient venus de Chambéry & d'Annecy à Grenoble, pour y tirer un prix général de l'Arquebuse, prétendoient que les Lyonnais qui y étoient aussi, les avoient offensez en les appellant *Savoyards*. Ils disoient que ce mot de *Savoyard* n'avoit été destiné par nostre usage qu'à signifier ces misérables Ramonneurs de cheminées, soit qu'ils fussent originairement de Savoye, de Maurienne, ou d'ailleurs: & qu'ainsi c'étoit un terme de mépris, & qu'il falloit appelle les peuples de Savoye des *Savoisiens*. En quoy les compatriotes de feu M. de Vaugelas ne raisonnaient pas trop mal; ensorte qu'il fut résolu dans une assemblée de plus de trois mille hommes tous armez, qu'on ne les appelleroit plus *Savoyards*, mais *Savoisiens*. Et depuis ce tems-là, & même long-temps auparavant, M. Allard & M. Chorier fort bons Auteurs Grenoblois, n'ont presque jamais dit que *Savoisien*, *Famille Savoisiennne*, dans tous les Ouvrages qu'ils ont donnez au Public. Cependant, comme on ne connoît presque pas ce mot à Paris, je ne voudrois pas condamner ceux qui disent *Savoyards* en toutes manières, puis qu'un grand nombre de bons Auteurs ne parlent pas autrement. M. le Maître entr'autres dit dans ses Plaidoyez: *N'est il pas plus raisonnable qu'un François puisse avoir des enfans François par tout que non-pas qu'il en ait un Espagnol si sa femme accouche en Espagne, un Savoyard si en Savoye, un Anglois si en Angleterre?* Cette difficulté approche assez de celle que le P. Bouhours a traitée sur les mots de *Bohème* & de *Bohémiens*,

## P

don't je ne diray rien icy, en ayant parlé assez amplement dans la premiere partie de mes Questions de Langue. *N.R.* pp.467-469

17世紀の辞書：

Cotgrave	Prou, <i>Much, greatly, enough.</i> 語義のみ記載。
Richelet	Prou, <i>adv</i> Vieux mot qu'on dit quelquefois en riant & qui veut dire beaucoup. Fort. Assez, trop. [Je le connoit prou. etc.]
Frutière	Prou. <i>adv.</i> Beaucoup, suffisamment. ... Si vous voulez tenir table, vous trouverez <i>prou</i> de gens qui vous tiendront compagnie. etc.
Académie	Prou, <i>adv.</i> , Assez, beaucoup. Il n'a guerre d'usage qu'en cette maniere de parler <i>Peu ou prou.</i>

## Q

### Quelqu'uns, quelqu'un(e) *Nouvelles remarques* p.469

Vaugelas      *Quelqu'un & quelqu'une* ont au pluriel *quelques-uns & quelques-unes*, & non-pas *quelcuns & quelcunes*, comme écrivent plusieurs personnes, qui même ont la réputation de bien écrire. *N.R.*, p.469

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      *Quelcun, quelques-uns, Quelcune, quelques-unes.*  
 ..... *Quelcun* (qui aussi se peut escrire *Quelqu'un*) est substantif, & rejette la société d'un autre substantif, si ce n'est au genitif. *Quelcun vous demande.* Suivi d'un genitif, il est partitif. *Quelcun de mes amis. Quelcun d'entre vous. Prestez-moy quelcune de vos chemises.* ils signifient *Aliquis Quispiam.* (f°86 v°)

Oudin      *Quelqu'un.*  
 Ce pronom est composé de *quelque & un*, & ne se separe point de sa composition: au pluriel il reçoit une *s* au milieu, *quelqu'un, quelqu'une, quelques-vns, quelques-vnes*, & rejette un substantif, étant substantifié de luy-mesme, si ce n'est au genitif: *prestez moy quelqu'un de vos mouchoirs, quelqu'une de vos chemises.* *Gram.*, éd. 1632, p.110

*Quelqu'un.*

Ce pronom est composé de *quelque & un*, & ne se separe point de sa composition: au pluriel il reçoit une *s* au milieu, *quelqu'un, quelqu'une, quelques-vns, quelques-vnes*, & rejette un substantif, étant substantifié de luy-mesme, si ce n'est au genitif: *prestez-moy quelqu'un de vos mouchoirs, quelqu'une*

## Q

*de vos chemises.*

Ce mesme pluriel ne se met qu'au commencement du discours: v. g. *quelques-vns disent*, &c. & jamais apres le verbe, car l'on ne diroit pas l'on a trouué *quelques-vns*, au lieu de quelques personnes, mais cela s'entend lorsqu'il est substantifié: car estant relatif, on en peut vser; *on en a veu quelques-vns aujourd'huy*. Gram., éd. 1640, pp.136-137

Chiflet

*Quelcun*, a au pluriel, *quelques-vns*: & *quelcune*, a *quelques-vnes*: Voicy leurs vsages. *Quelcun de nous aura a aujourd'huy vne heureuse rencontre. Quelcun m'est venu voir. Quelques-vns me sont venu voir. Voila de belles sentences; i'en voudrois bien retenir quelques-vnes. Je sçay cela de quelcun de vos amis.* On dit bien au singulier; *I'ay trouué quelcun qui m'a dit &c.* Mais non pas au pluriel, *I'ay trouué quelques-vns, qui m'ont dit &c.* Dites, *I'ay trouué quelques personnes, qui m'ont dit &c.* Dautant que *Quelques-vns*, sans un genitif qui le suiue, ne se met qu'au commencement de la periode: comme; *Quelques-vns s'imaginent que &c.* Essay., p.55

Patru ou  
Alemand

La raison soutient icy le bon usage, car il n'y a pas lieu de dire au pluriel en se servant de l'élision, *quelqu'uns* ny *quelqu'unes*, parce qu'y ayant une *s* à *quelques* avant *uns* & *unes*, on ne doit point manger l'*e* final de *quelques*: & ainsi il faut dire, pour parler régulièrement, *quelques-uns* & *quelques-unes*. C'est ce que M. Richelet a fort bien remarqué aussi dans son Dictionnaire: mais il décide un peu trop fortement contre ceux qui ne veulent pas qu'on prononce une *l* dans *quelqu'un*, *quelque*, *quelqu'une*, & qui disent *quéqu'un*, *quéque*, *quéqu'une*: car ces personnes ne sont point de francs Provinciaux, comme il le dit: ce sont des personnes polies de la Cour & de la Ville qui prononcent presque toujours de la sorte, quoiqu'ils écrivent pourtant ces mots à le manière

ordinaire, Et cet usage est si général, que ce seroit se commettre que de le condamner. Je dis donc qu'il le faut souffrir. Il faut observer encore qu'on écrit également *quelcun*, *quelcune* par un *c*, & *quelqu'un* *quelqu'une* avec un *q*. Ce dernier est le plus ancien & le plus raisonnable, puisqu'il est composé de *al quis unus*, Mais *quelcun quelcune* est le plus suivi. Nicod a remarqué que Ronsard étoit le premier qui avoit commencé à écrire *quelcun* par un *c*. *N/R.*, p.469-470

La Touche

La Touche は、*quelqu'un*, *quelqu'une* の語法について記しているが、彼の語法の説明に挙げられている例はいずれも *quelqu'uns* と *quelqu'un* の複数語形である：

*Queleun*, *quelcune* ou *quelqu'un*; *quelqu'une*. Exemples: *Quelqu'un* m'a dit cela. *Quelques-uns* sont d'un sentiment contraire. Quoique les femmes soient généralement élevées dans l'ignorance, il ne laisse pas de s'en trouver de tems en tems *quelques -unes* qui font honte aux plus favans hommes. *Quelqu'une* ne se dit point au singulier ni au pluriel sans quelque génitif qui l'accompagne. Exemples: Je voudrois bien connoître *quelqu'une* de ces Dames. Voila de belles pensées,, j'en veux faire un extrait de *quelques-unes*; c'est-à-dire, de *quelques-unes de ces belles pensée*; le relatif *en* tient lieu de ce génitif. *Quelques-uns* ne se dit point aussi sans un génitif, si ce n'est tout au commencement, de la période. Exemples: *Quelques-uns* de vous n'ont pas fait leur devoir. Vous avez de beaux livres, je vous prie de m'en prêter *Quelques-uns*, &c. On ne dit point, par exemple, Il y a *quelques-uns* qui pensent que, &c. J'ai trouvé *quelques-uns* qui m'ont dit que, &c. Dites, Il y'a *quelques personnes*; j'ai trouvé *quelques personnes*, &c. *L'Art.*, t.I, p.229

## Q

17世紀の辞書：

- Richelet      *Quelcun, quelcune, Pronom adjectif*, qui fait à son pluriel masculin *quelques-uns*, & à son Pluriel féminin *quelques unes*. [Quelcun m'a dit cette nouvelle, mais je ne saurois dire qui c'est. On dira en parlant à des femmes, quelcune de vous fait cela. Il y a de beaux sentimens dans ce livre j'en voudrois bien copier quelques-uns. Le livre qui porte pour titre les pensées de Pascal est très-beau, si je l'avois je lirois quelques pensées qu'on y trouve & qu'on estime si fort.]
- Frutière      Quelqu'un, une, signifie aussi, Quelque. Il faut heurter à la porte, pour parler à *quelqu'un* des domestiques. *Quelques-uns* rapportent cette histoire d'une autre maniere. *Quelqu'un* des Anciens a dit ce beau mot.
- Académie      Quelqu'un, une. f. Un entre plusieurs. *Qelqu'un m'a dit. plusieurs femmes m'ont promis de venir. il en vitndra quelqu'une. quelques-uns asscurent que.*
- Cotgrave の辞書には、この語の記載はない。



## R

### Reliques *Nouvelles remarques* pp.116-118

Vaugelas

C'est tres-bien parler François que de dire *les reliques du naufrage, les reliques d'une armée défaite, &* autres semblables. Non seulement M. Coëffeteau et presque tous les excellens Ecrivains anciens & modernes en usent, mais je l'entens dire tous les jours à la Cour, & aux hommes & aux Dames. Je dis cecy parce que je l'ay oüy condamner injustement à des gens qui écrivent fort bien, mais qui en cela ne laissent pas d'avoir tort, alléguant une fort mauvaise raison; qui est que *reliques* est un mot tellement affecté aux *reliques des Saints*, qu'il semble ne pouvoir plus convenir à nulle autre chose, & qu'étant appliqué ailleurs, il est profané & choque l'oreille: car par cette même raison il faudroit restreindre le mot de *sacrifice* & de *sacrifier* au seul usage du Christianisme. Ce qui toutefois ne se fait pas, puisqu'on dit à toute heure *sacrifier sa vie, son honneur, sa liberté*, & tels autres, & *faire un sacrifice au feu*, pour dire *bruler*. Mais est-il besoin de combattre par raison, où le seul usage suffit; si ce n'est qu'il est encore meilleur d'avoir pour soy la raison & l'usage tout ensemble. Ces Messieurs disent donc *rcstes* pour *reliques*, & en cela je ne les blâme point, car *reste* est fort bon: ni je ne veux pas chicaner sur ce mot en récriminant, leur pouvant dire que *restes* se prend d'ordinaire pour les *bribes* que l'on dessert de la table. Ce qui represente à la pensée un objet aussi vil & aussi bas, que l'autre est grand & relevé. Mais je les blâme de condamner *reliques* qui sans doute est meilleur & beaucoup plus noble que *restes* dans la majesté du stile de l'Histoire. J'aimerois bien mieux user de

## R

celuy-là que de celui-cy, qui est trop commun parmi la lie du peuple, pour ne pas dire parmi les gueux. *N.R.* pp.116-118

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage      Reliques, *dans la signification de restes.*  
Voicy comme M. de Balzac parle de ce mot en cette signification: *Puisqu'il se sert de reliques, où il devrait se servir de restes, je m'imagine qu'en quelque'autre lieu, il prend les restes pour les reliques. Comme il dit icy* Les reliques de la guerre, Recueillir les reliques de son naufrage, Sauver les reliques de sa lortune, *il y a de l'apparence qu'il dit ailleurs,* Les restes de Saint Pierre & de Saint Paul, Honorer les restes des Martyrs, Aller à l'adoration des Restes le jour du Jeudi absolu. *Il y a certains mots consacrez à la religion & aux choses saintes. il ne faut pas les prophaner en les employant à un autre usage: & il me semble que le mot de reliques est un de ceux-là,* C'est au dixième Discours de son Socrate Chretien, dans les Remarques qu'il a faites sur des Sermons, & sur quelques Traitez de Controverses: Lorsque M. de Balzac a fait cette remarque, il ne se souvenoit pas sans doute de cet admirable endroit des Poësies de son pèrc Malherbe:

*il ne faut pas, que tu penses  
Trouver de l'éternité  
En ces pompeuses dépenses  
Qu'invente la vanité.  
Tous ces chef-d'oeuvres antiques  
Ont apeine leurs reliques.*

Ce mot de *reliques*, dans cette signification de *restes*, a bonne grace dans les compositions relevées. M. de Balzac qui le blâme, s'en est servi lui-mesme en plus d'un endroit,

comme l'a fort bien remarqué M. Costar dans la Suite de la défense de M. de Voiture, qu'il m'a fait l'honneur de m'adresser. *La Posterité ne vous saura pas moins de gré de lui conserver quelque pièce de la Théologie de M. le Grand Prieur, que nous nous sentons obligés à Arrien de nous avoir sauvé les reliques de la Philosophie d'Epictète.* C'est dans une de ses Lettres au Père d'Estrades qui est la 22. du livre 3. des Lettres Choiesies. Dans la 2. du livre 2. il dit, *que la France a perdu en M. de Peyrese une pièce du naufrage de l'Antiquité & les reliques du siècle d'or.* Le mesm M. Costar au mesme endroit réfute par plusieurs bonnes raisons l'opinion serupuleuse de M. de Balzac, auxquelles il ajoute plusieurs passages de Coëffeteau. Et moi, j'ajoute à ces passages ce vers du Cardinal Du Perron, qui est de sa Traduction du Séaume *Benedic, anima mea, Domino:*

*Serre & cueille en naissant les reliques du Jour.*

Et ces autres de M. Gombaud, qui sont du 9 Sonnet de la première partie de ses Sonnets

— *dont l'art qui fait les Dieux,*

*Montre encore aujourd'hui les superbes reliques.*

Ronsard a dit aussi dans l'Ode 10. du livre 4. de ses Odes, en parlant de Céphale:

*Ainsi disant, il se pâme*

*Sur le corps qui trépassoit.*

*Et les reliques de l'ame*

*De ses lèvres amassoit.*

Et Du Bellay dans son Discours sur la Trêve de 1555.

*Bien iray-je après eux de vos vertus belliques.*

*Et des autres vertus, recueillant les reliques.*

Et Binet dans la Vie de Ronsard: *Ce fresle vaisseau que j'ay fait pour y enfermer tes cendres tant précieuses, par moi ramassées; & que je présente à la Posterité: reliques de tant*

## R

Patru ou  
Alemand

*de richesses fondues en toi seul. Obs., t.1, pp.204-206*

M. Costar dans la Défense de M. de Voiture a aussi traité cette question à fond, sçavoir si l'on pouvoir employer le mot de *reliques* en un sens profane. M. de Voiture & M. de Gombaud ont été pour l'affirmative, ce que M. Ménage a approuvé dans ses Observations: & M. de Vaugelas a bien fait connoître quel étoit son sentiment, puis qu'il a employé *reliques* en cette manière dans son Quinte-Curce, *Il rentra dans Babylone avec les tristes reliques de l'armée*. M. de Balzac cependant s'est opposé tout feul à cet usage général. On pourra voir ses raisons dans son Socrate Chrétien. M. de Balzac cependant a luy-même employé *reliques* en un sens profane. Ce qui fait observer qu'il y a un tempérament à prendre dans cette question, qui est de dire *reliques* en parlant des choses religieuses, & de celles qui sont profanes, mais anciennes

*Il ne faut pas que tu penses  
Trouver de l'éternité  
Dans ces pompeuses dépenses  
Qu'invente la vanité:  
Tous les chefs d 'oeuvres antiques  
Ont à peine leurs reliques:  
Par les Muses seulement  
L'homme est exempt de la Parque,  
Et ce qui porte leur marque  
Demeure éternellement.*

Au lieu que *restes* doit être mis en parlant des choses profanes, mais modernes. Je ne voudrois pourtant pas condamner ceux qui employe roient *reliques* indifféremment par tout dans le sens de restes, & l'Auteur des Refflexions Critiques sur la Langue; qui nous parle de cet usage comme si jamais personne que luy n'en eut rien dit, préfère même *les*

*misérables reliques de cette guerre aux misérables restes de cette guerre*, Je ne serois pourtant pas pour cette préférence: & c'est bien assez, ce me semble, d'admettre l'égalité. *N.R.* pp.119-120

La Touche

*Reliques, restes*

M. de Balzac ne pouvoit souffrir qu'on se servit de *reliques* au lieu de *restes*; cependant il a lui-même employé deux, ou trois fois ce mot dans cette significatinon. *Nous sommes*, dit-il, *fort obligés à Arrian de nous avoir sauvé les reliques de la Philosophie d'Epictète*. *Reliques* est très beau dans la prose relevée, & encore plus dans la belle poësie. *L'Art.* t.II, p.336

17世紀の辞書：

Cotgrave

*Reliques*, f. *Reliques*

Richelet

*Reliques* s. f. Quelque chose du corps d'un Saint. Prononcez *relike*. [Les Saintes reliques. Baiser les reliques. Avoir de la vénération pour les reliques.]

\* *Reliques* Ce mot pris dans le figuré pour dire une chose prétieuse est bas. [Il garde cela comme des reliques. il ne faut non plus toucher à cela qu'à des reliques.]

*Reliques*. Ce mot pour dire *restes* est de la belle prose & de la belle poësie. [Tous ces chefs d'oeuvres antiques ont à peine leurs *reliques*. *Malherbe. Poësies*.

L'art qui fait les Dieux

Montre encore aujourd'hui les superbes reliques. *Gomb, Poësies*.

Nous sommes obligez à Arrian de nous avoir sauvé les *reliques* de la Philosophie d'Epictete. *Balzac*. Il recherche les *reliques* prétieuses de ce grain célecte que son père avoit autrefois semé. *Patru, Eloge de Monsieur de Bellievre*. Il

## R

rentra dans Babilone avec les tristes *reliques* de armée.

*Vaugelas, Quin. livre 4. c1 6.*

Frutière Relique. s. f. Ce qui nous reste d'un Saint, & qu'on garde avec respect pour honorer sa memoire. Le corps de Sainte Geneviesve est entier dans sa chasse, c'est une belle *relique*. On porte les *reliques* aux Processions. ... Ce mot vient du Latin *reliquioe*, qui signifioit les restes des corps morts.

Reliques s. f. Restes. Enée sauva une partie des tristes *reliques* de Troye. On voit encore quelques *reliques* de l'ancienne Babylone, du Palais de Darius, qu'on appelle Chilminax. etc.

Académie Relique. s. f. Ce qui reste d'un saint après sa mort, soit le corps entier soit une partie du corps. *Belle relique. precieuse relique. ... relique bien seure, bien averée. les reliques des Saints.... etc.*

On appelle aussi du nom de *Relique*, Tout ce qui nous reste des instrumens de la Passion de Nostre Seigneur. *La vraye Croix est la plus precieuse de toutes les reliques. ...*

On dit prov. D'une personne qui garde curieusement quelque chose, qu'*Elle la garde comme une relique; qu'elle en veut faire une relique.*

Reliques, au pluriel se prend quelquefois dans le stile sublime pour les restes de quelque chose de grand & de considerable. *Les Reliques de la grandeur Romaine. les tristes reliques de sa fortune.*

**Restauration** *Nouvelles remarques* p.120

Vaugelas Monsieur de Malherbe dit, *restauration de la ville*, c'est un mot à fuir. *N.R.* p.120

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand

Il me semble cependant que ce terme, quoy que vieux, peut avoir place dans le sublime. Je ne sçay si je ne me trompe point; mais je croi que M. de Maucroix employe *restaurarion* en un moyen stile, c'est-à-dire dans le Schisme d'Angleterre. où il dit *travailler à la restauratiou de la Foi Catholique*: & M.d'Ablancourt ayant mis dans sa traduction des Commentaires de Cesar, *Pompée vouloit passer pour le Restaurateur du Tribunal*. L'Auteur des Réflexions Critiques sur la Langue trouve que ce mot est du bel usage. Pour *restaurer* je le croi hors du bon usage, bien que M. R. l'employe pour fort bon dans son Dictionnaire, où il dit *restaurer* une figure de bronze ou de marbre: car ce pourroit être en cette occasion un terme d'art. Et ainsi cet exemple ne prouveroit pas & en effet on ne se sert plus gueres de *restaurer* que dans le plus bas stile, & presque en riant. C'est ainsi que l'on dit en s'approchant du feu lors que l'on a bien froid, ou après avoir bû quand on a bien soif, *cela me restaure*. Et c'est en cette façon que M. de Benserade, que l'Auteur du Dictionnaire cite, l'a mployé dans le stile libre de ses Rondeaux où il dit:

*En un rocher fut convertie. Aglaure.  
Voici le fait. Mercure un jour l'implore,  
Ayant besoin d'elle auprès de sa soeur,  
Et luy promet de plus quelque douceur.  
Vn peu d'argent luy plaît & la restaure.*

N.R., pp120-121

La Touche

Restauration

*Restauration* se dit aussi assez souvent. *Il faut travailler à la restauration de la Foi, à la restauration des bonnes mœurs.*  
*L'Art.*, t.II, p.343

## R

17世紀の辞書：

Richelet	Restauration, s. f.. Rétablissement, reparation. [Travailler à la restauration de la foi Catolique. <i>Maucr. schisme, l. 3.</i> ]
Frutière	Restauration. S. f. Restablissement en bon estat. Les Juifs attendent encore une fois la <i>restauratton</i> de leur Temple. Les bons Magistrats doivent travailler à la <i>restauration</i> des bonnes moeurs, des anciennes loix abolies.
Académie	Restauration. s. f. Reparation, restablissement. <i>La restauration d'un palais, d'une statuë.</i> Son plus grand usage est au moral. <i>La restauration de l'Estat, de la discipline des loix, des bonnes lettres.</i>

Cotgrave の辞書には、この語は記載されていない。



## S

### Somme pour sommeil *Nouvelles remarques* p.394

Vaugelas      *Somme pour sommeil.* est fort bon à dire & à écrire. *Je dors d'un bon somme* est bien mieux dit que *d'un bon sommeil*, qui néanmoins ne seroit pas mauvais. Il est vray que l'usage de *sommeil* a plus d'étenduë, & qu'on le dit en beaucoup de lieux où il ne faudroit pas dire *somme*; Par exemple on dit *je suis accablé de sommeil*, et non *de somme*. Il semble que le vray usage de *somme* est toujours avec une épithète, & qu'il se plaît avec le Verbe *dormir*, comme en l'exemple que j'ay rapporté: & ainsi l'on dira pareillement, *je dors d'un mauvais somme*. *N.R.*, p.394

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage      Je suis accablé de sommeil. Je n'en puis plus de assitude & de sommeil.

Nous disons, *Je suis accablé de sommeil; Je n'en puis plus de lassitude. de sommeil;* pour dire, *je suis accablé d'insomnies. je n'en puis plus d'envie de dormir:* qui est une façon de parler bizarre; le mot de *sommeil* estant directement opposé à celui d'insomnie. Les Latins; ce qui est tres-remarquable, & ce que peu de personnes ont remarqué; ont usé de *somnus* en la mesme signification. Horace:

*Me ludo fatigatumque somno*

*Fronde nova puerum palumbes*

*Texêre.*

*Car fatigatum somno*, en cet endroit, signifie *fatigatum somni inopiâ*; .....; comme M. de Voiture l'a fort bien deviné, Et M.

de Girac, qui croit que ces mots veulent dire *fatigué pour avoir trop dormi*, se trompe manifestement. Voyez les Entretiens de M. de Voiture & de M. Costar, la Suite de la Défense de M. de Voiture & la Réponse & la Réplique de M. de Girac à M. Costar. Tibulle a dit demesme *lassus somno* pour dire *accablé d'insomnie*.

*Illa meos somno lassos patefecit ocellos*

*Ore suo, et dixit, siccine lente jaces?*

Et Lucrèce *solatia somni*, pour dire *soulagement de veilles*.

*Et vigilantibus hinc aderant solatia somni,*

*Ducere multimodis voces, et flectere cantus.*

Cet endroit de Lucrèce, qui est du livre 5. n'a pas esté entendu par les Interprètes de Lucrèce..... . *Obs.*, t.II, pp.144-146

Patru ou  
Alemand

M. de Vaugelas n'a pas eu raison de dire si absolument que le mot de *somme* n'alloit bien qu'avec le Verbe *dormir*, & qu'il luy falloit toujours une épithète. Car bien que M. Despreaux ait dit dans son Lutrin,

*C est là que le Prélat muni d'un déjeuné*

*Dormant d'un léger somme attendoit le diné,*

M. d'Ablancourt a pourtant dit *interrompre son somme*. Et l'on ne voit en cet endroit ny épichète, ny le Verbe *dormir* Mais c'est peut être la seule exception qu'il y ait à la Remarque de M. de Vaugelas & on peut dire qu'à cela près c'est une des meilleures décisions qu'il ait jamais faites. On disoit au commencement *somme* à *somno*, comme on dit *insomnie*, & non pas *insomme*: mais l'analogie de *sommeil* a fait dire *somme*, ce qui n'est pourtant pas allé jusques à *insomnie*. Les premiers au reste qui se sont servis de *omme* sont Ronsard & Belleau, comme l'a tres-bien remarqué un ancien Maître des Requêtes sçavant en nôtre Langue. Il ajoûte que ces deux Auteurs disoient *somme* quand ils vouloient

parler de l'action de dormir, et *somme* quand ils vouloient signifier le Dieu du Sommeil. Mais on ne connoît plus aujourd'huy cette différence. *N.R.*, pp.394-395

La Touche

*Somme, sommeil.*

Il y a quelquefois de la diférence entre ces deux mots. Le premier signifie toûjours le dormir, ou l'espace du tems qu'on dort. *Sommeil* se prend en quelnues endroits pour l'envie de dormir. Exemples: *Il se fit un bruit qui interrompit son somme. Il a dormi un bon somme.* On peut mettre *sommeil* dans le premier exemple, mais on ne le mettroit pas bien dans le secoud. *Je suis acablé de sommeil. Provoquer le sommeil.* *Somme* ne vaudroit rien dans ces derniers exemples. *L'Art.*, t.II, pp.370-371

17世紀の辞書：

Cotgrave

Somme: m. *Sleep, rest.*

Sommeil.: m. *Sleeps.*

Richelet

Somme, s. m. Sommeil.

[C'est là que le prélat muni d'un déjeuner Dormant d'un léger *somme* atendoit le dîner. *Depreaux, Lutrin.l.1.* Interrompte son sommeil *Ablancourt.*]

Sommeil, s. m. Envie de dormir. Etat durant lequel l'action ordinaire des objets extérieurs sur les organes de nos sens n'excite en nous aucun sentiment & durant lequel notre corps paroît dans un parfait repos. [Avoir sommeil. Avoir le sommeil dur je suis acablé de sommeil. je 'en puis plus de lassitude & de sommeil. Le sommeil est causé de plusieurs manieres. Provoquer le sommeil.

Frutière

Somme, signifie aussi le repos que prend l'animal fatigué, par la ceflation de l'action des sens, lors qu'il s'endort. Les paysans dorment d'un profond *somme*. Ce malade a fait un

petit *somme* qui luy fera du bien. Il fut reveillé à son premier *somme*. Bois-Robert se plaint d'avoir perdu son procès tout d'une voix, ou plustost tout d'un *somme*.

Sommeil. subst. masc. Envie de dormir, assoupissement, estat du corps où les sens ont peu, ou point d'action. Le *sommeil* prend aux gens agés après le repas. Après un grand travail on est accablé de *sommcil*. La Medecine conseille de fuir le *sommeil* du midy. On a surpris les ennemis, lors qu'ils estoient ensevelis dans un profond *sommeil*.

On dit poëtiquement de la mort, que c'est un *sommeil* de fer, qu'il est l'image le frere de la mort.

Académie

Somme. S. m. Repos de l'animal, causé par l'assoupissement naturel de tous ses sens: Il ne se dit guere qu'en parlant de l'homme. *Vn long somme. un bon somme. un leger somme. je ne dormiray jamais de bonsomme, que je ne sois venu à bout de cette affaire. Il a fait la nuit tout d'un somme. Il a fait un petit somme. à son premier somme.*

Sommeil. s. m. Il signifie la mesme chose que *Somme*, mais il a beaucoup plus d'usage & d'estenduë. *Profond sommeil. sommeil tranquille, doux, paisible. sommeil inquiet, fascheux, interrompu. long sommeil. troubler, rompre, interrompre le sommeil d'une personne. estre enseveli dans le sommeil.*

On dit figurement, que *Le sommeil est le frere de la, mort:* Et on dit fig. & poëtiquement, *Les pavots du sommeil.*

*Sommeil*, signifie aussi, Une grande envie de dormir. *Accablé abbatu de sommeil, il n'en peut plus de sommeil.*

**Son pronom**<sup>7)</sup> *Nouvelles remarques* p.421

Vaugelas      *Son* ne se met jamais avec un Pluriel, ou, pour mieux dire, ne se rapporte jamais à un Pluriel: & ainsi M. de Malherbe a mal dit: *Celuy qui est fol n'a pas tous les vices en son extrémité.* Il faut, *en leur extrémité.* N.R. p.421

Vaugelas の l'édition originale des *Remarques* には、所有形容詞が修飾する名詞との性 (genre) の一致の問題が論述されている。

Mon, ton, son.

Plusieurs ne peuvent comprendre, comment ces pronoms possessifs, qui sont masculins, ne laissent pas de se joindre avec les noms féminins, qui commencent par vne voyelle; car on dit *mon ame, mon envie, mon inclination*, etc. & ainsi des autres deux *ton*, & *son*. Quelques-vns croient qu'ils sont du genre commun, servant tousjours au masculin, & quelquefois au féminin, c'est à dire à tous les mots féminins qui commencent par vne voyelle, afin d'euirer la cacophonie que feroient deux voyelles, comme *ma ame, ma enuie, ma inclination*, etc. venant à se rencontre. On dit pourtant, *m'amie*, & *m'amour*, en termes de caresses, mais ce n'est qu'en ces deux mots, que je sçache, & en certaines occasions qu'on parle ainsi; car on ne dira point *une telle estoit fort m'amie*, mais *estoit fort mon amie*, ny *m'amour est constante*, pour dire *mon amour est constante*. D'autres soustiennent que ces pronoms sont tousjours masculins, mais qu'à cause de la cacophonie on ne laisse pas de les joindre avec les féminins,

---

7) *Nouvelles remarques* には、*Son pronom* に関連する「注意書き」として、Autre Remarque sur *Son, sa, ses*, pp.422-425がある。Autre Remarque sur *Son, sa, ses* では、rélatif *luy* et *leur* に代わって用いられる *Son, sa, ses* や l' article joint au Nom qui suit le Verbe に代わって使用される *Son, sa, ses* の問題が記述されている。

qui commencent par vne voyelle, tout de mesme, disent-ils, que les Espagnols se seruent de l'article masculin *el*, pour mettre deuant les feminins commençans par vne voyelle, disant *cl alma*, & non pas *la alma*. De quelque façon qu'il se face, il suffit de sçauoir qu'il se fait ainsi, & il n'importe gueres, ou point du tout, que ce soit plustost d'une maniere que de l'autre: Il faut ajouster ce mot pour l'*h* consone, quoy que nous en ayons parlé à plein fond dans la remarque de l'*h*, que comme lors qu'elle s'aspire, elle tient lieu d'une veritable consone en tout & par tout sans exception, aussi deuant les noms feminins qui commencent par cette forte d'*h*, il faut dire *ma*, & non pas *mon*, *ma haquenee*, *ma harangue*, & non pas *mon haquenée*, & *mon ha rangue*, tout de mesme que l'on dit *ma femme*, & non pas *mon femme*, comme parlent les Estrangers, qui apprennent nostre langue. Que si l'*h* est muette, alors on dit *mon*, cornme on a accoustumé de dire tousjours deuant les voyelles, cette *h* n'estant contée pour rien, *mon heure*, & non pas *ma heure*, *son histoire*, & non pas *sa histoire*. Rem. pp.351-353

# 17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas

## *Des Possessifs.*

Mon, ma. Ton, ta, Son, sa.....Nostre, Vostre, Leur, sont nos pronoms possessifs.

Masculin, Mon ... femin. Ma ... .. Les pluriers sont communs en genre. Mes [...] Ces possessifs icy sont purs adjectifs, ne pouvans subsister en oraisons sans substantifs expres à leur suite. *Voilà mon livre: icy ma plume. etc.*

Ja-soit que Mon, Ton, Son, soient masc. Si est-ce que tous mots. feminins commençans par voyelle ou *h* muette, les requierent avant eux pour eviter un son desagreable, qui se

feroit à la rencontre des deuxvoyelles. Ainsi disons-nous, *Mon ame, Mon esperance Mon humble obeissance. Son honneste recompense, &c.*

Toutesfois deux mots souffrent eclipse. *Amie & Amour, M'amie, T'amie, S'amie, M'amour, T'amour, S'amour.* Pour mon amie, Ton amie, Son amie, Mon amour, Ton amour, Son amour qui aussi se peuvent egaleement bien dire. (f°81r°- v°)

*Nostre, vostre, leur; nos, vos, leurs* étantadjectifsposse-ssifs doivent, eux aussi, preceder le substantif. (f°84r°, v; 85 r°, v; 86 r;)

*Leur* singulier, & estant plurier, il faudra *Leurs* au plurier. Exemple du singulier. *Dites à nos amis qu'ils ayent soin de leur santé,* nous recommandant à leur bonne grace. Exemple du plurier. *Les bons Rois aiment leurs sujets comme leurs enfans.* etc. (f°86r°)

Oudin

*Le singulier*

*Masc.*

*Feminin*

*mon, ton, son*

*ma, ta, sa*

*Le plurier est commun*

*mes, tes, ses*

*De nostre, vostre, & leur; qui sont du commun genre.*

*Singulier*

*nostre, vostre, leur*

*Le plurier*

*nos, vos, leurs*

そして、Oudinは無音のhや母音字ではじまる女性名詞を *mon, ton, son* が修飾する場合に言及している：

Ces pronoms se construisentimmédiatement deuant les noms: v. g. *mon pere, ton frere, son fils, ma soeur, nos amis, vos parens, leurs ennemis.* Et. lors que les noms feminins commencent par vne voyelle ou *h* muette, on met les masculins, *mon, ton, son,* au lieu de *ma, ta, sa:* *mon ame: ton*

*autorité: son esperance: mon hostesse: ton honnesteté: son harquebuse. Gram.*, éd. 1632, pp.116-118

なお、1640年の版本pp.116-118にも、1632年の版本と同様の記述が見られる：

*Le singulier*

<i>Masc.</i>	<i>Feminin</i>
<i>mon, ton, son</i>	<i>ma, ta, sa</i>

*Le pluriel est commun*

*mes, tes, ses*

*De nostre, vostre, & leur, qui sont du commun genre.*

*Singulier*

*nostre, vostre, leur*

*Le pluriel*

*nos, vos, leurs*

そして、所有形容詞、*mon, ton, son* が修飾する女性名詞との性の一致については下記のとおりである。

Ces pronoms se construisent immédiatement deuant les noms: v. g. *mon pere, ton frere, son fils, ma soeur, nos amis, vos parens, leurs ennemis*. Et. lors que les noms feminins commencent par vne voyelle ou *h* muette, on met les masculins, *mon, ton, son*, au lieu de *ma, ta, sa*: *mon ame: ton autorité: son esperance: mon hostesse: ton honnesteté: son harquebuse.*

Chiflet

*La Declinaison des Pronoms Possessifs*

*Au Singulier*

Nom. & Acc. *Mon, ton, son*      *Ma, ta, sa*

*Le Singulier de tout genre.*

Nom. & Acc. *Nostre, vostre, leur*

*Le Pluriel*

*Nos, vos, leurs*

*Essay.*, p.47

なお、Chiflet は *Essay.*, p.46 で、所有形容詞、*mon, ton,*



son が母音あるいは無音の h ではじまる語を修飾する時に言及し、

*Mon, ton, son*, se mettent deuant les noms masculins; comme, *mon frere, mon ami, ton frere, ton ami, son frere son ami*. Et deuant les feminins, qui commencent par vne voyelle: comme, *mon ame, ton épée, son injustice. Ma, ta, sa*, se mettent deuant les feminins, qui commencent par des consones: comme, *ma taille, ma hauteur; ta jalousie, ta haine; sa vertu sa halebarde. Nostre, vostre, leur*; sert à tout genre, soit masculin ou feminin: comme, *nostre pere, nostre mere, vostre ami, vostre vertu, leur palais, leur maison*.

と記している。

Irson Les Pronoms Possessifs, qui signifient la possession de quelque chose; comme *mon, ma ta, sa, nôtre, voôtre, leur*: exemple, *mon ame, ma maison*. N.M. p.21

Patru *Mon, ton, son.*

[Il est vray qu'autrefois on le disoit ainsy et cela se void dans l'Amadis et autres anciens liures où *m'amie* est tous-jours escrit en la maniere que l'escrit l'auteur; il en est de mesme de *m'amour* et mesme ilz disoient *s'amour* pour *son amour*: en l'Amadis au liure 10 chap.65 *quand je l'auisay seulette s'amour allay demandant*. Mais il semble que maintenant, au moins en ce jargon des petits enfans,] il faut escrire *ma mie* et non pas *m'amie* comme dit l'auteur *mie*, est pour *amie* (*barré*: apparemment cela vient des). Les enfans (*barré*: qui) appellent leurs *mies* les seruantes qui ont soing d'eux: *mie Renée, mie Ago*. Ainsy *ma mie* [en ce jargon semble estre] (*barré*: est) dans la regle et n' (*barré*: est) [estre] point vne exception comme l'auteur pense. Je croy aussy que *mamour* se doit escrire sans apostrophe et qu'en ces deux mots *mour* et *mie* [se disent] pour *amour* et *amie* quoy que *mie* soit plus convaincant que *mour*; neanmoins

comme *mamour* est vn terme de caresse amoureuse ceux qui ont quelque experience [ouy parler] de ces choses scauent qu'en ces rencontres on tronque tous les mots: *mourette* pour *amourette*, *tite* pour *petite* et ainsy des autres; au reste ces deux mots se doiuent escrire ensemble avec leur *ma* et sans separation [et sans apostrophe] *mamie*, *mamour* parce que ce sont des mots de jargon que l'usage a faits ainsy. Il faut encore obseruer que *mamour* ne se dit point par les honnestes gens. J'en ay veu rire plusieurs fois dans les compagnies. On laisse ce terme au petit bourgeois qui s'en sert fort ordinairement (*barré*: pour) [il en est de mesme de] *mamie* [dont] on ne [se] (*barré*: s'en) sert guere en caresse de femmes, au moins les honnestes gens si ce n'est en riant; on laisse encore ce terme au, petit bourgeois qui s'en sert fort. Mais on se sert souuent de *ma mie* pour des seruantes qu'on ne veut pas appeller simplement par leur nom (*barré*: ny) parce que cela sent le maistre ny *Madame* parceque cela ne se fait gueres en des lieux où on est vn peu familier tellement qu'au lieu de dire par exemple *Judith* on dit *mie Judith*.

(P. 353). Autrefois on disoit *ma* et non pas *mon* deuant Les feminins commençant par vne voyelle: *Ma vnique maistresse* dit le traitté de la maniere de dicter lettres missiues composé par Jan Quinerit de Mousne imprimé en 1543. C'est en la page 45, [Le roman de la Rose p.27 v. *l'amy avec sa mie* et non pas *s'amie*. Peut estre est ce vne faute d'impression mais je ne le croy pas.] *Comm.*, pp.600-601

Corneille

*Mon, ton, sgon*

Il est hors de doute qu'on ne met les pronoms *mon*, *ton*, *son*, deuant les noms feminins qui commencent par une voyelle, que pour éviter la cacophonie de deux voyelles qui se rencontreroient si l'on mettoit *ma* au lieu de *mon*, ainsi cét usage de nostre Langue n'autorise pas à dire que ces pronoms

sont du genre commun. Si cela estoit, on ne mettroit pas *mon* & *ma*, *son* & *sa*, devant les mesmes noms adjectifs, selon qu'ils se rapportent à des substantifs masculins ou feminins, & l'on employeroit toûjours *mon*, *ton*, *son*, devant ces adjectifs, si ces trois pronoms estoient du genre commun. Par exemple, on diroit *mon fidelle Amie*, aussi bien que *mon fidelle Amy*, & *son haute élévation*, de mesme que *son haut rang*, s'il y avoit une autre raison de dire *mon Amie*, *son élévation*, que celle d'éviter la cacophonie qui se trouveroit dans *ma Amie* & *sa élévation*. Cette remarque ne peut estre utile que pour les Etrangers qui apprennent nostre Langue, & pour ceux qui ne s'attachent pas assez à observer l'aspiration de l'*h* dans de certains adjectifs. J'ay entendu dire à quelques-uns *son hideuse figure*, parce qu'ils ne prenoient pas garde que l'*h* de l'adjectif *hideuse* est aspirée. Ils pourroient dire de mesme *son hazardeuse entreprise*, au lieu de *sa hazardeuse entreprise*, comme ils disent *son hideuse figure*, pour *sa hideuse figure*.

Le Pere Bouhours fait une remarque fort juste sur le pronom possessif *son*, qu'on employe quelquefois abusivement pour *en*. Il apporte cét exemple, *Je ne m'arrestерay point à écrire le progrès de sa maladie, ny à rechercher son origine*, & dit qu'il falloit dire, *ny à en rechercher l'origine*. Il a raison, & c'est parler beaucoup plus correctement, non seulement parce qu'on ôte l'équivoque de *son*, qui semble se rapporter à la personne, ainsi que *sa* s'y rapporte, & non pas à la maladie, mais encore parce qu'en parlant d'une maladie, comme de la Fièvre, on ne dit point, *je connois sa cause, ses accès sont longs*, mais *j'en connois la cause, les accès en sont longs*. Il est vray qu'on dit, *ses accès sont longs, son redoublement a duré deux heures*, mais alors ces pronoms possessifs *ses* & *son*, se rapportent au Malade, & non à la

## S

- Fièvre, & c'est comme si on disoit, *les accès qu'il a sont longs, le redoublement qu'il a eu, a duré deux heures*. Tout cela est du Pere Bouhours.. *Comm.*, pp.601-602
- Patru ou  
Alemand Il semble que comme le Pronom *ses* se peut rapporter à un Singulier, comme l'exemple suivant le fait assez voir, *Ses accès sont longs*, (c'est ainsi que l'on parle, soit par rapport au malade, soit par rapport à la fièvre, qui sont deux Singuliers) *Son* devoit aussi avoir la liberté de se dire du Pluriel. Mais toutes les raisons, encore une fois, se doivent taire quand le bon usage parle, qui sans difficulté ne veut pas que le Pronom *son* se rapporte à un Plurier: & il n'y a guères que les Provinces Gasconnes qui fassent cette faute. Les Normans y sont aussi un peu, sujets, & ainsi il ne faut pas s'étonner si Malherbe, qui étoit originaire de Normandie, a parlé de la sorte. *N.R.* p.421
- Académie Il est certain que l'Usage a établi que les pronoms possessifs masculins, *mon, ton, son*, doivent estre mis devant les substantifs feminins qui commencent par une voyelle ou par une *h*, non aspirée. Comme *mon ami, ton épée*. Celà ne s'est établi que pour éviter la cacophonie, & ce qui en est une preuve convainquante, c'est que dans toutes les phrases où ces pronoms possessifs sont précédés par un adjectif, dont la première lettre est une consone, ce qui empesche la cacophonie, ils sont mis au féminin: *Ma fidelle amie, ta longue épée*, M. de Vaugelas a dit tout ce qui se pouvoit dire sur ces deux mots *m'amour & m'amie*. *Acad.*, t.II, pp.98-99

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave Mon, ton, son leur  
 Mon: m. ma: f *my* Ton: m. ta: f. *Thy* Son: m. sa: f. *His, hers*  
 Leur. *Their*. C'est leur maison; *also theirs*.

Richelet

Mon, *ma* *Pronom adjectif*, qui signifie *qui m'appartient, qui est mien*. [Mon livre, mon ami, Ma maitresse est belle, mais elle est eruelle & c'est tout mon malheur.]

*Mon, ma*. Ce mot *mon* qui est un adjectif masculin se met immédiatement devant les noms *feminins* qui commencent par une voyelle, & cela pour éviter le mauvais son que feroit le féminin *ma*. [Les Mathématiques font toute mon inclination. *Mon* amie, *mon* ame, & non pas *ma* inclination, *ma* amie, *ma* ame.]

Ton. *Pronom adjectif & possessif* qui fait à son *feminin ta*. [Ton livre, ta chambre, Le pronom *ton* qui est masculin se joint avec les noms féminin qui commencent par une voyelle afin d'éviter le mauvais son que feroient deux voyelles. Il est par exemple bien plus doux de dire *ton inclination* te porte à l'amour, que *tainclination* qui seroit ridicule & contre l'usage.]

Son, *Pronom adjectif possessif* qui fait à son féminin *sa* & dont le masculin se joint avec les noms féminins qui commencent par une voyelle. Exemples. [Son épée est belle. L'étude fait toute son inclination.] Que si les noms féminins commencent par une consonne il faudra alors se servir du féminin *sa*. Ainsi on dit. [Sa passion est grande. Sa gloire est immortelle.]

On emploie son devant les noms masculins soit qu'ils commencent par une voyelle, ou non. [Son livre, est bien relié. Son amour est grand. Son ascendant l'a fait sot & pédant.]

Frutière

MON, Ma, *Pronom possessif* de la première personne. *Mon* bien, *mon* honneur, *ma* mere, *ma* tante, *mon* ame, *mon* esperance.

Ton. *Pronom personnel possessif*, qui a au féminin *ta*, & qui se dit même pour le féminin, quand le mot suivant commence par une voyelle. *Ton* logis *ta* maison. *Ton* amour, *ton*

entreprise.

Son. Pronom possessif du genre masculin. *Son jugement, son habit. On le dit aussi au féminin, quand il est suivi d'un mot commençant par une voyelle. Son ame, son industrit.*

この辞書では、ton と son において、母音で始まる女性名詞を修飾する時、女性形 ta, sa を用いず、男性形を使用すると記されているが、これらの所有形容詞が無音の h で始まる女性名詞を修飾する時については言及していない。

Académie

Mon. Pronom possessif masc. de la. premiere personne. *Mon livre, mon ami. mon bien. mon pere. mon frere.*

Il fait au féminin, *Ma. Ma mere, ma soeur. ma maison. ma chambre. ma plus grande envie. ma principale affaire;* mais lors que ce féminin, soit substantif, soit adjectif, commence par une voyelle, & suit immédiatement le pronom, alors au lieu de *Ma*, on dit, *Mon. Mon ame. mon espée. toute mon esperance. mon unique ressource. mon. affaire principale*

il fait *Mes* au pluriel du masculin du féminin. *Mes amies, mes livres, mes affaires, mes pensées.*

Ton. Pronom possessif masculin de la seconde personne. *Ton Dieu. ton Roy. ton amy.*

Il fait au féminin *T A. Ta mere, ta soeur. ta vie. ta chambre,* si ce n'est devant les noms qui commencent par une voyelle ou par une *h* qui n'aspire point, car alors il faut dire *ton* au lieu de *ta. Ton adresse. ton épée. ton esperance. ton honneseté, ton admirable beauté.*

Il fait *Tes* au pluriel du masculin & du féminin. *Tes amis. tes affaires.*

Son, sa. adj. pronom possessif, de la troisième personne du singulier. Il se met toujours devant le nom, & fait *ses* au pluriel dans tous les deux genres. *Son pere. sa mere. son argent, son habit. sa patrie ses biens. ses amis. etc.*

Il faut remarquer qu' encore que *Son*, soit naturellement neantmoins il tien lieu de. féminin, lorsque le nom qui suit commence par une voyelle, au par une h, qu'on n'aspire point, comme, *Son amitié son habitude*.

**Souvenance** *Nouvelles remarques* p.438

Vaugelas J'ay employé le mot de *souvenance* dans mon Quinte Curce. Cependant ce terme a été depuis condamné comme vieux par l'Académie. Il faut dire *souvenir* en prose, mais en vers *souvenance* est bon. *N.R.*, P.438

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou Alemand Il est certain que nos Poètes usent volontiers de *souvenance*, sur- tout dans un stile libre: car il n'iroit point si-bien dans de beaux vers. Et il faut l'éviter avec soin dans la prose, à-moins que ce ne soit dans des Ouvrages plaisans, comiques ou satyriques. M. de Voiture s'en est pourtant servi dans ses belles Lettres. C'est dans la trentième, où il dit, *il n'y a pas trois jours qu'en souvenance de luy je chantay*, &c. Ce qui n'a pas empêché M. R. de dire que ce mot n'est guères plus en usage, & ne peut trouver place que dans le bas stile, & même fort rarement. Je croi qu'il auroit bien fait d'en excepter les vers, avec M. de Vaugelas. L'Auteur des Réflexions Critiques sur la Langue ne le condamne qu'en prose, où il ne veut pas qu'à l'exemple de M. de Voiture on employe ce mot, si ce n'est dans un stile plaisant. Si M. R. au reste avoit vû cette Remarque de M. de Vaugelas, il n'auroit pas dit dans ses Notes sur les Lettres de M. de Voiture, que *souvenance* étoit du tems de Villon, de Marot &

de Saint Gelais, & non pas du tems de d'Ablancourt, de Patru & de Vaugelas. Car M. de Vaugelas s'en étoit servi luy-même dans son Quinte-Curce, à l'imitation de. M.de Voiture & de plusieurs autres qui vivoient alors. *N.R.*, pp.438-439

Souvenance

Andry                    Ce mot ne peut avoir de place que dans le stile plaisant. Je ne sçay, dit. M. de Voiture, si vôtre serviteur m'a fait l'honneur de m'écrire quelque chose, je suis toujourns le sien tres-humble, & il n'y a pas trois jours que je m'enfermay dans ma chambre & qu'*en souvenance* de luy, je chantay une demie-heure, *Pere Chambaut. Réfl.*, p.644

La Touche                    Souvenance.

Ce mot est vieux, & on ne s'en sert plus que dans le stile comique. En sa place on dit *souvenir*. On ne dit plus aussi *avoir souvenance*, mais *se souvenir*. *Réfl. L'Art.*, t.II, p.376

17世紀の辞書：

Cotgrave                    Souvenance: f. *Memorie, remembrance; etc.*

Richelet                    Souvenance. s.f. Mot qui n'est plus guere en usage, qui signifie *souvenir* & qui ne peut trouver place que dans le bas stile& meme fort rarement. [En souvenance de lui je chantai. *Voiture, lettre 30. page. 09.*]

Frutière                    Souvenance. s. f. Action de la memoire. On ne le dit gueres qu'en cette phrase: Rire de *souvenance*, c'est à dire, de quelque agreable pensée qui revient en memoire.

Académie                    Souvenance. s. f. Souvenir, memoire. *Il rit de souvenance. ayez souvenance de, etc.* Il vieillit.



**Superérögatoire ou surérögatoire & surérögation** *Nouvelles remarques*  
p.299

Vaugelas      Monsieur de Malherbe a dit *superérögatoire*. C'est ainsi qu'il faut parler. Mais *surérögatoire* ne vaut rien, non plus que de dire *oeuvres de surérögation, lieu de surérögation*. *N.R.*, p.299

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage      On disoit anciennement *superérögation & superérögatoire*: mais on dit aujourd'hui *surérögation, & surérögatoire*. *Obs.*, t.II, p.512

Patru ou  
Alemand      Voilà une Remarque qui a entièrement changé: car on ne dit plus aujourd'hui que *surérögatoires & surérögation*, comme l'a tres-bien observé M. Ménage, & M. Richelet après luy. M. de Balzac dit dans ses Entretiens: *Personne n'a droit de luy demander de ses oeuvres puis qu'en l'état où il est, il n'en fait point de surérögation*. il y a même déjà du tems qu'on dit *surérögatoire & surérögation* puisque je le trouve ainsi dans le P. Monet Jésuite, où l'on ne voit point du tout *superérögatoire* ni *superérögation*, bien qu'on y voye quantité d'autres. mots composez de *super*; comme nous l'observons plus particulièrement sur le mot de *superintendant*. *N.R.* pp.299-300

La Touche      La Touche は、Ménage の見解を自分の文典の中で次のように紹介している：

On disoit autrefois *superérögation & superérögatoire*: mais on dit plus aujourd'hui *surérögation & surérögatoire*. ... *Mén. L'Art.*, t.II, p.383

## S

### 17世紀の辞書：

- Richelet Richelet の辞書には、*superérrogation*, *superérrogatoire* は記載さず、*Surérrogation* と *Surérrogatoire* が記載されている。  
*Surérrogation*, s. f. Au delà de ce qu'on doit. [C'est une oeuvre de surérrogation.]  
*Surérrogatoire*, adj. Qui est au delà de ce qu'on doit. [Une oeuvre surérrogatoire]
- Frutière Frutière の辞書には、*superérrogation* が記載され <*superérrogation*、Voyez *Surérrogation*> と記されている。  
*Surerogation*. s. f. On disoit autrefois *superogation*. Ce qu'on fait par devotion, ou par courtoisie, au delà de son devoir, au delà de ce qui est commandé. Les conseils Evangeliques sont des oeuvres de *surerogation*. Je ne vous devois que Io, écus, je vous en ay donné I5. le surplus est par *surerogation*
- Académie Académie の辞書も、Richelet の辞書と同様 *superérrogation*, *superérrogatoire* は記載されていない。  
*Surérrogation*, s.f. Ce qui est au delà de ce qu'on est obligé de faire. *Oeuvre de surérrogation*. etc.  
*Surérrogatoire*, adj. de tout genre. Qui est au delà de ce qu'on est obligé de faire. *Oeuvre surérrogatoire*.  
Cotgrave の辞書には、*superérrogation*, *superérrogatoire*, *Surérrogation*, *Surérrogatoire* も記載されていない。

### Superficie & surface *Nouvelles remarques* p.217

- Vaugelas *Superficie* est bon; & meilleur que *surface*. Pour *Superfice*, que quelques-uns disent, il ne vaut rien du tout. *N.R.*, p.217

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage                    On dit *La surface des eaux, La surface de la terre* & non pas *La superficie des eaux. La superficie de la terre.* Mais on dit *Le fond & la superficie, & non pas Le fond & la surface.* *Obs.*, t. II, p.574
- Patru ou  
Alemand                    Il y a des endroits où l'on dit *surface*, & d'autres où l' on employe *superficie*, s'il en faut croire les observations de M. Ménage: on doit dire *la surface des eaux, la surface de la terre, & le fond & la superficie*, même en parlant de l'eau & de la terre. Il y en a qui prétendent aussi qu'il faut dire, *La superficie de la peau, la superficie du corps de l'homme.* Et au figuré, *La surface des choses.* Messieurs de Port-Royal ne sont pas apparemment de cet avis: car voici deux endroits de M. Nicole dans ses Essais de Morale, où il dit *surface* en parlant des corps au propre, & des choses au figuré: *Nos yeux ne pénètrent point la profondeur des corps: ils s'arrêtent à la surface: plus elle est confuse.* Et un peu après: *Ces masses prodigieuses qu'on appelle des étoiles, ne sont qu'un point à nos yeux, & ne nous paroissent presque que comme des étincelles. C'est là l'image de la vue de nôtre esprit. Nous ne connoissons de même que la surface & l'écorce de la plûpat des choses,* Ces Messieurs se servent même presque toujours de *surface*, comme il est aisé de le voir dans le Traitté des Elémens de Géométrie qu'ils ont donné au Public. M. R. n'est pas du sentiment de ces Messieurs ni de M. Ménage, puisqu'il préfère *superficie* au propre & au figuré. Il met donc dans son Dictionnaire, *la superficie de la terre, la superficie des eaux, & la superficie des choses que l'on apprend.* Pour moy je ne croy pas qu'on puisse blâmer ceux qui se servent indifféremment de *superficie* & de *surface* en toutes manières. *Surface* comme plus

nouveau paroît seulement un peu plus à la mode. Je dis plus nouveau, parce qu'on ne voit point ce terme dans le siècle passé, & qu'on ne commence à le découvrir que dans le Pêre Monet, & encore n'est ce pas comme un mot bien reçu & en usage alors, mais seulement comme une locution propre à expliquer *superficie*. Pour *superfice*, il n'y a guères que la lie du peuple qui s'en serve. il est vray qu'il a été usité autrefois, comme quelques bons Livres du commencement de ce siècle nous s'apprennent: mais cet usage a depuis entièrement cessé. *N.R.*, pp.217-218

La Touche La Touche は、これらの語に関して Ménage の見解を次のように記している：

On dit *la surface des eaux*, *la surface de la terre*, & non pas *la superficie des eaux*. *la superficie de la terre*. mais on dit, *le fond & la superficie*, & non pas, *le fond & la surface* *Mén. L'Art.*, t.II, p.383

17世紀の辞書：

Cotgrave Surface . f. *The surface*  
Superficie. f. *The superficies, or surface*  
なお、Vaugelas が問題視した *superfice* は Cotgrave の辞書には記載されていない。

Richelet Richelet の辞書にも *superfice* は記載されず、Surface と Superficie のみ記載されている：  
Surface , s.f. Longueur & largeur sans profondeur. Etenduë de deux dimensions, longueur & largeur. *port-Royal. Elémens de Géométrie*. [Surface plate. La surface de la terre est interrompuë par quantité de lacs, de rivières & de mers.]  
Superficie, s. f. Surface. C'est une étenduë qui a une longueur & une largeur mais qui n'a point de profondeur. C'est le dessus & comme la face des choses qui se voit extérieurement.

On dit. [La superficie de la terre. La superficie des eaux.]  
 Frutière Superficie. Voyez Surface.  
 Surface, ou. Superficie, s.f. Estenduë en longueur & en largeur considerée sans aucune profondeur. C'est dans tous les corps ce qui se presente à nos yeux. Le Deluge couvrit toute la *surface* de la terre. Ce champ à 360. toises quarrées en sa *surface*. Le calme étoit si grand, que la *surface* des eaux étoit unie comme une glace de miroir.

Académie なお、superficieはこの辞書には、記載されていない。  
 Académieの辞書も、superficieは記されていない。記載されているのは、SurfaceとSuperficie. である：  
 Surface subst. f. L'exterieur, le dehors d'un corps. *Surface platte, unie, raboteuse, la surface de la terre,*  
 Superficie, s.f. Surface, Longueur & largeur sans profondeur. *La superficie des corps. la superficie de la terre.*

Il se dit aussi, De la surface des corps, considerée comme ayant quelque epaisseur, quelque profondeur; De ce qui se presente le premier aux yeux dans chaque corps. *Le coup n'entre pas bien avant, il ne va qu'à la superficie de la peau. il ne fait qu'ef fleurir un peu la superficie.* etc

### **Superintendant ou Surintendant** *Nouvelles remarques* p.215

Vaugelas Il faut dire *Superintendant*, & non *Surintendant*, qui néanmoins est bon. *N.R.*, p.215

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage On disoit anciennement *superérrogation* & *supererogatoire*: mais on dit aujourd'hui *surérrogation*, & *surérrogatoire*. Il en est de mesme de *Superintendant* & de *Surintendant*. On disoit

anciennement *Superintendant*; & Malherbe l'a employé dans les premières éditions de son Sonnet à M. de la Vieuville: Mais on ne dit plus que *Surintendant*. Il est areste à remarquer que M. de Vieuville a esté & *Superintendant*, & *Surintendant* des Finances: Car la première fois qu'il ût les Finances, on disoit *Superintendant*, & quand il les ût la seconde fois, on disoit *Surintendant*. *Obs.*, t.II, p.512

Patru ou  
Alemaod

M. Ménage a tres-bien observé qn'on ne dit plus que *Surintendant*, & que *Superintendant* dont Malherbe s'est servi dans ses vers, est vieux & hors d'usage. Il ajoute une assez jolie observation, qui est que feu M. de la Vieuville avoit été & *Superintendant* & *Surintendant* des Finances. Car la première fois qu'il eut les Finances, on disoit *Superintendant*. Et quand il les eut la seconde fois, on disoit *Surintendant*. On peut dire quelque chose d'assez. approchant de quelques Officiers qui sont au Trésor Roval, qui ont été à même tems & Officiers de l'Epargne & Officiers du Tresor Royal, parce que lors de leur premier établissement on disoit l'*Epargne* & aujourd'huy on dit le *Tresor Royal*. Sa Majesté vient même tout presentement de rétablir par une Déclaration & l'Epargne & les Tresoriers de l'Epargne.

Ces mots au reste composez de cette particule *super* étoient fort à la mode autrefois. On disoit *superabondant*, *supera-bondance*, *supernaturel*..... *superscription*, *superseder*. Mais on ne souffre plus guères aujoird'huy ce *super* dans nos termes. Car nous disons *surabondant*, *surabondance*, ... *sur-naturellement*...& *suscription*. Pour *supernel*, *supernellement*, & *superseder*, ils sont hors d'usage, & il ne nous reste que *susperficie*, *susperficie*l...*susperstitieux*, *superstitieusement*. Nous ne recevons pourtant pas indifféremment tous les mots où l'usage avoit mis *sur* à la place de *super*. Ainsi nous ne voulons plus entendre parler de *surabonder*, *suracheter*.....

*suronder, Surpente, on dit soûpente. Surpendre, surprins... pour aider; .. survoliter, & survuider. Et nous n'avons retenu, outre ceux dont nous avons déjà parlé, que ceux-cy, suranné, surcharger..... survenir pour venir; ... survenant, survivre... survivance, sans parler de quantité d'autres termes qui sont moins composez que ceux-cy & qui commencent par sur, comme surplus, surgir, & plusieurs autres. Et il ne reste guères que surcroître & surdorer, qui ne sont usitez que parmi les Jardiniers & les Dorcurs. N.R., pp.215-216*

- La Touche La Touche は、surérogatoire & surérogatian. のところで、Superintendant et Surintendant. に言及し次のように述べている：
- On disoit autrefois *superérégation & superérégatoire*: mais on ne dit plus aujourd'huy *surérégation, & surérégatoire*. Il y a long tems aussi qu'on ne dit plus que *Surintendant*, & non pas *Superintendant Mén. L'Art.*, t.II, p.383

#### 17世紀の辞書：

- Cotgrave Cotgrave の辞書には、両語とも記載されている：  
Superintendant: m. *A Superintendent*  
Surintendant. *A superintendent*
- Richelet Superintendant は、Richelet の辞書には記載されておらず、Surintendant のみ記されている：  
Surintendant f m. Officier onsiderahle qui a l'oeil sur une compagnie de gens qui s'apliquent tous à une certaine chose, ou a une affaire particuliere. Ainsi on dit. [Monsieur Fouquet a été Surintendant des Finances. Monsieur un tel est Surintendant des bâtimens. Etre Surintendant de la fauconnerie. Etre Surintendant de la vencie du Roi]
- Frutière Frutière の辞書の見出し語に Superintendant が記載されているが、<Superintendant. Voyez Surintendant>と記されて

いる。

Surintendant.s.m. On disoit autrefois *Superintendant*. Officier qui est ordonnateur general des Finances du Roy. La charge la plus briguée autrefois, c'étoit celle de *surintendant*. Le Cardinal de Richelieu s'est fait qualifier Chef & surintendant du commerce. Le Surintendant des bastiments du Roy.

Académie      Superintendant は、Académie の辞書に記載されていない。

Surintendant.s.m. Qui a l'intendance de quelque chose au dessus des autres. il se dit principalement de ceux qui sont Ordonnateurs, Administrateurs en chef, des finances du Roy. *Un tel a esté Surintendant des Finances*, ou simplement, *a esté Surintendant*. *cette Ordonnance a esté donnée par le Surintendant*.

On dit aussi, *Chef & Surintendant General du commerce & navigation de France*. *Surintendant des bastiments*.



## T

### Tel *Nouvelles remarques* p.60

Vaugelas      *Tel* veut que après soy, & non pas *comme*. Exemple, *faites-moy la part telle qu'il vous plaira, & non telle comme il vous plaira. N.R., p.60*

*Nouvelle Remarques* の上記「注意書き」では、*Tel que* と *el comme* の良し悪しが記されているが、*l'edition originale des Remarques de Vaugelas* には、*Tel que* と *Quel que* に関する「注意書き」が見られる：

.      *Tel pour quel.*

Il y en a plusieurs, qui disent par exemple *Dieu est present en toue lieux, tels qu'ils soient*, c'est mal parler, il faut dire *quels qu'ils soient*. Quelques vns croient qu'encore que *quels*, soit le meilleur, *tels*, neantmoins ne laisse pas d'estre bon, mais ils se trompent. *Rem., p.413*

17世紀フランス文法家の諸見解：

Dupleix      Dupleix は、<… j'ay voulu mettre en suite cet extrait des bonnes & vtiles Remarques du mesme Auteur (=Vaugelas): desquelles le levcteur studieux pourra faire son profit: & pour vne plus grande facilité je les ay redigées, ainsi que mes Observations, en ordre alphabethique.>と述べ、彼の著書 *Liberté de la langue françoise dans sa pureté* の巻末に <Extrait des bonnes et vtiles Remarques du sieur Vaugelas sur la langue Françoise>を記している。この巻末の要約集の中で、<*Tel que*と*Quel que*>に関する「注意書き」が見られる：

*Il faut bien prendre garde à ne mettre pas tel pour quel,*

Patru ou  
Alemand

*comme font ceux qui disent* Dieu est present en tous lieux, tels qu'ils soient. *Il faut: dire* quels qu'ils soient.

Il n'y a guères que le peuple qui dise, *telle comme il vous plaira*. Je ne l'ay jamais veu dans aucun Auteur: & si M. de Vaugelas l'y avoit trouvé, il n'auroit pas manqué de nous le dire, ou de nous le faire connoître, Je ne sçay cependant si on nepourroit point permettre à des Poètes de parler de la sorte dans le besoin où ils se voyent de mesurer un bon vers, puis qu'ils ont pris cette liberté à l'égard d'*aussi*, qu'ils ont fait suivre par un *comme*, bien que dans les règles & même selon l'usage il régisse toujours un *que*, comme on le pourra voir plus amplement dans mes nouvelles Observations: mais je sçay bien que pour hazarder *tel comme*, il faudroit être un grand Poète, & que la pensée, le tour & le vers fussent d'ailleurs si excélens qu'on ne prît presque pas garde à cette faute contre le bon usage, qui ne souffre assurément que la particule *que* après *tel*: & en effet, puis qu'on dit *tel quel, tellement quellement, & tellement que*, pourquoy ne dira-t-on pas aussi *prenez-nous tels que nous sommes, nommez-en un tel que vous voudrez*: & ainsi d'une infinité d'autres exemples? M. R. observe pourtant tres-bien que *tel* n'est pas toujours suivi de la particule *que*, mais de quelques autres encore: par exemple de la particule *qui*, M. de Voiture disant, *Telle personne s'est sauvée de mes mains, qui ne m'échaperet pas à cette heure*. Comme encore de la particule *dont*, Molière, *Il y en a tel dont il ne faut que la seule fréquentation pour, &c.* N.R., pp.60-61

Corneille

*Tel* ne gouverne jamais que l'indicatif. *Tel que vous me voyez, il n'est pas tel que vous l'avez cru; il a acheté ces meubles tels qu'ils estoient*. Ainsi toutes les fois qu'on le trouve avec le subjonctif, il est employé pour *quel*, ou pour *quelque*, & c'est une faute, *je poursuivray les complices de cette mort,*

*tels qu'ils soient; de telle façon que vous puissiez l'entendre; à tel degré d'honneur que vous l'éleviez. Il faut dire, les complices quels qu'ils soient; de quelque façon que vous puissiez l'entendre; à quelque degré d'honneur que vous l'éleviez. Comm., p.717*

La Touche Il y a des personnes qui disent, par exemple, *J'ai me tous les bons livres tels qu'ils soient*: il faut dire *quels qu'ils soient*. *Tel* ne gouverne jamais que l'indicatif. Ainsi toutes les fois qu'on le trouve avec le subjonctif il est employé pour *quel*, & de c'est une faute. *Vaug. Corn. L'Art.*, t.II, p.390

Académie Académie は、Vaugelkas の *Tel* que と *Quel* que に関する「注意書き」の記述内容を認め、次のように記している：  
On a esté de l'avis de M. de Vaugelas. *Acad.*, t.II, p.197

#### 17世紀の辞書：

Cotgrave *Tel. m. telle f. such, like, such like etc.*

Richelet *Tel, telle, adj.* Ce mot vient du Latn *talis*, Sc veut être ordinairement suivi de quelque cas du pronom *qui*, ou de la conjonctive *que*. [Exemples. Ma destinée, sera *telle* qu'il vous plaira. *Ablancourt*. c'est à dire, sera comme il vous plaira. Il n'est rien tels que les Jesuites. *Pafcal. l.4.* C'est à dire, il n'y a rien qui soic comparable aux Jesuite. ....

Il y en a *tel dont* il ne faut que la seule fréquentation pour *Moliere*. C'est à dire il y a de certaines gens qu'il ne faut que frequenter pour *Monsieur un tel* écrivit hier. *Moliere. etc.*]

.....

*Tel, telle.* Ce mot pour dire *quel* ne se dit pas bien: Dieu est present en tous lieux, *tels qu'ils* soient. Cette façon de parler ne vaut rien. Il faut dire, Dieu est present en tous lieu *quels qu'ils* soienr. *Vau. Rem. etc.*

Frutière *Tel,, Telle. adj,* qui sert à la comparaison. Qui est semblable,

## T

de la même façon & maniere. J'ay trouvé un homme *tel* que je le desirois. Vous estes revenu tout *tel* que quand vous estes parti. Les Poètes disent, *Tel* qu'un Soleil qui paroist, *tel* qu'un torrent, *tel* qu'un lion furieux, &c. Le luxe est si grand, qu'on ne vit jamais rien de *tel*. Dieu me preserve d'avoir une *telle* pensée. *Tel* est mon malheur, que rien ne me réussit. etc.

Académie

Tel, elle. adj. Pareil, semblable, de mesine, de la meseme qualité. *Il n'y a pae en ce pays cy de telles coustumes..... . il est tel que son pere. tel qu'un lion. tel que le soleil. e'est un homme tel qu'il vous faut. cette estoffe est telle que vous la voulez. je ne suis pas tel que vous pensez, il est tout tel que vous le voulez. ....*

*Tel quel.* Maniere de parler dont on se sert pour signifier, Aussi mauvais que bon, & mesme quelquefois plus mauvais que bon, de peu de valeur, de peu de consideration, *Il y avoit dans cette chambre, un lit tel. c'est une maison telle quelle.* On dit, *Des gens tels quels.* pour dire Des gens de peu.

## Tomber *Nouvelles remarques* p.125

Vaugelas

*Tomber* est un Verbe neutre: il faut dire au Prétérit, *je suis tombé, j'étois tombé, & non pas j'ay tombé, ni j'avois tombé:* en un mot il se doit conjuguer avec le Verbe auxiliaire *être*, & non-pas avec l'auxiliaire *avoir*. Ainsi il ne faut pas dire, *la rosée avoit tombé sur nous, mais étoit tombée sur nous. N.R., p.125*

なお、1647年に出版された、l'édition original des *Remarques* de Vaugelas にも、sortir の箇所、この動詞について言及されている：

Ce verbe (= sortir) est neutre, & non pas actif. C'est pourquoy, *sortez ce cheval,* pour dire, *faites sortir ce cheval,*

ou, *tirez ce cheual*, est tres mal dit, encore que cette façon de parler se soit renduë fort commune à la Cour, & par toutes les Prouinces. On accuse les Gascons d'en estre les auteurs, à cause qu'ils ont accoustumé de conuertir plusieurs verbes neutres en actifs, comme *tomber*, *exceller*, etc. jusques là, qu'ils disent mesmes *entrez ce chval*; pour dire, *faites entrer ce cheual*, ce que j'ay oüy dire aussi à des Courtisansnez au coeur de laFrance. ... *Rem.*, p.38

# 17世紀フランス文法家の諸見解：

- |         |   |
|---------|---|
| Maupas  | Et encore en avons nous d'autres qui se contiennent seulement à cette disposition neutre, sans en admettre d'autres, & sont aucuns qui ont leur effect en un mouvement local, comme Aller, Choir, Tomber, Venir... <i>Gram. et Syn.</i> , (f°110 r°- v°)  |
| Oudin   | <i>Tesmoigner. Trotter. Tomber: je suis tombé:</i> Il y a des lieux où on fait vn actif de celui-cy. <i>Tomber dc l'eau pour vriner ou pisser</i> en bon langage: ce qui est rejehtë de ceux qui parlent nettement. <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.232<br><br><i>Tesmoigner. Trotter. Tomber: je suis tombé:</i> Il y a des lieux où on fait vn actif de celui-cy. <i>Tomber dc l'eau pour vriner ou pisser</i> en bon langage: ce qui est rejehtë de ceux qui parlent nettement. <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.224  |
| Chiflet | Les Verbes <i>Neutres</i> , sont ceux qui ne regissent, ou ne tirent point après eux les cas de quelques Noms, comme sont les Actifs. Par exemple, <i>je tombe, je tremble, je meurs, je paslis</i> &c. Car on ne dit pas, <i>Je tombe mon corps à terre; ny Je tremble ma main</i> &c. Mais on dit absolument, <i>Je tombe, je tremble, la main me tremble</i> &c ...Ces Verbes Neutres se conjuguent en leurs Preterits, les vns à l'aids de l'Auxiliaire <i>Avoir</i> : comme; <i>J'ay parlé, J'ay tremblé</i> , ... &c. Les autres à l'aide de l'Auxiliaire <i>Estre</i> : comme <i>je suis tombé, je suis allé</i> , |

*Je suis entré etc.*

*Essay.*, pp.63-64

さらに、Chiflet は、*Essay.*, p.84 において、Tomber の複合形に言及している：

il y en a quelques-vns qui se conjuguent en leurs Preterits Indefinis & commposez, à l'aide du Verbe Substantif, *Estre*. Les voicy. *Aller: je suis allé; j'estois allé ..... Tomber: je suis tombé ...*

Ménage Ménage は Gascons が自動詞を他動詞として使用する傾向があることを指摘し、jouir, croistre, tarder の用例を示した後で、tomber について言及し次のように述べている：

Desportes a employé demesme le mot *tomber*.

*Les Aquilons mutins soufflans horriblement,*

*Tombent le chesne vieux qui fait plus de deffense.*

C'est dans le 51. Sonnet des Amours d'Hippolyte.

Toutes ces façons de parler sont tres-vicieuses. *Obs.*, t.1, p.74

Patru ou  
Alemand  
Nos Grammairiens ont remarqué que *tomber* ne régissoit point l'Accusatif, & qu'on prononçoit *tomber*; & non-pas *tumber*: mais ils ont oublié d'observer ce que M. de Vaugclas remarque icy, en disant que *tomber* se conjugue par le Verbe *être*, & non par le Verbe *avoir*. Et en effet on ne voit guères que le peuple dire, *j'ay tombé dans la bouë*, &c. J'ajoute encore icy ce que M. de Vaugclas & M. Ménage n'ont point dit, que la raison qui a fait dire *tumber* ne vient pas de ce qu'en Grec on appelle ... *N.R.*, p.125

La Touche Les Verbes qui prennent l'auxiliaire *être*, sont, *aller, arriver... passer... tomber ...* & *L'Art.*, t.1, p.141

## 17世紀の辞書：

- Richelet Tomber. *tumber*. Verbe neutre passif. Le petit peuple & ceux qui ne parlent pas bien disent *tumber*, mais le bel usage & tous les bons Auteurs disent & écrivent *tomber*. *Je tombe*. ... *Je suis tombé*.
- Frutière Tomber. v.n. Cheoir. Il se dit des choses qui par leur propre gravité parviennent d'un lieu plus haut à un plus bas.  
Tomber, se dit aussi des meteors qui desendant de l' air en terre. ... La foudre est *tombée* sur un tel clocher. L'orage a *tombé* sur une telle Parroisse. etc.  
Tomber, se dit aussi des dangers, des accidents, des charges, des malheurs qui menacent de nos accabler, de nous ruiner. ... Ce pauvre homme est *tombé* entre les mains des ennemis. Il est *tombé* dans leur embuscade. ... Il est *tombé* en bonne main, il s'est adressé à un Procureur qui le ruinera. etc
- Académie Tomber. v.n. Cheoir, Estre porté de haut en bas par son propre poids, ou par impulsion. ... *le vent a fait tomber les fruits. la maladie luy a fait tomber les cheveux. ... toutes les dents luy sont tombées*. etc.  
On dit fig. qu'*Un enfant est tombé en chartre*. pour dire, qu'il est devenu ectique, qu'il ne profite point.  
*Tomber*, signifie aussi quelquefois, Cesser, discontinuer. Et c'est dans ce sens qu'on dit que *Le vent est tombé*. etc.  
なお、Académieの辞書では、tomberの複合時制の記載用例は、いずれも助動詞 être である。  
Cotgraveの辞書には、語義のみ記載されている。

**Tout**<sup>8)</sup> *Nouvelles remaerques* pp.73-74

Vaugelas      *Tout* adverbe se joint à beaucoup de mots pour leur donner plus de force & exprimer quelque chose de plus que ne seroit le mot simple sans cette adjonction, comme, *tout aussi-tôt, tout auprès*, & autres semblables. Car encore qu'*aussi-tôt & auprès* veüillent dire la même chose, néanmoins *tout* étant mis devant l'un & l'autre, signifie au premier une plus grande promptitude, & au dernier une plus grande proximité, s'il faut user de ce mot. On dit aussi *tout premièrement*, pour mieux exprimer le vray commencement de quelque chose. Amiot & M. Coëffeteau s'en servent souvent sur-rout au commencement de la période: mais plusieurs condamnent cela comme une redondance superfluë. En quoy ils se trompent; car il faudroit aussi qu'ils condamnassent les deux autres façons de parler pour la même raison. Ce que néanmoins ils n'oseroient faire, parce qu'elles sont reçûes & approuvées de tout le monde, & on en peut dire autant de *tout de même*: car *de même* tout seul suffiroit, & ce *tout* sert à mieux exprimer. Voyez ce que j'en ay remarqué sur la redondance des mots & de certaines façons de parler, que ceux qui ne sont pas bien versez en la connoissance des Langues ont accoûtumé de condamner comme quelque grande faute; au lieu qu'au contraire ce sont des ornemens & des graces dont il se voit mille exemples dans les Auteurs Grecs & Latins. *N.R.*, pp.73-74

上記 *Nouvelles Remarques* の「注意書き」では、語や表現の意味を強める *tout* の語法について記されている

---

8) 副詞 *tout* が <pour donner plus de force a beaucoup de mots> に用いられる用法は、他にも、*Nouvelles remarques* の *tout plein* pp.526-528, *tout ensemble*, p.140 などの「注意書き」に記述されている。*Nouvelles remarques* に見られる。*tout plein*, *tout ensemble* に関しても、17世紀フランス文法家見解を調査・収集したが、これらは本書の記載事項には選ばず、除外した。



が、l' édition originale des *Remarques* de Vau-Gelas の「注意書き」では、*tout* の一致の問題について記述されている：

Tout, adverbe.

C'est vne faute que presque tout le monde fait, de dire, *tous*, au lieu de *tout*. Par exemple, il faut dire, *ils sont tout estonnez*, & non pas, *tous estonnez* parce que *tout* en cet endroit n'est pas vn nom, mais un aduerbe, & par consequent indeclinable, qui veut dire, *tout à fait*, *omnino* en Latin. *Ils sont tout autres que vous ne les avez veus*, & non pas *tous autres*. *Ils crient tout d'une voix*, c'est comme il faut parler, & escrire grammaticalement, mais on ne laisse pas de dire oratoirement *tous d'une voix*, & il est plus elegant à cause de la figure que fait l'antithese de *tous*, & d'une voix. Ce n'est pas encore qu'on ne puisse dire, *tous estonnez*, quand on veut dire que, *tous* le sont, mais nous ne parlons pas du nom, nous parlons de l'aduerbe, qui se joint aux adjectifs, ou pour l'ordinaire aux participes passifs, comme, *ils sont tout sales*, *ils sont tout rompus*..

Mais cela n'a lieu qu'au genre masculin, car au feminin il faut dire, *toutes*, *elles sont toutes estonnées*, *toutes explorées*, l'aduerbe, *tout*, se convertissant en nom, pour signifier neantmoins ce que signifie l'aduerbe, & non pas ce que signifie le nom. Car quand on dit, *elles sont toutes sales*, *elles sont toutes rompuës*, TOVTES, veut dire *tout à fait*, *entierement*, comme qui diroit, *elles sont tout à fait sales*, *tout à fait rompuës*. La bizarrerie de l'Vsage a fait cette difference, sans raison, entre le masculin, & le feminin.

Il y a pourtant vne exception en ette reigle du genre feminin. C'est qu'avec *autres*, feminin, il faut dite, *tout*, & non pas *toutes*. Exemple, *les dernieres figues que vous m'enuoyastes*, *estoitent tout autres que les premieres*, & non

pas, *estoitent toutes autres*. Mais ce n'est qu'au pluriel, car au singulier il faut dire, *toute*, comme *j'ay veu l'estoffe que vous dites, elle est toute autre que elle-cy*. Je n'ay remarqué que ce seul mot qui soit excepté de la Reigle, car par tout ailleurs & au singulier & au pluriel, il faut que *tout*, aduerbe, se change en l'adjectif *toute*, & *toutes*, quand il est avec vn adjectif féminin, *elle est toute telle qu'elle estoit, elles sont toutes telles que vous les avez veuës*. Rem., pp.95-97

17世紀フランス文法家の諸見解：

- |         |  |
|---------|--|
| Maupas  | Maupas は、<Relache ou Amoderement>の副詞として、 <i>tout bellement, tout beau bellement, tout doux</i> などを挙げている。 <i>Gram. et Syn.</i> , (f°164 r°)   |
| Oudin   | Oudin は、Des adverbs de quantitéの副詞の所で、au Plus, beaucoup plus, などと共に <i>tout plein</i> を挙げている。そして、同じ Des adverbs de quantitéの所で、 <i>tout lentement, tout bellement, tout beau, tout doucement</i> などを記している。 <i>Gram.</i> , éd. 1632, pp280-281<br>また、Oudin は、 <i>Gram.</i> , éd. 1640, pp278-279の副詞、Des adverbs de quantitéの個所で、 <i>tout plein, tout lentement, tout bellement, tout beau, tout doucement</i> などを記している。   |
| Chiflet | Tout, quand il est aduerbe, est indeclinable, estant mis avec des noms masculins: <i>omme; Il furent tout estonnez &amp; non pas, tous estonnez</i> ; ce qui auroit vn autre sens, & signifieroit seulement qu'il n'y eust personne d'eux qui ne fust estonné: mais non pas que leur estonnement fut grand. Avec les noms féminins, on dit <i>Toutes. Elles furent toutes estonnées</i> . Excepté avec ce mot <i>Autres</i> : comme; <i>Elle sont tout autres que vous ne dites</i> . Mais au singulier, vous direz, <i>Elle est toute autre que vous ne dites</i> . <i>Essay.</i> , p.111 |

Bouhours «Quand les noms viennent *tous* entiers du latin» Selon la regle de M. Vaugelas, dit M. Ménage, il faut dire *tout* entiers, & c'est comme parle d'ordinaire M. de Balzac.

C'est aussi comme je parle ailleurs, si j'ose me comparer à ces grands hommes; & je ne sçay comment j'ay mis *tous* pour *tout* dans un ou deux endroits. Je pourrois dire que c'est une faute d'impression; mais j'aime mieux confesser que c'est une bevue. *S.R. N.*, p.455

Patru ... Amyot Vie de Demostenne, n. 2, p.516 et en la Vie de Ciceron, n. dernier 586 il dit *ayant les cheveux de la barbe tous herissez* il falloir dire *tout herissez*. (P.97, I. Lo). Il dit bien *avec un adjectif feminin* car s'il est joint avec vn substantif feminin il demeure aduerbe *Tout*

*Rome l'a veu* et non pas *Toute Rome l'a veu* comme le cardinal d'Ossat le dit en quelque endroit de ses lettres. *Tout Florence le scait* [*tout Florence en est abbr* (barré: e) *uué*] c'est ainsy qu'il faut parler. M. de Brioux en son recueil de poesies, p.78 dit *Il falloir pour nous enchanter qu'Iris fut toute langue et que pour l'escouter nous fussions tout oreilles*, *Tout oreilles* est bien dit mais *toute langue* est mal dit; il falloir dire qu'*Iris fust tout langue* et parce que le vers qui par ce moyen est estropié fait paroistre *tout langue* estrange dittes [comme] *que Phylis fust tout langue et nous tout oreilles* vous n'y trouuerez plus rien d'estrange; on dit *elle est tout feu*, pour dire humeur bouillante. *Une grande estendue de l'air fut veue tout en feu*, dit Coefeteau hist. rom., p.485 *elle est tout en eau, en sueur*.

(*Rédaction postérieure*). Il dit bien *avec vn adjectif feminin* car s'il est joint avec vn substantif feminin il demeure aduerbe *Elle est tout feu* et non pas *toute feu* pour dire elle est d'une humeur bouillante. *Elle est tout P. des Mares ou P. Lingendes* pour dire qu'elle court les sermons de ces deux

celebres predicateurs et qu'elle les estime plus que tous les autres *elle est tout yeux et tout oreilles quand elle void ou entend cet homme* c'est à dire qu'elle le void et l'entend avec vn extresme plaisir. Mr de Briex en son recueil de poesies p.78 dit *il falloit pour nous enchanter qu'Iris fust toute langue et que pour l'escouter nous fussions tout oreilles, tout oreilles* est bien dit mais *toute langue* est mal dit car [en ce vers *toute* veut dire *omnis* et non pas *omnino* ou *tout à fait*] cela signifieroit *qu'elle fust toutes les langues* ce qui n'a point de sens au lieu qu'on veut dire qu'il falloir que tout son corps ne fust composé que de langues; il falloir donc dire *qu'Iris fust tout langue*.

Mais cela n'a pas lieu à l'égard des substantifs qui sont substantifs et adjectifs tout ensemble comme *malade ... elle est toute folle*.

Quand *tout* est joint a vn substantif avec la preposition *en* [et *de*] entre deux il demeure encore aduerbe [*elle est tout de feu* qui signifie la mesme chose qu'*elle est tout feu*]. *Elle est tout en larmes* c'est à dire tout à fait esloree, *elle est tout en feu, tout en fureur, tout en eau, tout en sueur* (barré: c'est) et non pas *toute* quoy qu'en ces exemples à cause que la preposition *en* commence par vn *E* l'usage ne soit pas si sensible qu'avec la preposition *de* car [en] *tout* [le *T*] deuant vne consonne ne se prononce point et ainsy on prononce *elle est tou de feu*. Ceffeteau hist. rom. p.485 dit *Vne grand estenduë de l'air fut veü tout en feu*.

Voila ce qui regarde [le mot] *tout* quand il est aduerbe. Mais quand il est nom il (barré; est ce me) ne sera point ce me semble hors de propos d'observer icy tout de suite que si on le joint avec le nom d'une ville quoy que ce nom de ville soit feminin neanmoins l'adjectif *tout* demeure masculin exemple *tout Rome le scait* ou *l'a veu* et non pas *toute Rome*

*le scait* ou *l'a veu* comme le cardinal d'Ossat le dit en quelqu'une de ses lettre [Amyot en la comparaison d'Alcibiades et de Coriolanus le dit aussi sed male]. De mesme il faut dire *tout Florence en est abbruué* et non pas *Toute Florence en est abbruué* ou *abbruée* et en ces facons de parler il semble qu'on sousentend le peuple et que c'est comme si on disoit tout le peuple de Rome ou de Florence l'a veu ou en est abbruué et ces sous ententes sont frequentes en nostre langue comme en toutes les autres langues. Neamoin quand le (barré: nom) mot *tout* se joint au nom d'une prouince, royaume, partie du monde et mesme d'une paroisse ou d'une rüe l'adjectif *tout* suit le genre du substantif auquel il est joint; il faut [dire] *toute la France, toute la rüe, toute la paroisse l'a veu* quoy que *toute la France, la rue* ou *la paroisse* ne veuille dire autre chose que tout le peuple de la France, de la rüe ou de la paroisse, tellement que *tout Rome, tout Florence l'a veu*, est vn Vsage qui n'est que pour les noms de villes qui sont feminins. *Comm.*, pp.186-188

Ménage

*S'il faut dire* Ils ont tout estonnez, ou

Ils sont tous estonnez.

*C'est. une faute*, dit M. de Vaugelss, *que presque tout le monde fait, de dire tous, aulieu de tout. Par exemple, il faut dire, Ils sont tout estonnez, & non pas, tous estonnez: parceque tout en cét endroit n'est pas un nom, mais un adverbe, & par consequent indéclinable.* De toutes les remarques de M. de Vaugelas, il n'y en a point qui ait reçu plus d'approbation que celle-cy. Elle a esté admirée dans les Provinces. Elle a éfté citée mille fois dans l'Académie. Elle a esté copiée par Dupleix, dans le livre qu'il a fair de la Langue Françoisé. Elle a esté fuivie par M. d'Andilly dans tous ses Ouvrages, & par M. de Balzac en cét endroit d'une de ses Lettres, qui est la 27. du livre 27. *Ala-fin après dix*

*mois tout entiers de delais de remises.* Cependant, elle est très fausse: & il est sans doute qu'on peut fort bien dire dans le sens de M. de Vaugelas, *Ils sont tous estonnez.* En voici les raisons. Premièrement, c'est ainsi qu'on a toujours parlé. Marot en ses Estreines

*Vn jour Venus son Adonis suivoit  
Parmy jardins, pleins d'épines & branches,  
Les piez tous nus, & les deux bras sans  
manches.*

Et dans sa Traduction de la première Eglogue de Virgile:

*Doncque plutost cers. légers & cornus  
Vivront en l'air, & les poissons tous nus  
Seront laissez de leurs fleuves taris.*

Et ensuite:

*Finalement viendront tous égarez  
Vers les Anglois du monde séparez.*

Et dans son Epistre à François I. du temps de son exil à Ferrare:

*O pauvres gens de savoir tous étiques.*

Montagne au chapitre des noms: *Je say bon gré à Jaque Amyot d'avoir laissé dans le cours d'une oraison Française les noms Latins tous entiers.* M. Corneille dans le Cid:

*Et tous honteux d'avoir tant balancé,  
Ne soyons plus en peine.*

M. de S. Amant dans son Elégie à Phyllis:

*Ces lieux de vos regards tous gays, tous  
embellis,  
Sembloient dire à nos yeux, nous avons  
vû Phyllis.*

J'ay dit aussi dans mon Idylle du Pescheur:

*A l'éclat de ses yeux les rochers d'alentour,  
Tous durs, tous froids qu'ils sont, furent*

*touchez d'amour.*

Et je ne puis comprendre pourquoy M. de Vaugelas, qui fait profession, & avecque raison, de déférer absolument à l'Usage, a voulu en cette occasion s'opposer à un usage, qui de sa propre confession est presque universel. D'ailleurs, il est constant; & M. de Vaugelas en demeure aussi d'accord; que *tout* en l'exemple allégué, *Ils sont tout estonnez*, se décline au féminin; & qu'on dit, *Elles sont toutes estonnées*: ce qui fait voir qu'on peut aussi le décliner au masculin: & je croy mesme qu'il seroit mieux de le décliner: car pourquoy cette différence du masculin & du féminin? *Tout* n'est donc pas là un adverbe, comme le prétent M. de Vaugelas; mais un de ces noms qui tiennent lieu d'adverbes. *Ils sont tous estonnez*, c'est ce qu'on diroit en Latin *toti stupent*. Et c'est du Latin que nous avons emprunté cette façon de parler, Térence a dit demesne, *totus tremo, horréoque, postquam aspexi hanc. Totus displicco mihi*. Et Plaute: *totus doleo: totus gaudeo: totus timeo*. A l'égard du passage de M. de Balzac, *Après dix moss tout entiers*, c'est ce que nous dirions en Latin, *totis decem solidis mensibus. Sex ego te totos hos menses quietum reddam*, a dit élégamment Térence. Ce qui fait voir aussi qu'il seroit mieux de dire *Après dix mois tous entiers*. Et je croi mesme, qu' *Après dix mois tout entiers*, est très mal dit. Pour ce qui est des exemples suivans qu' allégué M de Vaugelas, *Ils sont tout autres que vous ne les avez vûs: Les dernières figues que vous m' envoyastes, estoient tout autres que les premières*, ils n'ont rien de commun avecque le précédent, *Ils sont tous estonnet: tout* en ceux-là estant sans contredit adverbe, & par consequent indéclinable. *Tout autres*, c'est ce que les Latins diroient *omnino alii*. Mais ce n'est, ajoufte M. de Vaugelas, qu'avec *autres*, féminin pluriel, qu'il faut dire *tout*: car avec *autre*, singulier du mesme genre, il

faut dire *toute*: comme, *J'ay vû l'étoffe que vous dites; elle est toute autre que celle-cy*. M. de Vaugelas se trompe encore en cet endroit. Car on dit aussi, *Elle est toute semblable*, & non pas *Elle est tout semblable*. Mais *toute* en ces endroits signifie *ex omni parte*. *Elle est toute autres; Elle est toute semblable*, c'est ce qu'on diroit en Latin, *omnino alia, penitus diversa; ex omni parte similis*. M. de Vaugelas se trompe une troisième fois, en ce qu'il assure qu'il n'y a que ce seul mot *autres*, féminin, qui soit excepté de sa règle, & que par tout ailleurs, tant au singulier qu'au pluriel, il faut que l'adverbe *tout*, lorsqu'il se trouve avec un adjectif féminin, se change en l'adjectif *toute* & *toutes*: comme, *Elle est toute telle qu'elle estoit; Elles sont toutes telles que vous les avez. veuës*. Car il est certain que *tout*, accompagné d'un adjectif féminin, se met encore avec *aussi*. On dit, *Ces fleurs sont tout aussi fraîches; tout aussi belles que le jour qu'elles furent cueillies*. On le met encore en cet exemple, *Elles seront tout estonnées que telle chose arrivera*. Tant il est difficile de faire des Règles! *Omnis definitio periculosa*. Obs., t.1, pp.31-35

また、Ménage は *Fautes de Langue du Livre des Remarques du P. Bhours* (Obs., t. II, pp.388-389) において、P. Bhours の tous の語法に言及し、次のように述べている：

*Quand les noms viennent tous entiers du Latin. La raison est que les mots composez qui viennent tous entiers du Latin.*

Selon la règle de M. de Vaugelas, il faut dire *tout entiers*. Et c'est comme parle d'ordinaire M. de Balzac. *A la fin, après dix mois tout entiers de dalais & de remi-ses*. C'est en la lettre 27. du livre 27. Ces Messients *ne rendent jamais d'offices tout purs*. C'est au livre 18. lettre 16. M. de Sassy a dit demesme dans sa Traduction des Homélies de S. Jan Chrysostome sur S. Mathieu, chapi-tre 10. Sermon 34. *Que ne seroient-ils point, s'ils pou-voient conserve, & voir devant*



*eux leurs corps tout enti-ers.* Et M. Doujat dans son Histoire du Droit Canon, page r50. *Il faut donner les bénéfices tout entiers, & sans retranchement, ny partage.* Et le P. Bouhours dans son Entretien du Bel. Esprit, page 216. de la I. édition: *L'étude de la Politique les occupe tout entiers.* Mais la règle de M. de Vaugelas est fautive, comme je l'ay fait voir au chapitre 15. de la première partie de ces Observations. Et ce que je remarque icy, que le P. Bouhours a dit *tous entiers*, n'est que pour faire voir qu'outre les choses qu'il a remarquées, dans lesquelles il ne falloit pas suivre M. de Vaugelas, il y en a encore d'autres dans lesquelles il ne le faut pas fuivre: car parmi ces choses il n'y a point fait mention de la remarque de M. de Vaugelas sur le mot de *tous*.

Corneille

M. Ménage soutient qu'on peut fort bien dire, *Ils sont tous étonnez*, ce qui plaist moins à beaucoup de personnes, que, *tout étonnez*, quoy qu'il faille dire au féminin, *elles sont toutes étonnées*. L'endroit qu'il cite de Monsieur de Balzac qui a suivy M. de Vaugelas, en disant, *Après dix mois tout entiers de délais & de remises*, semble moins juste que, *après dix mois tous entiers*. Il croit, & d'autres sont de son sentiment, qu'on peut aussi fort bien dire, dans l'exemple de l'étoffe, *elle est tout autre que celle-cy, tout*, estant adverbe en cet endroit, & signifant, *tout-à-fait*. Il est hors de doute, que dans l'exemple qu'il donne contre ce que dit M. de Vaugelas, que par tout ailleurs, qu'avec *autres*, il faut que tout, adverbe, se change en l'adjectif, *toute*, & *toutes*, quand il est avec un adjectif féminin, on doit dire, *elles sont tout aussi fraîches*, & non pas, *toutes aussi fraîches*, mais c'est parce que le mot, *aussi*, est entre, *tout*, & *fraîches*, car, s'il n'y estoit pas, il est certain qu'on diroit, *elles sont toutes fraîches*, & non pas, *elles sont tout fraîches*, de même qu'on dit, *elle sont toutes semblables*. M. Menage ajoute, que *tout*, se met encore fort

## T

Patru ou  
Alemand

bien en cet exemple, *elles seront tout étonnées que telle chose arrivera*, quoy qu'en cet endroit, *tout*, soit joint à un participe féminin. *Comm.*, pp.191-192

M. de Vaugelas n'a parlé dans ses premières Remarques que de tout-de même, entant que c'est un terme de comparaison différent pour le sile de *tout de même que*: mais il n'a point examiné ce qu'il traite ici, que *tout de même* a plus de force que *de même*, a-cause de *tout* qui précède. Il y a bien des gens qui disent *tout premièrement*; mais il y en a d'autres au contraire qui évitent autant qu'ils peuvent d'user de ette façon de parler. Pour tout aussitôt & tout auprès, ils sont bons sans difficulté. Voicy encore d'autres façons de parler ausquelles *tout* donne plus de force & d'énergie, *tout autant*, *tout au plus*, *tout ainsi que*, *tout le plus qu'il a pû*, *tout le moins que nous pouvons*, *tout par tout*, *tout incontinent*, *tout maintenant*, & peut-être quelques autres encore. Ce qui me fait croire qu'on peut dire aussi *tout auprès* & *tour aussi-tôt*. Le sieur Richelet met dans son Dictionnaire *tout bas*, *tout contre*, *tout tard*, *tout au plus*, *tout de même*, *tout du long*, *tout le long* comme des façons de parler où tout est employé pour rendre la signification plus forte: mais il ne fait point mention de *tout auprès*, de *tout aussi-tôt*, & de *tout premièrement*. Je ne parle point des autres locutions où l'on ne peut pas supprimer *tout*, comme *tout à coup* *tout à fait*, &c. Car il seroit inutile d'examiner si *tout* ajoute, ou non, à la signification, puis qu'on ne peut pas le retrancher. Et pour faire voir par un seul exemple que ces façons de parler où *tout* est employé sont non seulement fort bonnes pour la plûpart, mais même nécessaires en bien des rencontres; je ne veux mettre que cet endroit de la paraphrase faite par Malherbe sur le: Pleaume 8.

*Domine Dominus noster.*

*Certes je ne puis faire en ce ravissement*

*Que rapeller mon ame & dire bassement;  
 O Sagesse éternelle en merveilles féconde,  
 Mon Dieu        Mon Créateur,  
 Que ta magnificence étonne tout le monde!  
 Et que le Ciel est bas au prix de ta hauteur!*

Qui ne voit que bassement ne va plus bien en cet endroit,  
 & qu'il faudroit dire aujourd'huy, *tout bas* ou *tout doucement*?  
 N.R., pp74-76

Andry

Tout ne se prend pas là comme nom, mais comme adverbe; c'est la mesme chose que *tout à-fait, entièrement*. Nos meilleurs Auteurs parlent ainsi. M. d'Ablan-court dit dans son César, *il se mit à la poursuite des ennemis, qui, tout surpris & estonnez, &c.* & un peu plus bas: *les cent Cantons des Sueves estoient campez sur le bord du Rhin, tout preste à le passer*; Et l'Auteur des Essais de Morale: *le torrent du monde emportera nos années, & en moins de rien nous serons tout estonnez que nous nous trouverons au terme*. (Des quatre fins de l'homme). M. l'Abbé de S. Réal dit dans la vie de Jesus-Christ: *ils demeurèrent tout interdits de surprise*.

Monsieur de Vaugelas prétend que c'est ainsi qu'on doit parler; M. Ménage néanmoins semble faire voir en quelque façon le contraire, en ce que, dit-il, *tout*, se décline au féminin; car on dit: *elles sont toutes surprises* pourquoy donc ne pas dire: *ils sont tous estonnez*: mais cette raison ne peut rien contre l'usage, qui semble favoriser davantage le sentiment de M. de Vaugelas. D'ailleurs il y a des occasions où *tout* ne se décline point au féminin, comme: *ces estoffes sont devenuës tout autres. Ces fleurs sont tout aussi fraîches que si on venoit de les cueillir, les chose praroissent tout autres lors qu'on les voit au travers de la colere*, qui ne voit qu'il seroit ridicule de dire *toutes autres*? Ainsi l'on peut fort bien dire: *elles sont tout estonnées, elle est tout estonnée*. Ce

qu'il y a donc à remarquer est que *tout* se peut mettre indéclinable avec le féminin; pourveu que le mot qui suit commence par une voyelle comme dans les exemples citez, & que hors cela, *tout*, se décline avec le genre féminin, comme: *elles estoient toutes surprises*, au lieu que si le mot commençoit par une voyelle je dirois fort bien *tout*, au lieu de *toute*: *Elle estoit tout effrayée*. Qu'on ne dise pas que c'est que *toute* se mangeant alors avec la voyelle suivante, il semble qu'on dise *tout*, car l'exemple de *tout autres* que j'ay cité plus haut montre le contraire. On ne dit point *elles sont toutes autres*, mais, *tout autres*. *Refl.*, p.686.

La Touche

Tout, adverbe.

Quand *tout* signifie *tout-à-fait*, il doit être indéclinable. Exemples: *Ils furent tout étonnés; ils sont tout autres que vous ne les avez. ils sont tout rompus, &c.*

Mais cela n'a lieu qu'au genre masculin, car au féminin, il faut dire, *toutes*. *Elles sont toutes étonnées. toute rompües*; l'adverbe *tout*, se convertissant. en nom, pour signifier néanmoins ce que signifie l'adverbe, & non pas ce que signifie ce nom; Car quand on dit, *Elles sont toutes étonnées; toutes rompües; toutes* veut dire là *tout-à-fait*, comme qui diroit *Elles sont tout-à-fait. étonnées, tout-à-fait rompües*. La bizarerie de l'usage a fait cette différence sans raison, entre le masculin & le féminin.

Il y a pourtant une exception en cette règle du genre féminin. C'est qu'avec. *autres*, féminin, il. faut dire *tout*, & non pas *toutes*, comme; *Les dernières sigues que vous m'envoiâtes étoient tout autres que les premières*, & non pas *étoient toutes autres*. Mais ce n'est qu'au pluriel, car au singulier il faut dire, *toute*, comme; *l'étofe que vous avez est toute autre que la mienne*. *Vaug.*

*Tout* est toujours indéclinable, quand il est suivi d'aussi.

Exemples: *Elles furent tout aussi étonnées que si elles eussent veu un horrible phantôme. Ces fleurs sont encore tout aussi fraîches qu'hier. Mén. Corn.*

M. Ménage prétend qu'on peut dire, *Ils furent tous étonnés; ils sont tous rompus; &c.* mais quelque chose qu'il dise on peut suivre hardiment la règle de M. de Vaugelas sur l'exemple de plusieurs Ecrivains qui l'ont toujours pratiquée. *L'Art.*, t.II, p.403

Académie

Les sentimens ont esté partagez sur cette remarque, tout le monde a esté d'un mesme sentiment touchant *tout*, quand il est joint avec un adjectif masculin pluriel, & on a trouvé qu'en cette phrase, *ils furent tout estonnez*, ce mot *tout*, doit estre regardé comme un adverbe qui signifie, *tout à fait*, mais il n'en a pas esté de mesme à l'égard de ce mesme mot joint avec un adjectif féminin. La plus-part ont soustenu contre la decision de M. de Vaugelas qu'il falloit dire, *elles furent tout estonnées, elles vinrent tout éplorées*, & non pas *toutes estonnées, toutes éplorées*. Ceux qui ont esté de l'avis contraire ont respondu que les participes feminins, *estonnées & surprises*, pouvant estre employez indifferemment l'un pour l'autre, ils ne voyoient pas pourquoy il falloit dire, *elles furent tout estonnées*, puisqu'il est incontestable qu'il faut dire, *elles furent toutes surprises*. Ils ont ajousté que la liberté de la prononciation dans le discours familier pouvoit induire en erreur & qu'au lieu de faire entendre *elles estoient fort estonnées*, il échappoit de dire, *tout estonnées*. On n'a point eu d'égard à cette raison, & l'Académie a décidé à la pluralité des suffrages, qu'il faut dire & escrire, *elles furent tout estonnées*, & non pas *toutes estonnées*, quoy qu'on demeure d'accord qu'il faut mettre *toute* et *toutes* devant des adjectifs qui commencent par une consonne, *cette femme est toute belle, ces estoffes sont toutes sales*. Suivant cette regle il faut

## T

dire, *les dernieres estoiffes estoient tout autres que les premieres*. On ne voit pas surquoy M. de Vaugelas se fonde lorsqu'il prétend qu'il faut dire au singulier, *l'estoffe que vous dites, est toute autre que celle-cy*, puisqu'il est impossible que l'oreille distingue dans cette phrase si on prononce, *tout autre*, adverbe, ou *toute autre* nom adjectif. *Acad.*, t.1, pp.162-163

### 17世紀の辞書：

- Cotgrave      Tout (Adverb) *whence*; Tout ainsi; *Euen as, euen like, as it werc, as much as*, etc.  
                   Tout autant. *as* Tout ainsi,  
                   Tout beau. *Soft: and faire, not too fast, ynough I say.*  
                   Tout à coup, *Suddenly, at once, at one blow.*  
                   Tout à faiet. *wholly, altogether, etc.*  
                   Tout à l'heure, *At the verie instant.*  
                   Tout maintenant. *But euen now.*  
                   Tout à point *Fity, opportunely scasonably, in as good time as may be.* etc.
- Richelet      Tout, *adv.* Entierement Tout à fait. Le mot de *tout* en ce sens est indéclinable lors qu'il est joint avec des adjectifs masculins, avec le mot *autre*, ou *aussi*, mais avec des adjectifs féminins il devient adjectif. Exemples. [Ils sont *tout* étonnez, *Vau, Rem.* Ils étoient *tout* couverts de pierreries. *Ablancourt.* Les figures que vous m'envoiâtes hier sont *tout autres* que les premieres. *Vau. Rem.* Cette étofe est *tout autre* que celle-ci. *Ménage, Observation sur la Langue François, tome I.c 15.* Vaugelas pense qu'il faut dire, cette étofe est *toute autre*. Pour moi, je croi que Monsieur Ménage a raison ce coup ici & que le mot tout est *adverbe* devant l'adjectif *autre*, soit sigulier, ou pluriel. Ces fleus sont tout aussi belles aujourd'hui qu'elles

l'étoient hier Elles sont *toutes étonées*, *Vau, Rem.* Elles sont *toutes telles* que vous les avez vuës *Vau. Rem.* Elle est *toute* semblable. *Menage, Observations, tome I. c. 15.*]

*Tout bas, adv.*, Doucement & sans être presque entendu, [Dire quelque chose tout bas. *Ablancourt.*]

*Tout au plus, adv.* Au plus. Au plus aler. [C'est *tout au plus*, si elle à jamais dix mille livres en mariage.]

*Tout de même.* Ces mots sont des termes de comparaison qui signifient *de la même sorte*, & dont on se sert en répondant à l'interrogation & sans interrogation, [L'autre est-il comme cela; *tout de même.* Vous voiez celui-là, l'autre est *tout de même.*]

*Tout de même que*, Termes de comparaison qui sont fort bas lors qu'ils sont fuivis d'un *que*, [Celui-là est *tout de même que* l'autre. *Vau. Rem*]

*Tout du long, adv.* C'est à dire, depuis le commencement jusques à la fin. [Mettre son nom *tout du long.* *Voiture, lettre 28.*]

*Tout du long.* Préposition qui régit le genitif, ou l'ablatif. mais qui est hors d'usage. En sa place, on dit, *tout le long.*

[*Tout du long* de la nuit il crie

Et tout le jour est en furie, *Voit, Poës.*

Il faut dire, *tout le long de la nuit*, il crie.]

Tout le long, Préposition qui régit le *génitif* ou l'*ablatif* [*Tout le long* du jour *s. Cir.*] etc.

Frutière

Toux, se joint à plusieurs mots & particules, pour dire adverbialement en plusieurs phrases. Après *tous*, pour dire, Enfin. Il est venu *tout* doux, *tout* bellement, *tout* à la bonne foy, *tout* à coup, *tout* à l'heure, *tout* à l'aise, *tout* maintenant, *tout* joignant. Il est logé *tout* haut de la maison. Allons *tout* ensemble, de compagnie. Il est venu *tout* à point, *tout* à propos. *Tout* beau, *tout* beau, cest à dire, Arrêtez-vous,

taisez vous. *Tout* beau. Monseur, demeurons en là. Les indiscrets parlent *tont* à la fois. Il faut parler de cela *tout* bas. Parlez-vous *tout* de bon, ou *tout* à bon? il s'est jetté *tout* à travers les ennemis. C'est *tout* au plus, s'il est quatre heures. Il faut communier à *tout* le moins une fois l'an. Les Poètes commencent leurs comparaisons par, *Tout* ainsi; & les Orateurs par, *Tout* de même. Il signifie aussi, Entierement. Ce livre est *tout* à fait achevé.

Cela n'est pas *tout* à fait vray. Je vous en diray *tout* autant. Les hommes ne sçauroient être ni *tout* à fait bons, ni *tout* à fait meschants. Il va *tout* droit au but. Il a fait *tout* de son mieux. Il faut faire cela *tout* premierement. Cet homme est *tout* en eau; il est *tout* de feu, *tout* malade; il est *tout* stupide. Il est tombé *tout* roide mort. Je suis *tout* à vous. C'est *tout* au contraire. On entre *tout* de grand dans ces bottes. On dit aussi un passe-par-*tout*. Cela est égal en *tout* & par *tout*. C'est *tout* un. Il faut être *tout* un, ou *tout* autre. Les Espagnols recommandent sur *tout* la gravité à leurs enfans. etc.

Académie

*Tout*. adv. Entierement, sans exception, sans reserve. *je suis tout à vous. il est tout devoüé à vostre service. il est tout en Dieu. ils furent tout estonnez.... il est tout malade.* etc.

En cc sens, *Tout*, se decline lors que l'adj. qui le fuit est feminin, *Elle est toute malade. elles furent toutes surprises de le voir. des poires toutes pourries. des femmes toutes penetrées de douleur. de l'eau de vie toute pure.* etc.

Quelques - uns cependant ne déclinent point, *Tout*, devant les adj. feminins qui commencent par une voyelle. Ainsi ils disent, *Des femmes tout éplorées, tout affligées, il a les mains tout emportées, les oreilles tout écorchées.*

*Tont*, se joint aussi avec plusieurs prepositions ou adv. & plulieurs façons de parler, dans lesquelles sans avoir d'autres sens que celui des prepositions & des adv. avec lesquels il se



joint, il sert à leur donner quelque energie. *Tout bellement. tout doucement. il luy dit tout froidement. parler tout haut, tout bas. je vous le dis tout franc, tout net. tout au moins, toue du moins, tont autant, tout-aussi. bien que luy. tout ainsi que. tout comme vous voudrez c'est tout au plus, tout du long. tout le long. tout au long. tout de suite. tout contre. tout auprès. tout au travers du corps. Il luy dit tout en riant. il tortit tout en grondant etc.*

Il se joint encore avec plusieurs autres mauieres de parler, qui sans cela n'auroient aucun sens, & qu'on pourra voir chacune à leur ordre. *Tout beau, tout doux, tout de bon, tout à coup. toue d'un coup. tout-à-fait, etc.*

#### **Tout beau** *Nouvelles remarques* p.238

Vaugelas      Monsieur de Malherbe dit, *Allez tout beau*. Cette façon de parler ne vaut rien pour dire *tout doucement, tout bellement*. *N.R.*, p.238

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      Maupas は副詞 *De Relache ou Amoderment* の箇所で、*Bellement, tout beau, tout bellement, tout beau bellement* などと共に、*tout beau* を記している *Gram. et Syn.*, (f°164 r°)。

Oudin      *Bellement, tout bellement, tout beau, tout doucement*, & tous ceux-cy signifient, *n'en mettez pas tant*. *Gram.*, éd. 1632, p.281

また、Oudin は1640年の文典においても、副詞の箇所で、*Bellement, tout bellement*, と共に *tout beau* を挙げ、これらの語は *<n'en mettez pas tant>* を意味すると記述してい

## T

る (p.279)。

Patru ou  
Alemand

On dit encore fort bien *tout beau* dans le sens que M. de Vaugelas condamne; mais c'est quand cette façon de parler est mise absolument: comme quand on dit: *Tout beau, Monsieur, n'allez pas si vite: Tout beau, ma plume, changeons de langage*. C'est ainsi que M. de Voiture l'a employée. Mais elle ne vaut rien quand elle est construite avec un Verbe, comme dans cet exemple de Malherbe & dans ceux-cy, *Parler tout beau Chanter tout beau*, &c. Qui ne voit que nôtre usage ne souffre point tout cela? Et ainsi M. de Vaugelas a eu raison de reprendre & de condamner *tout beau* construit avec le Verbe *aller*: mais il devoit excepter *tout beau* mis absolument & au commencement de la phrase: & apparemment que ce qui a trompé Malherbe, c'est que l'on dit *tout beau*, pour dire *N'allez pas si vite, Allez tout doucement*. Ce qui lui a fait croire qu'on pouvoit dire aussi *Allez tout beau*, Ce qui ne se peut pourtant pas. *Tout beau* a une autre signification qui est celle de sans passion.

*Tout beau sans emportement, sans passion.. N.R., p.238*

17世紀の辞書：

Cotgrave  
Richelet

Tout beau. *Soft and fraie, ynough I say, etc.*

*Tout beau, adv.* Mot qui se dit lors qu'on prie, ou qu'on commande de s'arrêter de ne rien fairre, de ne pas parler. [Faire faire tout beau àun chien. Ma plume changeons de langage *tout beau. Voiture, poësies*]

Frutière

Tout, se joint à plusieurs mots & particules, pour se dire adverbialement en plusieurs phrases. .... Il est venu *tout* doux, *tout* bellemet, *tout* à la bonne foy, *tout* à coup.... *Tout* beau, *tout* beau, c'est à dire, Arrêtez-vous, taisez v. ous. *Tout* beau Monsieur, demeurons en là. etc.

Académie *Tout*, Se joint aussi avec plulieurs prepositions ou adv. & plusieurs façons de parler, dans lesquelles sans avoir d'autres sens que celui des prepositions & des adv. avec lesquels il se joint, il sert à leur donner quelque en energie. *Tout bellement. tout doucement, il luy dit tout froidement. parler tout haut, tout bas, je vous le dis tout franc etc.*

**Toutesfois & qantes ou Toutes & quantesfois** *Nouvelles remarques* p.81

Vaugelas Ces façons de parler (=Toutes et quantesfois, & toutesfois et quantes) sont encore en usage; mais elles ne s'écrivent plus par les bons Ecrivains. Ce sont des mots qui sentent le vieux & le rance. Néanmoins M. de Malherbe dit, *toutes & quantesfois que bon leur senbloit. N.R.* p.81

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupas は、*De nombre ou compte* の副詞の個所で、combien, souventefois, aucunefois などと共に、Toutes-fois & quantes、および、toutes & quantesfois を挙げている。(f°162 r°)

Oudin Oudin は、1632年と1640年の両文典における副詞の個所、*De nombre ou compt* で、*toutes fois & quantes*と、*toutes & quantesfois* が見られる。*Gram.*, éd. 1632, p.279, *Gram.*, éd. 1640, p.276

Dupleix On dit fort bien *toutes fois et quantes*: mais *quantefois* sans relation ne veut rien, ny en vers, ny en prose: *Liber P.* 496

Patru ou Alemand M. de Vaugelas n'a parlé dans ses premières Remarques que de *quantefois* dans la signification de *combien de fois*. Ce qui est bien différent de ces façns de parler, *toutes & quantesfois & toutesfois & quantes* qui signifient ce que nous exprimons aujourd'huy plus communément en disant simplement *toutes*

*les fois*. Ce qui me surprend pourtant en cette rencontre, c'est que M. de Vaugelas ait tant vanté *quantefois*, & qu'il blâme cependant tant ici ces autres locutions qui cependant sont bien moins vieilles & beaucoup plus usitées que *quantefois* dont un Poète auroit même de la peine à se servir aujourd'hui, comme l'a très bien dit M. Corneille le jeune: au lieu que ces autres Adverbes sont assez usitez dans le discours ordinaire, & trouvent souvent place dans des compositions du moyen stile. Il me semble seulement qu'on dit plus communément, *Toutesfois* & *quantes que vous viendrez, vous serez le très-bien venu*, que *Toutes & quantefois que vous viendrez*. Ce dernier sent un peu plus le vieux & le rance que l'autre, qu'on ne peut pas dire aussi être du bon usage. *Toutes les fois* est celui dont il faut se servir quand on veut bien parler. Il n'est pas nécessaire de dire que *toutesfois* n'a rien à faire ici, puis qu'il a une signification bien différente de ces trois locutions dont nous venons de parler. Et ainsi on observera en passant la différence qu'il y a encore *toutes les fois* & *toutesfois*. Le premier est un Adverbe qui signifie le *quantes* des Latins: & l'autre est une conjonction qui est employée dans le sens de *tamen, sed, atqui, &c.* N.R, pp.81-82

# 17世紀の辞書：

Cotgrave	Toutesfois & quantes. <i>As often</i> Toutes & quantefois <i>As often as</i>
Richelet	Tout, se joint à plusieurs mots & particules pour dire adverbialement en plusieurs phrases. Il est venu tout doux tout bellement..... <i>Tout</i> beau, <i>tout</i> eau, c'est à dire, Arrêtez-vous, taisez vous. Tout beau, Monsieur, demeurons en là. etc
Frutière	Frutièreの辞書には、この副詞表現は <i>Quantes</i> のところで

記されている：

Quantes. adj. f. Ce mot ne se dit qu'en cette phrase: Toutes & *quantes*. Un officier doit venir, toutesfois & *quantes* qu'un supérieur le mande. etc.

Académie      この副詞表現は、Académie の辞書の記載語、*quantes* の個所に記述されている：

Quantes. adj. f. pluriel. Il n'a guere d'usage que dans ces façons de parler. *Toutes & quantesfois. Toutesfois & quantes. Je feray l'affaire dont vous me parlez toutes & quantes fois que vous voudrez. Je vous accompagneray chez luy toutes fois & quantes qu'il vous plaira*: Et dans toutes ces phrase il signifie *Toutes les fois que ... autant de fois que ...*

Richelet の辞書にはこの副詞表現は記載されていない。

### **Traîtreusement** *Nouvelles remarques* pp.474-478

Vaugelas      Cet Adverbe ne vaut rien; car il n'est point en usage à la Cour parmi ceux qui parlent bien, ny dans les bons Auteurs, & il ne faut que cela pour luy faire son procès & le condamner. Mais si l'on y veut ajoûter la raison, c'est que les Adverbes qui viennent des Noms, se forment toujours des Adjectifs communs, & du féminin quand il est différent du masculin, comme *bellement* de *belle*, *courageusement* de *courageuse également* d'*égale*, & *fidèlement*, *richement* de *fidelle* & *riche*, qui sont Adjectifs communs servans au masculin & au féminin, Or est-il que *traîtreusement* n'ayant point cette formation-là, parce que le féminin de *traître* c'est *traîtresse*, & non-pas *traîtreuse*; il s'enfuit que *traîtreusement* est un mot barbare & contre l'usage & les règles ordinaires de notre Langue. On ne dit pas non-plus *traîtrissement*: & si on me demande comme on dira donc, je répondray qu'il n'y

a point de mot venant de *traître* qui se puisse dire en Adverbe, si l'on ne veut se servir en sa place de *méchamment*, que j'avouë être trop général & différent de *traîtreusement*, comme le genre l'est de son espèce. Il faut donc user de circonlocution, & que là-dessus on ne blâme point nôtre Langue d'être stérile: car toutes les Langues sont sujettes à cela & en fournissent mille exemples. Je ne veux alléguer que le *possible* & l'*impossible* des Latins, qui sont deux mots barbares parmi eux, dont les bons Auteurs ne se sont jamais servis, quoiqu'ils soient d'un usage si nécessaire; mais ont emprunté le *δύγατογ* & l' *ἀδύγατογ* des Grecs. *N.R.* pp.474-476

17世紀フランス文法家の諸見解：

- |                  |  |
|------------------|--|
| Oudin            | Oudin は、D'actions de personnes en commun の副詞として、 <i>Traîtreusement</i> を記している。 <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.282  |
| Patru ou Alemand | <i>Traîtreusement</i> n'est pas un de nos meilleurs Adverbes; mais il semble qu'il est un peu plus en usage qu'il ne l'étoit du tems de M. de Vaugelas, bien que M. Richelet ne le mette point dans son Dictionnaire. La nécessité que nous en avons a beaucoup contribué à l'établir: son établissement n'est pourtant pas encore ny des meilleurs ny des plus solides. On dit plus communément <i>en trahison</i> . Il y a des Province où l'on dit <i>traîtreusement</i> : mais ce mot ne vaut rien. M. de Vaugelas ne devoit cependant pas si-fort condamner <i>traîtreusement</i> , parce qu'il y a à l'Adjectif féminin <i>traîtresse</i> , & non-pas <i>traîtreuse</i> : Car s'il avoit sçû qu'on a dit autrefois <i>traîtresse</i> au féminin, il auroit convenu que cela suffisoit pour établir <i>traîtreusement</i> . Nous avons quantié de mots en nostre Langue qui nous restent, & qui ne sont formez que des Noms adjectifs qui ne sont plus enusage. |

Quant à ce que dit M. de Vaugelas, que *méchamment* est différent de *traîtreusement*, comme le genre l'est de son espece; cela n'a pas toujours été véritable: Car nous voyons dans nos anciennes Histoires, que le mot de *traître* est employé dans le sens de *méchant*. C'est ainsi qu'on le voit communément dans Colinet, Baudouin, Geoffroy, & dans plusieurs autres anciens, qui disent par exemple, *Il trouva son ennemi qui avoit en sa compagnie bien doux cens traîtres*, pour dire *deux cens vagabonds & mauvais garnemens*. Il me semble même que nous parlons encore ainsi: car nous disons ordinairement *Ha traître*, pour dire *Ha méchant homme*, & sans intention d'appliquer ce mot à aucune trahison. C'est ainsi encore que M. d'Ablancourt a dit dans le sens de méchant, *Le traître n'échappera pas*. Molière dit pareillement, parlant des maris infidèles à leurs femmes, ce qu'on ne peut pas appeller *trahison*. puisque la plupart ne s'en cachent pas, *Ouy, les traîtres bien-tôt se lassent de nos feux*  
*Et portent autre-part ce qu'ils doivent chez eux.*

M. de Vaugelas au surplus avoit déjà dit, que les Adverbes ne se formoient que des Adjectifs féminins: mais le P. Bouhours ayant prétendu qu'ils se formoient aussi des masculins, M. Ménage a soutenu l'opinion de M. de Vaugelas, & a fort blâmé ce Père: mais je croi que c'est à tort; car je trouve que ce Père n'a parlé de ces Adjectif masculins que pour faire voir seulement quand les Adverbes devoient prendre un accent sur l'é, & non-pas pour dire que ces Adverbes se formoient de l'Adjectif masculin. Enfin, M. Ménage a dit tout ce que l'on pouvoit dire sur le *possible* & l'*impossible* des Latins, & il fait fort bien voir que ces mots n'ont pas été si barbares parmi eux, Comme M. de Vaugelas nous l'assûre icy, puisque Quintilien a employé l'*impossibiliis* comme un mot établi, & *possible* avec adoucissement,

## T

comme dans cet endroit du chapitre 8. du livre 3. *δυνατ quod nostri possibile nominant, que ut dura videatur appllatio, tamin sola est.* Il est vray que Cicéron au lieu d'*impossible* disoit toujours *id quod fieri non poveste.* A l'égard de l'autorité de Plaute,

*Possibili est autem stantem stanti savium*

*Dare amicam amico,*

M. Ménage soutient qu'il faut lire *prostibili*, & la suite justifie assez cette opinion. Il est cependant vray que nous voyons seulement *ἀδύνατος conditio*, c'est-à-dire *impossibilis conditio* dans la Loy 20. *de conditionibus Constitutionum*, & dans la Loy 104. *de legatis* 1 & ainsi ce n'est guères que dans la basse Latinité que *possibilis* & *impossibilis* ont eu usage general. *N.R.* pp.476-478

17世紀の辞書：

Cotgrave           Traistreusement. *The same.*

Académie           Traîtreusement, adv. En trahison. *Il lui donna un coup de Poignard traîtreusement.* Il n'a gueres d'usage que dans les procedures criminelle.

Richelet の辞書および、Frutière の辞書には、この副詞は記載されていない。

**Traitter mal ou maltraitter** *Nouvelles remarques* p.271

Vaugelas           *Ce n'étoit pas les traiter mal* dit M. de Malherbe. Je ne sçay s'il ne faut point dire, *Ce n'étoit pas les maltraitter*, & si *traitter mal* ne s'entend pas de la table, quoiqu'en ce sens on dise, *priez Dieu pour les maltraitez.* Je croi cependant que *maltraitter* se peut dire de tout; mais que *traitter mal* ne se



doit dire que de la table. *N.R.*, p.271

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou  
Alemand

Cette différence que met M. de Vaugelas entre *traitter mal* & *maltraitter* est fort délicate, & d'autant plus délicate, qu'il n'en met point dans le Participe *maltrraité*. Et à dire le vray, la question est assurément autant douteuse aujourd'huy qu'elle l'ait jamais été. Car j'ay trouvé là-dessus nôtre usage si mêlé, qu'à mesure qu'on rencontre des autoritez qui favorisent cette différence, on en trouve d'autres qui la détruisent: & cela dans nos meilleurs Auteurs non seulement des derniers morts, mais même de ceux qui sont encore vivans. Je croi donc que le plus sûr est d'employer indifféremment ces deux façons de parler. Il me semble seulement avoir observé que *maltraiettrre* est un peu plus connu & plus en usage, & a même plus d'énergie & de force pour signifier un *mauvais traitement* ou un *maltraitement* en général, que *traitter mal*. Car on dit bien mieux *Il nous a fort maltraitez*, *Il nous a traittez fort mal*. *Il maltraite tous ceux qui ont affaire avec luy*, ... plutôt que *Il traite mal tous ceux qui ont affaire avec luy*. Ils sont pourtant tous deux affez bons: mais en parlant de repas, l'oreille s'ac-commode beaucoup mieux de *traitter mal*, que de *maltraitter*, puisqu'on dit, *C'est un Traitteur qui traite mal son monde*. Au- lieu que si on mettoit, qui *maltraite son monde*, il sembleroit qu'il n'y auroit plus de rapport à la table. Mais aussi on peut opposer qu'en ce dernier sens on ne pourroit pas dire *Il nous a traittez mal*; mais bien, *Il nous a maltraitez*. E xcepté qu'on interposât quelque particule, comme *fort*, *bien*, ou autres semblables, Par exemple on dira *Il nous a traittez fort mal*, *Il nous a traittez bien mal*. Cependanr comme l'on voit *Il nous*

*a fort maltraités, Il nous a bien maltraités*, vont encore mieux & se disent plus ordinairement. M. Richelet veut qu'on mette, *Nous sommes maltraités dans notre auberge* & qu'on n'emploie guères *maltraiter* en cette signification qu'au Passif. L'Auteur des Réflexions Critique; sur la Langue de la peine à passer *maltraiter* en ce sens-là. Il panche un peu plus pour *traiter mal*. Il ne l'approuve pourtant pas; il préfère au contraire *Il nous a donné un puvre repas, il ne nous a pas fait grand' chère, Il nous a fort mal donné à manger*. Et à la vérité ce seroit bien le plus seur. Mais comme Cet expédient tranche plutôt la difficulté, qu'il ne la dénouë. Je croi pour venir au différend, qu'il y a des endroits où l'on peut dire *maltraiter*, & d'autres où l'on peut employer *traiter mal*, & que pour peu qu'on ait d'oreille, il est facile de connoître où l'usage souffre ces deux différentes manières de parler. Car il seroit bien difficile d'en donner une règle certaine: Tant il est vray que nôtre Langue n'est pas encore arrivée à ce point de perfection où M. Charpentier l'a voulu placer, & qu'elle dépend encore & dépendra long-tems du caprice de l'usage, qui semble toujours faire ses efforts pour empêcher qu'elle ne soit soûmise à l'empire des règles. *N.R.*, pp.271-273

Andry

Mal Traiter, Traiter Mal

Ce sont deux expressions assez différentes; *mal traiter* dit quelque chose de pis que *traiter mal*, il marque des traitemens violens qui vont jusques à frapper, & à battre.

*Traiter mal* marque seulement des paroles injurieuses. Ce n'est pas que si l'on spécifie, que c'est par des paroles qu'on a receu les mauvais traitemens, il n'est pas nécessaire de dire *traiter mal*, on peut dire aussi, *mal traiter*. Comme: *il l'a mal traité de paroles*.

Mais on demande si on peut dire d'un homme qui nous aura fait méchante chère, *qu'il nous a mal traité*, je ne crois

pas que ce fust parler poliment; il semble qu'on ne parleroit pas autrement, quand on auroit receu des coups de bâtons. Je panherois davantage pour *traiter mal* mais je ne l'approuverois pas tout-à- fait; je crois que le meilleur est de dire, *il ne nous a pas fait grand' chère, il nous a donné un paure repas: il nous a traité fort à la ménagere* ou quelque chose de semblable. *Réfl.*, pp.291-292

La Touche

*Mal-traiter, traiter mal.*

*Mal-traiter* dit quelquechose de pis que *traiter, mal*. Il marque des traitemens violens qui vont jusques à fraper & à battre. *Traiter mal* marque seulement des paroles injurieuses. Quand on explique la manière du traitement, on se sert toujours de *mal-traiter*, comme; *Il me mal-traita de paroles. Réfl.*

*Mal-traiter* dans le sens de *faire mauvaise chère*, ne se dit qu'au passif, comme; *On est fort mal-traité dans cette Auberge. Nous allâmes dîner hier chez un Gentil-homme où nous fûmes fort mal-traités. L'Art.*, t.II, p.205

17世紀の辞書：

Richelet

*Traiter*, v. a. C'est agir à l'égard d'une personne, d'une certaine maniere. [Traiter quelcun d'ennemi. *Ablanceurt, Rét. I 2.*

Vous feriez bien mieux entre nous

Sans me vouloir *traiter d'égale*

De vous taire & de filer doux.

*Sar. Poés.*

Traiter quelcun d' ami *Ablancourt. Traiter quelcun de coquin et de sot*. C'est en agir à l'égard 'une personne d'une maniere fâcheuse en l'apellant sot & coquin.]

Traiter. Régaler. [IL traite peu, mais quand il se mêle de

## T

traiter quelcun, il traite magnifiquement, Traiter splendidement, traiter bien. Traiter miserablement. *Ablancourt*. Traiter mesquinement. *Traiter quelcun en ami*. C'est traiter sans cérémonie & sans grand aprêt. *Ablancourt, Apo.*]

Maltraiter, v. a. Traiter mal, outrager. [Maltraiter une personne.]

*Maltraiter*. Faire mauvaise chere, regaler mal. Mais ce mot en ce sens ne se dit guere qu'au passif. [Nous sommes maltraitez dans nôtre auberge.]

### Frutière

Traitter, signifie aussi, Agir, vivre avec certaines manieres proportionnées à la condition, ou à l'humeur des gens. On *traitte* le Pape de Sainteté, les Rois de Majesté, les Princes d'Altesse. Cet homme veut qu'on le *traitte* d'Excellence, de Monseigneur. Ce fanfaron *traitte* du grand, il *traitte* ses pareils de haut en bas. Il *traitte* rudement ses valets, ses paysans. Ces juges ont *traitté* ce pauvre homme à la rigueur. Un honnête homme doit toujours *traitter*, être *traitté* civilement. ....

Traitter, se dit figurément en choses spirituelles des matieres sur lesquelles on discourt, on écrit. Cet Auteur a *traitté* de la physique, de la Theologie. Celuy-là a *traitté* la matiere en gros. Celuy-cy a *traitté* toutes les questions en détail. L'Astronomie *traitte* du mouvement des astres. La Geomerrie *traitte* des quantitez. Cette piece de theatre a déjà été *traittée* plusieurs fois.

Dans les conférences des Sçavants on *traitte* un discours de choses graves & serieuses. Dans les compagnies ordinaires on ne *traitte* que de bagatelles. etc.

MALTRAITTER. v. act. Outrager quelqu'un, soit de paroles, soit de coups de main, soit par quelque indigne reception. Un brave ne se laisse point *maltraitter* par des injures, par des reproches. Ce pauvre homme a esté *maltraitté* par des

assassins, ils luy ont donné cent coups après la mort. Ces Auteurs se sont fort *maltraités*, se sont dit beaucoup d'injures dans leurs critiques. est.

Académie

*Traiter*, signifie aussi, Agir avec quelqu'un, en user avec luy de telle ou telle maniere. *Vous l'avez bien traité, il en doit estre content, il ne l'a pas fort bien traité, il s'en plaint. vous le traitez trop rudement. un Prince qui traite bien ses sujets. un homme qui traite mal ses valets. traiter honorablement, civilement humainement. traiter en frere. traiter à la rigueur, à toute rigueur. traiter en enfant de bonne maison. traiter de haut en bas. etc.*

*Maltraiter*. v.a. Offenser, outrager de coups ou de paroles. *Il l'a maltraité de paroles. il l'a fait maltraiter. ce mari maltraite sa femme.*

*Maltraiter* signifie aussi, Faire tort à quelqu'un, ne luy rendre pas la justice qui luy est due. *Ce fils a esté maltraité dans le testament de son pere.*

Il signifie aussi, Faire préjudice à quelqu'un, luy faire un mauvais traitement, soit à tort, soit avec raison. *Cet Auteur a esté maltraité dans cet ouvrage, mais ç'a esté injustement. il a esté maltraité dans cet Arrest, et il le meritoit bien.*

Cotgrave の辞書には、Traiter mal および maltraiter は記載されていない。

## V

### Vieiller *Nouvelles remarques* p.213

Vaugelas      *Vieillir* est seulement neutre tant au propre qu'au figuré. Ainsi on dit *Cette femme vieillit*, & *Il n'y a rien qui vieillisse si-tôt qu'un bienfait*. NR. p.213

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      Maupas は、verbes tantôt transitifs, tantôt neutres で用いられる動詞のリストを作っている。Maupas は <... nous avons bon nombre de verbes qui nous servent d'actifs transitifs, reciproquez, & neuters de sens, selon la diverse conjugaison & syntaxe que l'on leur applique.

Ce service apperceu par plusieurs estudians nostre langue, les a induis à en desirer quelque liste. Tels donc à mon advis peuvent estre ceux-cy.>と記述し、そのリストの中に、*Vieillir* 動詞を記載している。*Gram. et syn.*, (f°127v°-128 v°)

Oudin      *Vieillir* rendre vieil, actif; *J'ay vieilly*. *Vieillir* devenir vieil, neutre; *Je suis vieilly*.

Je m'imagie icy que l'estudiant trouuera bien la troisiemes personne de quelques preterits composez qui sont dans la precedente liste, où il faudroit en effect l'auoir mise, & principalement aux verbes qui parlent de choses inanimées ou imaginées: par exemple, *moisir*, *le pain est Moisy*. *Vieillir*, *la maladie a vieilly cet homme là: Sonner*, *la cloche a sonné*, &c. *Gramm.*, éd. 1632, p.226

*Vieillir* rendre vieil, actif: *J'ay vieilly*. *Vieillir* deuenir vieil, neutre: *Je suis vieilly*.

Je m’imagine icy que l’estudiant trouuera bien la troisieme personne de quelques preterits composez qui sont dans la precedente liste, où il faudroit en effect l’auoir mise, & principalement aux verbes qui parlent de choses inanimées ou imaginées: par exemple, *moisir, le pain est moisi: vieillir, la maladie a vieilly cét homme là: sonner, la cloche a sonné, &c.* éd. 1640, pp.218-219

Patru ou  
Alemand

Ce Verbe est neutre à la vérité, & mesme plus communément, on dit, *il vieillit, elle vieillit*. Mais aujourd’huy nous le faisons assez souvent actif, Car on entend dire tous les jours, *Cette ma’adie l’a beaucoup vieilli, Les chagrins qu’il a eus l’ont vieilli de plus de dix ans*. Et ce Verbe semble avoir hérité de ce régime du Verbe *envieillir*, qu’on disoit autrefois & qui étoit actif & neutre tout ensemble. Voyez *Envieillir*.

Il faut sçavoir au reste que le mot de *vieillir*, quelque vieille signification qu’il ait, est pourtant un mot fort nouveau en nostre Langue. Ce qui fait qu’on ne le trouve point dans nos anciens Auteurs & Dictionnaire François. Il n’étoit pas mesme établi lors que le Père Monet Jésuite fit son Parallele ou son Inventaire en 1640. dans lequel on ne voit que *devenir vieil*; en sorte qu’il ne faut pas s’étonner si *vieillir* ayant commencé depuis peu son établissement, cherche à se fortifier de différens régimes. Il est pourtant tousjours meilleur de ne le faire que neutre; & M. R. ne sera peut-être jamais repris de ne l’avoir employé qu’en cette façon dans son Dictionnaire François. Je ne le condamne pourtant pas actif: & si j’avois à faire un Dictionnaire, je ne ferois aucune difficulté de l’y mettre en cette manière-là. *N.R.* pp.213-214

17世紀の辞書：

Richelet

*Vieillir*; v. n. Devenir vieux. [Tout le monde *vieillit*, ...mais il

est facheux de vieillir & d'estre gueux. ...

Mot qui commence à vieillir. *Vau. Rem.* Mot qui a vieilli....]

Frutière

Vieillir. v. neut. & act. Devenir vieux. Il y a long-temps que je connois cet homme, *il vieillit.*

Vieillir, signifie aussi, Avoir passé sa vie dans quelque employ. Ce Ministre a *vieilli* dans les affaires, il est fort expérimenté. Ce Capitaine a *vieilli* sous le harnois.

Vieillir, signifie encore, Estre cassé & usé, devenir infirme. Cet homme ne *vieillit* point, il paroît toujours jeune. ... Cette fièvre quarte l'a *vieilli* de dix ans.

Vieillir, se dit aussi des choses. Voilà un mot de la langue qui *vieillit*. On ne s'en sert plus gueres. ...

Académie

Vieillir. v. n. Devenir vieux. *Nous vieillissons tous les jours. ... il a vieilli dans le service, dans les affaires. il a vieilli sous le harnois.*

Il sign. aussi, Paroistre vieux avant le temps. *Il a bien vieilli depuis deux ans.* ...

On dit, qu'Une façon de parler, qu'une mode *vieillit* pour dire, qu'Elle commence à n'estre plus en usage. ...

Il signifie encore, Rendre vieux, faire paroistre vieux avant le temps, & en cette signification il est actif. *Cette affaire, les chagrins l'ont bien vieilli. cette prison de six mois l'a vieilli de dix ans.*

なお、Académieの辞書における Vieillir の複合時制の記載例はいずれも、助動詞は avoir である。

Cotgrave の辞書には、この語の語義のみ記述されている。



**Voire, Voirement**<sup>9)</sup> *Nouvelles remarques* p.343

Vaugelas      Monsieur de Malherbe a dit l'un et l'autre, & ils sont fort bons tous deux. *N.R.* p.343

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas      *Voire*, outre ce service absolu, d'acquiescer à quelque préallable enonciation affirmative, encor l'employons-nous souvent en enfilure de propos à donner un surcroist de prix, un surhaussement d'importance. *J'y mettray cinquante escus, voire cent s'il est besoin. Il employe ses biens, voire sa vie pour ses amis.*

Item en ironie, comme les Latins *Scilicet*. *Voire, que je croye une telle bourde Voire-voire, vous nous en voulez conter. Voire-da*, c'est bien à propos, &c. *Gramm., et syntaxe fran.,* (f°165 v°- 166 r°)

*Voirement*, est comme de vray à la verité, & ordinairement est mis apres avoir repeté le verbe dont aura esté bastie l'enonciation préallable, soit affirmative ou negative, pour l'asseurer & confesser tout à fait. Vous aimez le jeu de la paume. Je l'aime voirement. Et ne vous en pouvez passer. Je ne puis voirement. Item de cette sorte representant *Quidem* Latin. un rel est voirement habile homme, mais il luy est trop advis, &c. *Gramm., et syntaxe.,* (f°166 r°)

Oudin      Oudin は、D'affirmer ou assurer の副詞として *vrayement*,

---

9) F. Brunot は、Voire について、Au XVII siècle, Du Val note que cet adverbe, <bien que fort propre, est fort difficile à entendre> (*Esch.*, fr. 263) と記し、そのあとで、「Patru がこの語はもはや使用されない」と明言していると指摘している。そして、Voirement に関して、F. Brunot は、<Il disparaît aussi. Malherbe l'employait encore.> と記述している。(F. Brunot, *Histoire de la langue française des origins à nos jours*, t. III, première partie, p.373)

vrayment と共に、voire, Voirement を挙げた後で、De contradiction の副詞の箇所において、<Les phrases ironiques servent aussi à contredire, comme voire, voire voire, etc>と記している。Gram., éd.1632, pp.286-292

そして、Gram., éd.1640, pp.284 でも、1632の文典と同じく、vrayement, vrayment と共に、voire, Voirement は D'affirmer ou assurer の副詞として記述されているが、voire に関しては、<Voire trop vulgaire.>と指摘している。Chiflet は、<Je mettray icy les Adverbes, qui ne sont plus receuables.>と述べ、その該当する副詞を列挙している。その中に、Voirement が記されている。

Essay., pp.104-105

Patru ou  
Alemand

L'usage a bien changé depuis cette Remarque: car il n'y a guères qu'en Normandie qu'on dise encore voire & voirement, & on ne voit du-tout plus de bon Auteur dire avec Malherbe: *Tout la Cour, voire toute la France*, à moins que ce ne soit dans le bas stile. C'est ainsi que l'a employé le fameux M. Scarron dans son Roman Comique, comme l'a remarqué M. R. On ne dispute guères plus que sur *voire même*, M. de Vaugelas le souffre, M. Le Vayer le trouve fort bon; mais le P. Bouhours le bannit entièrement: & l'Auteur du Dictionnaire François le permet seulement dans le bas stile, M. Ménage l'ayant mis ainsi dans la Requête des Dictionnaires. On entend dire encore dans des Provinces, *Voire dea, Voire c'est mon, je croi bien que voire*. Dans d'autre on dit *Vraiment voire*. Et cette dernière est assurément la moins mauvaise de toutes ces façons de parler. On s'en sert à Paris par moquerie & par ironie. Pour *vraiment*, il est bon tout seul. Il y en a qui prononcent *vrament*; mais *vraiment* paroît plus régulier, car il vient de *vrai*. Je le préférerois aussi non seulement par cette raison, mais encore parce que nos bon Auteurs l'employent plus communément: Outre que *vrament* ne paroît usité que

lors que l'on témoigne quelque indignation, comme *Vrament je vous trouve bien plaisant* Au lieu que *vraiment* est destiné à signifier *véritable*. C'est ainsi que M. de la Fontaine de l'Académie dit dans la Préface de ses Contes: *Il n'appartient qu'aux Ouvrages vraiment solide & d'une souveraine beauté d'être bien reçus de tous les siècles*. N.R. pp.343-344

La Touche Ces adverbes (= Voire, voire même ) ont entièrement vieilli. Bouh. *L'Art*. t.II, P. 421

# 17世紀の辞書：

- Cotgrave *Voire*  
Voire. *But, yea but; surely, certainly, verily* etc.  
Il s'est moqué de moy, voire il m'a batu. *He mocked me yea and beat me to; or, he gave me both quips and cuts, both mockes and strokes, to boot.*  
Voirement, Surely, certainly, etc.
- Richelet *Voire*, adv. Mot qui est reçu dans le burlesque. Exemple [Qu'on dresse un lit à Gentilhomme, *voire* qui en auroit dit l'hostesse. *Sca. Rom. I partie c. 6* etc.
- Frutièrre *Voire*. adv. & subst. Terme populaire & ironique. *Vrayment voire. Voire* mais. Il me respond d'un ouy & d'un *voire. Voire* même; & on lit dans une vieille Epitaphe de Saint Innocent:  
Que dirons – nous de ce grand Purgatoire?  
Il en est un; ouy dea, tredame, *voire*.  
Ce mot vient de *verum*, ou de *vereamente*. Anciennement on disoit *voire* pour *vray*. Pasquier.  
*Voirement*  
Voirement. Adv. qui marque quelque reflexion. Mais *voirement*, pour dire, Mais à propos, Mais quand j'y pense.  
Ce mot est ban.

Académieの辞書には、副詞、Voireは見られない。そして、Voirement

は、Richelet, および Académie の辞書には記載されていない。

**Vois, voise** *Nouvelles remarques* p.235

Vaugelas *Vois pour vais est un vieux mot François d'où vient voise pour aille, qui est encore un mauvais mot que le peuple de Paris dit, mais que l'on ne dit point à la Cour, & que les bons Auteurs n'écrivent jamais. Néanmoins M. de Malherbe écrit toujours je vois pour je vais, pag. 237 & 595. de ses oeuvres. Mais je ne voudrais pas l'imiter en cela, non tant à cause de l'équivoque de vois pour video, quoiqu'il soit toujours bon d'éviter les équivoques tant qu'on peut, que parce qu'il ne se dit presque point, & que personne ne l'écrit. N.R., p.235*

Vaugelas は *Remarques sur la langue françoise* においても、Aller の活用に留意している；

Tous ceux qui sçauent écrire, & qui ont étudié, disent, *je vais*, & disent fort bien selon la Grammaire, qui conjugue ainsi ce verbe, *je vais, tu vas, il va*; car lors que chaque personne est différente de l'autre, en matière de conjugaison, c'est la richesse & la beauté de la langue, parce qu'il y a moins d'équivoques, dont les langues pauvres abondent. Mais toute la Cour dit, *je va*, & ne peut souffrir, *je vais*, qui passe pour un mot Prouvincial, ou du peuple de Paris. *Rem.*, p.27

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Aller

Le verbe *Laisser*, de même audit fut. & 2. imparf. opt. *Lairray, Lairrois* pour *Laisseray, Laisserois*.

Item rarement *Amerray, Amerrois*, pour *Ameneray, Amenerois*.

Le verbe *Aller* est neutre, & avec ce irregulier. Parquoy sera bon de mettre icy tout du long sa conjugaison, tant pour son irregularité, que pour exemple de conjugaison neutre.

Indicatif Present. *Eo Vado.*

Je vay, vais ou vois, tu vas, il va.

Nous allons, vous allez, ils vont.

そして、Allerの接続法活用形について、次のように記している：

Lonté que. *Eam. Vadam.*

J'aille & voise, tu ailles & voisies, il aille & voise.

Nous allions & voisions, vous alliez & voisiez, ils aillent & voisent. *Gram. et syn.* (f°108 r°et v°)

Oudin

Du verbe *aller*

Indicatif present

Sing. *Je vay, tu vas il va.*

Plur. *Nous allons, vous allez, ils vont.*

*Je vas & vois*, pour la premiere personne, ne sont aucunement en vsage parmi ceux qui parlent bien. *Gram.*, éd. 1632, p.153,

Du verbe *aller*.

Indicatif present.

Sing. *Je vay, tu va, s il va.*

plur. *Nous allons, vous allez, ils vont.*

*Je vas & vois*, pour la premiere personne, ne sont aucunement. en vsage parmi ceux qui parlent bien. *Gram.*, éd., 1640, p.160

Optatif

Selon la formation des reguliers, excepté pour le second present & le future.

Dieu vueille que, *J'aille, tu ailles, il aille. Nous allions, vous alliez, ils aillent.* *Gram.*, éd. 1632, , p.154

Dupleix

Notre Auteur mettant d'vn costé la regularité de l'art, l'autorité des doctes Escrivains, & le commun vsage: & de

l'autre l'abus des Courtisans, n'a pas osé determiner cete question s'il faut dire *je vais*, ou *je va* comme si cet abus contrepesoit la regle, l'autorité & le commun vsage: tant il veut paroistre complaisant aux Courtisans. Mais ie ne le veux pas estre en cecy ny à luy ny aux Courtisans: parce que ie trouve ce terme *je va* si barbare qu'il ne peut proceder que d'ignorance. Joint que je sçay bien que les Courtisans qui ont estudié, disent *je vais*, ou *ie vay*, & non pas *je va*. *Liber.*, pp.593-594.

Chiflet En cette Conjugaison, il n'y a qu'un seul Verbe Irregulier; qui est *Aller*. Voicy ses temps irreguliers. *je vay*, ou *je va*, *tu vas*. *il va*: *nous allons*, *vous allez*, *ils vont*. *je suis allé* &. *J'iray* &c. *Va toy*; *qu'il aille*. *Pourueu que j'aille*. *Encore que j'irois* &c. Le reste est regulier: comme au Verbe *Aimer*. *Essay*, p.77

Irson *Aller allant, allé*

Singulier.	Plurier.
Je vas	nous allons
tu vas	vous allez
il va	ils vont

*N.M.*, p.57

なお、*je vas* に関して p.57 の余白部分に<ou je vais>と注記されている。

Bouhours On ne dit plus *je va*, comme on le disoit à la Cour, lors que M. de Vaugelas ériroit ses Remarques sur la Langue.

On dit, *je vais*, ou *je vas*. Il y a de grands suffrages pour l'un & pour l'autre. *R.N.*, p.519.

Ménage *Je vais*. C'est ainsi qu'il faut dire, & non pas *je vas*; & moins encore *je va*, comme M. de Vaugelas sôtient que toute la Cour le dit: ce qui est absolument faux. Toute la Cour & tout Paris disent *je vais*. *Je vas* pourroit ester souffert: mais *je va* est ridicule: & je m'étonne comment M. de Vaugelas a trouvé en cela des sectateurs... *Comm.*, p.47.

Monsieur de Vaugelas s'est encore trompé dans la décision de cette question. Il veut qu'on dise *je va*; & soutient qu'on parle ainsi à la Cour. Il faut dire *je vais*, & c'est comme on parle à la Cour. *Vais* est de la première personne; *vas* de la seconde: & *va*, qui est bref, de la troisième. *Je vais, tu vas, il va*. C'est ainsi que ce verbe se doit conjuguer: Et non pas *je va, tu vas, il vat*, comme le conjuguent les Bourguignons, selon le témoignage de Bêze page 37. du livre qu'il a fait *de Francica Lingua recta pronuntiatione*; ... Anciennement on disoit, *je vay*, comme *je fay, je tay*. Voyez Ramus dans sa Grammaire François pag. 84. Et il n'y a pas encore longtemps qu'on parloit de la sorte. M. Gombaud dans le premier de ses Sonnets Chrétiens:

*Mais si de ta grandeur je pense m'approcher,  
Dans cet excès de gloire, où je te vay chercher,  
Mes yeux sont ébloüis de clartez nompareilles.*

Mais comme au lieu de *je fay*, on a dit *je fais*; au lieu de *je vay*, on a dit de même *je vais*. C'est comme parlent toujours M. de Balzac, M. de Racan & M. Costar. Et Messieurs de Port Royal qui disoient autrefois *je va*, trompez par la remarque de M. de Vaugelas, s'en sont depuis corrigez, & disent aussi présentement *je vais*. M. de Vaugelas lui-même, qui veut qu'on dise *je va*, a dit le plus souvent *je vais*. Page 539. de la première édition de ses Remarques: *Ce verbe est fort anomal. Il ne se conjugue qu'aux temps que je vais marquer. Page 330. Il n'y a gueres de personnes qui ayent tant soit peu de soin d'apprendre à bien parler & à bien écrire, qui ne sachent ce que ie vais remarquer. Page 214. Pour ce qui est des articles devant les noms, on observoit autrefois la règle que ie vais dire. Après je vais, ie vas est le meilleur: & le Pere Bouhours l'a même préféré aux autres.*

*Je brille, je vas viste, & j'agis promptement.*

C'est à la page 407. de la première édition de ses Entretiens. Les Anciens ont dit aussi *je voi, je vois, & je voas*: mais ces mots ne sont plus en usage il y a long-temps. *Obs.*, t.1, pp.16-17

Corneille

*Je va*, ne se dit plus. Le Pere Bouhours ne décide point entre *je vais & je vas*. M. Chapelain marque icy qu'on dit, *Je vais* ou *je vay*. Il est certain que beaucoup de personnes qui écrivent bien, disent *je vay*, sur tout en Poésie, contre l'opinion de M. Menage, qui, à cause que les verbes *faire & taire*, font au present *je fais & je tais*, veut qu'on dise aussi *je vais*, mais *faire & taire* ne tirent point à consequence pour le verbe *aller*. Messieurs de l'Academie François conjuguent ainsi ce verbe dans leur Dictionnaire. *Je vais, tu vas, il va*. On se sert fort communément du preterit indéfini du verbe *estre*, au lieu d'employer celui d'*aller*. Par exemple on dit, *il fut trouver son amy*, pour dire, *il alla trouver son amy*. Quantité de gens tres-delicats dans la Langue, condamnent cela comme une faute, & soutiennent qu'il faut toujours dire, *il alla*, & jamais *il fût*. Je suis de leur sentiment. Cét abus vient de ce que le verbe *aller*, n'ayant point de preterit parfait qui soit en usage, on emprunte celui du verbe *estre*. Ainsi on dit, *j'ay esté à Rome*, & non pas, *je suis allé à Rome*; mais cela ne conclut pas qu'on doive aussi emprunter son preterit indéfini, & dire, *je fus*, au lieu de *j'allay*. On dit fort bien aux deux troisièmes personnes, *il est allé & ils sont allez à Rome*; mais cela signifie autre chose que, *il a esté & ils ont esté à Rome*. Quand je dis, *ils sont allez à Rome*, je fais entendre qu'ils y sont encore, ou sur le chemin; & quand je dis, *ils ont esté à Rome*, je fais connoître qu'ils ont fait le voyage de Rome, & qu'ils en sont revenus. On peut dire quelquefois, *je suis allé*, pourveu qu'on marque le temps où l'on est party, ou du moins quelque circonstance qui rende en quelque



maniere le depart present, comme en ces exemples. *Il estoit trois heures quand je suis allé chez luy, ou bien je suis allé chez luy en intention de le quereller; mais en y entrant, &c.* Encore parlera-t-on mieux, en disant par tout *j'ay esté*. J'ay consulté quelques-uns des plus habiles sur cette matiere, & ils demeurent d'accord qu'on ne peut dire en termes absolus, & sans marquer un temps peu éloigné, *je suis allé le feliciter sur son mariage*. Il faut dire, *j'ay esté le feliciter*. *Comm.*, pp.49-50

Patru Je pense que tous deux sont bons et qu'il s'en faut servir en prenant conseil de l'oreille qui en de certains endroits trouuera l'un ou meilleur ou plus doux que l'autre; mais à mon aui *Je vas* est plus vsité que *je vais*, [mesme parmy le peuple [qui ne connoist point *je vais*], et il y a des (*barré*: endroits) manieres de parler où *Je vais* ne se peut souffrir, par exemple quand nous voulons dire qu'un lieu est dangereux et que nous nous garderons bien d'y aller, nous disons *Je n'y vas pas* ou *Je ne vas pas là*; tout le monde parle ainsy et qui diroit *Je n'y vais pas* ou *Je ne vais pas là* parleroit mal. *Comm.*, p.49

Patru ou Le peuple dit encore, que *je voise là je l'y trouveray*. Ce sont  
Alemand là des reliques du langage de Ronsard & de du Bellay, qui disoient, *Quelque part que je voise*. Mais personne ne parle plus de la sorte, & on l'écrit encore moins; & ainsi ceux qui liront les oeuvres de Malherbe pour imiter son François doivent surtout se donner de garde de ce mot là qui est insupportable aujourd'huy. Il y a long-tems que *vais je vais* dont nous nous servons apresent, est usité parmi nous, puis qu'on le voit dans les Oeuvres de nos plus anciens Auteurs, comme sont ceux que nous venons de nommer, Ronsard & du Bellay. *N.R.* p.236

Andry On dit *je vais*, ou, *je vas*, selon la fantaisie. De tres-bons

Auteurs disent *je vais*; de tres-bons Ecrivains aussi dissent *je vas*. Le Pere Bouhours écrit toujours *je vas*. L'auteur des Entretiens sur la pluralité des Mondes écrit, *je vais*; *je gage que je vais vous réduire à avouer qu'il pourroit y avoir du commerce entre la Terre & la Lune*.

Mademoiselle de Scudery dit *je vay*: *cette Stance est tres-belle, je m'en vay vous la montrer. Refl.*, p.698

La Touche La Touche は、*aller* の直説法現在の活用を次のように記している：

*Je vais* ou *je vas*, *tu vas*, *il va*; nous allons, vous allez, ils vont. *L'Art.*, t.1, p.144

そして、その後で、

On dit présentement, *je vais*, ou *je vas* avec une *s*. Du tems de Mr. de Vaugelas on disoit à la Cour *je va*. Quelques-uns croient que *je vai* n'est pas mauvais, niais le grand usage est pour *je vais*.

と指摘している。*L'Art.*, t.1, p.148

Académie *Je vais*, qui selon M. de Vaugelas, passoit de son temps pour un mot Provincial ou du peuple de Paris, est le seul qui soit aujourd'huy autorisé par l'usage. *Je vas* a esté rejeté & d'une commune voix on a condamné *je va*. *Acad.*, t.1, p.45

17世紀の辞書：

Richelet *je vais*, & selon quelques-uns, *je vas*, *tu vas*, *il va*, nous allons vous allez, ils vont. *J'alois. J'alai*.

... *je suis alé j'irois. J'allasse. que j'aille*.

Frutièrre この辞書には *aller* の活用形に関する記述はない。この動詞の語義説明の箇所で、*je vais* の活用形が見られる：  
*Je ne vais pas au contraire. ou à l'encontre de ce que vous pretendez, pour dire, J'y consen, je ne conteeste pas.*

Académie Ce verbe (= *aller*) est fort irregulier.

Au present. *Je vais, tu vas, il 'va, nous allons, vous allez, ils vont.*

A l'imparfait. *J'allois &c.*

Au parfait. *Je suis allé, tu es allé, il est allé &c. ...*

Au futur, *J'iray, tu iras etc.*

Aux temps du subjunct. *Que j'aïlle, que j'allasse; etc.*

Cotgrave の辞書には、語義のみ記されている。



## Vaugelas が *Nouvelles remarques* で留意した言葉の問題

Vaugelas が *Nouvelles remarques* で留意した事項について、本書では、17世紀フランス文法諸家の見解を収集・対比してきた。

Vaugelas が *Nouvelles Remarques* で、どのようなフランス語の問題に留意したか、本書で取り上げた68の「注意書き」において、彼が指摘する問題点を、最後に表示し、簡潔にまとめておきたいと思う<sup>10)</sup>。

本書で取り上げた remarques	Vaugelas が <i>Nouvelles Remarques</i> で留意した問題点
Abîme	名詞の性の問題：Vaugelas の見解では、Abîme は男性名詞。
Affecté & affété	Affecté と affété、両語の混同を多くの人々がすることに、Vaugelas は留意。Vaugelas は意味による使用上の相違を指摘している。
Affectueusement & Affectionnement	Affectueusement & Affectionnement、この両語の使用価値をめぐる問題。
Âge	名詞の性の問題：Vaugelas の見解では、Âge は男性名詞。
Aider	Aider à + 不定詞。「s'aider à + 不定詞」は不可
Ains	Ains は、宮廷や良き作家では不使用
A la mienne volonté	A la mienne volonté は、昔の古い話し方。
Alors & Lors	Alors & Lors の語法上の相違 ～文におけるこれらの語の位置（文頭、文中、文末）～
Argent vif <i>ou</i> vif argent	複合名詞における構成要素（形容詞）の位置の問題。
Assener	Assener は使用推奨語（bon mot）。
Atroce, Atrocité	Atroce、この語の使用は非常に良いが、Atrocité はまだ使用するには良くない語。
Atteindre	Atteindre は直接補語を要求する動詞。「Atteindre à + 名詞」は良くない。

10) 本書で取り上げた、*Nouvelles remarques* の「注意書き」を簡潔にまとめておくが、その詳細については本文をご覧いただければと思う。

Aucunesfois, souventesfois	Aucunefois, souventesfois、両語とも古さが感じられ始めた語。
Austère	Austère の意味による使用の可否：Coëffeteau の見解を示し、Vaugelas は、その見解に賛同。
Automne	名詞の性の問題。Vaugelas の見解では、この名刺は女性名詞。
Autrement	Autrement の適切な使用法。特に、Malherbe がこの語の使用を不可としながらも、この語を使用していることについて。
Benin, benignité	Benin, beninité は、良き作家は使用しない語。
Chacun, chaque	Chacun, chaque の品詞の問題：chaque は形容詞でchacun は形容詞でない。Malherbe の誤用指摘。
Chommer	Chommer の意味による使用の可否。Vaugelas によれば、「Chommer une fête etc.」は可、しかし「Chommer de ~ (～がない) etc.」は不可。
Courroucer	Courroucer は、datif を支配する動詞でなく、accusatif を要求する動詞。
Découdre	動詞活用語形の問題：décousit と言うべきで、décousut は不可。
Défalquer	<Rabattre, déduire> という意味の défalquer は、イタリア語。
Emmy	Emmy の使用上の留意点：この語を Malherbe などが使用したが、一般的にはこの語はパリ市民が使用する語。
Exceller	<Exceller は「verbe neutre」か、それとも「verbe actif」か> という問題。Vaugelas の見解は、この動詞は verbe neutre。
Faner, fanir, & fener,	同一事象を意味する Faner, fanir, & fener は、いずれも使用許容語。
Feu	Feu の比喩表現、comme le feu, comme un feu, comme feu の内、どの比喩表現がよいか？ Vaugelas は L'Académie の見解を紹介している。
Feu pour défunt	Feu は、性・数変化しない不変化詞：feu ma mère など。そして、Vaugelas は、Feu の語源と語形成に言及。
Gent	Gent (Gens の単数形) は常に女性名詞。散文では使用されない。

Iceluy, Icelle	Iceluy, Icelle の使用は不可。これらの語は、もっとも barebare で、mauvais mots である。
Ingénieux & Ingénieur	Ingénieux & Ingénieur、両語の相違：Ingénieux は形容詞で、「人と事物」について使用される。Ingénieur は名詞で「人」のみにて言われる。
Insigne	<Insigne est un excellent mot françois>、このことに関する Vaugelas の記述。
Intériner	Intériner, entériner この両語の使用の可否：Intériner une Requête のような Intériner の使用は不可。このような場合 entériner を使用すべし。
Limites	名詞の性と数の問題：Limites は女性形・複数で使用。
Luxure & luxurieux	Luxure と luxurieux、この両語の使用法。Luxe の意味で Luxure を、plein de luxe の意味で luxurieux を使用することは不可。
Même	Même が修飾する語と Même の位置関係。
Mollir, amollir, & Se piquer de quelque chose	新語使用の問題や宮廷で使用されているが、まだ使用されだして日が浅く慣用として定着していない表現の使用の問題：Mollir (pour dire <i>ployer, fléchir</i> ) は、<nouveau> で verbe neutre, amollir は、verbe actif である。そして、Se piquer de quelques choses, se piquer de + 不定詞は宮廷の人々の新しい話し方である。これら新語及び新しい表現の書き言葉における使用は差しひかえるべきである。
Nuë & nuée	Nuë & nuée、両語の意味と語法上の相違：nuée は <grosse de pluie et chargée d'orage>、一方、nue は <claire et lumineuse>。
Observance	Observance に関する Malherbe の誤用を指摘
Offre	名詞の性の問題：Vaugelas の見解では、Offre は女性名詞。
On	On の語順の問題：動詞に後置する On（例えば、Là vit-on..）は、<souvent elegant> と Vaugelas は指摘。
Ongle	名詞の性の問題：Ongle は男性名詞。
Oublier	前置詞付き不定詞の問題：「Oublier à + 不定詞」で、「Oublier de+ 不定詞」は不可。
Pancher	<Pancher は verbe neutre か、それとも verbe actif か> という問題。Vaugelas の見解は、この動詞は verbe neutre。

Passer	複合時制における助動詞の問題。Vaugelas の見解は、「avoir + passé」も、「être + passé」も許容、ただし前者の方が <sup>8</sup> élegant。
Peindre	一人称複数直説法現在の活用形問題。peignons と言うべきで、peindons は不可。
Pierreries	Pierreries は、単数形での使用不可。
Point	否定文の直接補語における不定冠詞あるいは部分冠詞の de について：<Je n'ay point d'argent.>、<Je n'ay point de l'argent.> 両文を例示し、Vaugelas は、de、de l' など冠詞について説明している。
Propreté	Propreté は、複数形使用不可。
Prou	この語は古語で、書き言葉には適さない。
Quelqu'uns, quelqu'un	Quelqu'un, quelqu'une の複数語形の問題：複数形は Quelques-uns, quelques-unes で、Quelcuns, quelcunes は不可。
Reliques	reliques に関する使用上の指摘：Vaugelas は reliques des santes に限定することなく、reliques du naufrage, les reliques d'une armée défaite などの使用をすすめている。
Restauration	Malherbe の使用語、restauration de la ville に関する Vaugelas の指摘：restauration de la ville は避けるべき語。
Somme pour sommeil	Somme と sommeil との語使用上の比較：Somme より sommeil の方が使用範囲が広いなど。
Son pronom	Son は、複数と関わりを持たない。Son が複数と関係する Malherbe の文を悪文として、Vaugelas は例示している：Celuy qui est fol n'a pas les vices en son extrémité. この文中の <son extrémité.> を <leur extrémité> とすべきと Vaugelas は指摘。
Souvenance	Souvenance と souvenir との語の使い分け：souvenance は、韻文で用い、souvenir は散文で使用する。
Superérogatoire ou surérogatoire & surérogation	これら三語の使用の良し悪しの問題：Superérogatoire は使用可、しかし、surérogatoire や oeuvre de surérogation, lieu de surérogation は不可。



Superficie & surface	Superficie と surface、この両語に、Superfice を加え、これら三語に関する使用の可否。Vaugelas によれば、superficie は使用不可。
Superintendant ou Surintendant	Superintendant と Surintendant、両語に関する使用の可否。Vaugelas は superintendant と言うべきと指摘。
Tel	Tel que と Tel comme の善し悪し問題：Vaugelas によれば、Tel que は可、しかし、Tel comme は不可。
Tomber	Tomber の複合時における助動詞の問題：この動詞は verbe neutre で、複合時の助動詞は être (être + tombé は可、avoir + tombé は不可)。
Tout	Vaugelas は、Tout の語意強調について記述：Tout aussitôt, Tout auprès の場合、前者は「より一層の迅速さ、すばやさ」を、後者は、「より一層の接近」を Tout つけることで表現すると Vaugelas は説明。
Tout beau	Malherbe の Aller tout beau と言う言い方を非難。Tout doucement, tout bellement と言うように指摘。
Toutesfois & qantes ou Toutes & quantesfois	これらの語はまだ使用されているが、良き慣用からの後退が感じられる語。良き作家に使用されず、古さが感じられる語。
Traîtreusement	副詞、Traîtreusement の使用の可否。Vaugelas はこの副詞の使用は不可。宮廷で正しく話す人々や良き作家がこの副詞使用しないから。また、Traîtreusement の語形成上の問題点についても、Vaugelas は指摘している。
Traitter mal ou maltraitter	Traitter mal ou maltraitter、両語の使用上の相違：Vaugelas の見解は <maltraitter se peut dire de tout>、そして、<traitter mal ne se doit dire que de la table> である。
Vieiller	Vaugelas は、Vieiller が verbe neutre であることを、文例を挙げ指摘している。
Voire, Voirement	Voire, Voirement は、Vaugelas の推奨語。
Vois, voise	aller の活用形の問題：vais に代わる古形 vois と、aille に代わる voise.



## あとがき

Vaugelas, *Nouvelles remarques* の「注意書き」に関して、17世紀フランス文法家の諸見解を収集した資料集を作ってみたいと何年も前から思っていた。

出版契約に伴う著書の紙面制約から、本書に収録する *Nouvelles remarques* の「注意書き」を厳選し、68の「注意書き」のみの資料集となった。本書に収録できなかった調査済みの *Nouvelles remarques* の「注意書き」の資料も少なくない。

本書に収録・掲載した「注意書き」の数は極めて少なく68になってしまったが、どうしても *Nouvelles remarques* の資料を、今出しておきたいとの思いが強く、あえて出版にふみきった。

*Nouvelles remarques* の「注意書き」も、近代フランス語の形成に多大な影響を与えた *l'édition originale des Remarques de Vaugelas* の「注意書き」と同様に、Vaugelas が留意し、関心を抱いた言葉の問題である。これらの「注意書き」は Vaugelas が、17世紀前半期の宮廷やサロンなどで、収集した17世紀フランス語の貴重な資料であるだけに、本書に記載できなかった調査済みの資料を、いずれ公にする機会に恵まれればと思う。

2011年3月

美山の里に思いをはせて

伊藤 誠宏



〔著者紹介〕

伊 藤 誠 宏 (いとう まさひろ)

現 在 関西大学文学部教授  
博士 (文学)

著 書 『若者の感性とリスク』 (共著、北大路書房、2003年)  
『色彩の魔力』 (共編著、明石書店、2005年)  
『17世紀フランス文法家証言集 ―名詞の性―』 (単著、関  
西大学出版部、2007年)  
『社会人になるまえに読むマナーの常識と知識』 (単著、神  
戸新聞総合出版センター、2009年)

論 文 *L'Astrée*の言語 など

## 17世紀フランス文法家証言集Ⅱ

— *Vaugelas, Nouvelles remarques sur  
la langue françoise* をめぐって —

---

2011年3月31日 発行

著 者 伊 藤 誠 宏

発行所 関西大学出版部  
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35  
TEL 06-6368-1121 FAX 06-6389-5162

印刷所 株式会社 遊 文 舎  
〒532-0012 大阪市淀川区木川東4-17-31

©2011 Masahiro ITO

printed in Japan

---

ISBN 978-4-87354-518-9 C3085

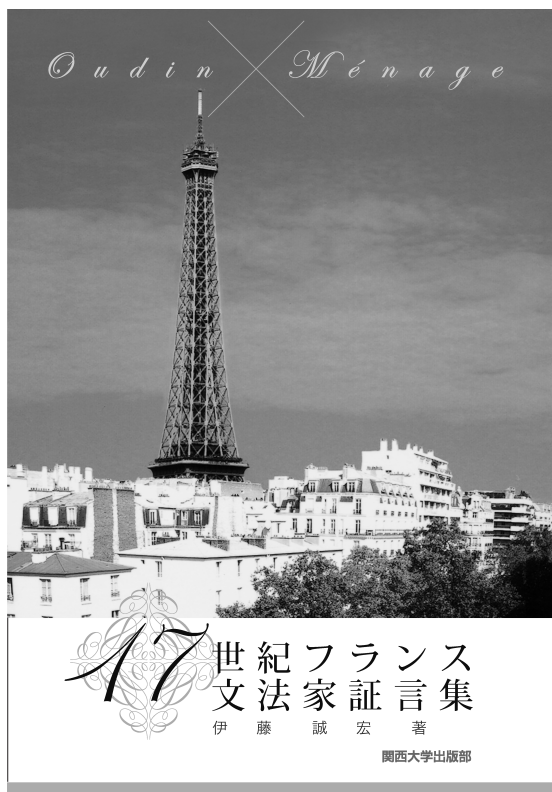
落丁・乱丁はお取替えいたします。

# 17世紀フランス文法家証言集

一名詞の性

伊藤 誠宏 著

A5判 312頁 本体 3,000円+税



16世紀の人々は言葉に自由さを求めたが、17世紀になると、言葉に対する人々の態度が変わった。17世紀の人々は言葉に規律・規範を求めた。そこに、17世紀フランス文法家の見解や文法論争を調査する必要性がある。17世紀フランス文法家の見解を調査収集した本書は、近代フランス語の形成過程を窺い知る極めて貴重な著書である。

**ご注文は、お近くの書店または下記まで**

〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35

TEL 06-6368-0238 FAX 06-6389-5162 <http://www.kansai-u.ac.jp/Syppan/index.php>